

Chambre des Représentants

SESSION EXTRAORDINAIRE 1954.

24 JUIN 1954.

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention internationale des Télécommunications, du protocole final, des protocoles additionnels, des résolutions, des recommandations et du vœu, signés à Buenos-Aires, le 22 décembre 1952.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS.

Les premières relations télégraphiques internationales s'établirent par des accords bilatéraux, conclus par la voie diplomatique, entre les pays intéressés.

En 1865, à l'initiative de la France, fut fondée à Paris, l'« Union télégraphique internationale ». Celle-ci établit la première convention télégraphique internationale et fixa le siège de son « Bureau » à Berne.

Au cours des années suivantes, l'Union se réunit plusieurs fois en congrès pour reviser cette convention conformément aux progrès de l'évolution technique.

En 1932, la « Convention de Madrid » a notamment changé la dénomination de l'Union en « Union internationale des télécommunications » (U.I.T.), tandis que les dispositions de la convention furent complétées.

Après la dernière guerre mondiale, une Conférence de plénipotentiaires, réunie en 1947 à Atlantic City, revisa profondément la Convention de Madrid, afin de l'adapter à la situation résultant des progrès de la technique et du nouvel ordre politique. Elle décida de transférer le siège de l'Union à Genève. La Convention ainsi modifiée et ses annexes ont paru au *Moniteur belge* du 17 décembre 1949.

Enfin, la Conférence de plénipotentiaires qui s'est tenue à Buenos-Aires du début d'octobre à fin décembre 1952 a

La convention, les protocoles et autres documents visés dans le projet de loi font l'objet d'une annexe au présent document.

Kamer der Volksvertegenwoordigers

BUITENGEWONE ZITTING 1954.

24 JUNI 1954.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving, van het slotprotocol, van de additionele protocollen, van de resoluties, van de aanbevelingen en van de wens, ondertekend op 22 December 1952, te Buenos-Aires.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN.

De eerste internationale telegraafverbindingen kwamen tot stand door middel van langs diplomatieke weg tussen de betrokken landen gesloten bilaterale overeenkomsten.

In 1865 werd op initiatief van Frankrijk, te Parijs de « Internationale Telegraafvereniging » opgericht. Deze laatste stelde het eerste internationaal telegraafverdrag vast en vestigde de zetel van haar « Bureau » te Bern.

In de loop der volgende jaren kwam de Vereniging verscheidene malen in congres bijeen ten einde dit verdrag te herzien, rekening gehouden met de technische vooruitgang.

In 1932 werd bij het « Verdrag van Madrid » onder meer de benaming van de Vereniging in die van « Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving » (I.V.V.) veranderd en werden de bepalingen van het verdrag aangevuld.

Na de jongste wereldoorlog werd bij een in 1947 te Atlantic City gehouden Conferentie van Gevolmachtigden het Verdrag van Madrid grondig herzien ten einde het aan de toestand voortvloeiende uit de technische vooruitgang en de nieuwe politieke orde aan te passen. Op deze conferentie werd besloten de zetel van de Vereniging naar Genève over te plaatsen. Het aldus gewijzigd Verdrag en zijn bijlagen zijn verschenen in het *Belgisch Staatsblad* van 17 December 1949.

Ten laatste heeft de Conferentie van gevolmachtigden, die van begin October tot einde December 1952 te Buenos-

Het verdrag, de protocollen en andere oorkonden waarvan sprake in het wetsontwerp komen voor in een bijlage tot dit stuk.

eu comme tâche de reviser la Convention d'Atlantic City, compte tenu de l'expérience de cinq années, et de conclure les accords de base entre l'Union et les autres organismes internationaux ainsi que de reviser les accords existants.

L'Union groupe actuellement la plupart des pays du monde et la Belgique en est membre depuis sa fondation. Il est important pour notre pays d'y maintenir son affiliation tant en ce qui concerne nos rapports avec les autres nations, que du point de vue de l'organisation internationale aussi bien administrative que technique des télécommunications.

En contre-partie de son adhésion et des avantages qu'elle peut en retirer, la Belgique doit intervenir dans les dépenses de fonctionnement de l'Union et payer une contribution dont les bases sont fixées à l'article 13 de la Convention. Notre pays coopère actuellement aux dépenses ordinaires de l'Union à raison de 8 unités contributives sur un total de 613,5. Sa quote-part pour cette catégorie de dépenses a été fixée pour 1954 à 70,480 francs suisses. La Belgique doit, en outre, intervenir dans les dépenses extraordinaires de l'Union résultant des conférences et réunions auxquelles elle participe.

Toutes ces dépenses sont à prendre en charge par le département des Communications, étant donné le caractère d'intérêt national que revêt notre adhésion.

Le Gouvernement a l'honneur de proposer au Parlement d'approuver la dite Convention. Aux termes de l'article 15, les instruments de ratification sont à déposer dans le plus bref délai possible, par la voie diplomatique et par l'entremise du Gouvernement du siège de l'Union, au Secrétariat général de celle-ci.

La Convention est entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1954.

Le Ministre des Affaires Etrangères,

Le Ministre des Communications,

Le Ministre du Commerce Extérieur,

P.-H. SPAAK.

E. ANSEELE.

V. LAROCK.

Aires werd gehouden, tot taak gehad het Verdrag van Atlantic City, rekening gehouden met de vijfjarige ervaring, te herzien, en de basisovereenkomsten tussen de Vereniging en de andere internationale organismen te sluiten, alsmede de bestaande overeenkomsten te herzien.

De Vereniging groepeerde thans het merendeel der landen van de wereld en België is er lid van sedert haar stichting. Het is voor ons land van belang er bij aangesloten te blijven, zowel met het oog op onze betrekkingen met de andere natiën als uit het oogpunt van de administratieve en technische internationale organisatie van de verberichtgeving.

Als tegenprestatie voor zijn aansluiting en de voordelen die het er kan uit halen, moet België tussenkomen in de uitgaven voor de werking van de Vereniging en een bijdrage betalen waarvan de grondslagen bij artikel 13 van het Verdrag vastgesteld zijn. Ons land draagt thans in de gewone uitgaven van de Vereniging bij voor 8 eenheden op een totaal van 613,5. Zijn aandeel voor deze categorie van uitgaven is voor 1954 vastgesteld op 70,480 Zwitserse frank. België moet bovendien deelnemen in de buitengewone uitgaven van de Vereniging uit hoofde van de conferenties en vergaderingen waaraan het deelneemt.

Al deze uitgaven dienen door het departement van Verkeerswezen ten laste genomen, gezien het karakter van nationaal belang van onze aansluiting.

De Regering heeft de eer het Parlement voor te stellen bewuste Overeenkomst goed te keuren. Luidens artikel 15 dienen de bekrachtigingsoorkonden zo spoedig mogelijk langs diplomatieke weg en door bemiddeling van de Regering van het land waar de zetel der Vereniging gevestigd is op het Algemeen Secretariaat van deze laatste neergelegd.

Het Verdrag is in werking getreden op 1 Januari 1954.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Verkeerswezen,

De Minister van Buitenlandse Handel,

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires Etrangères, le 22 mai 1954, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention internationale des Télécommunications, du protocole final, des protocoles additionnels, des résolutions, des recommandations et du vœu, signés à Buenos-Aires, le 22 décembre 1952 », a donné le 26 mai 1954 l'avis suivant :

Le projet ne soulève pas d'observations.

La chambre était composée de
MM. :

J. SUETENS, *premier président du Conseil d'Etat, président*;
M. SOMERHAUSEN, *conseiller d'Etat*;
G. VAN BUNNEN, *conseiller d'Etat*;
P. COART-FRESART, *assesseur de la section de législation*;
P. ANSIAUX, *assesseur de la section de législation*;
G. PIQUET, *greffier adjoint, greffier*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. SUETENS.

Le Greffier,
(s.) G. PIQUET.

Le Président,
(s.) J. SUETENS.

Pour expédition délivrée à M. le Ministre des Affaires Etrangères.
Le 1^{er} juin 1954.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 22^e Mei 1954 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving, van het slotprotocol, van de additionele protocollen, van de resoluties, van de aanbevelingen en van de wens, ondertekend op 22 December 1952, te Buenos-Aires », heeft de 26^e Mei 1954 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit
de HH. :

J. SUETENS, *eerste-voorzitter van de Raad van State, voorzitter*;
M. SOMERHAUSEN, *raadsheer van State*;
G. VAN BUNNEN, *raadsheer van State*;
P. COART-FRESART, *bijzitter van de afdeling wetgeving*;
P. ANSIAUX, *bijzitter van de afdeling wetgeving*;
G. PIQUET, *adjunct-griffier, griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. SUETENS.

De Griffier,
(g.) G. PIQUET.

De Voorzitter,
(g.) J. SUETENS.

Voor uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Buitenlandse Zaken.
De 1^e Juni 1954.

De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMIJN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères, de Notre Ministre des Communications et de Notre Ministre du Commerce Extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères, Notre Ministre des Communications et Notre Ministre du Commerce Extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La convention internationale des Télécommunications, le protocole final, les protocoles additionnels, les résolutions, les recommandations et le vœu, signés à Buenos-Aires le 22 décembre 1952, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 14 juin 1954.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Verkeerswezen en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Verkeerswezen en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Het internationaal verdrag betreffende de Verreberichtgeving, het slotprotocol, de additionele protocollen, de resoluties, de aanbevelingen en de wens, ondertekend op 22 December 1952, te Buenos-Aires, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 14 Juni 1954.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires Etrangères,

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P.-H. SPAAK.

*Le Ministre des Communications,**De Minister van Verkeerswezen,*

E. ANSEELE.

*Le Ministre du Commerce Extérieur,**De Minister van Buitenlandse Handel,*

V. LAROCK.

Chambre des Représentants

SESSION EXTRAORDINAIRE 1954

24 JUIN 1954.

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention internationale des Télécommunications, du protocole final, des protocoles additionnels, des résolutions, des recommandations et du vœu, signés à Buenos-Aires, le 22 décembre 1952.

ANNEXES.

Convention internationale des télécommunications.

SOMMAIRE.

	Pages
Préambule	2
Chapitre I. — Composition, objet et structure de l'Union . .	2
— II. — Application de la convention et des règlements	12
— III. — Relations avec les Nations-Unies et les organisations internationales	14
— IV. — Dispositions générales relatives aux télécommunications	14
— V. — Dispositions spéciales aux radiocommunications	17
— VI. — Définitions	18
— VII. — Disposition finale	18
Annexe 1.	20
Annexe 2.	20
Annexe 3. — Définition de termes employés dans la convention et ses annexes	20
Annexe 4. — Arbitrage	22
Annexe 5. — Règlement général annexé à la convention . .	23
Annexe 6. — Accord entre l'organisation des Nations-Unies et l'Union internationale des télécommunications	36
Protocole final à la convention	40
Protocoles additionnels	50
Résolutions	52
Recommandations	67
Vœu	67

Kamer der Volksvertegenwoordigers

BUITENGEWONE ZITTING 1954

24 JUNI 1954

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving, van het slotprotocol, van de additionele protocollen, van de resoluties, van de aanbevelingen en van de wens, ondertekend op 22 December 1952, te Buenos-Aires.

BIJLAGEN.

Internationaal Verdrag betreffende de verreberichtgeving.

INHOUDSOPGAVE

	Bladz.
Inleiding	2
Hoofdstuk I. — Samenstelling, doel en structuur van de Vereniging	2
— II. — Toepassing van het verdrag en van de reglementen	12
— III. — Betrekkingen met de Verenigde Naties en de internationale organisaties	14
— IV. — Algemene bepalingen betreffende de verreberichtgeving	14
— V. — Bijzondere bepalingen betreffende de radioberichtgeving	17
— VI. — Omschrijvingen	18
— VII. — Slotbepaling	18
Bijlage 1.	20
Bijlage 2.	20
Bijlage 3. — Omschrijving van de in het verdrag en in de bijlagen gebruikte termen	20
Bijlage 4. — Scheidsrechterlijke uitspraak	22
Bijlage 5. — Algemeen reglement behorende bij het verdrag .	23
Bijlage 6. — Akkoord tussen de organisatie der Verenigde Naties en de Internationale vereniging betreffende de verreberichtgeving	36
Slotprotocol van het verdrag	40
Additionele protocollen	50
Resoluties	52
Aanbevelingen	67
Wens	67

CONVENTION INTERNATIONALE DES TELECOMMUNICATIONS.

PREAMBULE.

En reconnaissant pleinement à chaque pays le droit souverain de réglementer ses télécommunications, les plénipotentiaires des gouvernements contractants ayant en vue de faciliter les relations entre les peuples par le bon fonctionnement des télécommunications, ont, d'un commun accord, arrêté la présente Convention.

CHAPITRE I.

COMPOSITION, OBJET ET STRUCTURE DE L'UNION.

Article 1.

Composition de l'Union.

1. L'Union internationale des télécommunications comprend des Membres et des Membres associés.

2. Est Membres de l'Union :

- a) tout pays ou groupe de territoires énumérés dans l'annexe 1, après signature et ratification de la Convention, ou adhésion à cet Acte par le pays ou groupe de territoires, ou pour son compte;
- b) tout pays non énuméré dans l'annexe 1, qui devient Membre des Nations Unies et adhère à la présente Convention, conformément aux dispositions de l'article 16;
- c) tout pays souverain, non énuméré dans l'annexe 1 et non Membre des Nations Unies, qui adhère à la Convention conformément aux dispositions de l'article 16, après que sa demande d'admission en qualité de Membre de l'Union a été agréée par les deux tiers des Membres de l'Union.

3. (1) Tous les Membres ont le droit de participer aux conférences de l'Union et sont éligibles à tous ses organismes.

(2) Chaque Membre a droit à une voix à toutes les conférences de l'Union et à toutes les réunions des organismes permanents de l'Union dont il est membre.

4. Est Membre associé de l'Union :

- a) tout pays, territoire ou groupe de territoires énuméré dans l'annexe 2, après signature et ratification de la Convention ou adhésion à cet Acte par ce pays, territoire ou groupe de territoires ou pour son compte;
- b) tout pays non Membre de l'Union aux termes du paragraphe 2 ci-dessus, dont la demande d'admission à l'Union en qualité de Membre associé est acceptée par la majorité des Membres de l'Union et qui adhère à la Convention conformément aux dispositions de l'article 16;
- c) tout territoire ou groupe de territoires, n'ayant pas l'entière responsabilité de ses relations internationales, pour le compte duquel un Membre de l'Union a signé et ratifié la présente Convention ou y a adhéré conformément aux dispositions des articles 16 ou 17, lorsque sa demande d'admission en qualité de Membre associé, présentée par le Membre de l'Union responsable, a été approuvée par la majorité des Membres de l'Union;
- d) tout territoire sous tutelle dont la demande d'admission en qualité de Membre associé a été présentée par les Nations Unies et au nom duquel les Nations Unies ont adhéré à la Convention conformément aux dispositions de l'article 18.

5. Si un territoire, ou groupe de territoires faisant partie d'un groupe de territoires constituant un Membre de l'Union devient, ou est devenu, Membre associé de l'Union selon les dispositions des alinéas 4 a) et 4 c) ci-dessus, ses droits et obligations prévus par la présente Convention ne sont plus que ceux d'un Membre associé.

6. Les Membres associés ont les mêmes droits et obligations que les Membres de l'Union. Toutefois, ils n'ont pas le droit de vote dans les conférences ou autres organismes de l'Union. Ils ne sont pas éligibles dans les organismes de l'Union dont les Membres sont désignés par les conférences de plénipotentiaires ou les conférences administratives.

INTERNATIONAAL VERDRAG BETREFFENDE DE VERREBERICHTGEVING.

INLEIDING.

Onder volkomen erkenning dat elk land het souverain recht heeft zijn verreberichtgeving te reglementeren, hebben de gevolmachtigden van de verdragsluitende Regeringen in gemeen overleg dit Verdrag vastgesteld ten einde de betrekkingen tussen de volkeren te vergemakkelijken door de goede werking van de verreberichtgeving.

HOOFDSTUK I.

SAMENSTELLING, DOEL EN STRUCTUUR VAN DE VERENIGING.

Artikel 1.

Samenstelling van de Vereniging.

1. De Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving bestaat uit Leden en Deelhebbende Leden.

2. Is Lid van de Vereniging :

- a) elk land of elke groep gebiedsdelen in bijlage 1 vermeld, na ondertekening en bekrachtiging van het Verdrag of toetreding tot die Akte door het land of de groep gebiedsdelen, of voor dezes/dezer rekening;
- b) elk niet in bijlage 1 vermeld land dat Lid van de Verenigde Naties wordt en tot dit Verdrag toetreedt overeenkomstig het bepaalde in artikel 16;
- c) elk souverain land, niet in bijlage 1 vermeld en geen Lid van de Verenigde Naties zijnde, dat overeenkomstig het bepaalde in artikel 16 tot het Verdrag toetreedt, nadat zijn verzoek om aanvaarding als Lid van de Vereniging door de twee derden van de Leden der Vereniging werd ingewilligd.

3. (1) Al de Leden hebben het recht om aan de conferenties van de Vereniging deel te nemen en zijn voor al dezer organismen verkiesbaar.

(2) Elk Lid heeft recht op één stem op al de conferenties van de Vereniging en in al de vergaderingen van de vaste organismen der Vereniging waarvan het lid is.

4. Is Deelhebbend Lid van de Vereniging :

- a) elk land, elk gebied of elke groep gebiedsdelen in bijlage 2 vermeld, na ondertekening en bekrachtiging van het Verdrag of toetreding tot die Akte door dat land, dat gebied of die groep gebiedsdelen, of voor dezes/dezer rekening;
- b) elk land, dat krachtens paragraaf 2 hiervoren geen Lid van de Vereniging is, waarvan het verzoek om aanvaarding als Deelhebbend Lid van de Vereniging door de meerderheid van de Leden der Vereniging ingewilligd wordt en dat overeenkomstig het bepaalde in artikel 16 tot het Verdrag toetreedt;
- c) elk gebied dat of elke groep gebiedsdelen die niet de volle verantwoordelijkheid draagt van zijn internationale betrekkingen en voor rekening waarvan een Lid van de Vereniging dit Verdrag heeft ondertekend en bekrachtigd of overeenkomstig het bepaalde in artikel 16 of 17 tot dit Verdrag is toetreden, wanneer zijn door het verantwoordelijk Lid van de Vereniging voorgelegd verzoek om aanvaarding als Deelhebbend Lid door de meerderheid van de Leden der Vereniging ingewilligd werd;
- d) elk gebied onder voogdij waarvan het verzoek om aanvaarding als Deelhebbend Lid door de Verenigde Naties werd voorgelegd en in wiens naam de Verenigde Naties tot het Verdrag zijn toetreden overeenkomstig het bepaalde in artikel 18.

5. Indien een gebied of een groep gebiedsdelen behorende tot een groep gebiedsdelen die Lid van de Vereniging is overeenkomstig het bepaalde in alinea 4, a), en 4, c) hiervoren, Deelhebbend Lid van de Vereniging wordt of geworden is, zijn zijn/haar bij dit Verdrag voorziene rechten en verplichtingen nog slechts die van een Deelhebbend Lid.

6. De Deelhebbende Leden hebben dezelfde rechten en verplichtingen als de Leden van de Vereniging. Zij hebben echter geen stemrecht op de conferenties of in andere organismen van de Vereniging. Zij zijn niet verkiesbaar in de organismen van de Vereniging waarvan de Leden door de Conferenties van gevolmachtigden of door de administratieve conferenties worden aangewezen.

7. En application des dispositions des alinéas 2 c), 4 b), et 4 c) ci-dessus, si une demande d'adhésion en qualité de Membre ou de Membre associé est présentée dans l'intervalle de deux conférences de plénipotentiaires, par la voie diplomatique et par l'entremise du pays où est fixé le siège de l'Union, le secrétaire général consulte les Membres de l'Union; un Membre sera considéré comme s'étant abstenu s'il n'a pas répondu dans le délai de quatre mois à compter du jour où il a été consulté.

Article 2.

Siège de l'Union.

Le siège de l'Union et de ses organismes permanents est fixé à Genève.

Article 3.

Objet de l'Union.

1. L'Union a pour objet :

- a) de maintenir et d'étendre la coopération internationale pour l'amélioration et l'emploi rationnel des télécommunications de toutes sortes;
- b) de favoriser le développement de moyens techniques et leur exploitation la plus efficace, en vue d'augmenter le rendement des services de télécommunication, d'accroître leur emploi et de généraliser, le plus possible, leur utilisation par le public;
- c) d'harmoniser les efforts des nations vers ces fins communes.

2. A cet effet et plus particulièrement, l'Union :

- a) effectue l'attribution des fréquences du spectre et l'enregistrement des assignations de fréquences, de façon à éviter les brouillages nuisibles entre les stations de radiocommunications des différents pays;
- b) favorise la collaboration entre ses Membres et Membres associés en vue de l'établissement de tarifs à des niveaux aussi bas que possible, compatibles avec un service de bonne qualité et une gestion financière saine et indépendante des télécommunications;
- c) provoque l'adoption de mesures permettant d'assurer la sécurité de la vie humaine par la coopération des services de télécommunication;
- d) procède à des études, élabore des recommandations, recueille et publie des informations concernant les télécommunications, au bénéfice de tous les Membres et Membres associés.

Article 4.

Structure de l'Union.

L'organisation de l'Union repose sur :

- 1^{re} la Conférence de plénipotentiaires, organe suprême de l'Union;
- 2^{de} les conférences administratives;
- 3^{de} les organismes permanents désignés ci-après :
 - a) le Conseil d'administration,
 - b) le Secrétariat général,
 - c) le Comité international d'enregistrement des fréquences (I. F. R. B.),
 - d) le Comité consultatif international télégraphique (C. C. I. T.),
 - e) le Comité consultatif international téléphonique (C. C. I. F.),
 - f) le comité consultatif international des radiocommunications (C. C. I. R.).

Article 5.

Conseil d'administration.

A. Organisation et fonctionnement.

1. (1) Le Conseil d'administration est composé de dix-huit Membres de l'Union élus par la Conférence de plénipotentiaires, en tenant compte de la nécessité d'une représentation équitable de toutes les parties du monde. Les Membres de l'Union élus au Conseil remplissent leur mandat jusqu'à la date à laquelle la Conférence de plénipotentiaires procède à l'élection d'un nouveau Conseil. Ils sont rééligibles.

(2) Si entre deux conférences de plénipotentiaires, une vacance se produit au sein du Conseil d'administration, le siège revient de droit au Membre de l'Union ayant obtenu, lors du dernier scrutin, le plus grand nombre de suffrages parmi les Membres appartenant à la même région et dont la candidature n'a pas été retenue.

7. Indien een verzoek om toetreding als Lid of Deelhebbend Lid tussen twee Conferenties van gevolmachtigden in, langs diplomatieke weg en door bemiddeling van het land waar de zetel van de Vereniging gevestigd is wordt voorgelegd, worden de Leden van de Vereniging door de Secretaris-Generaal geraadpleegd bij toepassing van het bepaalde in alinea's 2, c), 4, b), en 4, c), hiervoren; een Lid zal worden beschouwd als zich te hebben onthouden indien het niet heeft geantwoord binnen de termijn van vier maanden te rekenen van de dag waarop het geraadpleegd werd.

Artikel 2.

Zetel van de Vereniging.

De zetel van de Vereniging en van haar vaste organismen is gevestigd te Genève.

Artikel 3.

Doel van de Vereniging.

1. De Vereniging heeft ten doel :

- a) de internationale samenwerking tot verbetering en rationeel gebruik van verkeerberichtgeving van alle aard te handhaven en uit te breiden;
- b) de ontwikkeling van technische middelen en dezer meest doelmatige exploitatie in de hand te werken om het rendement van de diensten voor verkeerberichtgeving te verhogen, het gebruik er van te doen toenemen en hun beuutiging door het publiek zoveel mogelijk te veralgemenen;
- c) de inspanningen van de naties tot het bereiken van die gemeenschappelijke doeleinden op elkaar af te stemmen.

2. De Vereniging heeft te dien einde en meer in het bijzonder tot taak :

- a) de frequenties van het spectrum toe te kennen en de frequentietoewijzingen in te schrijven, ten einde de hinderlijke storingen tussen de stations voor radioberichtgeving van de verschillende landen te voorkomen;
- b) de samenwerking onder haar Leden en Deelhebbende Leden te bevorderen met het oog op het invoeren van zo laag mogelijke tarieven als verenigbaar is met een degelijke dienst en een gezond en onafhankelijk financieel beheer van de verkeerberichtgeving;
- c) het initiatief te nemen voor het invoeren van maatregelen welke de veiligheid van mensenslevens kunnen verzekeren door de samenwerking van de diensten voor verkeerberichtgeving;
- d) voor al de Leden en Deelhebbende Leden studiën te doen, aanbevelingen uit te werken, inlichtingen betreffende de verkeerberichtgeving in te winnen en bekend te maken.

Artikel 4.

Structuur van de Vereniging.

De organisatie van de Vereniging berust op :

- 1^{re} de Conferentie van gevolmachtigden, hoogste orgaan der Vereniging;
- 2^{de} de administratieve conferenties;
- 3^{de} de hierna vermeldde vaste organismen :
 - a) de Raad van Beheer;
 - b) het Algemeen Secretariaat;
 - c) het Internationaal Comité voor inschrijving van de frequenties (I. F. R. B.);
 - d) het Internationaal Telegraafcomité van advies (C. C. I. T.);
 - e) het Internationaal Telefooncomité van advies (C. C. I. F.);
 - f) het Internationaal Comité van advies in zake radioberichtgeving (I. C. R. R.).

Artikel 5.

Raad van Beheer.

A. Inrichting en werking.

1. (1) De Raad van Beheer bestaat uit achttien Leden van de Vereniging die door de Conferentie van gevolmachtigden worden gekozen, rekening gehouden met de noodzakelijkheid van een billijke vertegenwoordiging van al de leden der wereld. De in de Raad gekozen Leden van de Vereniging vervullen hun mandaat tot op de datum dat de Conferentie van gevolmachtigden een nieuwe Raad kiest. Zij zijn herkiesbaar.

(2) Indien tussen twee Conferenties van gevolmachtigden in, zich een vacature in de Raad van Beheer voordoet, komt die zetel van rechtswege toe aan het Lid van de Vereniging dat bij de laatste stemming de meeste stemmen heeft bekomen onder de Leden van een zelfde streek en op wiens candidatuur niet werd ingegaan.

2. Chacun des Membres du Conseil d'administration désigne pour siéger au Conseil une personne qualifiée en raison de son expérience des services de télécommunication.

3. Chaque Membre du Conseil dispose d'une voix.

4. Le Conseil d'administration établit son propre règlement intérieur.

5. Le Conseil d'administration élit ses propres président et vice-président au début de chaque session annuelle. Ceux-ci restent en fonction jusqu'à l'ouverture de la session annuelle suivante et sont rééligibles. Le vice-président remplace le président en l'absence de ce dernier.

6. (1) Le Conseil se réunit, en session annuelle, au siège de l'Union.

(2) Au cours de cette session, il peut décider de tenir exceptionnellement une session supplémentaire.

(3) Dans l'intervalle des sessions ordinaires, il peut être convoqué, en principe au siège de l'Union, par son président, à la demande de la majorité de ses Membres.

7. Le secrétaire général et les deux secrétaires généraux adjoints, le président du Comité international d'enregistrement des fréquences, les directeurs des Comités consultatifs internationaux et le vice-directeur du Comité consultatif international des radiocommunications participent de plein droit aux délibérations du Conseil d'administration, mais sans prendre part aux votes. Toutefois, le Conseil peut tenir des séances exceptionnellement réservées à ses seuls Membres.

8. Le secrétaire général de l'Union assure les fonctions de secrétaire du Conseil d'administration.

9. (1) Dans l'intervalle des conférences de plénipotentiaires, le Conseil d'administration agit en tant que mandataire de la Conférence de plénipotentiaires dans les limites des pouvoirs délégués par celle-ci.

(2) Le Conseil agit seulement lorsqu'il est en session officielle.

10. Seuls les frais de déplacement et de séjour engagés par le représentant de chacun des Membres du Conseil d'administration pour remplir ses fonctions sont à la charge de l'Union.

B. Attributions.

11. (1) Le Conseil d'administration est chargé de prendre toutes mesures pour faciliter la mise à exécution par les Membres et les Membres associés des dispositions de la Convention, des règlements, des décisions de la Conférence de plénipotentiaires et, le cas échéant, des décisions des autres conférences et réunions de l'Union.

(2) Il assure une coordination efficace des activités de l'Union.

12. En particulier, le Conseil d'administration :

a) accomplit toutes les tâches qui lui sont assignées par la Conférence de plénipotentiaires;

b) est chargé, dans l'intervalle qui sépare les conférences de plénipotentiaires, d'assurer la coordination avec toutes les organisations internationales visées aux articles 26 et 27 de la présente Convention;

à cet effet :

1° il conclut au nom de l'Union des accords provisoires avec les organisations internationales visées à l'article 27 de la Convention et avec les Nations Unies en application de l'Accord contenu dans l'annexe 6 à la Convention; ces accords provisoires doivent être soumis à la prochaine Conférence de plénipotentiaires conformément aux dispositions de l'article 9, alinéa 1 g de la présente Convention;

2° il désigne, au nom de l'Union, un ou plusieurs représentants pour participer aux conférences de ces organisations et, lorsque cela est nécessaire, aux conférences de coordination réunies en accord avec ces organisations;

c) nomme le secrétaire général et les deux secrétaires généraux adjoints de l'Union;

d) arrête l'effectif et la hiérarchie du personnel du Secrétariat général et des secrétariats spécialisés des organismes permanents de l'Union, en tenant compte des directives générales données par la Conférence de plénipotentiaires;

e) établit tous les règlements qu'il juge nécessaire aux activités administratives et financières de l'Union;

f) contrôle le fonctionnement administratif de l'Union;

2. Ieder van de Leden van de Raad van Beheer wijst om in de Raad te zetelen, een persoon aan die daartoe bevoegd is wegens zijn ervaring op het gebied van de diensten voor verberichtgeving.

3. Elk Lid van de Raad heeft één stem.

4. De Raad van Beheer maakt zijn eigen huishoudelijk reglement op.

5. De Raad van Beheer kiest zijn eigen voorzitter en ondervoorzitter bij de aanvang van iedere jaarlijkse zitting. Deze laatsten blijven in functie tot bij de opening van de daaropvolgende jaarlijkse zitting en zijn herkiesbaar. De ondervoorzitter vervangt de voorzitter ingeval deze afwezig is.

6. (1) De Raad houdt jaarlijkse zitting ten zetel van de Vereniging.

(2) Gedurende die zitting kan hij beslissen uitzonderlijk een bijkomende zitting te houden.

(3) Tussen de gewone zittingen in kan hij, in principe ten zetel van de Vereniging, door zijn voorzitter worden bijeengeroepen op verzoek van de meerderheid van zijn Leden.

7. De Secretaris-Generaal en de twee adjunct-secretarissen-generaal, de voorzitter van het Internationaal Comité voor inschrijving van de frequenties, de directeurs van de Internationale Comité's van advies en de onderdirecteur van het Internationaal Comité van advies in zake radioberichtgeving nemen van rechtswege deel aan de beraadslagingen van de Raad van Beheer, zonder echter mede te stemmen. De Raad kan evenwel vergaderingen houden waaraan hij uitzondering alleen door zijn Leden wordt deelgenomen.

8. De Secretaris-Generaal van de Vereniging vervult de functie van Secretaris van de Raad van Beheer.

9. (1) Tussen de Conferenties van gevolmachtigden in, treedt de Raad van Beheer als lasthebber van de Conferentie van gevolmachtigden op binnen de perken van de hem door deze laatste opgedragen volmacht.

(2) De Raad treedt enkel op wanneer hij in officiële zitting vergaderd is.

10. Alleen de verplaatsings- en verblijfkosten, waartoe de vertegenwoordiger van elk der Leden van de Raad van Beheer genoodzaakt is om zijn functie te vervullen, zijn ten laste van de Vereniging.

B. Bevoegdheden.

11. (1) De Raad van Beheer behoort al de maatregelen te treffen tot vergemakelijking van de tenuitvoerlegging, door de Leden en Deelhebbende Leden, van de bepalingen van het Verdrag, van de Reglementen, van de beslissingen van de Conferentie van gevolmachtigden en, in voorkomend geval, van de beslissingen der andere conferenties en vergaderingen van de Vereniging.

(2) Hij zorgt voor een doelmatige coördinatie van de werkzaamheden der Vereniging.

12. De Raad van Beheer, in het bijzonder :

a) vervult al de taken die hem door de Conferentie van gevolmachtigden opgedragen worden;

b) is er mee belast, tussen de Conferenties van gevolmachtigden in, te zorgen voor de coördinatie met al de in artikelen 26 en 27 van dit Verdrag bedoelde internationale organisaties;

hiertoe :

1° sluit hij namens de Vereniging voorlopige akkoorden met de in artikel 27 van het Verdrag bedoelde internationale organisaties en met de Verenigde Naties bij toepassing van het in bijlage 6 tot het Verdrag opgenomen Akkoord; die voorlopige akkoorden moeten aan de eerstvolgende Conferentie van gevolmachtigden worden voorgelegd overeenkomstig het bepaalde in artikel 9, alinea 1, g), van dit Verdrag;

2° wijst hij namens de Vereniging één of meer vertegenwoordigers aan om aan de conferenties van die organisaties en, als het nodig is, aan de in overleg met die organisaties bijeengeroepen coördinatieconferenties deel te nemen;

c) benoemt de Secretaris-Generaal en de twee adjunct-secretarissen-generaal van de Vereniging;

d) stelt het effectief en de rangorde van het personeel van het Algemeen Secretariaat en van de gespecialiseerde secretariaten der vaste organismen van de Vereniging vast, rekening gehouden met de door de Conferentie van gevolmachtigden gegeven algemene richtlijnen;

e) maakt al de reglementen op die hij noodzakelijk acht voor de administratieve en financiële bedrijvigheden van de Vereniging;

f) oefent toezicht uit op de administratieve werking van de Vereniging;

g) examine et arrête le budget annuel de l'Union;

h) prend tous arrangements nécessaires en vue de la vérification annuelle des comptes de l'Union établis par le secrétaire général et arrête ces comptes pour les soumettre à la Conférence de plénipotentiaires suivante;

i) fixe les traitements des membres du Comité international d'enregistrement des fréquences et de tous les fonctionnaires de l'Union, en tenant compte des échelles de base des traitements arrêtés aux termes de l'article 9, alinéa 1, c, par la Conférence de plénipotentiaires;

j) détermine éventuellement les indemnités supplémentaires temporaires en prenant en considération les fluctuations du coût de la vie dans le pays où est fixé le siège de l'Union et en suivant, en la matière, dans toute la mesure du possible, la pratique du gouvernement de ce pays et des organisations internationales qui y sont établies;

k) prend les dispositions nécessaires pour la convocation des conférences de plénipotentiaires et des conférences administratives de l'Union, conformément aux articles 9 et 10;

l) soumet à la Conférence de plénipotentiaires de l'Union les avis qu'il juge utiles;

m) coordonne les activités des organismes permanents de l'Union, prend les dispositions opportunes pour donner suite aux demandes ou recommandations soumises par ces organismes et procède à la désignation d'intermédiaires aux emplois devenus vacants de directeurs des comités consultatifs internationaux et de vice-directeur du Comité consultatif international des radio-communications;

n) remplit les autres fonctions prévues dans la présente Convention et, dans le cadre de celle-ci et des règlements, toutes les fonctions jugées nécessaires à la bonne administration de l'Union;

o) soumet à l'examen de la Conférence de plénipotentiaires un rapport relatant ses activités et celles de l'Union.

Article 6.

Comité international d'enregistrement des fréquences.

1. Les tâches essentielles du Comité international d'enregistrement des fréquences consistent :

a) à effectuer une inscription méthodique des assignations de fréquences faites par les différents pays, de manière à fixer, conformément à la procédure prévue dans le Règlement des radiocommunications et, le cas échéant, par les décisions des conférences compétentes de l'Union, la date, le but et les caractéristiques techniques de chacune de ces assignations, afin d'en assurer la reconnaissance internationale officielle;

b) à fournir des avis aux Membres et Membres associés, en vue de l'exploitation d'un nombre aussi grand que possible de voies radioélectriques dans les régions du spectre des fréquences où des brouillages nuisibles peuvent se produire;

c) à exécuter toutes les tâches additionnelles relatives à l'assignation et à l'utilisation des fréquences prescrites par une conférence compétente de l'Union ou par le Conseil d'administration, avec le consentement de la majorité des Membres de l'Union, en vue de la préparation d'une telle conférence ou en exécution de ses décisions;

d) à tenir à jour les dossiers indispensables ayant trait à l'exercice de ses fonctions.

2. (1) Le Comité est un organisme composé de membres indépendants, tous ressortissants de pays différents, Membres de l'Union.

(2) Les membres du Comité doivent être pleinement qualifiés par leur compétence technique dans le domaine des radiocommunications et posséder une expérience pratique en matière d'assignation et d'utilisation des fréquences.

(3) En outre, pour permettre une meilleure compréhension des problèmes qui viennent devant le Comité en vertu de l'alinéa 1, b, ci-dessus, chaque membre doit être au courant des conditions géographiques, économiques et démographiques d'une région particulière du globe.

3. (1) A chacune de ses réunions, la conférence administrative ordinaire des radiocommunications élit les pays, Membres de l'Union, dont chacun devra désigner un de ses ressortissants possédant les qualifications indiquées ci-dessus, pour servir comme membre indépendant du Comité.

g) onderzoekt de jaarlijkse begroting van de Vereniging en stelt ze vast;

h) neemt alle nodige schikkingen voor het jaarlijks nazien van de door de Secretaris-Generaal opgemaakte rekeningen van de Vereniging en sluit die rekeningen af om ze aan de daaropvolgende Conferentie van gevolmachtigden voor te leggen;

i) stelt de wedden van de leden van het Internationaal Comité voor inschrijving van de frequenties en van al de ambtenaren der Vereniging vast, rekening gehouden met de basiswedden die door de Conferentie van gevolmachtigden luidens artikel 9, alinea 1, c, vastgesteld worden;

j) bepaalt eventueel de tijdelijke bijkomende vergoedingen, rekening gehouden met de schommelingen van de levensduurte in het land waar de zetel van de Vereniging gevestigd is en waarbij hij zich ter zake in al de mate van het mogelijke richt naar de handelwijze van de Regering van dat land en van de aldaar gevestigde internationale organisaties;

k) neemt de nodige maatregelen voor de bijeenroeping van de Conferenties van gevolmachtigden en de administratieve conferenties van de Vereniging overeenkomstig artikelen 9 en 10;

l) brengt bij de Conferentie van gevolmachtigden der Vereniging de adviezen uit die hij nuttig acht;

m) coördineert de werkzaamheden van de vaste organismen van de Vereniging, treft passende maatregelen om gevolg te geven aan de door die organismen voorgelegde verzoeken of aanbevelingen en wijst tijdelijke waarnemers aan voor de vacant geworden plaatsen van directeur der internationale comité's van advies en van onderdirecteur van het Internationaal Comité van advies in zake radioberichtgeving;

n) vervult de andere bij dit Verdrag voorziene functies en, binnen het raam van dit Verdrag en van de Reglementen, al de voor het degelijk bestuur van de Vereniging nodig geoordeelde functies;

o) legt een verslag over zijn bedrijvigheid en over die van de Vereniging voor onderzoek voor aan de Conferentie van gevolmachtigden.

Artikel 6.

Internationaal Comité voor inschrijving van de frequenties.

1. De hoofdtaken van het Internationaal Comité voor inschrijving van de frequenties zijn :

a) een zodanige methodische inschrijving van de door de verschillende landen gedane frequentietoewijzingen dat daardoor de datum, het doel en de technische karakteristieken van ieder van die toewijzingen overeenkomstig de bij het Reglement betreffende de Radioberichtgeving en, in voorkomend geval, bij de beslissingen van de bevoegde conferenties der Vereniging voorziene procedure worden vastgesteld, ten einde de officiële internationale erkenning er van te verzekeren;

b) de Leden en Deelhebbende Leden van advies te dienen met het oog op de exploitatie van een zo groot mogelijk aantal radio-elektrische wegen in de gedeelten van het frequentiespectrum waar hinderlijke storingen kunnen voorkomen;

c) het volbrengen van al de aanvullende taken betreffende de toewijzing en het gebruik van de frequenties die door een bevoegde conferentie van de Vereniging of door de Raad van Beheer, met de instemming van de meerderheid der Leden van de Vereniging, voorgeschreven worden met het oog op de voorbereiding van zulke conferentie of ter uitvoering van zijn beslissingen;

d) het bijhouden van de onontbeerlijke dossiers die op de uitoefening van zijn functies betrekking hebben.

2. (1) Het Comité is een organisme dat bestaat uit onafhankelijke leden, allen onderhorigen van verschillende landen die Lid van de Vereniging zijn.

(2) De leden van het Comité moeten volkomen gequalificeerd zijn wegens hun technische bevoegdheid op het stuk van radioberichtgeving en praktische ervaring hebben in zake toewijzing en gebruik van frequenties.

(3) Bovendien moet elk lid op de hoogte zijn van de voorwaarden die uit geografisch, economisch en demografisch oogpunt eigen zijn aan een bijzondere streek van de wereld, om de problemen, die krachtens voorgaande alinea 1, b), vóór het Comité komen, beter te kunnen begrijpen.

3. (1) De gewone administratieve conferentie betreffende de radioberichtgeving kiest op elk van haar vergaderingen de landen die Lid van de Vereniging zijn en waarvan elk één van zijn onderhorigen met de hiervoor vereiste qualificaties zal moeten aanwijzen om als onafhankelijk lid van het Comité op te treden.

(2) La procédure pour cette élection est établie par la conférence elle-même, de manière à assurer une répartition équitable des membres entre les différentes régions du monde.

(3) Les pays ainsi élus sont rééligibles.

(4) Les membres du Comité prennent leur service à la date fixée par la conférence administrative ordinaire des radiocommunications qui a élu les pays chargés de les désigner. Ils restent normalement en fonctions jusqu'à la date fixée par la conférence au cours de sa réunion suivante, pour la prise de service de leurs successeurs.

(5) Si, dans l'intervalle entre deux conférences administratives ordinaires des radiocommunications, un membre du Comité démissionne ou abandonne ses fonctions sans motif valable pendant une période dépassant trois mois, le Membre de l'Union qui l'avait désigné est invité par le président du Comité à désigner aussitôt que possible un successeur. Si le Membre de l'Union en question ne désigne pas un remplaçant dans un délai de trois mois à partir de cette invitation, il perd son droit de désigner une personne pour siéger au Comité. Le président du Comité demande alors au Membre de l'Union qui, à la précédente élection, avait obtenu le nombre de voix le plus élevé parmi ceux de la région considérée qui n'avaient pas été élus, de désigner une personne pour siéger au Comité pendant le reste de la durée de son mandat.

4. Les méthodes de travail du Comité sont définies dans le Règlement des radiocommunications.

5. (1) Les membres du Comité s'acquittent de leur tâche, non comme des représentants de leurs pays respectifs, ou d'une région, mais comme des agents impartiaux investis d'un mandat international.

(2) Aucun membre du Comité ne doit, relativement à l'exercice de ses fonctions, demander ni recevoir d'instructions d'aucun gouvernement, ni d'aucun membre d'un gouvernement quelconque, ni d'aucune organisation ou personne publique ou privée. De plus, chaque Membre ou Membre associé doit respecter le caractère international du Comité et des fonctions de ses membres, et il ne doit, en aucun cas, essayer d'influencer l'un quelconque d'entre eux dans l'exercice de ses fonctions.

(3) En dehors de ses fonctions, aucun membre du Comité et de son personnel ne doit avoir de participation active ou d'intérêts financiers, de quelque nature que ce soit, dans une entreprise quelconque s'occupant de télécommunications. Toutefois, l'expression « intérêts financiers » ne doit pas être interprétée comme s'opposant à la continuation de versements pour la retraite en raison d'un emploi ou de services antérieurs.

6. Les fonctions de toute personne siégeant au Comité sont résignées d'office à partir du moment où le pays dont elle est ressortissante cesse d'être Membre de l'Union.

Article 7.

Comités consultatifs internationaux.

1. (1) Le Comité consultatif international télégraphique (C. C. I. T.) est chargé d'effectuer des études et d'émettre des avis sur des questions techniques, d'exploitation et de tarification concernant le télégraphe et les fac-similés.

(2) Le Comité consultatif international téléphonique (C. C. I. F.) est chargé d'effectuer des études et d'émettre des avis sur des questions techniques, d'exploitation et de tarification concernant la téléphonie.

(3) Le Comité consultatif international des radiocommunications (C. C. I. R.) est chargé d'effectuer des études et d'émettre des avis sur des questions techniques relatives aux radiocommunications ainsi que sur des questions d'exploitation dont la solution dépend principalement de considérations liées à la technique radioélectrique.

2. Les questions étudiées par chaque comité consultatif international, et sur lesquelles il est chargé d'émettre des avis, lui sont soumises par la Conférence de plénipotentiaires, par une conférence administrative, par le Conseil d'administration, par un autre comité consultatif ou par le Comité international d'enregistrement des fréquences. Chaque comité consultatif donne également son avis sur les questions dont la mise à l'étude est décidée par son assemblée plénière ou est demandée, dans l'intervalle entre deux réunions de cette assemblée, par au moins douze Membres ou Membres associés.

3. Les comités consultatifs internationaux ont pour membres :

- a) de droit, les administrations de tous les Membres et Membres associés de l'Union;
- b) toute exploitation privée reconnue qui, avec l'approbation du Membre ou Membre associé qui l'a reconnue, demande à participer aux travaux de ces comités.

(2) De procedure voor die verkiezing wordt door de conferentie zelf zodanig vastgesteld dat een billijke verdeling van de leden onder de verschillende streken van de wereld bekomen wordt.

(3) De aldus gekozen landen zijn herkiesbaar.

(4) De leden van het Comité treden in functie op de datum vastgesteld door de gewone administratieve conferentie betreffende de radioberichtgeving die de man hun aanwijzing belaste landen gekozen heeft. Zij blijven normaal fungeren tot op de datum die door de conferentie tijdens haar daaropvolgende vergadering wordt vastgesteld voor de infunctietreding van hun opvolgers.

(5) Indien, tussen twee gewone administratieve conferenties betreffende de radioberichtgeving in, een lid van het Comité ontslag neemt of zijn functie zonder geldige reden gedurende een periode van meer dan drie maanden staakt, wordt het Lid van de Vereniging dat het aangewezen had door de voorzitter van het Comité verzocht zo spoedig mogelijk een opvolger aan te wijzen. Indien bedoeld Lid van de Vereniging geen plaatsvervanger binnen een termijn van drie maanden na dat verzoek aanwijst, verbeurt het zijn recht om een persoon aan te wijzen om in het Comité te zetelen. De voorzitter van het Comité verzoekt alsdan het Lid van de Vereniging, dat bij de vorige verkiezing het meeste stemmen had behaald onder die van de betrokken streek welke niet waren verkozen geworden, een persoon aan te wijzen om zolang zijn mandaat nog loopt in het Comité te zetelen.

4. De werkmethode van het Comité zijn bepaald in het Reglement betreffende de Radioberichtgeving.

5. (1) De Leden van het Comité kwijten zich van hun taak, niet als vertegenwoordigers van hun respectieve landen of van een streek, maar als onpartijdige ambtenaars belast met een internationaal mandaat.

(2) Geen enkel Lid van het Comité mag, met betrekking tot de uitoefening van zijn functies, onderrichtingen aan enigerlei Regering, aan enig Lid van gelijk welke Regering of aan enige openbare of particuliere organisatie of persoon vragen of daarvan ontvangen. Bovendien moet elk Lid of Deelhebbend Lid het internationaal karakter van het Comité en van de functies van dezes leden eerbiedigen en mag het, in geen geval, een van deze lasten bij de uitoefening van zijn functies trachten te beïnvloeden.

(3) Geen enkel Lid van het Comité en van het personeel van het Comité mag actief deelnemen aan of op enigerlei wijze financieel betrokken zijn in om 't even welke onderneming die zich met verberichtgeving bezighoudt. De uitdrukking « financieel betrokken zijn » mag echter niet worden opgevat als zijnde een beletsel om voort pensioensbijdragen wegens een betrekking of wegens vroegere diensten te storten.

6. De functies van elk in het Comité zetelende persoon vervallen van ambtswege vanaf het ogenblik waarop het land waartoe hij behoort geen Lid van de Vereniging meer is.

Artikel 7.

Internationale Comité's van advies.

1. (1) Het Internationaal Telegraafcomité van advies (C. C. I. T.) is belast met het bestuderen van en het uitbrengen van adviezen omtrent technische, exploitatie- en tariefkwesties met betrekking tot de telegrafie en de facsimilés.

(2) Het Internationaal Telefooncomité van advies (C. C. I. F.) is belast met het bestuderen van en het uitbrengen van adviezen omtrent technische, exploitatie- en tariefkwesties met betrekking tot de telefonie.

(3) Het Internationaal Comité van advies in zake radioberichtgeving (I. C. A. R.) is belast met het bestuderen van en het uitbrengen van adviezen omtrent technische kwesties betreffende de radioberichtgeving, alsmede omtrent exploitatiekwesties waarvan de oplossing in hoofdzaak afhangt van overwegingen in verband met de radio-electrische techniek.

2. De door elk internationaal comité van advies bestudeerde kwesties waarover het adviezen moet uitbrengen worden aan dat comité voorgelegd door de Conferentie van gevolmachtigden, een administratieve conferentie, de Raad van Beheer, een ander comité van advies of het Internationaal Comité voor inschrijving van de frequenties. Elk comité van advies brengt eveneens advies uit over de kwesties welke bij beslissing van zijn plenaire vergadering in studie dienen genomen of omtrent die welke door ten minste twaalf Leden of Deelhebbende Leden tussen twee bijeenkomsten van die vergadering in aangevraagd werden.

3. Zijn Lid van de Internationale Comité's van advies :

- a) van rechtswege de besturen van al de Leden en Deelhebbende Leden der Vereniging;
- b) elke erkende particuliere onderneming die met de goedkeuring van het Lid of het Deelhebbend Lid dat die onderneming heeft erkend, verzoekt aan de werkzaamheden van die comité's deel te nemen.

4. Le fonctionnement de chaque comité consultatif international est assuré par :

- a) l'assemblée plénière réunie normalement tous les trois ans;
- b) les commissions d'études constituées par l'assemblée plénière pour traiter les questions à étudier;
- c) un directeur nommé par l'assemblée plénière, pour une durée indéfinie, avec faculté réciproque de résiliation; le directeur du Comité consultatif des radiocommunications est assisté d'un vice-directeur spécialiste des questions de radiodiffusion, nommé dans les mêmes conditions;
- d) un secrétariat spécialisé, qui assiste le directeur;
- e) des laboratoires ou installations techniques créées par l'Union.

5. Les directeurs des comités consultatifs et le vice-directeur du Comité consultatif des radiocommunications doivent tous être ressortissants de pays différents.

6. (1) Les comités consultatifs observent, dans la mesure où il leur est applicable, le règlement intérieur des conférences compris dans le Règlement général annexé à la présente Convention.

(2) En vue de faciliter les travaux de son comité, chaque assemblée plénière peut adopter des dispositions supplémentaires si elles ne sont pas incompatibles avec celles du règlement intérieur des conférences.

7. Les méthodes de travail des comités consultatifs sont définies dans la deuxième partie du Règlement général annexé à la présente Convention.

Article 8.

Secrétariat général.

1. (1) Le Secrétariat général est dirigé par un secrétaire général assisté de deux secrétaires généraux adjoints, tous trois ressortissants de pays différents, Membre de l'Union.

(2) Le secrétaire général est responsable devant le Conseil d'administration pour l'ensemble des attributions dévolues au Secrétariat général et pour la totalité des services administratifs et financiers de l'Union. Les secrétaires généraux adjoints sont responsables devant le secrétaire général.

2. Le secrétaire général :

- a) organise le travail du Secrétariat général et nomme le personnel de ce Secrétariat en se conformant aux directives données par la conférence de plénipotentiaires et aux règlements établis par le Conseil d'administration;
- b) prend les mesures administratives relatives à la constitution des secrétariats spécialisés des organismes permanents et nomme le personnel de ces secrétariats en accord avec le chef de chaque organisme permanent et en se basant sur le choix de ce dernier, la décision définitive de nomination ou de licenciement appartenant au secrétaire général;
- c) veille à l'application, dans les secrétariats spécialisés, des règlements administratifs et financiers approuvés par le Conseil d'administration;
- d) exerce une surveillance exclusivement administrative sur le personnel des secrétariats spécialisés qui travaille directement sous les ordres des chefs des organismes permanents de l'Union;
- e) assure le travail de secrétariat qui précède et qui suit les conférences de l'Union;
- f) assure, s'il y a lieu, en coopération avec le gouvernement invitant, le secrétariat de toutes les conférences de l'Union et, sur demande ou lorsque les règlements annexés à la Convention le prévoient, le secrétariat des réunions des organismes permanents de l'Union ou des réunions placées sous son égide; il peut également, sur demande et sur la base d'un contrat, assurer le secrétariat de toutes autres réunions relatives aux télécommunications;
- g) tient à jour les nomenclatures officielles, établies d'après les renseignements fournis à cet effet par les organismes permanents de l'Union ou par les administrations, à l'exception des fichiers de référence et de tous autres dossiers indispensables qui peuvent avoir trait aux fonctions du Comité international d'enregistrement des fréquences;
- h) publie les avis et les principaux rapports des organismes permanents de l'Union;
- i) publie les accords internationaux et régionaux concernant les télécommunications qui lui sont communiqués par les parties et tient à jour les documents qui s'y rapportent;

4. De werking van elk internationaal comité van advies wordt verzekerd door :

- a) de plenaire vergadering, die normaal om de drie jaar bijeenkomt;
- b) de studietoelagen welke door de plenaire vergadering worden opgericht om de te bestuderen kwesties te behandelen;
- c) een directeur, door de plenaire vergadering voor onbepaalde tijd benoemd met wederzijds recht van opzegging; de directeur van het Comité van advies in zake radioberichtgeving wordt bijgestaan door een onder dezelfde voorwaarden benoemd onderdirecteur, specialist in radio-omroepaangelegenheden;
- d) een gespecialiseerd secretariaat dat de directeur bijstaat;
- e) laboratoria of technische installaties door de Vereniging opgericht.

5. De directeurs van de comités van advies en de onderdirecteur van het Comité van advies in zake radioberichtgeving moeten tot verschillende landen behoren.

6. (1) De comités van advies houden zich aan het huishoudelijk reglement dat in het bij dit Verdrag behorend Algemeen Reglement is opgenomen en zulks in de mate waarin het op hen toepasselijk is.

(2) Elke plenaire vergadering kan, tot vergemakkelijking van het werk van haar comité, bijkomende bepalingen invoeren indien deze niet onverenigbaar zijn met die van het huishoudelijk reglement der conferenties.

7. De werkmethode van de comités van advies zijn omschreven in het tweede deel van het bij dit Verdrag behorend Algemeen Reglement.

Artikel 8.

Algemeen Secretariaat.

1. (1) Het Algemeen Secretariaat staat onder de leiding van een Secretaris-Generaal, bijgestaan door twee adjunct-secretarissen-generaal; alle drie behoren zij tot verschillende landen die Lid van de Vereniging zijn.

(2) De Secretaris-Generaal is tegenover de Raad van Beheer verantwoordelijk voor het gezamenlijke van de aan het Algemeen Secretariaat toegewezen bevoegdheden en voor al de administratieve en financiële diensten van de Vereniging. De adjunct-secretarissen-generaal zijn verantwoordelijk tegenover de Secretaris-Generaal.

2. De Secretaris-Generaal :

- a) organiseert het werk van het Algemeen Secretariaat en benoemt het personeel van dit Secretariaat onder inachtneming van de door de Conferentie van gevolmachtigden gegeven richtlijnen en van de door de Raad van Beheer opgemaakte reglementen;
- b) neemt de administratieve maatregelen betreffende de oprichting van de gespecialiseerde secretariaten der vaste organismen en benoemt het personeel van die secretariaten in overleg met het hoofd van elk vast organisme en daarbij steunende op de keuze van dit hoofd, met dien verstande dat de definitieve beslissing in zake benoeming of afdanking bij de Secretaris-Generaal berust;
- c) waakt er voor dat de door de Raad van Beheer goedgekeurde administratieve en financiële reglementen in de gespecialiseerde secretariaten toegepast worden;
- d) oefent een uitsluitend administratief toezicht uit op het personeel der gespecialiseerde secretariaten dat rechtstreeks onder het gezag van de hoofden der vaste organismen van de Vereniging werkt;
- e) doet het secretarissewerk dat vóór en na de conferenties van de Vereniging dient verricht;
- f) neemt, zo nodig, in samenwerking met de uitnodigende Regering, het secretariaat van al de conferenties der Vereniging en, op verzoek of wanneer zulks bij de hierbij behorende Reglementen voorzien is, het secretariaat van de vergadering der vaste organismen van de Vereniging of van de onder dezer bescherming geplaatste vergaderingen waar; hij kan ook, op verzoek en op grond van een contract, het secretariaat van alle andere vergaderingen betreffende de verreberichtgeving waarnemen;
- g) houdt de officiële naamlijsten bij, die volgens de daartoe door de vaste organismen van de Vereniging of door de besturen verstrekte inlichtingen worden opgemaakt, met uitzondering van de referentiefichessen en van alle andere onmisbare dossiers die betrekking kunnen hebben op de functies van het Internationaal Comité voor inschrijving van de frequenties;
- h) publiceert de adviezen en de voornaamste verslagen van de vaste organismen der Vereniging;
- i) publiceert de hem door partijen ter kennis gebrachte internationale en gewestelijke akkoorden betreffende de verreberichtgeving en houdt de er op betrekking hebbende bescheiden bij;

- j) publie toute documentation concernant l'assignation et l'utilisation des fréquences telle qu'elle a été élaborée par le Comité international d'enregistrement des fréquences en exécution de ses fonctions;
- k) établit, publie et tient à jour en recourant, le cas échéant, aux autres organismes permanents de l'Union :

- 1° une documentation indiquant la composition et la structure de l'Union;
- 2° les statistiques générales et les documents officiels de service de l'Union prévus dans les règlements annexés à la Convention;
- 3° tous autres documents dont l'établissement est prescrit par les conférences et le Conseil d'administration;

- l) distribue les documents publiés;
- m) rassemble et publie, sous forme appropriée, les renseignements nationaux et internationaux concernant les télécommunications dans le monde entier;
- n) rassemble et publie tous les renseignements susceptibles d'être utiles aux Membres et Membres associés concernant la mise en œuvre de moyens techniques afin d'obtenir le meilleur rendement des services de télécommunication et, notamment, le meilleur emploi possible des fréquences radioélectriques en vue de diminuer les brouillages;
- o) publie périodiquement, à l'aide des renseignements réunis ou mis à sa disposition, y compris ceux qu'il pourrait recueillir auprès d'autres organisations internationales, un journal d'information et de documentation générales sur les télécommunications;
- p) prépare et soumet au Conseil d'administration un projet de budget annuel, lequel, après approbation par ce Conseil, est transmis, à titre d'information, à tous les Membres et Membres associés;
- q) établit un rapport de gestion financière soumis chaque année au Conseil d'administration et un compte récapitulatif à la veille de chaque Conférence de plénipotentiaires; ces rapports, après vérification et approbation par le Conseil d'administration, sont communiqués aux Membres et Membres associés et soumis à la Conférence de plénipotentiaires suivante pour examen et approbation définitive;
- r) établit, sur l'activité de l'Union, un rapport annuel transmis, après approbation du Conseil d'administration, à tous les Membres et Membres associés;
- s) assure toutes les autres fonctions de secrétariat de l'Union.

3. Le secrétaire général ou l'un des deux secrétaires généraux adjoints peut assister, à titre consultatif, aux assemblées plénières des comités consultatifs internationaux et à toutes les conférences de l'Union; le secrétaire général ou son représentant peut participer, à titre consultatif, à toutes les autres réunions de l'Union.

4. La considération dominante dans le recrutement et la fixation des conditions d'emploi du personnel doit être la nécessité d'assurer à l'Union les services de personnes possédant les plus hautes qualités d'efficacité, de compétence et d'intégrité. L'importance d'un recrutement effectué sur une base géographique aussi large que possible doit dûment être prise en considération.

5. (1) Dans l'accomplissement de leurs fonctions, le secrétaire général, les secrétaires généraux adjoints et le personnel ne doivent solliciter ni accepter d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autorité extérieure à l'Union. Ils doivent s'abstenir de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux.

(2) Chaque Membre et Membre associé s'engage à respecter le caractère exclusivement international des fonctions du secrétaire général, des secrétaires généraux adjoints et du personnel et à ne pas chercher à les influencer dans l'exécution de leur tâche.

Article 9.

Conférence de plénipotentiaires.

1. La Conférence de plénipotentiaires :

- a) examine le rapport du Conseil d'administration relatant son activité et celle de l'Union depuis la dernière Conférence de plénipotentiaires;
- b) établit les bases du budget de l'Union ainsi que le plafond de ses dépenses ordinaires, pour la période allant jusqu'à la prochaine Conférence de plénipotentiaires;

- j) publiceert elke documentatie betreffende de toewijzing en het gebruik der frequenties, zoals die documentatie door het Internationaal Comité voor inschrijving van de frequenties ter uitvoering van zijn functies aangelegd werd;

- k) zorgt voor het opmaken, publiceren en bijhouden — in voorkomend geval onder aanspreking van de andere vaste organismen der Vereniging — van :

- 1° een documentatie waarbij de samenstelling en de structuur der Vereniging worden aangegeven;
- 2° de bij het Verdrag behorende Reglementen voorziene algemene statistieken en officiële dienstbescheiden van de Vereniging;
- 3° alle andere bescheiden waarvan het opmaken voorgeschreven wordt door de conferenties en de Raad van Beheer;

- l) deelt de gepubliceerde bescheiden uit;
- m) verzamelt en publiceert, in de geschikte vorm, de nationale en internationale inlichtingen betreffende de verreberichtgeving in de hele wereld;
- n) verzamelt en publiceert al de inlichtingen welke de Leden en Deelhebbende Leden van nut kunnen zijn, betreffende de aanwending van technische middelen ter bekoming van het beste rendement van de diensten voor verreberichtgeving en, inzonderheid, van het beste gebruik mogelijk van de radio-electrische frequenties met het oog op een vermindering van de storingen;
- o) publiceert periodiek, aan de hand van de verzamelde of te zijner beschikking gestelde inlichtingen, met inbegrip van die welke hij bij andere internationale organisaties mocht kunnen inwinnen, een blad voor algemene informatie en documentatie over de verreberichtgeving;
- p) maakt een aan de Raad van Beheer voor te leggen ontwerp van jaarlijkse begroting klaar, welke na goedkeuring door die Raad tot kennisgeving aan al de Leden en Deelhebbende Leden gezonden wordt;
- q) maakt elk jaar een aan de Raad van Beheer voor te leggen verslag over het financieel beheer op, alsmede een samenvattende rekening kort vóór iedere Conferentie van gevolmachtigden; die bescheiden worden na verificatie en goedkeuring door de Raad van Beheer aan de Leden en Deelhebbende Leden medegedeeld en aan de eerstvolgende Conferentie van gevolmachtigden tot onderzoek en definitieve goedkeuring voorgelegd;
- r) maakt over de bedrijvigheid van de Vereniging een jaarverslag op dat, na goedkeuring door de Raad van Beheer, aan al de Leden en Deelhebbende Leden overgemaakt wordt;
- s) oeffent al de andere werkzaamheden van het secretariaat der Vereniging uit.

3. De Secretaris-Generaal of een der twee adjunct-secretarissen-generaal mag, met raadgevende bevoegdheid, de plenaire vergaderingen van de internationale comité's van advies en al de conferenties van de Vereniging bijwonen; de Secretaris-Generaal of zijn vertegenwoordiger mag, met raadgevende bevoegdheid, al de andere vergaderingen van de Vereniging bijwonen.

4. Bij het aanwerven en het vaststellen van de voorwaarden van tewerkstelling van het personeel moet als hoofdoorweging gelden dat het noodzakelijk is aan de Vereniging de diensten te bezorgen van personen met de hoogste hoedanigheden van efficiëntie, bevoegdheid en onomkoopbaarheid. De belangrijkheid van een aanwerving op een zo ruim mogelijke geografische basis moet behoorlijk in overweging genomen worden.

5. (1) De Secretaris-Generaal, de adjunct-secretarissen-generaal en het personeel mogen voor de uitoefening van hun functies geen onderrichtingen aan enige Regering of aan enige overheid buiten de Vereniging vragen of daarvan aanvaarden. Zij moeten zich onthouden van alle daad onverenigbaar met hun toestand van internationale ambtenaars.

(2) Elk Lid en Deelhebbend Lid verbindt zich het uitsluitend internationaal karakter van de functies van de Secretaris-Generaal, van de adjunct-secretarissen-generaal en van het personeel te eerbiedigen en niet te trachten hen te beïnvloeden bij de uitvoering van hun taak.

Artikel 9.

Conferentie van gevolmachtigden.

1. De Conferentie van gevolmachtigden :

- a) onderzoekt het verslag van de Raad van Beheer waarin zijn bedrijvigheid en die van de Vereniging sedert de laatste Conferentie van gevolmachtigden uiteengezet zijn;
- b) stelt de grondslagen van de begroting der Vereniging alsmede het plafond van haar gewone uitgaven vast voor de periode die tot de eerstvolgende Conferentie van gevolmachtigden loopt;

- c) fixe les échelles de base des traitements de tout le personnel de l'Union et des membres du Comité international d'enregistrement des fréquences;
- d) approuve définitivement les comptes de l'Union;
- e) élit les Membres de l'Union appelés à composer le Conseil d'administration;
- f) revise la Convention si elle le juge nécessaire;
- g) conclut ou revise, le cas échéant, les accords entre l'Union et les autres organisations internationales, examine tout accord provisoire conclu par le Conseil d'administration, au nom de l'Union, avec ces mêmes organisations et lui donne la suite qu'elle juge convenable;

h) traite toutes les questions de télécommunications jugées nécessaires.

2. La Conférence de plénipotentiaires se réunit normalement tous les cinq ans, au lieu et à la date fixés par la Conférence de plénipotentiaires précédente.

3. (1) La date et le lieu ou l'un des deux seulement de la prochaine Conférence de plénipotentiaires peuvent être changés :

- a) sur la demande de vingt Membres de l'Union, au moins, adressée au secrétaire général,
- b) sur la proposition du Conseil d'administration.

(2) Dans les deux cas, une nouvelle date et un nouveau lieu ou l'un des deux seulement sont fixés avec l'accord de la majorité des Membres de l'Union.

Article 10.

Conférences administratives.

1. Les conférences administratives de l'Union comprennent :

- a) les conférences administratives ordinaires,
- b) les conférences administratives extraordinaires,
- c) les conférences spéciales, qui comprennent les conférences régionales et les conférences de service.

2. (1) Les conférences administratives ordinaires :

- a) revisent, chacune dans son domaine respectif, les règlements visés à l'article 12, paragraphe 2, de la Convention,
- b) traitent, dans les limites de la Convention et du Règlement général et des directives données par la Conférence de plénipotentiaires, toutes les autres questions jugées nécessaires.

(2) En outre, la conférence administrative ordinaire des radio-communications :

- a) élit les membres du Comité international d'enregistrement des fréquences,
- b) apprécie les activités de ce Comité.

3. Les conférences administratives ordinaires se réunissent normalement tous les cinq ans et, de préférence, au même endroit et en même temps que la Conférence de plénipotentiaires.

4. (1) La date et le lieu ou l'un des deux seulement d'une conférence administrative ordinaire peuvent être changés :

- a) sur la demande de vingt Membres de l'Union, au moins, adressée au secrétaire général;
- b) sur la proposition du Conseil d'administration.

(2) Dans les deux cas, une nouvelle date et un nouveau lieu ou l'un des deux seulement sont fixés, avec l'accord de la majorité des Membres de l'Union.

5. (1) Une conférence administrative extraordinaire peut être convoquée :

- a) sur décision de la Conférence de plénipotentiaires qui fixe son ordre du jour ainsi que la date et le lieu de sa réunion;
- b) lorsque vingt Membres de l'Union au moins ont fait connaître au secrétaire général leur désir de voir réunir une telle conférence pour examiner un ordre du jour proposé par eux;

c) sur proposition du Conseil d'administration.

(2) Dans les cas indiqués aux alinéas (1) b et (1) c ci-dessus, la date et le lieu de la conférence, ainsi que son ordre du jour sont fixés avec l'accord de la majorité des Membres de l'Union.

6. (1) Une conférence spéciale peut être convoquée :

- a) sur décision de la Conférence de plénipotentiaires ou d'une conférence administrative ordinaire ou extraordinaire qui doit fixer son ordre du jour ainsi que la date et le lieu où elle doit se réunir;

c) stelt de grondslagschalen van de wedden van gans het personeel der Vereniging en van de leden van het Internationaal Comité voor inschrijving van de frequenties vast;

d) keurt definitief de rekeningen van de Vereniging goed;

e) kiest de Leden van de Vereniging die van de Raad van Beheer moeten deel uitmaken;

f) herziet het Verdrag zo zij zulks nodig oordeelt;

g) zorgt, in voorkomend geval, voor het sluiten of het herzien van de akkoorden tussen de Vereniging en de andere internationale organisaties, onderzoekt elk voorlopig akkoord dat door de Raad van Beheer namens de Vereniging met die zelfde organisaties gesloten wordt en geeft er het passend geoordeeld gevolg aan;

h) behandelt al de nodig geoordeelde kwesties betreffende de verreberichtiging.

2. De Conferentie van gevolmachtigden vergadert normaal alle vijf jaar, op de plaats en op de datum die door de vorige Conferentie van gevolmachtigden vastgesteld werden.

3. (1) De datum en de plaats, of slechts één van beide, van de eerstvolgende Conferentie van gevolmachtigden kunnen veranderd worden :

a) op bij de Secretaris-Generaal ingediend verzoek van ten minste twintig Leden van de Vereniging;

b) op voorstel van de Raad van Beheer.

(2) In beide gevallen worden een nieuwe datum en een nieuwe plaats, of slechts één van beide, met de instemming van de meerderheid der Leden van de Vereniging vastgesteld.

Artikel 10.

Administratieve conferenties.

1. De administratieve conferenties van de vereniging omvatten :

- a) de gewone administratieve conferenties;
- b) de buitengewone administratieve conferenties;
- c) de bijzondere conferenties die de gewestelijke conferenties en de dienstconferenties omvatten.

2. (1) De gewone administratieve conferenties :

- a) herzien, elk binnen haar onderscheiden domein, de bij artikel 18, paragraaf 2, van het Verdrag voorziene Reglementen;
- b) behandelen al de andere nodig geoordeelde kwesties binnen de perken van het Verdrag en van het Algemeen Reglement en van de door de Conferentie van gevolmachtigden gegeven richtlijnen.

(2) De gewone administratieve conferentie betreffende de radio-berichtiging :

- a) kiest bovendien de Leden van het Internationaal Comité voor inschrijving van de frequenties en
- b) beoordeelt de bedrijvigheid van dit Comité.

3. De gewone administratieve conferenties vergaderen normaal alle vijf jaar en, bij voorkeur, op dezelfde plaats en terzelfder tijd als de Conferentie van gevolmachtigden.

4. (1) De datum en de plaats, of slechts één van beide, van een gewone administratieve conferentie kunnen veranderd worden :

- a) op bij de Secretaris-Generaal ingediend verzoek van ten minste twintig leden van de Vereniging
- b) op voorstel van de Raad van Beheer.

(2) In beide gevallen worden een nieuwe datum en een nieuwe plaats, of slechts één van beide, met de instemming van de meerderheid der Leden van de Vereniging vastgesteld.

5. (1) Een buitengewone administratieve conferentie kan worden bijeengeroepen :

- a) bij beslissing van de Conferentie van gevolmachtigden die de agenda, alsmede de datum en de plaats van bijeenkomst der buitengewone administratieve conferentie vaststelt;
- b) wanneer ten minste twintig Leden van de Vereniging aan de Secretaris-Generaal hun wens hebben te kennen gegeven een dergelijke conferentie te zien houden om een door hen voorgestelde agenda te onderzoeken;
- c) op voorstel van de Raad van Beheer.

(2) In de bij alinea's (1) b en (1) c hiervoren voorziene gevallen worden de datum en de plaats van de conferentie, alsmede dezer agenda met de instemming van de meerderheid der Leden van de Vereniging vastgesteld.

6. (1) Een bijzondere conferentie kan worden bijeengeroepen :

- a) bij beslissing van de Conferentie van gevolmachtigden of van een gewone dan wel van een buitengewone administratieve conferentie die de agenda, alsmede de datum en de plaats van bijeenkomst der bijzondere conferentie moet vaststellen;

b) lorsqu'au moins vingt Membres de l'Union dans le cas d'une conférence mondiale, ou un quart des Membres de la région intéressée dans le cas d'une conférence régionale, ont fait connaître au secrétaire général leur désir de voir une telle conférence se réunir pour examiner un ordre du jour proposé par eux;

c) sur proposition du Conseil d'administration.

(2) Dans les cas spécifiés aux alinéas (1) b et (1) c ci-dessus, la date et le lieu de réunion de la conférence ainsi que son ordre du jour sont fixés avec l'accord de la majorité des Membres de l'Union pour les conférences mondiales, ou de la majorité des Membres de la région intéressée pour les conférences régionales.

7. (1) Les conférences administratives extraordinaires sont convoquées pour traiter certaines questions de télécommunication particulières de caractère urgent. Seules les questions inscrites à leur ordre du jour peuvent y être débattues.

(2) Elles peuvent, chacune dans son domaine respectif, réviser certaines dispositions d'un règlement, à condition que la révision de ces dispositions soit prévue dans leur ordre du jour approuvé par la majorité des Membres de l'Union conformément aux dispositions de l'alinéa 5 (2) ci-dessus.

8. Les conférences spéciales sont convoquées pour traiter les questions portées à leur ordre du jour. Leurs décisions doivent être, dans tous les cas, conformes aux dispositions de la Convention et des règlements administratifs.

9. Les propositions tendant à changer la date et le lieu de réunion ou l'un des deux seulement des conférences administratives extraordinaires et des conférences spéciales doivent, pour être adoptées, recueillir l'accord de la majorité des Membres de l'Union ou de la majorité des Membres de la région intéressée dans le cas d'une conférence régionale.

Article 11.

Règlement intérieur des conférences.

Pour l'organisation de leurs travaux et la conduite de leurs débats, les conférences administratives appliquent le règlement intérieur des conférences compris dans le Règlement général annexé à la présente Convention. Toutefois, chaque conférence, avant de commencer ses délibérations, peut adopter des dispositions supplémentaires reconnues indispensables.

Article 12.

Règlements.

1. Sous réserve des dispositions de l'article 11, le Règlement général faisant l'objet de l'annexe 5 à la présente Convention a la même portée et la même durée que celle-ci.

2. (1) Les dispositions de la Convention sont complétées par les règlements administratifs suivants qui lient tous les Membres et Membres associés :

- le Règlement télégraphique,
- le Règlement téléphonique,
- le Règlement des radiocommunications,
- le Règlement additionnel des radiocommunications.

(2) Les Membres et Membres associés doivent informer le secrétaire général de leur approbation de toute révision de ces règlements par des conférences administratives. Le secrétaire général notifie ces approbations aux Membres et Membres associés au fur et à mesure de leur réception.

3. En cas de divergence entre une disposition de la Convention et une disposition d'un règlement, la Convention prévaut.

Article 13.

Finances de l'Union.

1. Les dépenses de l'Union se répartissent en dépenses ordinaires et extraordinaires.

2. Les dépenses ordinaires de l'Union sont maintenues dans les limites établies par la Conférence de plénipotentiaires. Elles comprennent en particulier les frais afférents aux réunions du Conseil d'administration, les salaires du personnel et les autres dépenses du Secrétariat général de l'Union, du Comité international d'enregistrement des fréquences, des comités consultatifs internationaux, des laboratoires et installations techniques créés par l'Union. Elles sont supportées par tous les Membres et Membres associés.

b) wanneer ten minste twintig Leden van de Vereniging, in geval van een wereldconferentie, of een vierde van de Leden der betrokken streek, in geval van een gewestelijke conferentie, aan de Secretaris-Generaal hun wens hebben te kennen geven een dergelijke conferentie te zien houden om een door hen voorgestelde agenda te onderzoeken.

c) op voorstel van de Raad van Beheer.

(2) In de bij alinea's (1) b en (1) c hiervoren voorziene gevallen worden de datum en de plaats van bijeenkomst der conferentie, alsmede dezer agenda vastgesteld met de instemming van de meerderheid der Leden van de Vereniging, voor de wereldconferenties, of van de meerderheid der Leden van het betrokken gewest, voor de gewestelijke conferenties.

7. (1) De buitengewone administratieve conferenties worden bijeengeroepen om sommige bijzondere van dringende aard zijnde kwesties betreffende de verberichtgeving te behandelen. Alleen de geagendeerde kwesties mogen op die conferenties besproken worden.

(2) Zij mogen, elk binnen haar onderscheiden domein, sommige bepalingen van een reglement herzien, op voorwaarde dat de herziening van die bepalingen vermeld is op de agenda die overeenkomstig het bepaalde in alinea 5 (2) hiervoren door de meerderheid van de Leden der Vereniging goedgekeurd werd.

8. De bijzondere conferenties worden bijeengeroepen om de geagendeerde kwesties te behandelen. Haar beslissingen moeten in alle gevallen in overeenstemming zijn met de bepalingen van het Verdrag en van de administratieve reglementen.

9. De voorstellen tot verandering van de datum en de plaats van de vergadering, of van slechts één van beide, van de buitengewone administratieve conferenties en van de bijzondere conferenties moeten, om te worden goedgekeurd, de instemming bekomen van de meerderheid der Leden van de Vereniging, of van de meerderheid der Leden van de betrokken streek in het geval van een gewestelijke conferentie.

Artikel 11.

Huishoudelijk reglement van de conferenties.

De administratieve conferenties passen, voor de regeling van haar werk en voor de leiding van haar besprekingen, het huishoudelijk reglement van de conferenties toe dat in het bij dit Verdrag behorend Algemeen Reglement is opgenomen. Nochtans, vooraleer met de beraadslagingen wordt aangevangen kan elke conferentie onmisbaar erkende bijkomende bepalingen invoeren.

Artikel 12.

Reglementen.

1. Onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 11 heeft het in bijlage 5 tot dit Verdrag opgenomen Algemeen Reglement dezelfde draagwijdte en dezelfde duur als dit Verdrag.

2. (1) De bepalingen van het Verdrag worden aangevuld door de volgende Administratieve Reglementen die al de Leden en Deelhebbende Leden binden :

- het Telegraafreglement,
- het Telefoonreglement,
- het Reglement betreffende de Radioberichtgeving,
- het Additioneel Reglement betreffende de Radioberichtgeving.

(2) De Leden en Deelhebbende Leden moeten de Secretaris-Generaal kennis geven van hun goedkeuring van alle herziening van die Reglementen door administratieve conferenties. De Secretaris-Generaal notificeert die goedkeuringen aan de Leden en Deelhebbende Leden naarmate zij bij hem toekomen.

3. In geval van strijdigheid tussen een bepaling van het Verdrag en een bepaling van een Reglement geldt het Verdrag.

Artikel 13.

Financiën van de Vereniging.

1. De uitgaven van de Vereniging worden verdeeld in gewone en in buitengewone uitgaven.

2. De gewone uitgaven van de Vereniging worden binnen de door de Conferentie van gevolmachtigden bepaalde perken gehouden. Zij omvatten inzonderheid de kosten betreffende de vergaderingen van de Raad van Beheer, de bezoldigingen van het personeel en de andere uitgaven van het Algemeen Secretariaat der Vereniging, van het Internationaal Comité voor inschrijving van de frequenties, van de internationale comités van advies, van de door de Vereniging opgerichte laboratoria en technische installaties. Zij worden door al de Leden en Deelhebbende Leden gedragen.

3. (1) Les dépenses extraordinaires comprennent toutes les dépenses relatives aux conférences de plénipotentiaires, aux conférences administratives et aux réunions des comités consultatifs internationaux. Elles sont supportées par les Membres et Membres associés qui ont accepté de participer à ces conférences et réunions ou qui y ont effectivement participé.

(2) Les exploitations privées reconnues contribuent aux dépenses des conférences administratives auxquelles elles participent ou auxquelles elles ont demandé à participer.

(3) Les organisations internationales contribuent aux dépenses des conférences de plénipotentiaires et des conférences administratives auxquelles elles sont admises.

(4) Les exploitations privées reconnues contribuent aux dépenses des réunions tenues par les comités consultatifs dont elles sont membres. De même, les organisations internationales et les organismes scientifiques ou industriels contribuent aux dépenses des réunions des comités consultatifs auxquelles ils sont admis à participer.

(5) Toutefois, le Conseil d'administration peut, sous réserve de réciprocité, exonérer les organisations internationales de toute participation aux dépenses extraordinaires.

(6) Les dépenses occasionnées aux laboratoires et installations techniques de l'Union par des mesures, des essais ou des recherches spéciales pour le compte de certains Membres et Membres associés, groupes de Membres ou Membres associés, organisations régionales ou autres, sont supportées par ces Membres ou Membres associés, groupes, organisations ou autres.

4. L'échelle des contributions aux dépenses de l'Union est fixée comme suit :

Classe de 30 unités	Classe de 8 unités
» » 25 »	» » 5 »
» » 20 »	» » 4 »
» » 18 »	» » 3 »
» » 15 »	» » 2 »
» » 13 »	» » 1 unité
» » 10 »	» » ½ »

5. Les Membres et Membres associés, les exploitations privées reconnues, les organisations internationales et les organismes scientifiques ou industriels choisissent librement la classe de contribution selon laquelle ils entendent participer aux dépenses de l'Union.

6. (1) Chaque Membre ou Membre associé fait connaître au secrétaire général, avant l'entrée en vigueur de la Convention, la classe qu'il a choisie.

(2) Cette décision est notifiée aux Membres et Membres associés par le Secrétaire général.

(3) Les Membres et Membres associés peuvent à tout moment, choisir une classe de contribution supérieure à celle qu'ils avaient adoptée auparavant.

(4) Toute demande présentée postérieurement à la date d'entrée en vigueur de la Convention et ayant pour effet de réduire le nombre d'unités de contribution d'un Membre ou Membre associé est communiquée à la prochaine conférence de plénipotentiaire et prend effet à compter d'une date fixée par cette conférence.

7. Le prix de vente des documents aux administrations, aux exploitations privées reconnues ou à des particuliers est fixé par le secrétaire général, en collaboration avec le Conseil d'administration, en s'inspirant du souci de couvrir les dépenses de publication par la vente des documents.

8. Les Membres et Membres associés payent à l'avance leur part contributive annuelle calculée d'après les prévisions budgétaires.

9. Les sommes dues sont productives d'intérêt à partir du début de chaque année financière de l'Union en ce qui concerne les dépenses ordinaires, et après un délai de trente jours à partir de la date à laquelle les comptes pour les dépenses extraordinaires sont envoyés aux Membres et Membres associés. Cet intérêt est fixé au taux de 3 % (trois pour cent) par an pendant les six premiers mois et au taux de 6 % (six pour cent) par an à partir du septième mois.

Article 14.

Langues.

1. (1) L'Union a pour langues officielles : l'anglais, le chinois, l'espagnol, le français et le russe.

(2) L'Union a pour langues de travail : l'anglais, l'espagnol et le français.

(3) En cas de contestation, le texte français fait foi.

3 (1). De buitengewone uitgaven omvatten al de uitgaven betreffende de Conferenties van gevolmachtigden, de administratieve conferenties en de vergaderingen van de internationale comités van advies. Zij worden gedragen door de Leden en Deelhebbende Leden die hebben aanvaard aan die conferenties en vergaderingen deel te nemen of die er werkelijk aan deelgenomen hebben.

(2) Door de erkende particuliere ondernemingen wordt bijgedragen in de uitgaven van de administratieve conferenties waaraan zij deelnemen of verzocht hebben deel te nemen.

(3) Door de internationale organisaties wordt bijgedragen in de uitgaven van de Conferenties van gevolmachtigden en van de administratieve conferenties waarop zij toegelaten zijn.

(4) Door de erkende particuliere ondernemingen wordt bijgedragen in de uitgaven van de vergaderingen die worden gehouden door de comités van advies waarvan zij lid zijn. Evenzo wordt door de internationale organisaties en de wetenschappelijke of industriële organismen bijgedragen in de uitgaven van de vergaderingen der comités van advies waaraan zij mogen deelnemen.

(5) De Raad van Beheer kan evenwel, onder beding van wederkerigheid, de internationale organisaties van alle bijdrage in de buitengewone uitgaven vrijstellen.

(6) De uitgaven waartoe de laboratoria en technische installaties van de Vereniging genoopt worden ten gevolge van maatregelen, proeven of speciale onderzoeken voor rekening van sommige Leden of Deelhebbende Leden, groepen Leden of Deelhebbende Leden, gewestelijke of andere organisaties, worden door die Leden of Deelhebbende Leden, groepen of organisaties gedragen.

4. De schaal der bijdragen in de uitgaven van de vereniging is vastgesteld als volgt :

Klasse van 30 eenheden	Klasse van 8 eenheden
» » 25 »	» » 5 »
» » 20 »	» » 4 »
» » 18 »	» » 3 »
» » 15 »	» » 2 »
» » 13 »	» » 1 eenheid
» » 10 »	» » ½ »

5. De Leden en Deelhebbende Leden, de erkende particuliere ondernemingen, de internationale organisaties en de wetenschappelijke of industriële organismen kiezen vrij de klasse volgens welke zij voornemens zijn in de uitgaven van de Vereniging bij te dragen.

6. (1) Vóór de inwerkingtreding van het Verdrag geeft elk lid of Deelhebbend Lid aan de Secretaris-Generaal kennis van de klasse die het gekozen heeft.

(2) Deze beslissing wordt door de Secretaris-Generaal ter kennis gebracht van de Leden en Deelhebbende Leden.

(3) De Leden en Deelhebbende Leden kunnen te allen tijde een hogere klasse van bijdrage dan de vroegere door hen gekozen klasse kiezen.

(4) Elk na de datum van inwerkingtreding van het Verdrag ingediend verzoek ten gevolge waarvan het aantal bijdrage-eenheden van een Lid of Deelhebbend Lid wordt verminderd, wordt op de eerstvolgende Conferentie van gevolmachtigden ter kennis gebracht en heeft uitwerking vanaf een door die conferentie vast te stellen datum.

7. De prijs voor de verkoop van de bescheiden aan de besturen, de erkende particuliere ondernemingen of de particulieren wordt door de Secretaris-Generaal in samenwerking met de Raad van Beheer vastgesteld met het inzicht de publicatien uitgaven door de verkoop van de bescheiden te dekken.

8. De Leden en Deelhebbende Leden betalen hun volgens de begrotingsramingen berekende jaarlijkse bijdrage vooruit.

9. De verschuldigde sommen brengen interest op te rekenen van het begin van ieder financieel jaar der Vereniging, wat de gewone uitgaven betreft, en na een termijn van dertig dagen te rekenen van de datum waarop de rekeningen voor de buitengewone uitgaven aan de Leden en Deelhebbende Leden worden gezonden.

Die interest is vastgesteld op 3 t. h. (drie ten honderd) per jaar gedurende de eerste zes maanden en op 6 t. h. (zes ten honderd) per jaar te rekenen van de zevende maand.

Artikel 14.

Talen.

1. (1) De officiële talen van de Vereniging zijn : Chinees, Engels, Frans, Russisch en Spaans.

(2) De werktalen van de Vereniging zijn : Engels, Frans en Spaans.

(3) In geval van betwisting is de Franse tekst rechtsgeldig.

2. (1) Les documents définitifs des conférences de plénipotentiaires et des conférences administratives, leurs actes finals, leurs protocoles et leurs résolutions sont établis dans les langues officielles de l'Union, d'après des rédactions équivalentes aussi bien dans la forme que dans le fond.

(2) Tous les autres documents de ces conférences sont rédigés dans les langues de travail de l'Union.

3. (1) Les documents officiels de service de l'Union prévus dans les règlements administratifs sont publiés dans les cinq langues officielles.

(2) Tous les autres documents dont le secrétaire général doit, conformément à ses attributions, assurer la distribution générale, sont établis dans les trois langues de travail.

4. Tous les documents dont il est question aux paragraphes 2 et 3 ci-dessus peuvent être publiés dans une autre langue que celles qui y sont prévues à condition que les Membres ou Membres associés qui demandent cette publication s'engagent à prendre à leur charge la totalité des frais de traduction et de publication encourus.

5. Dans les débats des conférences de l'Union, et, chaque fois que cela est nécessaire, dans les réunions de ses organismes permanents un système efficace d'interprétation réciproque dans les trois langues de travail doit être utilisé.

6. (1) Lors des conférences de l'Union et des réunions de ses organismes permanents, des langues autres que les trois langues de travail peuvent être employées :

- a) s'il est demandé au secrétaire général ou au chef de l'organisme permanent intéressé d'assurer l'utilisation d'une ou de plusieurs langues supplémentaires, orales ou écrites, et à condition que les dépenses supplémentaires encourues de ce fait soient supportées par les Membres ou Membres associés qui ont fait cette demande ou qui l'ont appuyée,
- b) si une délégation prend elle-même toutes dispositions pour assurer à ses propres frais la traduction orale de sa propre langue dans l'une quelconque des trois langues de travail.

(2) Dans le cas prévu à l'alinéa 6 (1) a) ci-dessus, le secrétaire général ou le chef de l'organisme permanent intéressé se conforme à cette demande dans la mesure du possible, après avoir obtenu des Membres ou Membres associés intéressés l'engagement que les dépenses encourues seront dûment remboursées par eux à l'Union.

(3) Dans le cas prévu à l'alinéa 6 (1) b) ci-dessus, la délégation intéressée peut en outre, si elle le désire, assurer à ses propres frais la traduction orale dans sa propre langue à partir d'une des trois langues de travail.

CHAPITRE II. — APPLICATION DE LA CONVENTION ET DES RÈGLEMENTS.

Article 15.

Ratification de la Convention.

1. La présente Convention sera ratifiée par chacun des gouvernements signataires. Les instruments de ratification seront adressés, dans le plus bref délai possible, par la voie diplomatique et par l'entremise du gouvernement du pays siège de l'Union, au secrétaire général qui procédera à leur notification aux Membres et Membres associés.

2. (1) Pendant une période de deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, tout gouvernement signataire jouit des droits conférés aux Membres de l'Union dans l'article 1, paragraphe 3, même s'il n'a pas déposé d'instrument de ratification dans les conditions prévues au paragraphe 1 ci-dessus.

(2) A l'expiration d'une période de deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, un gouvernement signataire qui n'a pas déposé d'instrument de ratification dans les conditions prévues au paragraphe 1 ci-dessus n'a plus qualité pour voter à aucune conférence de l'Union ni à aucune réunion de ses organismes permanents, et ceci tant que l'instrument de ratification n'a pas été déposé.

3. Après l'entrée en vigueur de cette Convention, conformément à l'article 50, chaque instrument de ratification prendra effet à la date de dépôt au Secrétariat général.

4. Dans le cas où un ou plusieurs des gouvernements signataires ne ratifieraient pas la Convention, celle-ci n'en serait pas moins valable pour les gouvernements qui l'auront ratifiée.

2. (1) De definitieve bescheiden van de Conferenties van gevolmachtigden en van de administratieve conferenties, de slotakten, de protocollen en de resoluties van die conferenties worden in de officiële talen van de Vereniging opgemaakt volgens teksten die gelijkwaardig zijn zowel naar de vorm als naar de grond.

(2) Al de andere bescheiden van de conferenties worden opgemaakt in de werktalen van de Vereniging.

3. (1) De bij de administratieve reglementen voorziene officiële dienstbescheiden van de Vereniging worden uitgegeven in de vijf officiële talen.

(2) Al de andere bescheiden voor welke algemene uitdeling de Secretaris-Generaal, overeenkomstig zijn bevoegdheid moet zorgen, worden opgemaakt in de drie werktalen.

4. Al de in paragrafen 2 en 3 hiervoren bedoelde bescheiden mogen in een andere dan in de daarin voorziene talen uitgegeven worden, op voorwaarde dat de Leden of Deelhebbende Leden die om een dergelijke publicatie verzoeken zich verbinden al de kosten van vertaling en publicatie op zich te nemen.

5. Tijdens de besprekingen op de conferenties van de Vereniging en, telkens als het nodig is, op de vergaderingen van de vaste organismen der Vereniging moet een doelmatig stelsel voor wederzijdse vertaling in de drie werktalen gebedigd worden.

6. (1) Tijdens de conferenties van de Vereniging en op de vergaderingen van de vaste organismen der Vereniging mogen andere talen dan de drie werktalen gebedigd worden :

- a) indien de Secretaris-Generaal of het hoofd van het betrokken vast organisme verzocht wordt er voor te zorgen dat één of meer bijkomende spreek- of schrijftalen gebedigd worden, en op voorwaarde dat de bijkomende uitgaven uit dien hoofde gedragen worden door de Leden of Deelhebbende Leden die bedoeld verzoek ingediend of gesteund hebben;
- b) indien een afvaardiging zelf alle maatregelen treft om op eigen kosten te zorgen voor de mondelinge vertaling van haar eigen taal in eender welke van de drie werktalen.

(2) In het in alinea 6 (1) a) hiervoren voorzien geval wordt door de Secretaris-Generaal of het hoofd van het betrokken vast organisme voor zover mogelijk overeenkomstig dat verzoek gehandeld, na van de betrokken Leden of Deelhebbende Leden de verbintenis te hebben gekregen dat de gedane uitgaven behoorlijk door hen aan de Vereniging zullen terugbetaald worden.

(3) In het alinea 6 (1) b) hiervoren voorziene geval, mag de betrokken afvaardiging bovendien, zo zij het wenst, op eigen kosten zorgen voor de mondelinge vertaling in haar eigen taal van één der drie werktalen.

HOOFDSTUK II.

TOEPASSING VAN HET VERDRAG EN VAN DE REGLEMENTEN.

Artikel 15.

Bekrachtiging van het Verdrag.

1. Dit Verdrag zal worden bekrachtigd door ieder van de Regeringen die het ondertekend hebben. De bekrachtigingsoorkonden zullen binnen de kortst mogelijke tijd langs diplomatieke weg en door tussenkomst van de Regering van het land waar de zetel van de Vereniging gevestigd is, gezonden worden aan de Secretaris-Generaal, die ze ter kennis van de Leden en Deelhebbende Leden zal brengen.

2. (1) Gedurende een periode van twee jaar te rekenen van de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag geniet elke ondertekenende Regering de bij artikel 1, paragraaf 3, aan de Leden van de Vereniging toegekende rechten, zelfs indien zij geen bekrachtigingsoorkonde onder de in paragraaf 1 hiervoren voorziene voorwaarden heeft nedergelegd.

(2) Bij de verstrijking van een periode van twee jaar te rekenen van de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag, is een ondertekenende Regering die geen bekrachtigingsoorkonde onder de in paragraaf 1 hiervoren voorziene voorwaarden heeft nedergelegd niet meer bevoegd om op enige conferentie van de Vereniging of op enige vergadering van de vaste organismen der Vereniging te stemmen, en zulks zolang de bekrachtigingsoorkonde niet nedergelegd is.

3. Na de inwerkingtreding van dit Verdrag overeenkomstig artikel 50, zal elke bekrachtigingsoorkonde uitwerking hebben op de datum van nederlegging bij het Algemeen Secretariaat.

4. Ingeval één of meer van de Regeringen die het Verdrag hebben ondertekend dit laatste niet mochten bekrachtigen, zal het niettemin geldig blijven voor de Regeringen die het zullen bekrachtigd hebben.

Article 16.

Adhésion à la Convention.

1. Le gouvernement d'un pays qui n'a pas signé la présente Convention peut y adhérer en tout temps en se conformant aux dispositions de l'article 1.

2. L'instrument d'adhésion est adressé par la voie diplomatique et par l'entremise du gouvernement du pays siège de l'Union au secrétaire général, qui notifie l'adhésion aux Membres et Membres associés et transmet à chacun d'eux une copie authentifiée de l'Acte. L'adhésion prend effet du jour de son dépôt, à moins qu'il n'en soit stipulé autrement.

Article 17.

Application de la Convention aux pays ou territoires dont les relations extérieures sont assurées par des Membres de l'Union.

1. Les Membres de l'Union peuvent en tout temps déclarer que la présente Convention est applicable à l'ensemble, à un groupe, ou à un seul des pays ou territoires dont ils assurent les relations extérieures.

2. Toute déclaration faite conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article est adressée au secrétaire général de l'Union qui la notifie aux Membres et aux Membres associés.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas obligatoires pour les pays, territoires ou groupes de territoires énumérés dans l'annexe 1 à la présente Convention.

Article 18.

Application de la Convention aux territoires sous tutelle des Nations Unies.

Les Nations Unies peuvent adhérer à la présente Convention au nom d'un territoire ou groupe de territoires confiés à leur administration et faisant l'objet d'un accord de tutelle conformément à l'article 75 de la Charte des Nations Unies.

Article 19.

Exécution de la Convention et des Règlements.

1. Les Membres et Membres associés sont tenus de se conformer aux dispositions de la présente Convention et des Règlements y annexés dans tous les bureaux et dans toutes les stations de télécommunication établis ou exploités par eux et qui assurent des services internationaux ou qui peuvent provoquer des brouillages nuisibles aux services de radiocommunication d'autres pays, sauf en ce qui concerne les services qui échappent à ces obligations en vertu des dispositions de l'article 48 de la présente Convention.

2. Ils doivent, en outre, prendre les mesures nécessaires pour imposer l'observation des dispositions de la présente Convention et des Règlements y annexés aux exploitations privées reconnues et aux autres exploitations autorisées à établir et à exploiter des télécommunications, qui assurent des services internationaux ou qui exploitent des stations pouvant provoquer des brouillages nuisibles aux services de radiocommunication d'autres pays.

Article 20.

Dénunciation de la Convention.

1. Tout Membre ou Membre associé ayant ratifié la Convention, ou y ayant adhéré, a le droit de la dénoncer par une notification adressée au secrétaire général de l'Union par la voie diplomatique et par l'entremise du gouvernement du pays siège de l'Union. Le secrétaire général en avise les autres Membres et Membres associés.

2. Cette dénonciation produit son effet à l'expiration d'une période d'une année à partir du jour de réception de la notification par le secrétaire général.

Article 21.

Dénunciation de la Convention par des pays ou territoires dont les relations extérieures sont assurées par des Membres de l'Union.

1. Lorsque la présente Convention a été rendue applicable à un pays, à un territoire ou à un groupe de territoires conformément aux dispositions de l'article 17, il peut être mis fin, à tout moment, à cette situation. Si ce pays, territoire, ou groupe de territoires, est Membre associé, il perd cette qualité au même moment.

Artikel 16.

Toetreding tot het Verdrag.

1. De Regering van een land die dit Verdrag niet heeft ondertekend kan te allen tijde tot dit laatste toetreden onder inachtneming van het bepaalde in artikel 1.

2. De toetredingsoorkonde wordt langs diplomatieke weg en door tussenkomst van de Regering van het land waar de zetel van de Vereniging gevestigd is gezonden aan de Secretaris-Generaal, die de toetreding ter kennis brengt van de Leden en Deelhebbende Leden en aan ieder van hen een gewaarmerkt afschrift van de Akte overmaakt. De toetreding heeft uitwerking met ingang van de datum waarop zij nedergelegd wordt, tenware anders bepaald is.

Artikel 17.

Toepassing van het Verdrag op de landen of gebiedsdelen waarvan de buitenlandse betrekkingen door Leden van de Vereniging waargenomen worden.

1. De Leden van de Vereniging mogen te allen tijde verklaren dat dit Verdrag toepasselijk is op de gezamenlijke, op een groep of op één enkel der landen of gebiedsdelen waarvan zij de buitenlandse betrekkingen waarnemen.

2. Elke overeenkomstig het bepaalde in paragraaf 1 van dit artikel afgelegde verklaring wordt gezonden aan de Secretaris-Generaal van de Vereniging, die ze ter kennis brengt van de Leden en Deelhebbende Leden.

3. De bepalingen van paragrafen 1 en 2 van dit artikel zijn niet bindend voor de in bijlage 1 tot dit Verdrag opgesomde landen, gebiedsdelen of groepen gebiedsdelen.

Artikel 18.

Toepassing van het Verdrag op de gebiedsdelen onder voogdij van de Verenigde Naties.

De Verenigde Naties kunnen tot dit Verdrag toetreden namens een gebiedsdeel dat of een groep gebiedsdelen die onder haar beheer geplaatst is en waarvoor een voogdijakkoord overeenkomstig artikel 75 van het Handvest der Verenigde Naties gesloten werd.

Artikel 19.

Uitvoering van het Verdrag en van de Reglementen.

1. De Leden en Deelhebbende Leden zijn er toe gehouden de bepalingen van dit Verdrag en van de er bij behorende Reglementen in acht te nemen in al de kantoren en in al de stations voor verreberichtgeving die door hen opgericht zijn of geëxploiteerd worden en de internationale diensten verzekeren of hinderlijke storingen in de diensten voor radioberechtgeving van andere landen kunnen veroorzaken, behalve wat betreft de diensten welke krachtens het bepaalde in artikel 48 van dit Verdrag niet aan die verplichtingen onderworpen zijn.

2. Zij moeten bovendien de nodige maatregelen treffen om de bepalingen van dit Verdrag en van de er bij behorende Reglementen te doen naleven door de erkende particuliere ondernemingen en door de andere ondernemingen die er toe gemachtigd zijn verrebindingen op te richten en te exploiteren, die internationale diensten verzekeren of stations exploiteren welke hinderlijke storingen in de diensten voor radioberechtgeving van andere landen kunnen veroorzaken.

Artikel 20.

Opzegging van het Verdrag.

1. Elk Lid of Deelhebbend Lid dat het Verdrag heeft bekrachtigd tot dit laatste toetreden is heeft het recht het op te zeggen door een mededeling langs diplomatieke weg en door tussenkomst van de Regering van het land waar de zetel der Vereniging gevestigd is aan de Secretaris-Generaal van de Vereniging gezonden wordt. De Secretaris-Generaal brengt zulks ter kennis van de andere Leden en Deelhebbende Leden.

2. Deze opzegging heeft uitwerking na verloop van één jaar te rekenen van de dag waarop de kennisgeving bij de Secretaris-Generaal toegekomen is.

Artikel 21.

Opzegging van het Verdrag door de landen of gebiedsdelen waarvan de buitenlandse betrekkingen door Leden van de Vereniging waargenomen worden.

1. Wanneer dit Verdrag op een land, een gebied of een groep gebiedsdelen toepasselijk gemaakt is overeenkomstig het bepaalde in artikel 17, kan op elk ogenblik een einde aan die toestand gemaakt worden. Indien dat land, dat gebied of die groep gebiedsdelen Deelhebbend Lid is, vervalt die hoedanigheid op hetzelfde ogenblik.

2. Les dénonciations prévues au paragraphe précédent sont notifiées dans les conditions fixées au paragraphe 1 de l'article 20; elles prennent effet dans les conditions prévues au paragraphe 2 du même article.

Article 22.

Abrogation de la Convention antérieure.

La présente Convention abroge et remplace la Convention internationale des télécommunications d'Atlantic City, 1947, dans les relations entre les gouvernements contractants.

Article 23.

Validité des règlements administratifs en vigueur.

Les règlements administratifs visés à l'article 12, paragraphe 2, sont considérés comme annexés à la présente Convention et demeurent valables jusqu'au moment de l'entrée en vigueur des nouveaux règlements élaborés par les conférences administratives compétentes ordinaires et éventuellement extraordinaires.

Article 24.

Relations avec des Etats non contractants.

1. Tous les Membres et Membres associés se réservent pour eux-mêmes et pour les exploitations privées reconnues, la faculté de fixer les conditions dans lesquelles ils admettent les télécommunications échangées avec un Etat qui n'est pas partie à la présente Convention.

2. Si une télécommunication originaire d'un Etat non contractant est acceptée par un Membre ou Membre associé, elle doit être transmise et, pour autant qu'elle emprunte les voies d'un Membre ou Membre associé, les dispositions obligatoires de la Convention et des Règlements ainsi que les taxes normales lui sont appliquées.

Article 25.

Règlement des différends.

1. Les Membres et les Membres associés peuvent régler leurs différends sur les questions relatives à l'application de la présente Convention ou des Règlements prévus à l'article 12 par la voie diplomatique, ou suivant les procédures établies par les traités bilatéraux ou multilatéraux conclus entre eux pour le règlement des différends internationaux, ou par toute autre méthode dont ils pourraient décider de commun accord.

2. Au cas où aucun de ces moyens de règlement ne serait adopté, tout Membre ou Membre associé, partie dans un différend, peut avoir recours à l'arbitrage, conformément à la procédure définie à l'annexe 4.

CHAPITRE III. — RELATIONS AVEC LES NATIONS UNIES ET LES ORGANISATIONS INTERNATIONALES.

Article 26.

Relations avec les Nations Unies.

1. Les relations entre les Nations Unies et l'Union internationale des télécommunications sont définies dans l'accord dont le texte figure dans l'annexe 6 à la présente Convention.

2. Conformément aux dispositions de l'article XVI de l'accord ci-dessus mentionné, les services d'exploitation des télécommunications des Nations Unies jouissent des droits et sont soumis aux obligations prévus par cette Convention et les Règlements y annexés. Ils ont, en conséquence, le droit d'assister, à titre consultatif, à toutes les conférences de l'Union, y compris les réunions des comités consultatifs internationaux. Ils ne peuvent faire partie d'aucun organisme de l'Union dont les Membres sont désignés par une conférence de plénipotentiaires ou administrative.

Article 27.

Relations avec des organisations internationales.

Afin d'aider à la réalisation d'une entière coordination internationale dans le domaine des télécommunications, l'Union collabore avec les organisations internationales ayant des intérêts et des activités connexes.

CHAPITRE IV. — DISPOSITIONS GÉNÉRALES RELATIVES AUX TÉLÉCOMMUNICATIONS.

Article 28.

Droit du public à utiliser le service international des télécommunications.

Les Membres et les Membres associés reconnaissent au public le droit de correspondre au moyen du service international de la correspondance publique. Le service, les taxes, les garanties sont les mêmes pour tous les usagers, dans chaque catégorie de correspondance, sans priorité ni préférence quelconque.

2. De in de vorige paragraaf voorziene opzeggingen worden ter kennis gebracht zoals vastgesteld in paragraaf 1 van artikel 20; zij hebben uitwerking zoals voorzien in paragraaf 2 van hetzelfde artikel.

Artikel 22.

Buitenwerkingsstelling van het vorig Verdrag.

Door dit Verdrag wordt, in het verkeer tussen de verdragsluitende Regeringen, het in 1947 te Atlantic City gesloten Internationaal Verdrag betreffende de verreberichtgeving buiten werking gesteld en vervangen.

Artikel 23.

Geldigheid van de vigerende administratieve reglementen.

De in artikel 12, paragraaf 2, vermelde administratieve reglementen worden beschouwd als behorende bij dit Verdrag en blijven geldig tot op het ogenblik dat de door de gewone en eventueel buitengewone bevoegde administratieve conferenties opgemaakte nieuwe reglementen in werking treden.

Artikel 24.

Betrekkingen met de niet-verdragsluitende Staten.

1. Al de Leden en Deelhebbende Leden behouden zich, voor zichzelf en voor de erkende particuliere ondernemingen de bevoegdheid voor de voorwaarden te bepalen, waarop zij verreberichten toelaten in het verkeer met een Staat die geen partij is bij dit Verdrag.

2. Indien een verrebericht, dat afkomstig is van een niet-verdragsluitende Staat, ter overneming wordt toegelaten door een Lid of Deelhebbend Lid, moet het worden overgebracht en moeten daarop, voor zover het de wegen van een Lid of Deelhebbend Lid doorloopt, de verplichte bepalingen van het Verdrag en van de Reglementen, alsmede de normale tarieven worden toegepast.

Artikel 25.

Regeling der geschillen.

1. De Leden en Deelhebbende Leden kunnen hun geschillen omtrent de kwesties betreffende de toepassing van dit Verdrag of van de bij artikel 12 voorziene Reglementen regelen langs diplomatieke weg of volgens de procedures die vastgesteld zijn bij bilaterale of multilaterale verdragen die zij onderling gesloten hebben voor het regelen van internationale geschillen of volgens elk andere methode waarover zij in gemeen overleg mochten beslissen.

2. Ingeval geen enkel van die regelingsmiddelen mocht aangenomen worden, kan elk Lid of Deelhebbend Lid, partij in een geschil, dit aan een scheidsrechterlijke uitspraak onderwerpen, overeenkomstig de in bijlage 4 omschreven procedure.

HOOFDSTUK III. — BETREKKINGEN

MET DE VERENIGDE NATIES EN MET DE INTERNATIONALE ORGANISATIES.

Artikel 26.

Betrekkingen met de Verenigde Naties.

1. De betrekkingen tussen de Verenigde Naties en de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving zijn omschreven in het akkoord waarvan de tekst in bijlage 6 tot dit Verdrag voorkomt.

2. Overeenkomstig het bepaalde in artikel XVI van voormeld akkoord, genieten de diensten voor exploitatie der verreberichtgeving van de Verenigde Naties de rechten en zijn zij onderworpen aan de verplichtingen welke bij dit Verdrag en de er bij behorende Reglementen voorzien zijn. Zij hebben dienvolgens het recht al de conferenties van de Vereniging, de vergaderingen van de internationale comités van advies inbegrepen, met raadgevende bevoegdheid bij te wonen. Zij mogen geheel deel uitmaken van enig organisme der Vereniging waarvan de Leden door een conferentie van gevolmachtigden of een administratieve conferentie aangewezen worden.

Artikel 27.

Betrekkingen met de internationale organisaties.

Ten einde tot het verwezenlijken van een volkomen internationale coördinatie op het gebied der verreberichtgeving bij te dragen, werkt de Vereniging samen met de internationale organisaties met aanverwante belangen en bedrijvigheden.

HOOFDSTUK IV.

ALGEMENE BEPALINGEN BETREFFENDE DE VERREBERICHTGEVING.

Artikel 28.

Recht voor het publiek van de internationale dienst voor verreberichtgeving gebruik te maken.

De Leden en Deelhebbende Leden kennen het publiek het recht toe om door middel van de internationale dienst van het openbaar verkeer berichten te wisselen. De dienst, de tarieven en de waarborgen zijn voor alle gebruikers gelijk in elke categorie van verkeer, zonder enige voorrang of voorkeur.

Article 29.

Arrêt des télécommunications.

1. Les Membres et les Membres associés se réservent le droit d'arrêter la transmission de tout télégramme privé qui paraîtrait dangereux pour la sûreté de l'Etat ou contraire à ses lois, à l'ordre public ou aux bonnes mœurs, à charge d'aviser immédiatement le bureau d'origine de l'arrêt total du télégramme ou d'une partie quelconque de celui-ci, sauf dans le cas où cette notification paraîtrait dangereuse pour la sûreté de l'Etat.

2. Les Membres et les Membres associés se réservent le droit de couper toute communication télégraphique ou téléphonique privée qui peut paraître dangereuse pour la sûreté de l'Etat ou contraire à ses lois, à l'ordre public ou aux bonnes mœurs.

Article 30.

Suspension du service.

Chaque Membre ou Membre associé se réserve le droit de suspendre le service des télécommunications internationales pour un temps indéterminé, soit d'une manière générale, soit seulement pour certaines relations et/ou pour certaines natures de correspondances de départ, d'arrivée ou de transit, à charge pour lui d'en aviser immédiatement chacun des autres Membres et Membres associés, par l'intermédiaire du Secrétariat général.

Article 31.

Responsabilité.

Les Membres et les Membres associés n'acceptent aucune responsabilité à l'égard des usagers des services internationaux de télécommunication, notamment en ce qui concerne les réclamations visant à obtenir des dommages et intérêts.

Article 32.

Secret des télécommunications.

1. Les Membres et les Membres associés s'engagent à prendre toutes les mesures possibles, compatibles avec le système de télécommunication employé, en vue d'assurer le secret des correspondances internationales.

2. Toutefois, ils se réservent le droit de communiquer ces correspondances aux autorités compétentes afin d'assurer l'application de leur législation intérieure ou l'exécution des conventions internationales auxquelles ils sont parties.

Article 33.

Etablissement, exploitation et sauvegarde des installations et des voies de télécommunication.

1. Les Membres et les Membres associés prennent les mesures utiles en vue d'établir, dans les meilleures conditions techniques, les voies et installations nécessaires pour assurer l'échange rapide et ininterrompu des télécommunications internationales.

2. Autant que possible, ces voies et installations doivent être exploitées selon les méthodes et procédés les meilleurs adoptés à la suite d'expériences acquises par la pratique, entretenues en bon état d'utilisation et maintenues au niveau des progrès scientifiques et techniques.

3. Les Membres et les Membres associés assurent la sauvegarde de ces voies et installations dans les limites de leur juridiction.

4. A moins d'arrangements particuliers fixant d'autres conditions, tous les Membres et Membres associés prennent les mesures utiles pour assurer la maintenance des sections de circuits des télécommunications internationales comprises dans les limites de leur contrôle.

Article 34.

Notification des contraventions.

Afin de faciliter l'application des dispositions de l'article 19, les Membres et les Membres associés s'engagent à se renseigner mutuellement au sujet des contraventions aux dispositions de la présente Convention et des Règlements y annexés.

Article 35.

Taxes et franchise.

Les dispositions relatives aux taxes des télécommunications et les divers cas dans lesquels la franchise est accordée sont fixés dans les Règlements annexés à la présente Convention.

Artikel 29.

Stuiting van verberichten.

1. De Leden en Deelhebbende Leden behouden zich het recht voor om de overzending te stuiten van elk particulier telegram dat gevaarlijk mocht schijnen voor de veiligheid van de Staat of in strijd mocht zijn met dezes wetten, de openbare orde of de goede zeden, onder verplichting, dadelijk aan het kantoor van afzending kennis te geven van de algehele stuiting van het telegram of van enig gedeelte daarvan, behoudens in het geval dat die kennisgeving gevaarlijk mocht schijnen voor de veiligheid van de Staat.

2. De Leden en Deelhebbende Leden behouden zich ook het recht voor elke particuliere telegrafische of telefonische mededeling, die gevaarlijk mocht schijnen voor de veiligheid van de Staat of in strijd mocht zijn met dezes wetten, de openbare orde of de goede zeden, te onderbreken.

Artikel 30.

Schorsing van de dienst.

Elk Lid of Deelhebbend Lid behoudt zich het recht voor de internationale dienst der verberichtgeving voor onbepaalde tijd te schorsen, hetzij geheel, hetzij alleen in bepaald verkeer en/of voor bepaalde soorten van uitgaande, inkomende of doorgaande berichten, onder verplichting om daarvan onmiddellijk aan ieder der overige Leden en Deelhebbende Leden, door tussenkomst van het Algemeen Secretariaat, kennis te geven.

Artikel 31.

Verantwoordelijkheid.

De Leden en Deelhebbende Leden nemen generlei verantwoordelijkheid op zich ten opzichte van de gebruikers van de internationale diensten voor verberichtgeving, inzonderheid wat betreft de bezwaarschriften tot het bekomen van schadevergoeding.

Artikel 32.

Geheimhouding der verberichten.

1. De Leden en Deelhebbende Leden verbinden zich alle mogelijke maatregelen te nemen die verenigbaar zijn met het gebruikt stelsel van verberichtgeving, ten einde het geheim der internationale berichten te verzekeren.

2. Zij behouden zich evenwel het recht voor die berichten aan de bevoegde autoriteiten mede te delen, ten einde de toepassing van hun binnenlandse wetgeving of de uitvoering van de internationale verdragen, waarbij zij partij zijn, te verzekeren.

Artikel 33.

Aanleg, exploitatie en beveiliging van de installaties en verkeerswegen der verberichtgeving.

1. De Leden en Deelhebbende Leden treffen de nodige maatregelen voor het aanleggen, onder de beste technische voorwaarden, van de verkeerswegen en installaties welke nodig zijn om de snelle en onafgebroken wisseling van de internationale verberichten te verzekeren.

2. Deze verkeerswegen en installaties moeten zoveel mogelijk worden geëxploiteerd volgens de beste methoden en werkwijzen die ingevolge door de praktijk opgedane ervaringen worden toegepast, volkomen bedrijfsklaar onderhouden en op het peil van de vorderingen der wetenschap en der techniek gehouden worden.

3. De Leden en Deelhebbende Leden verzekeren de beveiliging van die verkeerswegen en installaties binnen de perken van hun rechtsgebied.

4. Tenzij bij bijzondere overeenkomsten andere voorwaarden vastgesteld worden, nemen al de Leden en Deelhebbende Leden de nodige maatregelen om de instandhouding van de binnen de grenzen van hun controle gelegen gedeelten van geleidingen voor internationale verberichten te verzekeren.

Artikel 34.

Kennisgeving van de overtredingen.

Om de toepassing van de bepalingen van artikel 19 te vergemakkelijken, verbinden de Leden en Deelhebbende Leden zich elkander kennis te geven van de overtredingen van de bepalingen van dit Verdrag en van de er bij behorende Reglementen.

Artikel 35.

Tarieven en vrijdom.

De bepalingen betreffende de tarieven voor verberichten en de verschillende gevallen waarin vrijdom wordt verleend worden vastgesteld in de bij dit Verdrag behorende Reglementen.

Article 36.

Priorité des télécommunications relatives à la sécurité de la vie humaine.

Les services télégraphiques et téléphoniques internationaux doivent accorder la priorité absolue aux télécommunications relatives à la sécurité de la vie humaine en mer, sur terre ou dans les airs, et aux télécommunications épidémiologiques d'urgence exceptionnelle de l'Organisation mondiale de la santé.

Article 37.

Priorité des télégrammes d'Etat, des appels et des conversations téléphoniques d'Etat.

Sous réserve des dispositions des articles 36 et 46, les télégrammes d'Etat jouissent d'un droit de priorité sur les autres télégrammes, lorsque l'expéditeur en fait la demande. Les appels et les conversations téléphoniques d'Etat peuvent également, sur demande expresse et dans la mesure du possible, bénéficier d'un droit de priorité sur les autres appels et conversations téléphoniques.

Article 38.

Langage secret.

1. Les télégrammes d'Etat, ainsi que les télégrammes de service, peuvent être rédigés en langage secret dans toutes les relations.
2. Les télégrammes privés en langage secret peuvent être admis entre tous les pays à l'exception de ceux ayant préalablement notifié, par l'intermédiaire du Secrétariat général, qu'ils n'admettent pas ce langage pour ces catégories de correspondance.

3. Les Membres et les Membres associés qui n'admettent pas les télégrammes privés en langage secret, en provenance ou à destination de leur propre territoire, doivent les accepter en transit, sauf dans le cas de suspension de service prévu à l'article 30.

Article 39.

Etablissement et reddition des comptes.

1. Les administrations des Membres et Membres associés et les exploitations privées reconnues, qui exploitent des services internationaux de télécommunication, doivent se mettre d'accord sur le montant de leurs créances et de leurs dettes.

2. Les comptes afférents aux débits et crédits visés au paragraphe précédent sont établis conformément aux dispositions des Règlements annexés à la présente Convention, à moins d'arrangements particuliers entre les parties intéressées.

3. Les règlements de comptes internationaux sont considérés comme transactions courantes et effectués en accord avec les obligations internationales courantes des pays intéressés, lorsque les gouvernements ont conclu des accords à ce sujet. En l'absence d'accords de ce genre ou d'arrangements particuliers conclus dans les conditions prévues à l'article 41 de la présente Convention, ces règlements de comptes sont effectués conformément aux Règlements.

Article 40.

Unité monétaire.

L'unité monétaire employée à la composition des tarifs des télécommunications internationales et à l'établissement des comptes internationaux est le franc-or à 100 centimes, d'un poids de 10/31 de gramme et d'un titre de 0,900.

Article 41.

Arrangements particuliers.

Les Membres et les Membres associés se réservent, pour eux-mêmes, pour les exploitations privées reconnues par eux et pour d'autres exploitations dûment autorisées à cet effet, la faculté de conclure des arrangements particuliers sur des questions de télécommunication qui n'intéressent pas la généralité des Membres et Membres associés. Toutefois, ces arrangements ne doivent pas aller à l'encontre des dispositions de la Convention ou des Règlements y annexés, en ce qui concerne les brouillages nuisibles que leur mise à exécution serait susceptible de causer aux services de radiocommunication des autres pays.

Article 42.

Conférences régionales, accords régionaux, organisations régionales.

Les Membres et Membres associés se réservent le droit de tenir des conférences régionales, de conclure des accords régionaux et de créer des organisations régionales, en vue de régler des questions de télécommunication susceptibles d'être traitées sur un plan régional. Toutefois, les accords régionaux ne doivent pas être en contradiction avec la présente Convention.

Artikel 36.

Voorrang van de verreberichtgeving betreffende de beveiliging van mensenlevens.

De internationale telegraaf- en telefoondiensten moeten volstrekte voorrang verlenen voor de verreberichten betreffende de beveiliging van mensenlevens op zee, op de grond of in de lucht, en voor de uiterst dringende epidemiologische verreberichten van de Wereldgezondheidsorganisatie.

Artikel 37.

Voorrang van de Regeringstelegrammen, de Regeringstelefoonoproepen en de Regeringstelefoongesprekken.

Onder voorbehoud van het bepaalde in artikelen 36 en 46, genieten de Regeringstelegrammen een recht van voorrang boven de andere telegrammen wanneer de afzender daarom verzoekt. De Regeringstelefoonoproepen en de Regeringstelefoongesprekken kunnen eveneens, op uitdrukkelijk verzoek en in de mate van het mogelijke, een recht van voorrang boven de andere telefoonoproepen en telefoongesprekken genieten.

Artikel 38.

Geheimschrift.

1. Regeringstelegrammen, alsmede diensttelegrammen mogen in elk verkeer in geheimschrift worden gesteld.

2. Particuliere telegrammen in geheimschrift mogen worden aangenomen in het verkeer tussen alle landen, uitgezonderd met deze welke vooraf door tussenkomst van het Algemeen Secretariaat hebben bekendgemaakt dat zij geen geheimschrift voor die soorten van berichten toelaten.

3. De Leden en Deelnemende Leden, die geen particuliere telegrammen in geheimschrift ter verzending uit of bestemd voor hun eigen gebied aannemen, moeten die telegrammen in doorgaand verkeer toelaten, behalve in het bij artikel 30 voorzien geval van schorsing van de dienst.

Artikel 39.

Opmaken van de rekeningen en afrekening.

1. De besturen der Leden en Deelhebbende Leden en de erkende particuliere ondernemingen, die internationale diensten voor verreberichtgeving exploiteren, moeten zich akkoord stellen over het bedrag van hun schuldvorderingen en van hun schulden.

2. De rekeningen betreffende de in de vorige paragraaf bedoelde debet- en creditbedragen worden opgemaakt overeenkomstig de bepalingen van de bij dit Verdrag behorende Reglementen, behoudens bijzondere overeenkomsten tussen de betrokken partijen.

3. De internationale afrekeningen worden beschouwd als gewone transacties en geschieden in overeenstemming met de gewone internationale verplichtingen van de betrokken landen, wanneer de Rege- ringen hieromtrent akkoorden gesloten hebben. Bij onstentenis van soortgelijke akkoorden of van bijzondere overeenkomsten gesloten onder de bij artikel 41 van dit Verdrag voorziene voorwaarden geschieden die afrekeningen overeenkomstig de Reglementen.

Artikel 40.

Munteenheid.

De munteenheid, die wordt gebruikt voor de samenstelling van de tarieven voor internationale verreberichten en voor het opmaken der internationale rekeningen is de gouden frank van 100 centiemen met een gewicht van 10/31 gram en een gehalte van 0.900.

Artikel 41.

Bijzondere overeenkomsten.

De Leden en Deelhebbende Leden behouden zich de bevoegdheid voor, zowel voor zichzelf als voor de door hen erkende en voor andere daartoe behoorlijk gemachtigde ondernemingen, om bijzondere overeenkomsten te sluiten omtrent kwesties betreffende de verreberichtgeving die niet in algemene zin de gezamenlijke Leden en Deelhebbende Leden aanbelangen. Deze overeenkomsten mogen echter niet strijdig zijn met de bepalingen van het Verdrag of van de er bij behorende Reglementen voor zover het hinderlijke storin- gen betreft die door de uitvoering van die overeenkomsten in de diensten voor radioberichtgeving van de andere landen zouden kunnen veroorzaakt worden.

Artikel 42.

Gewestelijke conferenties, gewestelijke akkoorden, gewestelijke organisaties.

De Leden en Deelhebbende Leden behouden zich het recht voor om gewestelijke conferenties te houden, gewestelijke akkoorden te sluiten en gewestelijke organisaties op te richten, met het oog op de regeling van de kwesties betreffende de verreberichtgeving die op een gewestelijk plan kunnen behandeld worden. De gewes- telijke akkoorden mogen echter niet strijdig zijn met dit Verdrag.

CHAPITRE V. — DISPOSITIONS SPÉCIALES
AUX RADIOCOMMUNICATIONS.

Article 43.

Utilisation rationnelle des fréquences et de l'espace du spectre.

Les Membres et les Membres associés reconnaissent souhaitable que le nombre de fréquences et l'espace du spectre utilisés soient limités au minimum indispensable pour assurer de manière satisfaisante le fonctionnement des services nécessaires.

Article 44.

Intercommunications.

1. Les stations assurant les radiocommunications dans le service mobile sont tenues, dans les limites de leur affectation normale, d'échanger réciproquement les radiocommunications sans distinction du système radioélectrique adopté par elles.

2. Toutefois, afin de ne pas entraver les progrès scientifiques, les dispositions du paragraphe précédent n'empêchent pas l'emploi d'un système radioélectrique incapable de communiquer avec d'autres systèmes, pourvu que cette incapacité soit due à la nature spécifique de ce système et qu'elle ne soit pas l'effet de dispositifs adoptés uniquement en vue d'empêcher l'intercommunication.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, une station peut être affectée à un service international restreint de télécommunication, déterminé par le but de cette télécommunication ou par d'autres circonstances indépendantes du système employé.

Article 45.

Brouillages nuisibles.

1. Toutes les stations, quel que soit leur objet, doivent être établies et exploitées de manière à ne pas causer de brouillages nuisibles aux communications ou services radioélectriques des autres Membres ou Membres associés, des exploitations privées reconnues et des autres exploitations dûment autorisées à assurer un service de radiocommunication et qui fonctionnent en se conformant aux dispositions du Règlement des radiocommunications.

2. Chaque Membre ou Membre associé s'engage à exiger des exploitations privées reconnues par lui et des autres exploitations dûment autorisées à cet effet l'observation des prescriptions du paragraphe précédent.

3. De plus, les Membres et les Membres associés reconnaissent désirable de prendre les mesures pratiquement possibles pour empêcher que le fonctionnement des appareils et installations électriques de toutes sortes ne causent des brouillages nuisibles aux communications ou services radioélectriques visés au paragraphe 1 du présent article.

Article 46.

Appels et messages de détresse.

Les stations de radiocommunication sont obligées d'accepter par priorité absolue les appels et messages de détresse, quelle qu'en soit la provenance, de répondre de même à ces messages et d'y donner immédiatement la suite qu'ils comportent.

Article 47.

*Signaux de détresse ou de sécurité faux ou trompeurs.
Usage irrégulier d'indicatifs d'appel.*

Les Membres et les Membres associés s'engagent à prendre les mesures utiles pour réprimer la transmission ou la mise en circulation de signaux de détresse ou de sécurité faux ou trompeurs et l'usage, par une station, d'indicatifs d'appel qui ne lui ont pas été régulièrement attribués.

Article 48.

Installation des services de défense nationale.

1. Les Membres et les Membres associés conservent leur entière liberté relativement aux installations radioélectriques militaires de leurs armées, de leurs forces navales et aériennes.

2. Toutefois, ces installations doivent, autant que possible, observer les dispositions réglementaires relatives aux secours à prêter en cas de détresse, aux mesures à prendre pour empêcher les brouillages nuisibles, et les prescriptions des Règlements concernant les types d'émission et les fréquences à utiliser, selon la nature du service qu'elles assurent.

3. En outre, lorsque ces installations participent au service de la correspondance publique ou aux autres services régis par les Règlements annexés à la présente Convention, elles doivent se conformer, en général, aux prescriptions réglementaires pour l'exécution de ces services.

HOOFDSTUK V.

BIJZONDERE BEPALINGEN BETREFFENDE DE RADIOBERICHTGEVING.

Artikel 43.

Rationeel gebruik van de frequenties en van de spectrumruimte.

De Leden en Deelhebbende Leden erkennen dat het wenselijk is het getal gebruikte frequenties en de gebruikte spectrumruimte tot het onontbeerlijk minimum te beperken, ten einde de werking van de nodige diensten op bevredigende wijze te verzekeren.

Artikel 44.

Onderling verkeer.

1. De stations, die de radioberichtgeving in de mobiele dienst onderhouden, zijn verplicht, binnen de grenzen van hun normale bestemming onderling radioberichten te wisselen, ongeacht het door hen aangenomen radio-electrisch stelsel.

2. Ten einde echter de vorderingen der wetenschap niet te belemmeren, beletten de bepalingen van de vorige paragraaf niet het gebruik van een radio-electrisch stelsel dat ongeschikt is om de verbinding met andere stelsels te verwezenlijken, mits deze ongeschiktheid aan de aard van dit stelsel eigen is en niet wordt teweeggebracht door inrichtingen, toegepast met het uitsluitend doel onderling verkeer te verhinderen.

3. In weerwil van het bepaalde in paragraaf 1, kan een station worden bestemd voor een beperkte internationale dienst voor verberichtgeving, bepaald door het doel van die verberichtgeving of door andere omstandigheden onafhankelijk van het gebruikte stelsel.

Artikel 45.

Hinderlijke storingen.

1. Alle stations, welke ook hun bestemming zij, moeten zodanig worden ingericht en geëxploiteerd dat geen storingen worden veroorzaakt welke hinderlijk zijn voor de radio-electrische verbindingen of diensten van de andere Leden of Deelhebbende Leden, van de erkende particuliere ondernemingen en van de andere ondernemingen die er behoorlijk toe gemachtigd zijn een dienst voor radioberichtgeving te verzekeren en werken met inachtneming van de bepalingen van het Reglement betreffende de Radioberichtgeving.

2. Elk lid of Deelhebbend Lid verbindt zich van de particuliere ondernemingen die het heeft erkend en van de andere daartoe behoorlijk gemachtigde ondernemingen, naleving van het bepaalde in de vorige paragraaf te eisen.

3. De Leden en Deelhebbende Leden erkennen bovendien dat het wenselijk is de praktisch mogelijke maatregelen te nemen om te beletten dat de werking der electriche toestellen en installaties van alle aard hinderlijke storingen veroorzaken voor de in paragraaf 1 van dit artikel bedoelde radio-electrische verbindingen of diensten.

Artikel 46.

Noodoproepen en noodberichten.

De stations voor radioberichtgeving zijn verplicht noodoproepen en noodberichten, welke ook de herkomst daarvan zij, met volstrekte voorrang op te nemen, deze berichten evenzo te beantwoorden en er onmiddellijk het nodige gevolg aan te geven.

Artikel 47.

*Valse of bedrieglijke nood- of veiligheidsseinen.
Onregelmatig gebruik van roepnamen.*

De Leden en Deelhebbende Leden verbinden zich de nodige maatregelen te nemen tot het tegengaan van de uitzending of verspreiding van valse of bedrieglijke nood- of veiligheidsseinen en het gebruik, door een station van roepnamen welke daaraan niet op regelmatige wijze zijn toegewezen.

Artikel 48.

Installatie van de diensten der landsverdediging.

1. De Leden en Deelhebbende Leden behouden hun volle vrijheid met betrekking tot de militaire radio-electrische installaties van hun legers, hun zee- en hun luchtmacht.

2. Die installaties moeten echter zoveel mogelijk de reglements-bepalingen in acht nemen welke betrekking hebben op de in gevallen van nood te verlenen hulp en op de tot voorkoming van hinderlijke storingen te nemen maatregelen, alsmede de voorschriften van de Reglementen betreffende de zendtypen en frequenties welke zij dienen te bezigen naargelang van de soort van dienst die zij verzekeren.

3. Wanneer die installaties deelnemen aan de dienst voor openbare berichtenwisseling of aan andere diensten welke onder de bepalingen van de bij dit Verdrag behorende Reglementen vallen, moeten zij zich bovendien, in het algemeen, houden aan de reglementsvoorschriften betreffende de uitvoering van die diensten.

CHAPITRE VI. — DÉFINITIONS.

Article 49.

Définitions.

A moins de contradiction avec le contexte :

- a) les termes qui sont définis en annexe 3 ont le sens qui leur est assigné;
- b) les autres termes définis dans les Règlements visés à l'article 12 ont le sens qui leur est assigné dans ces Règlements.

CHAPITRE VII. — DISPOSITION FINALE.

Article 50.

Mise en vigueur de la Convention.

La présente Convention entrera en vigueur le premier janvier mil neuf cent cinquante-quatre entre les pays, territoires ou groupes de territoires pour lesquels les ratifications ou les adhésions auront été déposées avant cette date.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé la Convention en un exemplaire dans chacune des langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe, le texte français faisant foi en cas de contestation; cet exemplaire restera déposé aux archives du Gouvernement de la République Argentine et une copie en sera remise à chacun des gouvernements signataires.

Fait à Buenos-Aires, le 22 décembre 1952.

Pour l'Afghanistan :	Pour la Chine :
ALI GUL.	TSUNE-CHI YÜ.
Pour la République populaire d'Albanie :	YUNG-SUNG YU.
JONUS MERSINI.	PU CHEN.
Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite :	NAI-TCHUN LIOU.
REDA HAMZA.	Pour l'Etat de la Cité du Vatican :
ABDUL LATIF EL-JECHIN.	JUAN A. BUSSOLINI.
Pour la République Argentine :	Pour la République de Colombie :
OSCAR L. M. NICOLINI.	ROBERTO ARCINIOGAS.
MARCO A. ANDRADA.	SCHLESINGER.
WALTER G. E. WERMELSKIRCH.	CARLOS A. SCHROEDER.
JOSÉ MARIA VIANA.	RICARDO ZULUAGA.
Pour la Fédération de l'Australie :	Pour le Congo belge et territoire du Ruanda-Urundi :
HORACE WALTER HYETT.	EDMOND DE SELYS LONGCHAMPS.
Pour l'Autriche :	Pour la République de Corée :
FERDINAND HENNEBERG.	JAI KON LEE.
Pour la Belgique :	KEON CHOY.
ROBERT VANDENHOVE.	Pour le Costa-Rica :
MAX WERY.	ALBERTO RODRIGUEZ PIZA.
GODEFROID-JULIEN DEJAEGHER.	Pour Cuba :
EDOUARD DECASTIAUX.	NÉSTOR CARBONELL.
Pour la République Socialiste Soviétique de Biélorussie :	GUILLERMO MORALES LUJAN.
DMITRI ARKADIEV.	MARIANO DURLAND NIETO.
Pour la Bolivie :	JOSÉ M. GONZALEZ DE ARA.
ALBERTO MENDIETA ALVAREZ.	Pour le Danemark :
Pour le Brésil :	GUNNAR PEDERSEN.
LIBERO OSWALDO DE MIRANDA.	A. INGMANN PEDERSEN.
Pour la République populaire de Bulgarie :	Pour la République Dominicaine :
PANAYOT GETCHEV PANAYOTOV.	JUAN BAUTISTA CARRION.
TENTCHO GUEORGUEV METCHOV.	Pour l'Egypte :
KROUM PANOV KROUMOV.	HASSAN MOHARRAM.
Pour le Royaume du Cambodge :	ANIS EL BARDAÏ.
PHLEK CHHAT.	Pour l'Espagne :
Pour le Canada :	MANUEL AZNAR ZUBIGARAY.
L. R. LA FLÈCHE.	ANTONIO GILI GILI.
Pour le Ceylan :	JOSÉ MARIA ARTO MADRAZO.
ABDON IGNATIUS PERERA.	Pour les Etats-Unis d'Amérique :
CECIL AUGUSTUS RATNASINGHAM.	FRANCIS COLT DE WOLF.
ANKETELL.	HARVEY BOYD OTTERMAN.
Pour le Chili :	Pour l'Ethiopie :
JACOBO NEUMANN.	KRISHNA PRASADA.
AUGUSTO HOFFMANN.	Pour la Finlande :
	JAAKKO ERKKI LYYTINEN.
	Pour la France :
	JEAN LAFFAY.
	CLAUDE BEGUIN-BILLECOCQ.

HOOFDSTUK VI. — OMSCHRIJVINGEN.

Artikel 49.

Omschrijvingen.

Tenzij er tegenspraak is met de tekst :

- (a) hebben de in bijlage 3 omschreven termen de betekenis die er aan toegewezen is;
- (b) hebben de andere bij de in artikel 12 bedoelde Reglementen omschreven termen de betekenis welke er bij die Reglementen aan toegewezen is.

HOOFDSTUK VII. — SLOTBEPALING.

Artikel 50.

Inwerkingtreding van het Verdrag.

Dit Verdrag treedt op één Januari negentienhonderd vier en vijftig in werking tussen de landen, gebiedsdelen of groepen gebiedsdelen waarvoor de bekrachtigings- of toetredingsoorkonden vóór die datum nedergelegd werden.

TER OORPONDE WAARVAN de onderscheiden gevolmachtigden het Verdrag hebben ondertekend in één enkel exemplaar in ieder van de Chinese, Engelse, Franse, Russische en Spaanse talen, met dien verstande dat in geval van betwisting de Franse tekst rechtsgeldig is; dit laatste exemplaar zal bewaard blijven in de archieven van de Regering der Argentijnse Republiek en een afschrift er van zal aan elke van de ondertekenende Regeringen toegezonden worden.

Gedaan te Buenos Aires, op 22 December 1952.

Voor Afghanistan :	Voor China :
ALI GUL.	TSUNE-CHI YÜ.
Voor de Volksrepubliek Albanië :	YUNG-SUNG YU.
JONUS MERSINI.	PU CHEN.
Voor het Koninkrijk Saoedisch Arabië :	NAI-TCHUN LIOU.
REDA HAMZA.	Voor de Staat van de Vaticaanse Stad :
ABDUL LATIF EL-JECHIN.	JUAN A. BUSSOLINI.
Voor de Argentijnse Republiek :	Voor de Republiek Columbia :
OSCAR L. M. NICOLINI.	ROBERTO ARCINIOGAS.
MARCO A. ANDRADA.	SCHLESINGER.
WALTER G. E. WERMELSKIRCH.	CARLOS A. SCHROEDER.
JOSÉ MARIA VIANA.	RICARDO ZULUAGA.
Voor de Australische Statenbond :	Voor Belgisch Congo en het Gebied Ruanda-Urundi :
HORACE WALTER HYETT.	EDMOND DE SELYS LONGCHAMPS.
Voor Oostenrijk :	Voor de Republiek Korea :
FERDINAND HENNEBERG.	JAI KON LEE.
Voor België :	KEON CHOY.
ROBERT VANDENHOVE.	Voor Costa Rica :
MAX WERY.	ALBERTO RODRIGUEZ PIZA.
CAMILLE-CH.-J. SONNET.	Voor Cuba :
GODEFROID-JULIEN DEJAEGHER.	NÉSTOR CARBONELL.
EDOUARD DECASTIAUX.	GUILLERMO MORALES LUJAN.
Voor de Socialistische Sovjetrepubliek Wit-Rusland :	MARIANO DURLAND NIETO.
DMITRI ARKADIEV.	JOSÉ M. GONZALEZ DE ARA.
Voor Bolivia :	Voor Denemarken :
ALBERTO MENDIETA ALVAREZ.	GUNNAR PEDERSEN.
Voor Brazilië :	A. INGMANN PEDERSEN.
LIBERO OSWALDO DE MIRANDA.	Voor de Dominicaanse Republiek :
Voor de Volksrepubliek Bulgarije :	JUAN BAUTISTA CARRION.
PANAYOT GETCHEV PANAYOTOV.	Voor Egypte :
TENTCHO GUEORGUEV METCHOV.	HASSAN MOHARRAM.
KROUM PANOV KROUMOV.	ANIS EL BARDAÏ.
Voor het Koninkrijk Cambodja :	Voor Spanje :
PHLEK CHHAT.	MANUEL AZNAR ZUBIGARAY.
Voor Canada :	ANTONIO GILI GILI.
L. R. LA FLÈCHE.	JOSÉ MARIA ARTO MADRAZO.
Voor Ceylon :	Voor de Verenigde Staten van Amerika :
ABDON IGNATIUS PERERA.	FRANCIS COLT DE WOLF.
CECIL AUGUSTUS RATNASINGHAM.	HARVEY BOYD OTTERMAN.
ANKETELL.	Voor Ethiopië :
Voor Chili :	KRISHNA PRASADA.
JACOBO NEUMANN.	Voor Finland :
AUGUSTO HOFFMANN.	JAAKKO ERKKI LYYTINEN.
	Voor Frankrijk :
	JEAN LAFFAY.
	CLAUDE BEGUIN-BILLECOCQ.

Pour la Grèce :
CONSTANTIN VATIKIOTTY.
Pour le Guatemala :
I. GONZALEZ ARÉVALO.
Pour la République populaire
Hongroise :
GYULA RÉVÉSZ.
Pour l'Inde :
KRISHNA PRASADA.
JAGDEESH PRASAD.
M. L. SASTRY.
MANGALORE VASUDEVA PAI.
Pour la République d'Indonésie :
RADEN M. A. SOERIA NEGARA.
Pour l'Iran :
HASSAN-ALI GAFFARY.
Pour l'Iraq :
RAGHIB RASHID.
Pour l'Irlande :
TOMAS S. O'MUINEACHAIN.
PROINNSIAS L. O'COLMAIN.
Pour l'Islande :
GUÐMUNDUR HLIDDAL.
Pour l'Etat d'Israël :
M. E. BERMAN.
D. HAREVEN.
SHIMON AMIR.
JONATHAN PRATO.
Pour l'Italie :
GIUSTINO ARPESANI.
GIUSEPPE GNEME.
FEDERICO NICOTERA.
Pour le Japon :
HIROICHI TAKAGI.
KAORU HANAOKA.
Pour le Royaume
Hachémite de Jordanie :
RAGHIB RASHID.
Pour le Royaume du Laos :
TIAO CHANTHARANGSI.
HENRY BOUCHON.
Pour le Liban :
NICOLAS KAYATA.
Pour le Luxembourg :
CARLOS A. TORNUST.
Pour le Mexique :
LAZARO BARAJAS GUTIÉRREZ.
ARTURO MELGAR VILLASENOR.
Pour Monaco :
WENCESLAO ESCALANTE.
Pour le Nicaragua :
CARLOS ROMAN ESPINOSA.
Pour la Norvège :
SVERRE RYNNING-TØNNESEN.
OLAF MOE.
LARS ANDREAS STRAND.
Pour la Nouvelle-Zélande :
CHARLES A. MC FARLANE.
THAWTON C. A. LAFRENTZ.
Pour le Pakistan :
MOHAMMED NAZIR MIRZA.
ABDUL SATHAR AYOOB.
Pour le Paraguay :
EMILIO DIAZ DE VIVAR.
SALVADOR GUANES.
WALTER GARCIA RIOS.
ZOILO RODAS ORTIZ.
JEREMIAS FERNANDEZ ROMERO.
Pour les Pays-Bas, Surinam,
Antilles néerlandaises,
Nouvelle-Guinée :
J. D. H. VAN DER TOORN.
REINHARD NEUERBURG.
H. J. SCHIPPERS.
Pour le Pérou :
JUAN P. GALLAGHER.
C. A. INDELA.
MIGUEL FLORES NOHESELL.
Pour la République
des Philippines :
MANUEL ESCUDERO.
Pour la République Populaire
de Pologne :
ANATOL ARCIUCH.

Pour le Portugal :
CARLOS RIBEIRO.
FREDERICO TEIXEIRA
DE SAMPAYO.
JUVENAL COUTINHO.
Pour les Protectorats français
du Maroc et de la Tunisie :
HENRI LACROZE.
Pour la République fédérale
d'Allemagne :
OTTO KIRCHNER.
HELMUT BORNEMANN.
Pour la République fédérative
populaire de Yougoslavie :
MILAN VUKSIC.
MILOMIR MICIC.
Pour la République Socialiste
soviétique de l'Ukraine :
NICOLAI IVANOV.
Pour la République populaire
Roumaine :
ALEXANDRU SPATARU.
ANDREI GELLERT.
Pour le Royaume-Uni
de la Grande-Bretagne
et de l'Irlande du Nord :
C. BERTRAND JERRAM.
A. H. READ.
E. M. PERRY.
MAGNUS WILLIAM MANSON.
Pour la Suède :
HAAKAN STERKY.
ARTHUR ONNERMARK.
Pour la Confédération Suisse :
ALBERT MÖCKLI.
ERNST METZLER.
CHARLES CHAPPUIS.
Pour la République Syrienne :
HASSAN MOHARRAM.
Pour la Tchécoslovaquie :
FRANTISEK KROUTL.
JAN BUSAK.
Pour les Territoires d'outre-mer
de la République Française
et territoires administrés
comme tels :
JEAN MEYER.
Pour les Territoires portugais
d'outre-mer :
TEODORO DE MATOS FERREIRA
DE AGUIAR.
LUIS CANDIDO TAVEIRA.
RAUL COELHO LOPES DUARTE.
Pour la Thaïlande :
CHERM CHATIKETU.
Pour la Turquie :
OGUZ GÖKMEN.
VEHBI BASAR.
Pour l'Union de l'Afrique du
Sud et territoire de l'Afrique
du Sud-Ouest :
WILLIAM ALLAN BORLAND.
Pour l'Union des Républiques
Socialistes Soviétiques :
IGOR TSINGOVATOV.
Pour la République orientale
de l'Uruguay :
DARIO T. SARACHAGA.
ALFREDO A. HENRY.
ALVARO BAUZA ARAUJO.
Pour les Etats-Unis
du Vénézuéla :
JOSÉ ANTONIO LOPEZ.
TULIO MARMOL.
Pour l'Etat du Viêt-Nam :
NGUYEN VAN-MO.
Pour de Spaanse Zone van
Marokko en de gezamenlijke
Spaanse bezittingen :
JOSÉ GARRIDO Y MORENO.
ENRIQUE THOMAS DE CARRANZA.

Voor Griekenland :
CONSTANTIN VATIKIOTTY.
Voor Guatemala :
I. GONZALEZ ARÉVALO.
Voor de
Volksrepubliek Hongarije :
GYULA RÉVÉSZ.
Voor India :
KRISHNA PRASADA.
JAGDEESH PRASAD.
M. L. SASTRY.
MANGALORE VASUDEVA PAI.
Voor de Republiek Indonesië :
RADEN M. A. SOERIA NEGARA.
Voor Iran :
HASSAN-ALI GAFFARY.
Voor Irak :
RAGHIB RASHID.
Voor Ierland :
TOMAS S. O'MUINEACHAIN.
PROINNSIAS L. O'COLMAIN.
Voor IJsland :
GUÐMUNDUR HLIDDAL.
Voor de Staat Israël :
M. E. BERMAN.
D. HAREVEN.
SHIMON AMIR.
JONATHAN PRATO.
Voor Italië :
GIUSTINO ARPESANI.
GIUSEPPE GNEME.
FEDERICO NICOTERA.
Voor Japan :
HIROICHI TAKAGI.
KAORU HANAOKA.
Voor het Hachemietisch
Koninkrijk Jordanië :
RAGHIB RASHID.
Voor het Koninkrijk Laos :
TIAO CHANTHARANGSI.
HENRY BOUCHON.
Voor Libanon :
NICOLAS KAYATA.
Voor Luxemburg :
CARLOS A. TORNUST.
Voor Mexico :
LAZARO BARAJAS GUTIÉRREZ.
ARTURO MELGAR VILLASENOR.
Voor Monaco :
WENCESLAO ESCALANTE.
Voor Nicaragua :
CARLOS ROMAN ESPINOSA.
Voor Noorwegen :
SVERRE RYNNING-TØNNESEN.
OLAF MOE.
LARS ANDREAS STRAND.
Voor Nieuw-Zeeland :
CHARLES A. MC FARLANE.
THAWTON C. A. LAFRENTZ.
Voor Pakistan :
MOHAMMED NAZIR MIRZA.
ABDUL SATHAR AYOOB.
Voor Paraguay :
EMILIO DIAZ DE VIVAR.
SALVADOR GUANES.
WALTER GARCIA RIOS.
ZOILO RODAS ORTIZ.
JEREMIAS FERNANDEZ ROMERO.
Voor Nederland, Suriname, de
Nederlandse Antillen, Nieuw-
Guinea :
J. D. H. VAN DER TOORN.
REINHARD NEUERBURG.
H. J. SCHIPPERS.
Voor Peru :
JUAN P. GALLAGHER.
C. A. INDELA.
MIGUEL FLORES NOHESELL.
Voor de Republiek
der Philippijnen :
MANUEL ESCUDERO.
Voor de
Volksrepubliek Polen :
ANATOL ARCIUCH.

Voor Portugal :
CARLOS RIBEIRO.
FREDERICO TEIXEIRA
DE SAMPAYO.
JUVENAL COUTINHO.
Voor de Franse Protectoraten
Marokko en Tunis :
HENRI LACROZE.
Voor de Duitse Bondsrepubliek :
OTTO KIRCHNER.
HELMUT BORNEMANN.
Voor de Federatieve
Volksrepubliek Yougoslavië :
MILAN VUKSIC.
MILOMIR MICIC.
Voor de Socialistische :
Sovjetrepubliek Oekraïne :
NICOLAI IVANOV.
Voor de
Volksrepubliek Roemenië :
ALEXANDRU SPATARU.
ANDREI GELLERT.
Voor het Verenigd Koninkrijk
Groot-Brittannië en Noord-
Ierland :
C. BERTRAND JERRAM.
A. H. READ.
E. M. PERRY.
MAGNUS WILLIAM MANSON.
Voor Zweden :
HAAKAN STERKY.
ARTHUR ONNERMARK.
Voor de
Zwitserse Bondstaat :
ALBERT MÖCKLI.
ERNST METZLER.
CHARLES CHAPPUIS.
Voor de Republiek Syrië :
HASSAN MOHARRAM.
Voor Tsjechoslowakije :
FRANTISEK KROUTL.
JAN BUSAK.
Voor de Overzeese Gebiedsdelen
van de Franse Republiek en
als zodanig bestuurde gebieds-
delen :
JEAN MEYER.
Voor de Overzeese
Portugese Gebiedsdelen :
TEODORO DE MATOS FERREIRA
DE AGUIAR.
LUIS CANDIDO TAVEIRA.
RAUL COELHO LOPES DUARTE.
Voor Thailand :
CHERM CHATIKETU.
Voor Turkije :
OGUZ GÖKMEN.
VEHBI BASAR.
Voor de Unie van Zuid-Afrika
en het Gebied Zuid-West-
Afrika :
WILLIAM ALLAN BORLAND.
Voor de Unie der Socialistische
Sovjetrepublieken :
IGOR TSINGOVATOV.
Voor de Oostelijke
Republiek Uruguay :
DARIO T. SARACHAGA.
ALFREDO A. HENRY.
ALVARO BAUZA ARAUJO.
Voor de Verenigde Staten
van Venezuela :
JOSÉ ANTONIO LOPEZ.
TULIO MARMOL.
Voor de Staat Vietnam :
NGUYEN VAN-MO.
Pour la Zone espagnole du
Maroc et ensemble des posses-
sions espagnoles :
JOSÉ GARRIDO Y MORENO.
ENRIQUE THOMAS DE CARRANZA.

ANNEXE 1.

(Voir article 1, alinéa 2a.)

Afghanistan.
Albanie (Républ. populaire d').
Arabie Saoudite (Royaume de l').
Argentine (République).
Australie (Fédération de l').
Autriche.
Belgique.
Biélorussie (République Socialiste Soviétique de).
Birmanie.
Bolivie.
Brésil.
Bulgarie (République populaire de).
Cambodge (Royaume du).
Canada.
Ceylan.
Chili.
Chine.
Cité du Vatican (Etat de la).
Colombie (République de).
Colonies, protectorats, territoires d'outre-mer et territoires sous mandat ou tutelle du Royaume Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord.
Congo belge et territoire du Ruanda-Urundi.
Corée (République de).
Costa Rica.
Cuba.
Danemark.
Dominicaine (République).
Egypte.
El Salvador (République de).
Equateur.
Espagne.
Etats-Unis d'Amérique.
Ethiopie.
Finlande.
France.
Grèce.
Guatemala.
Haïti (République d').
Honduras (République de).
Hongroise (République Populaire).
Inde (République de l').
Indonésie (République d').
Iran.
Iraq.
Irlande.
Islande.
Israël (Etat d').
Italie.
Japon.
Jordanie (Royaume Hachémite de).
Laos (Royaume du).
Liban.
Libéria.
Libye (Royaume-Uni de).
Luxembourg.
Mexique.
Monaco.
Nicaragua.
Norvège.
Nouvelle-Zélande.
Pakistan.
Panama.
Paraguay.
Pays-Bas, Surinam, Antilles néerlandaises, Nouvelle-Guinée).
Pérou.
Philippines (République des).
Pologne (République Populaire de).
Portugal.
Protectorats français du Maroc et de la Tunisie.
République Fédérale d'Allemagne.
République fédérative populaire de Yougoslavie.
République Socialiste Soviétique de l'Ukraine.
Rhodesia du Sud.
Roumaine (République populaire).
Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord.
Suède.
Suisse (Confédération).
Syrienne (République).
Tchécoslovaquie.
Territoire des Etats-Unis d'Amérique.
Territoires d'outre-mer de la République Française et territoires administrés comme tels.
Territoires portugais d'outre-mer.
Thaïlande.
Turquie.
Union de l'Afrique du Sud et territoire de l'Afrique du Sud-Ouest.
Union des Républiques Socialistes Soviétiques.
Uruguay (République orientale de l').
Vénézuéla (Etats-Unis de).
Viêt-Nam (Etat du).
Yémen.
Zone espagnole du Maroc et ensemble des possessions espagnoles.

ANNEXE 2.

(Voir article 1, alinéa 4, a.)

Afrique occidentale britannique.
Afrique orientale britannique.

ANNEXE 3.

(Voir article 49.)

Définition de termes employés dans la Convention internationale des télécommunications et ses annexes.

Administration : Tout service ou département gouvernemental responsable des mesures à prendre pour exécuter les obligations de la Convention internationale des télécommunications et des Règlements y annexés.

Exploitation privée : Tout particulier ou société autre qu'une institution ou agence gouvernementale, qui exploite une installation de télécommunication destinée à assurer un service de télécommunication internationale ou qui est susceptible de produire des brouillages nuisibles à un tel service.

BIJLAGE 1.

(Zie artikel 1, alinea 2, a.)

Afghanistan.
Albanie (Volksrepubliek).
Koninkrijk Saoedisch Arabië.
Argentijnse Republiek.
Australische Statenbond.
Oostenrijk.
België.
Wit-Rusland (Socialistische Sovjetrepubliek).
Birma.
Bolivia.
Brazilië.
Bulgarije (Volksrepubliek).
Cambodja (Koninkrijk).
Canada.
Ceylon.
Chili.
China.
Vaticaanse Stad (Staat van de).
Columbia (Republiek).
Koloniën, Protectoraten, Overzeese Gebiedsdelen en Gebiedsdelen onder mandaat of voogdij van het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland.
Belgisch Congo en het Gebied Ruanda-Urundi.
Korea (Republiek).
Costa Rica.
Cuba.
Denemarken.
Dominicaanse Republiek.
Egypte.
El Salvador (Republiek).
Ecuador.
Spanje.
Verenigde Staten van Amerika.
Ethiopië.
Finland.
Frankrijk.
Griekenland.
Guatemala.
Haïti (Republiek).
Honduras (Republiek).
Hongarije (Volksrepubliek).
India (Republiek).
Indonesië (Republiek).
Iran.
Irak.
Ierland.
IJsland.
Israël (Staat).
Italië.
Japan.
Jordanië (Hachemietisch Koninkrijk).
Laos (Koninkrijk).
Libanon.
Liberia.
Libye (Verenigd Koninkrijk).
Luxemburg.
Mexico.
Monaco.
Nicaragua.
Noorwegen.
Nieuw-Zeeland.
Pakistan.
Panama.
Paraguay.
Nederland, Suriname, Nederlandse Antillen, Nieuw-Guinea.
Peru.
Philippijnen (Republiek der).
Polen (Volksrepubliek).
Portugal.
Franse Protectoraten Marokko en Tunis.
Duitse Bondsrepubliek.
Federatieve Volksrepubliek Yougoslavië.
Socialistische Sovjetrepubliek Oekraïne.
Zuid-Rhodesia.
Roemenië (Volksrepubliek).
Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland.
Zweden.
Zwitserse Bondstaat.
Syrië (Republiek).
Tsjecho-Slowakije.
Gebiedsdelen der Verenigde Staten van Amerika.
Overzeese Gebiedsdelen van de Franse Republiek en als zodanig bestuurd Gebiedsdelen.
Overzeese Portugeese Gebiedsdelen.
Thailand.
Turkije.
Unie van Zuid-Afrika en Gebied Zuid-West-Afrika.
Unie van de Socialistische Sovjetrepublieken.
Uruguay (Oostelijke Republiek).
Venezuela (Verenigde Staten van).
Staat Vietnam.
Yemen.
Spaanse zone van Marokko en de gezamenlijke Spaanse bezittingen.

BIJLAGE 2.

(Zie artikel 1, alinea 4, a.)

Brits West-Afrika.
Brits Oost-Afrika.

BIJLAGE 3.

(Zie artikel 49.)

Omschrijving van de in het Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving en in de bijlagen tot dit verdrag gebruikte termen.

Bestuur : Elke Rijksdienst die of elk Rijksdepartement dat verantwoordelijk is voor de maatregelen te nemen voor de uitvoering van de verplichtingen van het Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving en van de daarbij behorende Reglementen.

Particuliere onderneming : Elke particulier of maatschappij, niet zijnde een Rijksinstelling of -kantoor, die een inrichting voor verreberichtgeving exploiteert welke bestemd is om een dienst voor internationale verreberichtgeving te verzorgen of die hinderlijk storingen met zulke dienst kan veroorzaken.

Exploitation privée reconnue : Toute exploitation privée répondant à la définition ci-dessus, qui exploite un service de correspondance publique ou de radiodiffusion et à laquelle les obligations prévues à l'article 19 sont imposées par le Membre ou le Membre associé sur le territoire duquel est installé le siège social de cette exploitation.

Délégué : Personne envoyée par le gouvernement d'un Membre ou d'un Membre associé de l'Union à une conférence de plénipotentiaires, ou personne représentant le gouvernement ou l'administration d'un Membre ou d'un Membre associé de l'Union à une conférence administrative ou à une réunion d'un comité consultatif international.

Représentant : Personne envoyée par une exploitation privée reconnue à une conférence administrative ou à une réunion d'un comité consultatif international.

Expert : Personne envoyée par un établissement national scientifique ou industriel, autorisée par le gouvernement ou l'administration de son pays à assister aux réunions des commissions d'études d'un comité consultatif international.

Observateur : Personne envoyée par :

les Nations Unies en exécution des dispositions de l'article 26 de la Convention;

le gouvernement d'un pays non partie à la Convention;

une des organisations internationales invitées ou admises conformément aux dispositions du Règlement général à participer aux travaux d'une conférence;

le gouvernement d'un Membre ou Membre associé de l'Union participant sans droit de vote à une conférence spéciale de caractère régional conformément aux dispositions de l'article 10 de la Convention.

Délégation : Ensemble des délégués et, éventuellement, des représentants, attachés ou interprètes envoyés par un même pays.

Chaque Membre et Membre associé est libre de composer sa délégation à sa convenance. En particulier, il peut y inclure en qualité de délégués ou d'attachés des personnes appartenant à des exploitations privées reconnues par lui ou des personnes appartenant à d'autres entreprises privées qui s'intéressent au domaine des télécommunications.

Service international : Un service de télécommunication entre toute combinaison possible de bureaux ou de stations fixes, terrestres ou mobiles, qui sont dans les pays différents ou appartiennent à des pays différents.

Service mobile : Un service de radiocommunication entre stations mobiles et stations terrestres, ou entre stations mobiles.

Service de radiodiffusion : Un service de radiocommunication effectuant des émissions destinées à être reçues directement par le public en général. Ce service peut comprendre, soit des émissions sonores, soit des émissions de télévision, de fac-similé ou d'autres genres d'émissions.

Télécommunication : Toute transmission, émission ou réception de signes, de signaux, d'écrits, d'images, de sons ou de renseignements de toute nature, par fil, radioélectricité, optique ou autres systèmes électromagnétiques.

Télégraphie : Un système de télécommunication assurant la transmission des écrits par l'utilisation d'un code de signaux.

Téléphonie : Un système de télécommunication établi en vue de la transmission de la parole, ou, dans certains cas, d'autres sons.

Télégramme : Ecrit destiné à être transmis par télégraphie. Ce terme comprend aussi le radiotélégramme, sauf spécification contraire.

Télégrammes, appels et conversations téléphoniques d'Etat : Ce sont les télégrammes et les appels et conversations téléphoniques émanant de l'une des autorités ci-après :

chef d'un Etat;

chef du gouvernement et membres d'un gouvernement;

chef de colonie, protectorat, territoire d'outre-mer ou territoire sous souveraineté, autorité, tutelle ou mandat d'un Membre ou Membre associé ou des Nations Unies;

commandants en chef des forces militaires, terrestres, navales ou aériennes;

agents diplomatiques ou consulaires;

Erkende particuliere onderneming : Elke particuliere onderneming die aan de omschrijving hiervoren beantwoordt, een dienst voor openbare berichtenwisseling of een radio-omroepdienst exploiteert en waaraan de bij artikel 19 voorziene verplichtingen werden opgelegd door het Lid of het Deelhebbend Lid op wiens grondgebied de maatschappelijke zetel van die onderneming gevestigd is.

Algevaardigde : Gelastigde van een Regering van een Lid of een Deelhebbend Lid der Vereniging op een Conferentie van gevolmachtigden, of een persoon die de Regering of het bestuur van een Lid of een Deelhebbend Lid der Vereniging op een administratieve conferentie of een vergadering van een internationaal comité van advies vertegenwoordigt.

Vertegenwoordiger : Gelastigde van een erkende particuliere onderneming op een administratieve conferentie of een vergadering van een internationaal comité van advies.

Deskundige : Gelastigde van een wetenschappelijke of industriële nationale instelling die van de Regering of het bestuur van zijn land de toelating heeft gekregen om de vergaderingen van de studiecommissies van een internationaal comité van advies bij te wonen.

Waarnemer : Gelastigde van :

de Verenigde Naties ter uitvoering van het bepaalde in artikel 26 van het Verdrag;

de Regering van een land dat geen partij is bij het Verdrag; één der internationale organisaties die overeenkomstig de bepalingen van het Algemeen Reglement uitgenodigd of toegelaten werden om aan het werk van een conferentie deel te nemen;

de Regering van een Lid of een Deelhebbend Lid der Vereniging dat overeenkomstig het bepaalde in artikel 10 van het Verdrag zonder stemrecht aan een bijzondere conferentie van gewestelijke aard deelneemt.

Afvaardiging : De gezamenlijke afgevaardigden en, eventueel, vertegenwoordigers, geattacheerden of tolken door één en hetzelfde land afgezonden.

Elk Lid en Deelhebbend Lid mag zijn afvaardiging naar eigen goeddunken samenstellen. In het bijzonder mag het er als afgevaardigden of geattacheerden in opnemen, personen die behoren tot particuliere ondernemingen die het erkend heeft of personen die behoren tot andere particuliere ondernemingen die zich op het gebied der verreberichtgeving toeleggen.

Internationale dienst : Een dienst voor verreberichtgeving tussen elke mogelijke combinatie van kantoren of vaste, land- of mobiele stations die niet in hetzelfde land gelegen zijn of tot verschillende landen behoren.

Mobiele dienst : Een dienst voor radioberichtgeving tussen mobiele stations en landstations of tussen mobiele stations.

Radio-omroepdienst : Een dienst voor radioberichtgeving die uitzendingen doet welke bestemd zijn om rechtstreeks door het publiek in het algemeen te worden ontvangen. Deze dienst kan bestaan uit klank-, televisie- of fac-similé-uitzendingen of wel uit andere soorten van uitzendingen.

Verreberichtgeving : Elke overbrenging, uitzending of ontvangst van tekens, seinen, schrift, beelden, klanken of inlichtingen van alle aard, door middel van draden, radio-elektriciteit, optische seingeving of andere electromagnetische stelsels.

Telegrafie : Een stelsel van verreberichtgeving waarbij schrift kan overgebracht worden door het gebruik van een seincode.

Telefonie : Een stelsel van verreberichtgeving tot overbrenging van het gesproken woord of, in sommige gevallen, van andere klanken.

Telegram : Een voor telegrafische overbrenging bestemd schrift. Deze uitdrukking omvat ook het radiotelegram, tenzij anders bepaald is.

Regeringstelegrammen, Regeringstelefoonoproepen en Regeringstelefoongesprekken : Dit zijn de telegrammen en de telefoonoproepen en telefoongesprekken uitgaande van een der volgende overheids-personen :

a) Hoofd van een Staat;

b) Regeringshoofd en leden van een Regering;

c) Hoofd van een kolonie, protectoraat, overzees gebied of gebied onder soevereiniteit, autoriteit, voogdij of mandaat van een Lid of een Deelhebbend Lid of van de Verenigde Naties;

d) opperbevelhebbers van de land-, zee- of luchtmachten;

e) diplomatieke of consulaire ambtenaars;

Secrétaire général des Nations Unies, chefs des organes principaux et chefs des organes subsidiaires des Nations Unies;

Cour internationale de Justice de La Haye.

Les réponses aux télégrammes d'Etat définis ci-dessus sont également considérées comme des télégrammes d'Etat.

Télégrammes de service : Voir le Règlement télégraphique en vigueur.

Télégrammes privés : Les télégrammes autres que les télégrammes de service ou d'Etat.

Conversations de service : Voir le Règlement téléphonique en vigueur.

Correspondance publique : Toute télécommunication que les bureaux et stations, par le fait de leur mise à la disposition du public, doivent accepter pour transmission.

Radiocommunication : Toute télécommunication à l'aide des ondes hertziennes.

Ondes hertziennes : Ondes électromagnétiques dont la fréquence est comprise entre 10 kc/s et 3,000,000 Mc/s.

Radioélectricité : Terme général s'appliquant à l'emploi des ondes hertziennes (l'adjectif correspondant est « radioélectrique »).

Brouillage nuisible : Tout rayonnement ou toute induction qui compromet le fonctionnement d'un service de radionavigation ou d'un service de sécurité (1), ou qui gêne ou interrompt de façon répétée un service de radiocommunication fonctionnant conformément au Règlement des radiocommunications.

ANNEXE 4. (Voir article 25.)

Arbitrage.

1. La partie qui fait appel entame la procédure en transmettant à l'autre partie une notification de demande d'arbitrage.

2. Les parties décident de commun accord si l'arbitrage doit être confié à des personnes, à des administrations ou à des gouvernements. Au cas où, dans le délai d'un mois à compter du jour de la notification de la demande d'arbitrage, les parties n'ont pas pu tomber d'accord sur ce point, l'arbitrage est confié à des gouvernements.

3. Si l'arbitrage est confié à des personnes, les arbitres ne doivent être ni des ressortissants d'un pays partie dans le différend, ni avoir leur domicile dans un de ces pays, ni être à leur service.

4. Si l'arbitrage est confié à des gouvernements ou à des administrations de ces gouvernements, ceux-ci doivent être choisis parmi les Membres ou Membres associés qui ne sont pas impliqués dans le différend, mais qui sont parties à l'accord dont l'application a provoqué le différend.

5. Dans le délai de trois mois à compter de la date de réception de la notification de la demande d'arbitrage, chacune des deux parties en cause désigne un arbitre.

6. Si plus de deux parties sont impliquées dans le différend, chacun des deux groupes de parties ayant des intérêts communs dans le différend désigne un arbitre conformément à la procédure prévue aux paragraphes 4 et 5.

7. Les deux arbitres ainsi désignés s'entendent pour nommer un troisième arbitre qui, si les deux premiers sont des personnes et non des gouvernements ou des administrations, doit répondre aux conditions fixées au paragraphe 3 ci-dessus et qui, de plus, doit être d'une nationalité différente de celles des deux autres. A défaut d'accord entre les deux arbitres sur le choix du troisième arbitre, chaque arbitre propose un troisième arbitre n'ayant aucun intérêt dans le différend. Le secrétaire général de l'Union procède alors à un tirage au sort pour désigner le troisième arbitre.

8. Les parties en désaccord peuvent s'entendre pour faire régler leur différend par un arbitre unique désigné de commun accord; elles peuvent aussi désigner chacune un arbitre et demander au

(1) On considère comme service de sécurité tout service de radiocommunication dont le fonctionnement intéresse, de façon permanente ou temporaire, la sécurité de la vie humaine ou la sauvegarde des biens.

f) Secretaris-Generaal der Verenigde Naties, hoofden der voornaamste lichamen en hoofden der bijkomende lichamen der Verenigde Naties;

g) Internationaal Gerechtshof te 's-Gravenhage.

De antwoorden op de hiervoren onschreven Regeringstelegrammen worden insgelijks als Regeringstelegrammen beschouwd.

Diensttelegrammen : Zie het vigerend Telegraafreglement.

Particuliere telegrammen : Andere telegrammen dan dienst- of Regeringstelegrammen.

Dienstgesprekken : Zie het vigerend Telefoonreglement.

Openbare berichten : Elk verbericht dat door de kantoren en stations, door het feit dat zij ter beschikking van het publiek staan, voor overbrenging moet aanvaard worden.

Radioberichtgeving : Elke verberichtgeving door middel van Hertzse golven.

Hertzse golven : Electromagnetische golven waarvan de frequentie begrepen is tussen 10 Kc/s en 3,000,000 Mc/s.

Radio-electriciteit : Algemene term voor het gebruik der Hertzse golven. (Het desbetreffend adjectief is « radio-electrisch »).

Hinderlijke storing : Elke uitstraling of elke inductie die de werking van een radionavigatiedienst of van een veiligheidsdienst (1) in gevaar brengt of een overeenkomstig het Reglement betreffende de Radioberichtgeving werkende dienst voor radioberichtgeving hindert of herhaaldelijk onderbreekt.

BIJLAGE 4. (Zie artikel 25.)

Scheidsrechterlijke uitspraak.

1. De partij die een beroep doet begint de procedure door de andere partij een kennisgeving van verzoek om scheidsrechterlijke uitspraak toe te zenden.

2. De partijen beslissen in gemeen overleg of de scheidsrechterlijke uitspraak zal worden toevertrouwd aan personen, besturen of Regeringen. Ingeval partijen binnen de termijn van één maand, te rekenen van de dag der kennisgeving van het verzoek om scheidsrechterlijke uitspraak, geen overeenstemming omtrent dat punt hebben kunnen bereiken, wordt de scheidsrechterlijke uitspraak toevertrouwd aan Regeringen.

3. Indien de scheidsrechterlijke uitspraak aan personen wordt toevertrouwd, mogen de scheidsrechters noch onderdanen zijn van een land dat partij is bij het geschil, noch metterwoon gevestigd zijn in een van die landen, noch in dezer dienst zijn.

4. Indien de scheidsrechterlijke uitspraak aan Regeringen of aan besturen van die Regeringen wordt toevertrouwd, moeten deze laatste gekozen worden uit de Leden of Deelhoudende Leden die niet bij het geschil betrokken zijn doch partij zijn bij de overeenkomst waarvan de toepassing tot het geschil heeft geleid.

5. Ieder van de twee betrokken partijen wijst een scheidsrechter aan binnen de termijn van drie maanden, te rekenen van de datum van ontvangst van de kennisgeving van het verzoek om scheidsrechterlijke uitspraak.

6. Indien er meer dan twee partijen bij het geschil betrokken zijn, wordt door elke van de beide groepen van partijen die gemeenschappelijke belangen in het geschil hebben een scheidsrechter aangewezen overeenkomstig de in paragrafen 4 en 5 voorziene procedure.

7. De twee aldus aangewezen scheidsrechters moeten trachten tot overeenstemming te geraken omtrent de aanwijzing van een derde scheidsrechter die, als de twee eerste personen en geen Regeringen of besturen zijn, aan de in paragraaf 3 hiervoren gestelde voorwaarden moet voldoen en bovendien van een andere nationaliteit dan de twee anderen moet zijn. Ingeval de twee scheidsrechters niet tot overeenstemming kunnen komen betreffende de keus van de derde scheidsrechter, stelt elke scheidsrechter een derde scheidsrechter voor die geen belanghebbende is bij het geschil. De Secretaris-Generaal van de Vereniging laat alsdan het lot beslissen voor de aanwijzing van de derde scheidsrechter.

8. De betrokken partijen kunnen overeenkomen haar geschil te laten beslechten door een enige in gemeen overleg aangewezen scheidsrechter; zij kunnen ook elk een scheidsrechter aanwijzen

(1) Wordt als veiligheidsdienst beschouwd elke dienst voor radioberichtgeving waarvan de werking voortdurend of tijdelijk rechtstreeks van belang is voor de veiligheid van mensenlevens of de vrijwaring van goederen.

secrétaire général de l'Union de procéder à un tirage au sort pour désigner l'arbitre unique.

9. Le ou les arbitres décident librement de la procédure à suivre.

10. La décision de l'arbitre unique est définitive et lie les parties au différend. Si l'arbitrage est confié à plusieurs arbitres, la décision intervenue à la majorité des votes des arbitres est définitive et lie les parties.

11. Chaque partie supporte les dépenses qu'elle a exposées à l'occasion de l'instruction et de l'introduction de l'arbitrage. Les frais d'arbitrage, autres que ceux exposés par les parties elles-mêmes, sont répartis d'une manière égale entre les parties en litige.

12. L'Union fournira tous les renseignements se rapportant au différend dont le ou les arbitres pourraient avoir besoin.

ANNEXE 5.

Règlement général annexé à la Convention internationale des télécommunications.

1^{re} PARTIE.

DISPOSITIONS GENERALES CONCERNANT LES CONFERENCES.

CHAPITRE 1. — INVITATION ET ADMISSION AUX CONFÉRENCES DE PLÉNIPOTENTIAIRES.

1. Le gouvernement invitant, en accord avec le Conseil d'administration, fixe la date définitive et le lieu exact de la conférence.

2. (1) Un an avant cette date, le gouvernement invitant envoie une invitation au gouvernement de chaque pays Membre de l'Union et à chaque Membre associé de l'Union.

(2) Ces invitations peuvent être adressées soit directement, soit par l'entremise du secrétaire général, soit par l'intermédiaire d'un autre gouvernement.

3. Le secrétaire général adresse une invitation aux Nations Unies conformément aux dispositions de l'article 26 de la Convention.

4. Le gouvernement invitant, en accord avec le Conseil d'administration ou sur proposition de ce dernier, peut inviter les institutions spécialisées qui sont en rapport avec l'Organisation des Nations Unies et qui admettent réciproquement la représentation de l'Union à leurs réunions, à envoyer des observateurs pour participer aux conférences avec voix consultative.

5. Le gouvernement invitant, en accord avec le Conseil d'administration ou sur proposition de ce dernier, peut inviter des gouvernements non contractants à envoyer des observateurs pour prendre part aux conférences avec voix consultative.

6. Les réponses des Membres et Membres associés doivent parvenir au gouvernement invitant au plus tard un mois avant l'ouverture de la conférence; elles doivent, autant que possible, donner toutes indications sur la composition de la délégation.

7. Tout organisme permanent de l'Union a le droit d'être représenté à la conférence à titre consultatif lorsque celle-ci traite des affaires qui relèvent de sa compétence. En cas de besoin, la conférence peut inviter un organisme qui n'aurait pas jugé utile de s'y faire représenter.

8. Sont admis aux conférences de plénipotentiaires :

- a) les délégations, telles qu'elles sont définies dans l'annexe 3 à la Convention;
- b) les observateurs des Nations Unies;
- c) les observateurs des institutions spécialisées conformément au paragraphe 4;
- d) éventuellement les observateurs prévus au paragraphe 5.

CHAPITRE 2. — INVITATION ET ADMISSION AUX CONFÉRENCES ADMINISTRATIVES.

1. (1) Les dispositions des paragraphes 1 à 6 du chapitre 1 sont applicables aux conférences administratives.

(2) Toutefois, en ce qui concerne les conférences administratives extraordinaires, le délai pour l'envoi des invitations peut être réduit à six mois.

(3) Les Membres et Membres associés de l'Union peuvent faire part de l'invitation qui leur a été adressée aux exploitations privées reconnues par eux.

en de Secretaris-Generaal van de Vereniging verzoeken het lot te laten beslissen voor de aanwijzing van de enige scheidsrechter.

9. De scheidsrechter of de scheidsrechters beslissen naar eigen goeddunken over de te volgen procedure.

10. De beslissing van de enige scheidsrechter is onherroepelijk en bindt de partijen. Indien de scheidsrechterlijke uitspraak aan verscheiden scheidsrechters wordt toevertrouwd, is de bij meerderheid van de stemmen der scheidsrechters gevallen beslissing onherroepelijk en bindt zij de partijen.

11. Elke partij draagt de kosten welke het onderzoek en de inleiding van de scheidsrechterlijke uitspraak voor haar hebben medegebracht. De aan de scheidsrechterlijke uitspraak verbonden kosten buiten die welke door de partijen zelf werden gemaakt, worden gelijkelijk tussen partijen verdeeld.

12. Al de inlichtingen omtrent het geschil, welke de scheidsrechter of de scheidsrechters mochten nodig hebben, zullen door de Vereniging verstrekt worden.

BIJLAGE 5.

Algemeen Reglement behorende bij het Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving.

1^{re} DEEL.

ALGEMENE BEPALINGEN BETREFFENDE DE CONFERENTIES.

HOOFDSTUK 1.

UITNODIGING EN TOELATING TOT DE CONFERENTIES VAN DE GEVOLMACHTIGDEN.

1. De definitieve datum en de juiste plaats van de conferentie worden door de uitnodigende Regering in overleg met de Raad van Beheer bepaald.

2. (1) Een jaar vóór die datum zendt de uitnodigende Regering een uitnodiging aan de Regering van elk land dat Lid van de Vereniging is en aan elk Deelhebbend Lid van de Vereniging.

(2) Die uitnodigingen mogen hetzij rechtstreeks, hetzij door tussenkomst van de Secretaris-Generaal, hetzij door bemiddeling van een andere Regering verzonden worden.

3. De Secretaris-Generaal zendt een uitnodiging aan de Verenigde Naties, overeenkomstig het bepaalde in artikel 26 van het Verdrag.

4. De uitnodigende Regering mag, in overleg met de Raad van Beheer of op dezes voorstel, de gespecialiseerde instellingen die in betrekking zijn met de Organisatie der Verenigde Naties en de vertegenwoordiging van de Vereniging op haar vergaderingen wederzijds toelaten, uitnodigen waarnemers te zenden om met raadgevende stem aan de conferenties deel te nemen.

5. De uitnodigende Regering mag, in overleg met de Raad van Beheer of op dezes voorstel, niet-verdragsluitende Regeringen uitnodigen waarnemers te zenden om met raadgevende stem aan de conferenties deel te nemen.

6. De antwoorden van de Leden en Deelhebbende Leden moeten bij de uitnodigende Regering toekomen uiterlijk één maand vóór de datum van opening der conferentie; zij moeten zoveel mogelijk alle inlichtingen over de samenstelling van de afvaardiging vermelden.

7. Elk vast organisme van de Vereniging heeft het recht met raadgevende stem op de conferentie te zijn vertegenwoordigd als er tot zijn bevoegdheid behorende zaken behandeld worden. Desnoods mag de conferentie een organisme uitnodigen dat niet mocht nuttig geoordeeld hebben er zich te laten vertegenwoordigen.

8. Worden tot de Conferenties van gevolmachtigden toegelaten :

- a) de afvaardigingen, zoals zij omschreven zijn in bijlage 3 tot het Verdrag;
- b) de waarnemers van de Verenigde Naties;
- c) de waarnemers van de gespecialiseerde instellingen, overeenkomstig § 4;
- d) in voorkomend geval, de in § 5 voorziene waarnemers.

HOOFDSTUK 2.

UITNODIGING EN TOELATING TOT DE ADMINISTRatieve CONFERENTIES.

1. (1) De bepalingen van §§ 1 tot 6 van hoofdstuk 1 zijn toepasselijk op de administratieve conferenties.

(2) Voor de buitengewone administratieve conferenties kan de termijn voor het verzenden van de uitnodigingen evenwel tot op zes maanden ingekort worden.

(3) De Leden en Deelhebbende Leden van de Vereniging mogen de door hen erkende particuliere ondernemingen mededeling geven van hun toegezonden uitnodiging.

2. (1) Le gouvernement invitant, en accord avec le Conseil d'administration ou sur proposition de ce dernier, peut adresser une notification aux organisations internationales qui ont intérêt à envoyer des observateurs pour participer aux travaux de la conférence à titre consultatif.

(2) Les organisations internationales intéressées adressent au gouvernement invitant une demande d'admission dans un délai de deux mois à partir de la date de la notification.

(3) Le gouvernement invitant rassemble les demandes et la décision d'admission est prise par la conférence elle-même.

3. (1) Sont admis aux conférences administratives :

- a) les délégations, telles qu'elles sont définies dans l'annexe 3 à la Convention;
- b) les observateurs des Nations Unies;
- c) les observateurs des institutions spécialisées conformément au chapitre 1, paragraphe 4;
- d) les observateurs des organisations internationales agréées conformément aux dispositions du paragraphe 2;
- e) éventuellement les observateurs des gouvernements non contractants;
- f) les représentants des exploitations privées reconnues, dûment autorisées par le pays Membre dont elles dépendent;
- g) les organismes permanents de l'Union dans les conditions prévues au chapitre 1, paragraphe 7.

(2) En outre, sont admis aux conférences spéciales de caractère régional les observateurs des Membres et Membres associés qui n'appartiennent pas à la région intéressée.

CHAPITRE 3. — DÉLAIS ET MODALITÉS

DE PRÉSENTATION DES PROPOSITIONS AUX CONFÉRENCES.

1. Immédiatement après que le gouvernement invitant a envoyé les invitations, le secrétaire général prie les Membres et Membres associés de lui faire parvenir dans un délai de quatre mois leurs propositions relatives aux travaux de la conférence.

2. Toute proposition présentée dont l'adoption entraîne la révision du texte de la Convention ou des Règlements doit contenir des références permettant d'identifier par numéro de chapitre, d'article ou de paragraphe les parties du texte qui appellent cette révision.

3. Le secrétaire général rassemble et coordonne les propositions reçues et les communique trois mois au moins avant l'ouverture de la conférence à tous les Membres et Membres associés.

CHAPITRE 4.

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES AUX CONFÉRENCES SE RÉUNISSANT AU SIÈGE DE L'UNION.

1. Lorsqu'une conférence doit être réunie sans la participation d'un gouvernement invitant, le secrétaire général, après entente avec le Gouvernement de la Confédération suisse, prend les dispositions nécessaires pour la convoquer au siège de l'Union.

2. Dans ce cas, le secrétaire général assume les tâches relatives à l'organisation qui incombent normalement à un gouvernement invitant.

CHAPITRE 5. — POUVOIRS AUX CONFÉRENCES.

1. (1) La délégation envoyée par un Membre de l'Union pour participer à une conférence doit être dûment accréditée en vue d'exercer son droit de vote et être munie des pouvoirs nécessaires pour signer les Actes finals.

(2) La délégation envoyée à une conférence par un Membre associé doit être dûment accréditée pour participer aux travaux, conformément à l'article 1, paragraphe 6, de la Convention.

2. Pour les conférences de plénipotentiaires :

- (1) a) les délégations sont accréditées par des actes signés par le chef de l'Etat; ou par le chef du gouvernement; ou par le ministre des Affaires étrangères;
- b) elles peuvent cependant être provisoirement accréditées par le chef de la mission diplomatique près du gouvernement du pays où se tient la conférence.

2. (1) De uitnodigende Regering mag, in overleg met de Raad van Beheer of op dezes voorstel, een kennisgeving zenden aan de internationale organisaties die er belang bij hebben waarnemers te zenden om met raadgevende bevoegdheid aan het werk der conferentie deel te nemen.

(2) Door de betrokken internationale organisaties wordt binnen een termijn van twee maanden, te rekenen van de datum der kennisgeving, een verzoek om toelating aan de uitnodigende Regering gezonden.

(3) De uitnodigende Regering brengt de verzoeken bijeen en de beslissing tot toelating wordt door de conferentie zelf genomen.

3. (1) Worden tot de administratieve conferenties toegelaten :

- a) de afvaardigingen, zoals zij omschreven zijn in bijlage 3 tot het Verdrag;
- b) de waarnemers van de Verenigde Naties;
- c) de waarnemers van de gespecialiseerde instellingen, overeenkomstig hoofdstuk 1, § 4;
- d) de waarnemers van de erkende internationale organisaties, overeenkomstig het bepaalde in § 2;
- e) in voorkomend geval, de waarnemers van de niet-verdrag-sluitende Regeringen;
- f) de vertegenwoordigers van de erkende particuliere ondernemingen die daartoe behoorlijk gemachtigd worden door het land dat Lid is en waarvan zij afhangen;
- g) de vaste organismen van de Vereniging, onder de in hoofdstuk 1, § 7, voorziene voorwaarden.

(2) Worden bovendien tot de bijzondere conferenties van gewestelijke aard toegelaten, de waarnemers van de Leden en Deelhebbende Leden die niet tot het betrokken gewest behoren.

HOOFDSTUK 3.

TERMIJNEN EN MODALITEITEN VAN INKLEDING VAN DE VOOR DE CONFERENTIES BESTEMDE VOORSTELLEN.

1. Onmiddellijk nadat de uitnodigende Regering de uitnodigingen verzonden heeft, verzoekt de Secretaris-Generaal de Leden en Deelhebbende Leden hem binnen een termijn van vier maanden hun voorstellen betreffende het werk van de conferentie te doen geworden.

2. Elk voorstel, waarvan de goedkeuring de herziening van de tekst van het Verdrag of van de Reglementen tot gevolg heeft, moet verwijzingen inhouden aan de hand waarvan het mogelijk is de te herziene delen van de tekst door nummer van hoofdstuk, artikel of paragraaf te onderkennen.

3. De ontvangen voorstellen worden door de Secretaris-Generaal bijeengebracht en gecoördineerd en ten minste drie maanden vóór de opening van de conferentie aan al de leden en Deelhebbende Leden medegedeeld.

HOOFDSTUK 4.

BEPALINGEN TEN AANZIEN VAN DE CONFERENTIES DIE IN DE ZETEL VAN DE VERENIGING GEHOUDEN WORDEN.

1. Wanneer een conferentie dient bijeengeroepen zonder de deelneming van een uitnodigende Regering, neemt de Secretaris-Generaal, na zich met de Regering van de Zwitserse Bondstaat te hebben verstaan, de nodige maatregelen om de conferentie in de zetel van de Vereniging bijeen te roepen.

2. In dat geval worden de normaal door een uitnodigende Regering te volbrengen taken betreffende de organisatie door de Secretaris-Generaal op zich genomen.

HOOFDSTUK 5.

HOOFDSTUK 5. — VOLMACHTEN OP DE CONFERENTIES.

1. (1) De door een Lid van de Vereniging afgezonden afvaardiging om aan een conferentie deel te nemen moet behoorlijk geaccrediteerd zijn om haar stemrecht uit te oefenen en in bezit zijn van de nodige volmachten om de Slotakten te ondertekenen.

(2) De door een Deelhebbend Lid naar een conferentie afgezonden afvaardiging moet behoorlijk geaccrediteerd zijn om overeenkomstig artikel 1, paragraaf 6, van het Verdrag aan het werk deel te nemen.

2. Voor de Conferenties van gevolmachtigden :

- (1) a) worden de afvaardigingen geaccrediteerd bij akten die ondertekend zijn door het hoofd van de Staat, door het hoofd van de Regering of door de minister van buitenlandse zaken;
- b) mogen zij echter voorlopig geaccrediteerd worden door het hoofd van de diplomatieke zending bij de Regering van het land waar de conferentie gehouden wordt.

(2) En vue de signer les Actes finals de la conférence, les délégations doivent être munies de pleins pouvoirs signés par les hautes autorités désignées à l'alinéa (1) a.

3. Pour les conférences administratives :

(1) les dispositions du paragraphe 2 sont applicables.

(2) en outre, une délégation peut être accréditée et munie de pleins pouvoirs signés par le ministre compétent pour les questions traitées au cours de la conférence.

4. Une commission spéciale est chargée de vérifier les pouvoirs de chaque délégation; elle formule ses conclusions dans le délai spécifié par l'assemblée plénière.

5. (1) La délégation d'un Membre de l'Union exerce son droit de vote dès l'instant où elle commence à participer aux travaux de la conférence.

(2) Toutefois, une délégation n'aura plus droit de vote à partir du moment où l'assemblée plénière estime que ses pouvoirs ne sont pas en règle et tant que la situation ne sera pas régularisée.

6. En règle générale, les pays Membres doivent s'efforcer d'envoyer aux conférences de l'Union leurs propres délégations. Néanmoins, si pour des raisons exceptionnelles, un Membre ne peut pas envoyer sa propre délégation, il peut accréditer la délégation d'un autre Membre de l'Union et donner à cette dernière le pouvoir d'agir et signer en son nom.

7. Une délégation dûment accréditée peut donner mandat à une autre délégation dûment accréditée d'exercer son droit de vote au cours d'une ou de plusieurs séances auxquelles il ne lui est pas possible d'assister. Dans ce cas, elle doit en informer le président de la conférence.

8. Dans tous les cas prévus aux paragraphes 6 et 7, une délégation ne peut exercer plus d'un vote par procuration.

CHAPITRE 6.

PROCÉDURE POUR LA CONVOCATION DE CONFÉRENCES ADMINISTRATIVES EXTRAORDINAIRES A LA DEMANDE DE MEMBRES DE L'UNION OU SUR PROPOSITION DU CONSEIL D'ADMINISTRATION.

1. Les Membres de l'Union désirant qu'une conférence administrative extraordinaire soit convoquée en informent le secrétaire général en indiquant l'ordre du jour, le lieu et la date proposés pour la convocation.

2. Le secrétaire général, au reçu de vingt requêtes concordantes, transmet la communication par télégramme à tous les Membres et Membres associés en priant les Membres de lui indiquer, dans un délai de six semaines, s'ils acceptent ou non la proposition formulée.

3. Si la majorité des Membres se prononce en faveur de l'ensemble de la proposition, c'est-à-dire acceptent à la fois l'ordre du jour, la date et le lieu de réunion proposés, le secrétaire général en informe tous les Membres et Membres associés de l'Union par télégramme circulaire.

4. (1) Si la proposition acceptée tend à réunir la conférence ailleurs qu'au siège de l'Union, le secrétaire général demande au gouvernement du pays intéressé s'il accepte de devenir gouvernement invitant.

(2) Dans l'affirmative, le secrétaire général, en accord avec ce gouvernement, prend les dispositions nécessaires pour la réunion de la conférence.

(3) Dans la négative, le secrétaire général invite les Membres qui ont demandé la convocation de la conférence à formuler de nouvelles propositions quant au lieu de la réunion.

5. Lorsque la proposition acceptée tend à réunir la conférence au siège de l'Union, les dispositions du chapitre 4 sont applicables.

6. (1) Si l'ensemble de la proposition (ordre du jour, lieu et date) n'est pas acceptée par la majorité des Membres, le secrétaire général communique les réponses reçues aux Membres et Membres associés de l'Union, en invitant les Membres à se prononcer de façon définitive sur le ou les points controversés.

(2) Ces points sont considérés comme adoptés lorsqu'ils ont été approuvés par la majorité des Membres.

7. La procédure indiquée ci-dessus est applicable lorsque la proposition de convocation d'une conférence administrative extraordinaire est présentée par le Conseil d'administration.

(2) Met het oog op de ondertekening van de Slotakten van de conferentie, moeten de afvaardigingen in bezit zijn van door de in alinea (1) a) vermelde hoge autoriteiten ondertekende volmachten.

3. Voor de administratieve conferenties :

(1) gelden de bepalingen van paragraaf 2;

(2) mag de minister, die voor de ter conferentie behandelde kwesties bevoegd is, bovendien een afvaardiging accrediteren en voorzien van door hem ondertekende volmachten.

4. Een bijzondere commissie is belast met het onderzoek van de volmachten van elke afvaardiging; zij dient haar conclusiën in binnen de door de plenaire vergadering vastgestelde termijn.

5. (1) De afvaardiging van een Lid der Vereniging oefent zijn stemrecht uit van op het ogenblik dat zij begint deel te nemen aan het werk van de conferentie.

(2) Een afvaardiging zal echter geen stemrecht meer hebben van op het ogenblik dat de plenaire vergadering van oordeel is dat de volmachten van die afvaardiging niet in regel zijn en zolang de toestand niet zal geregulariseerd zijn.

6. Over het algemeen moeten de landen die Lid zijn trachten hun eigen afvaardigingen naar de conferenties van de Vereniging af te zenden. Nochtans, indien een Lid om uitzonderlijke redenen zijn eigen afvaardiging niet kan afzenden, mag het de afvaardiging van een ander Lid der Vereniging accrediteren en haar volmacht geven om in zijn naam op te treden en te tekenen.

7. Een behoorlijk geaccrediteerde afvaardiging mag aan een andere behoorlijk geaccrediteerde afvaardiging opdracht geven haar stemrecht uit te oefenen op één of meer vergaderingen welke zij niet kan bijwonen. In dit geval moet zij daarvan kennis geven aan de voorzitter van de conferentie.

8. In al de in paragrafen 6 en 7 voorziene gevallen mag een afvaardiging niet meer dan één stemrecht bij procuratie uitoefenen.

HOOFDSTUK 6.

PROCEDURE VOOR DE BIJENROEPING VAN BUITENGEWONE ADMINISTRATIEVE CONFERENTIES OP VERZOEK VAN LEDEN DER VERENIGING OF OP VOORSTEL VAN DE RAAD VAN BEHEER.

1. De Leden van de Vereniging die de bijeenroeping van een buitengewone administratieve conferentie verlangen brengen zulks ter kennis van de Secretaris-Generaal en geven daarbij de agenda, de plaats en de voor de bijeenroeping voorgestelde datum op.

2. Ontvangt de Secretaris-Generaal twintig overeenstemmende verzoekschriften, dan geeft hij daarvan per telegram mededeling aan al de Leden en Deelhebbende Leden en verzoekt hij de Leden hem binnen een termijn van zes weken te melden of zij het ingediende voorstel al dan niet aanvaarden.

3. Indien de meerderheid der Leden zich ten gunste van het geheel van het voorstel uitspreekt, dit wil zeggen de voorgestelde agenda, datum en plaats der bijeenkomst tegelijk aanvaardt, brengt de Secretaris-Generaal zulks per omzendtelegram ter kennis van al de Leden en Deelhebbende Leden der Vereniging.

4. (1) Indien het aangenomen voorstel er toe strekt de conferentie elders dan in de zetel van de Vereniging te beleggen, vraagt de Secretaris-Generaal aan de Regering van het betrokken land of zij er in toestemt uitnodigende Regering te worden.

(2) Luidt het antwoord bevestigend, dan neemt de Secretaris-Generaal, in overeenstemming met die Regering, de nodige maatregelen voor de bijeenkomst van de conferentie.

(3) Luidt het antwoord ontkennend, dan worden de Leden die de bijeenroeping van de conferentie hebben aangevraagd door de Secretaris-Generaal verzocht nieuwe voorstellen met betrekking tot de plaats van bijeenkomst in te dienen.

5. Strekt het aangenomen voorstel er toe de conferentie in de zetel van de Vereniging te beleggen, dan is het bepaalde in hoofdstuk 4 toepasselijk.

6. (1) Indien het geheel van het voorstel (agenda, plaats en datum) niet door de meerderheid der Leden wordt aangenomen, deelt de Secretaris-Generaal de ontvangen antwoorden mede aan de Leden en Deelhebbende Leden van de Vereniging en verzoekt hij de Leden zich definitief uit te spreken over het of de betwiste punten.

(2) Die punten worden beschouwd als aangenomen wanneer zij door de meerderheid van de Leden goedgekeurd werden.

7. De hiervoren uiteengezette procedure wordt toegepast wanneer het voorstel tot bijeenroeping van een buitengewone administratieve conferentie door de Raad van Beheer ingediend wordt.

CHAPITRE 7.

PROCÉDURE POUR LA CONVOCATION DE CONFÉRENCES ADMINISTRATIVES SPÉCIALES A LA DEMANDE DE MEMBRES DE L'UNION OU SUR PROPOSITION DU CONSEIL D'ADMINISTRATION.

1. Les dispositions du chapitre 6 sont intégralement applicables aux conférences spéciales mondiales.

2. Dans le cas des conférences spéciales régionales, la procédure prévue au chapitre 6 s'applique aux seuls Membres de la région intéressée. Si la convocation doit se faire sur l'initiative des Membres de la région, il suffit que le secrétaire général reçoive des demandes concordantes émanant du quart des Membres de cette région.

CHAPITRE 8.

DISPOSITIONS COMMUNES A TOUTES LES CONFÉRENCES.
CHANGEMENT DE DATE ET DE LIEU D'UNE CONFÉRENCE.

1. Les dispositions des chapitres 6 et 7 s'appliquent par analogie lorsqu'il s'agit, à la demande de Membres de l'Union ou sur proposition du Conseil d'administration, de changer la date et le lieu ou l'un des deux seulement de la réunion d'une conférence. Toutefois, de tels changements ne peuvent être opérés que si la majorité des Membres intéressés s'est prononcée en leur faveur.

2. Le cas échéant, le secrétaire général fait connaître dans la communication prévue au chapitre 6, paragraphe 2, les conséquences financières probables résultant du changement de lieu ou du changement de date, par exemple lorsque les dépenses ont été faites pour préparer la réunion de la conférence au lieu prévu initialement.

CHAPITRE 9.

RÈGLEMENT INTÉRIEUR DES CONFÉRENCES.

Article 1^{er}.

Inauguration de la conférence.

La conférence est inaugurée par une personnalité désignée par le gouvernement invitant. S'il n'y a pas de gouvernement invitant, elle est inaugurée par le président du Conseil d'administration ou, à défaut de celui-ci, par le secrétaire général.

Article 2.

Ordre des places.

Aux séances de l'assemblée plénière, les délégations sont rangées dans l'ordre alphabétique des noms en français des pays représentés.

Article 3.

Election du président et des vice-présidents. Constitution du secrétariat.

A la première séance de l'assemblée plénière, il est procédé :

- a) à l'élection du président et des vice-présidents de la conférence;
- b) à la constitution du secrétariat de la conférence, lequel est composé de personnel du Secrétariat général de l'Union et, le cas échéant, de personnel de l'administration du gouvernement invitant.

Article 4.

Prérogatives du président de la conférence.

1. Outre l'exercice de toutes les autres prérogatives qui lui sont conférées par le présent règlement, le président prononce l'ouverture et la clôture de chaque séance de l'assemblée plénière, dirige les débats, veille à l'application du règlement intérieur, donne la parole, met les questions aux voix et proclame les décisions adoptées.

2. Il a la direction générale des travaux de la conférence et veille au maintien de l'ordre au cours des séances de l'assemblée plénière. Il statue sur les motions et points d'ordre et a, en particulier, le pouvoir de proposer l'ajournement ou la clôture du débat, la levée ou la suspension d'une séance. Il peut aussi décider d'ajourner la convocation d'une assemblée ou d'une séance plénière, s'il le juge nécessaire.

HOOFDSTUK 7.

PROCEDURE VOOR DE BIJENROEPING VAN BIJZONDERE ADMINISTRATIEVE CONFERENTIES OP VERZOEK VAN LEDEN DER VERENIGING OF OP VOORSTEL VAN DE RAAD VAN BEHEER.

1. De bepalingen van hoofdstuk 6 zijn geheel van toepassing op de bijzondere wereldconferenties.

2. In het geval van de gewestelijke bijzondere conferenties vindt de in hoofdstuk 6 voorziene procedure toepassing uitsluitend ten aanzien van de Leden van het betrokken gewest. Moet de bijeenroeping op initiatief van de Leden van het gewest geschieden, dan is het voldoende dat de Secretaris-Generaal overeenstemmende verzoekschriften ontvangt die door een vierde van de Leden van dat gewest werden ingezonden.

HOOFDSTUK 8.

BEPALINGEN DIE VOOR AL DE CONFERENTIES GELDEN.
VERANDERING VAN DATUM EN PLAATS VAN EEN CONFERENTIE.

1. De bepalingen van hoofdstukken 6 en 7 worden bij analogie toegepast als het er op aankomt, op verzoek van Leden der Vereniging of op voorstel van de Raad van Beheer, de datum en de plaats, of slechts één van beide, van de bijeenkomst ener conferentie te veranderen. Dergelijke veranderingen mogen echter maar aangebracht worden indien de meerderheid van de betrokken Leden zich ten gunste daarvan heeft uitgesproken.

2. In voorkomend geval laat de Secretaris-Generaal door middel van de in hoofdstuk 6, paragraaf 2, voorziene mededeling weten welke financiële gevolgen waarschijnlijk zullen voortvloeien uit de verandering van plaats of van datum, bij voorbeeld wanneer de uitgaven gedaan werden om de bijeenkomst van de conferentie in de aanvankelijk voorziene plaats voor te bereiden.

HOOFDSTUK 9.

HUISHOUDELIJK REGLEMENT VAN DE CONFERENTIES.

Artikel 1.

Openingsplechtigheid van de conferentie.

De plechtige opening van de conferentie geschiedt door een daartoe door de uitnodigende Regering aangewezen persoonlijkheid. Indien er geen uitnodigende Regering is, wordt de conferentie plechtig voor geopend verklaard door de voorzitter van de Raad van Beheer of bij dezes ontstentenis, door de Secretaris-Generaal.

Artikel 2.

Volgorde der plaatsen.

Op de bijeenkomsten der plenaire vergadering worden de afvaardigingen gerangschikt naar alfabetische volgorde van de naam der vertegenwoordigde landen in de Franse taal.

Artikel 3.

Verkiezing van de voorzitter en de ondervoorzitters. Oprichting van het secretariaat.

Op de eerste bijeenkomst van de plenaire vergadering wordt overgegaan :

- a) tot de verkiezing van de voorzitter en de ondervoorzitters van de conferentie;
- b) tot de oprichting van het secretariaat der conferentie, dat bestaat uit het personeel van het Algemeen Secretariaat der Vereniging en, in voorkomend geval, uit het personeel van het bestuur der uitnodigende Regering.

Artikel 4.

Voorrechten van de voorzitter der conferentie.

1. Buiten al de andere voorrechten die bij dit reglement aan de voorzitter zijn toegekend, opent en sluit hij elke bijeenkomst van de plenaire vergadering, leidt hij de besprekingen, waakt hij voor de toepassing van het huishoudelijk reglement, geeft hij het woord, legt hij de kwesties ter stemming en kondigt hij de aangenomen beslissingen af.

2. Hij heeft de algemene leiding van het werk der conferentie en waakt voor het handhaven van de orde tijdens de bijeenkomsten van de plenaire vergadering. Hij beslist over de moties en punten van orde en heeft in het bijzonder de macht om de verdaging of de sluiting van de bespreking of de opheffing of de schorsing van een vergadering voor te stellen. Zo hij het nodig oordeelt mag hij ook beslissen de bijeenroeping van een bijeenkomst of van een plenaire vergadering te verdagen.

3. Il protège le droit de toutes les délégations d'exprimer librement et pleinement leur avis sur le sujet en discussion.

4. Il veille à ce que les débats soient limités au sujet en discussion et il peut interrompre tout orateur qui s'écarterait de la question traitée, pour lui rappeler la nécessité de s'en tenir à cette question.

Article 5.

Institution des commissions.

L'assemblée plénière peut instituer des commissions pour examiner les questions soumises aux délibérations de la conférence. Ces commissions peuvent instituer des sous-commissions. Les commissions et sous-commissions peuvent également, si cela est nécessaire, constituer des groupes de travail.

Article 6.

Composition des commissions.

1. Conférences de plénipotentiaires :

Les commissions sont composées des délégués des Membres et Membres associés et des observateurs prévus au chapitre 1, paragraphe 8, du Règlement général, qui en ont fait la demande ou qui ont été désignés par l'assemblée plénière.

2. Conférences administratives :

Les commissions sont composées des délégués des Membres et Membres associés, des observateurs et des représentants prévus au chapitre 2, paragraphe 3, du Règlement général qui en ont fait la demande ou qui ont été désignés par l'assemblée plénière.

Article 7.

Présidents, vice-présidents et rapporteurs des commissions.

1. Le président de la conférence soumet à l'approbation de l'assemblée plénière le choix du président et du ou des vice-présidents de chaque commission.

2. Le président de chaque commission propose à sa commission la nomination des rapporteurs et le choix des présidents, vice-présidents et rapporteurs des sous-commissions qu'elle institue.

Article 8.

Convocation aux séances.

Les séances de l'assemblée plénière, des commissions, sous-commissions et groupes de travail sont annoncées suffisamment à l'avance au siège de la conférence.

Article 9.

Propositions soumises avant l'ouverture de la conférence.

Les propositions soumises avant l'ouverture de la conférence sont réparties par l'assemblée plénière entre les commissions compétentes, constituées conformément aux dispositions de l'article 5 du présent règlement. Toutefois, l'assemblée plénière peut traiter directement n'importe quelle proposition.

Article 10.

Propositions ou amendements présentés au cours de la conférence.

1. Les propositions ou amendements présentés après l'ouverture de la conférence sont remis au président de la conférence ou au président de la commission compétente selon le cas, ou bien au secrétariat de la conférence en vue de la publication et de la distribution comme document de conférence.

2. Aucune proposition ou amendement ne peut être présenté s'il n'est signé ou approuvé par le chef de la délégation intéressée ou par son suppléant.

3. Toute proposition ou amendement doit contenir en termes concrets et précis le texte à examiner.

4. (1) Le président de la conférence ou le président de la commission compétente, décide dans chaque cas si une proposition ou un amendement doit être présenté aux délégations par écrit ou verbalement.

(2) En général, le texte de toute proposition importante qui doit faire l'objet d'un vote de l'assemblée plénière doit être distribué dans les langues de travail de la conférence suffisamment tôt pour permettre son étude avant la discussion.

(3) En outre, le président de la conférence, qui reçoit les propositions ou les amendements visés au paragraphe 1 du présent article, doit les aiguiller selon le cas, vers les commissions compétentes ou l'assemblée plénière.

3. Hij beschermt het recht van al de afvaardigingen om haar mening over de besproken zaak vrijelijk en ten volle uit te drukken.

4. Hij waakt er voor dat de debatten tot de besproken zaak beperkt blijven en mag elk redenaar die van de behandelde kwestie mocht afwijken onderbreken om hem er op te wijzen dat het noodzakelijk is zich bij die kwestie te houden.

Artikel 5.

Instelling van de commissies.

De plenaire vergadering kan commissies instellen voor het onderzoek van de conferentie ter bespreking voorgelegde kwesties. Deze commissies kunnen subcommissies oprichten. De commissies en subcommissies kunnen eveneens, zo zulks nodig is, werkgroepen oprichten.

Artikel 6.

Samenstelling van de commissies.

1. Conferenties van gevolmachtigden :

De commissies bestaan uit de afgevaardigden van de Leden en Deelhebbende Leden en uit de waarnemers die in hoofdstuk 1, paragraaf 8, van het Algemeen Reglement voorzien zijn en daarom verzocht hebben of door de plenaire vergadering aangewezen werden.

2. Administratieve conferenties :

De commissies bestaan uit de afgevaardigden van de Leden en Deelhebbende Leden, uit de waarnemers en vertegenwoordigers die in hoofdstuk 2, paragraaf 3, van het Algemeen Reglement voorzien zijn en daarom verzocht hebben of door de plenaire vergadering aangewezen werden.

Artikel 7.

Voorzitters, ondervoorzitters en verslaggevers van de commissies.

1. De keus van de voorzitter en van de ondervoorzitter of ondervoorzitters van elke commissie wordt door de voorzitter van de conferentie aan de plenaire vergadering ter goedkeuring voorgelegd.

2. De voorzitter van elke commissie stelt aan zijn commissie de benoeming voor van de verslaggevers en de keus van de voorzitters, ondervoorzitters en verslaggevers van de subcommissies welke door de commissie ingesteld wordt.

Artikel 8.

Oproeping tot de vergaderingen.

De bijeenkomsten der plenaire vergadering, der commissies, subcommissies en werkgroepen worden tijdig genoeg aangekondigd in de zetel van de conferentie.

Artikel 9.

Voorstellen voorgelegd vóór de opening van de conferentie.

De vóór de opening van de conferentie voorgelegde voorstellen worden door de plenaire vergadering over de overeenkomstig het bepaalde in artikel 5 van dit Reglement ingestelde bevoegde commissies verdeeld. De plenaire vergadering kan evenwel eender welk voorstel rechtstreeks behandelen.

Artikel 10.

Voorstellen of amendementen ingediend tijdens de conferentie.

1. De na de opening van de conferentie ingediende voorstellen of amendementen zullen aan de voorzitter van de conferentie of aan de voorzitter van de bevoegde commissie, volgens het geval, of wel aan het secretariaat van de conferentie worden afgegeven om als conferentiebescheid gepubliceerd en rondgedeeld te worden.

2. Generlei voorstel of amendement mag worden ingediend zo het niet ondertekend of goedgekeurd is door het hoofd van de betrokken afvaardiging of door zijn plaatsvervanger.

3. Elk voorstel of amendement moet de te onderzoeken tekst in concrete en juiste bewoordingen vermelden.

(1) De voorzitter van de conferentie of de voorzitter van de bevoegde commissie beslist in elk geval of een voorstel of een amendement schriftelijk of mondeling aan de afvaardigingen dient voorgelegd.

(2) De tekst van elk belangrijk voorstel waarover in de plenaire vergadering dient gestemd moet over het algemeen in de werktalen van de conferentie en vroeg genoeg worden rondgedeeld om vóór de bespreking te kunnen bestudeerd worden.

(3) Bovendien moet de voorzitter van de conferentie, die de in § 1 van dit artikel bedoelde voorstellen of amendementen ontvangt deze, volgens het geval, naar de bevoegde commissies of naar de plenaire vergadering sturen.

5. Toute personne autorisée peut lire ou demander qu'il soit donné lecture en séance plénière de toute proposition ou amendement présenté par elle au cours de la conférence et peut en exposer les motifs.

Article 11.

Conditions requises pour l'examen et le vote d'une proposition ou d'un amendement.

1. Aucune proposition ou amendement présenté avant l'ouverture de la conférence ou par une délégation durant la conférence, ne peut être mis en discussion si, au moment de son examen, il n'est pas appuyé par au moins une autre délégation.

2. Toute proposition ou amendement dûment appuyé doit être, après discussion, mis au vote.

Article 12.

Propositions ou amendements omis ou différés.

Quand une proposition ou un amendement a été omis ou lorsque son examen a été différé, la délégation sous les auspices de laquelle il a été présenté doit veiller à ce que cette proposition ou cet amendement ne soit pas perdu de vue par la suite.

Article 13.

Conduite des débats en assemblée plénière.

1. Quorum.

Pour qu'un vote soit valablement pris au cours d'une séance d'assemblée plénière, plus de la moitié des délégations accréditées à la conférence et ayant droit de vote doivent être présentes ou représentées à la séance.

2. Ordre de discussion.

(1) Les personnes désirant prendre la parole ne peuvent le faire qu'après avoir obtenu le consentement du président. En règle générale, elles commencent par indiquer à quel titre elles parlent.

(2) Toute personne ayant la parole doit s'exprimer lentement et distinctement, en séparant bien les mots et en marquant les temps d'arrêt nécessaires pour permettre à tous de bien comprendre sa pensée.

3. Motions d'ordre et points d'ordre.

(1) Au cours des débats, une délégation peut présenter toute motion d'ordre ou soulever tout point d'ordre au moment qu'elle juge opportun, lesquels donnent immédiatement lieu à une décision du président conformément au présent règlement. Toute délégation peut en appeler de la décision du président, mais celle-ci reste valable en son intégrité si elle n'est pas annulée par la majorité des délégations présentes et votant.

(2) La délégation qui présente une motion d'ordre ne peut pas, dans son intervention, traiter du fond de la question en discussion.

4. Ordre de priorité des motions et points d'ordre.

L'ordre de priorité à assigner aux motions et points d'ordre dont il est question au paragraphe 3 du présent article est le suivant :

- a) tout point d'ordre relatif à l'application du présent règlement;
- b) suspension de la séance;
- c) levée de la séance;
- d) ajournement du débat sur la question en discussion;
- e) clôture du débat sur la question en discussion;
- f) toutes autres motions ou points d'ordre qui pourraient être présentées et dont la priorité relative est fixée par le président.

5. Motion de suspension ou de levée de la séance.

Pendant la discussion d'une question, une délégation peut proposer de suspendre ou de lever la séance en indiquant les motifs de sa proposition. Si cette proposition est appuyée, la parole est donnée à deux orateurs s'exprimant contre la clôture et uniquement sur ce sujet, après quoi la motion est mise aux voix.

6. Motion d'ajournement du débat.

Pendant la discussion de toute question, une délégation peut proposer l'ajournement du débat pour une période déterminée. Au cas où une telle motion est suivie d'un débat, seuls trois orateurs, outre l'auteur de la motion, peuvent y prendre part, l'un en faveur de la motion et deux contre.

5. Elk daartoe gemachtigd persoon mag elk door hem tijdens de conferentie ingediend voorstel of amendement in de plenaire vergadering ingediend worden gelegd indien het op het ogenblik dat het wordt onderzocht niet door ten minste één andere afvaardiging gesteund wordt.

Artikel 11.

Vereiste voorwaarden voor het onderzoek van en het stemmen over een voorstel of een amendement.

1. Generlei vóór de opening van de conferentie of door een afvaardiging tijdens de conferentie ingediend voorstel of amendement mag ter bespreking worden gelegd indien het op het ogenblik dat het wordt onderzocht niet door ten minste één andere afvaardiging gesteund wordt.

2. Elk behoorlijk gesteund voorstel of amendement moet na bespreking ter stemming gelegd worden.

Artikel 12.

Vergeten of verdaagde voorstellen of amendementen.

Wanneer een voorstel of een amendement vergeten of het onderzoek er van uitgesteld werd moet de afvaardiging met wier steun het werd ingediend er voor waken dat dit voorstel of amendement achteraf niet uit het oog verloren wordt.

Artikel 13.

Leiding van de besprekingen op de plenaire vergadering.

1. Quorum.

Opdat een tijdens een bijeenkomst van de plenaire vergadering uitgebrachte stemming geldig weze, moet meer dan de helft van de bij de conferentie geaccrediteerde stemgerechtigde afvaardigingen aanwezig of vertegenwoordigd zijn op de bijeenkomst.

2. Orde der bespreking.

(1) Zij die het woord wensen te nemen mogen dit slechts doen na de toestemming van de voorzitter te hebben bekomen. In de regel beginnen zij met te verklaren in welke hoedanigheid zij spreken.

(2) Al wie het woord heeft moet zich langzaam en duidelijk uitspreken, de woorden goed van elkaar afscheiden en herhaaldelijk de nodige rustposen nemen om allen in staat te stellen zijn gedachte goed te vatten.

3. Moties van orde en punten van orde.

(1) Tijdens de debatten mag een afvaardiging eender welke motie van orde indienen of eender welk punt van orde te berde brengen op het ogenblik dat zij het gepast oordeelt en waarover de voorzitter overeenkomstig dit reglement onmiddellijk dient te beslissen. Elke afvaardiging kan van de beslissing van de voorzitter in beroep komen, doch deze beslissing blijft in haar geheel geldig indien zij niet nietig verklaard wordt door de meerderheid der aanwezige stemmende afvaardigingen.

(2) De afvaardiging die een motie van orde indient mag tijdens haar tussenkomst niet over de grond van de ter bespreking zijnde kwestie handelen.

4. Voorrangsorte der moties en punten van orde.

De aan de moties en punten van orde waarvan sprake in § 3 van dit artikel toe te wijzen voorrangsorte is de volgende :

- a) elk punt van orde betreffende de toepassing van dit reglement;
- b) schorsing van de vergadering;
- c) opheffing van de vergadering;
- d) verdaging van het debat over de ter bespreking zijnde kwestie;
- e) sluiting van het debat over de ter bespreking zijnde kwestie;
- f) alle andere moties of punten van orde die mochten ingediend worden en waarvan de betrekkelijke voorrang door de voorzitter bepaald wordt.

5. Motie tot schorsing of tot opheffing van de vergadering.

Gedurende de bespreking van een kwestie mag een afvaardiging de schorsing of de opheffing van de vergadering voorstellen onder opgave van de redenen van haar voorstel. Wordt dit voorstel gesteund, dan wordt het woord gegeven aan twee sprekers die zich tegen de sluiting verklaren en uitsluitend hierover handelen, waarna de motie ter stemming gelegd wordt.

6. Motie tot verdaging van het debat.

Gedurende de bespreking van eender welke kwestie mag een afvaardiging voorstellen het debat voor onbepaalde tijd te verdagen.

Ingeval een dergelijke motie door een debat gevolgd wordt, mogen slechts drie sprekers, benevens hij die de motie heeft ingediend, daaraan deelnemen, één voor en twee tegen de motie.

7. Motion de clôture du débat.

A tout moment, une délégation peut proposer que le débat sur la question en discussion soit clos, après épuisement de la liste des orateurs inscrits à ce moment-là. En ce cas, la parole n'est accordée qu'à deux orateurs opposés à la clôture, après quoi la motion est mise aux voix.

8. Limitation des interventions.

(1) L'assemblée plénière peut éventuellement limiter la durée et le nombre des interventions d'une même délégation sur un sujet déterminé.

(2) Toutefois, sur les questions de procédure, le président limite la durée de chaque intervention à cinq minutes au maximum.

(3) Quand un orateur dépasse le temps de parole qui lui a été accordé, le président en avise l'assemblée et prie l'orateur de vouloir bien conclure son exposé à bref délai.

9. Clôture de la liste des orateurs.

(1) Au cours d'un débat, le président peut donner lecture de la liste des orateurs inscrits; il y ajoute le nom des délégations qui en manifestent le désir et, avec l'assentiment de l'assemblée, peut déclarer la liste close. Cependant, s'il le juge opportun, le président peut accorder, à titre exceptionnel, le droit de répondre à tout discours prononcé, même après la clôture de la liste.

(2) Lorsque la liste des orateurs est épuisée, le président prononce la clôture du débat.

10. Questions de compétence.

Les questions de compétence qui peuvent se présenter doivent être réglées avant qu'il soit voté sur le fond de la question en discussion.

11. Retrait et nouvelle présentation d'une motion.

L'auteur d'une motion peut la retirer avant qu'elle soit mise aux voix. Toute motion, amendée ou non, qui serait ainsi retirée, peut être présentée à nouveau ou reprise soit par la délégation auteur de l'amendement soit par toute autre délégation.

Article 14.

Droit de vote.

1. A toutes les séances de la conférence, la délégation d'un Membre de l'Union, dûment accréditée par ce dernier pour participer aux travaux de la conférence, a droit à une voix, conformément à l'article 1 de la Convention.

2. La délégation d'un Membre de l'Union exerce son droit de vote dans les conditions précisées au chapitre 5 du Règlement général.

Article 15.

Vote.

1. Définition de la majorité.

(1) La majorité est constituée par la moitié plus une des délégations présentes et votant.

(2) Les abstentions ne sont pas prises en considération dans le décompte des voix nécessaires pour constituer la majorité.

(3) En cas d'égalité des voix, la proposition ou l'amendement est considéré comme rejeté.

(4) Aux fins du présent règlement, est considérée comme « délégation présente et votant » toute délégation qui se prononce pour ou contre une proposition.

(5) Les délégations présentes qui ne participent pas à un vote déterminé ou qui déclarent expressément ne pas vouloir y participer, ne sont pas considérées comme absentes, en vue de la détermination du quorum, ni comme s'étant abstenues, pour l'application des dispositions du § 3 du présent article.

2. Majorité spéciale.

En ce qui concerne l'admission des Membres de l'Union, la majorité nécessaire est fixée par l'article 1 de la Convention.

3. Plus de cinquante pour cent d'abstentions.

Lorsque le nombre des abstentions dépasse la moitié du nombre des suffrages exprimés (pour, contre, abstentions), l'examen de la question en discussion est renvoyé à une séance ultérieure au cours de laquelle les abstentions n'entreront plus en ligne de compte.

4. Procédure de vote.

(1) Sauf dans le cas prévu au § 5 ci-après, les procédures de vote sont les suivantes :

- a) à main levée, en règle générale,
- b) par appel nominal, si une majorité ne se dégage pas clairement d'un vote selon la procédure précédente ou si une délégation le demande.

7. Motie tot sluiting van het debat.

Een afvaardiging mag te allen tijde voorstellen het debat over de ter bespreking zijnde kwestie te sluiten nadat al de op dat ogenblik op de lijst ingeschreven sprekers het woord gevoerd hebben. In dit geval wordt het woord slechts aan twee tegenstanders van de sluiting gegeven, waarna de motie ter stemming gelegd wordt.

8. Beperking van de tussenkomsten.

(1) De plenaire vergadering kan eventueel de duur en het getal der tussenkomsten van één en dezelfde afvaardiging over een bepaald onderwerp beperken.

(2) Voor de procedurekwesties evenwel wordt de duur van elke tussenkomst door de voorzitter beperkt tot ten hoogste vijf minuten.

(3) Wanneer een spreker langer dan de hem toegewezen tijd het woord voert, verwittigt de voorzitter de vergadering en verzoekt hij de spreker zijn betoog zo spoedig mogelijk te willen eindigen.

9. Afsluiting van de lijst der sprekers.

(1) Tijdens een debat kan de voorzitter de lijst van de ingeschreven sprekers voorlezen; hij voegt er de naam aan toe van de afvaardigingen die daartoe de wens uitdrukken en kan, met de instemming van de vergadering, verklaren dat de lijst afgesloten is. Nochtans, zo de voorzitter het wenselijk acht, kan hij bij uitzondering het recht verlenen om elke uitgesproken rede te beantwoorden, zelfs nadat de lijst afgesloten is.

(2) Als de op de lijst ingeschreven sprekers hun beurt gehad hebben, verklaart de voorzitter het debat gesloten.

10. Kwesties van bevoegdheid.

De kwesties van bevoegdheid die zich kunnen voordoen moeten geregeld worden vooraleer over de grond van de ter bespreking zijnde kwestie gestemd wordt.

11. Intrekken en opnieuw indienen van een motie.

Hij die een motie indient kan ze intrekken voordat zij ter stemming gelegd wordt. Elke al dan niet geamendeerde motie die alsoo mocht ingetrokken worden kan opnieuw worden ingediend of overgenomen hetzij door de afvaardiging die het amendement heeft ingediend, hetzij door elke andere afvaardiging.

Artikel 14.

Stemrecht.

1. In al de vergaderingen van de conferentie heeft de afvaardiging van een Lid der Vereniging, behoorlijk door dit laatste geaccrediteerd om aan het werk van de conferentie deel te nemen, recht op één stem, overeenkomstig artikel 1 van het Verdrag.

2. De afvaardiging van een lid der Vereniging oefent haar stemrecht uit onder de in hoofdstuk 5 van het Algemeen Reglement bepaalde voorwaarden.

Artikel 15.

Stemming.

1. Omschrijving van de meerderheid.

(1) De meerderheid bestaat uit de helft plus één van de aanwezige stemmende afvaardigingen.

(2) De onthoudingen komen niet in aanmerking bij het tellen van de stemmen die nodig zijn om de meerderheid te vormen.

(3) Bij staking van stemmen wordt het voorstel of het amendement beschouwd als verworpen.

(4) Voor de toepassing van dit reglement wordt als « aanwezige stemmende afvaardiging » beschouwd elke afvaardiging die zich voor of tegen een voorstel uitspreekt.

(5) De aanwezige afvaardigingen die niet aan een bepaalde stemming deelnemen of uitdrukkelijk verklaren er niet te willen aan deelnemen worden, met het oog op de vaststelling van het quorum, noch als afwezig en, voor de toepassing van het bepaalde in § 3 van dit artikel, noch als zich te hebben onthouden beschouwd.

2. Speciale meerderheid.

Voor de toelating van de Leden der Vereniging is de vereiste meerderheid vastgesteld bij artikel 1 van het Verdrag.

3. Meer dan vijftig percent onthoudingen.

Wanneer het aantal onthoudingen meer dan de helft van het aantal uitgebrachte stemmen (voor, tegen, onthoudingen) bedraagt, wordt het onderzoek van de ter bespreking zijnde kwestie verwezen naar een latere vergadering tijdens welke de onthoudingen niet meer in aanmerking zullen komen.

4. Procedure voor het stemmen.

(1) Behalve in het in § 5 hierna voorzien geval, geschiedt het stemmen als volgt :

- a) bij handopsteken, over 't algemeen;
- b) bij naamafroeping, indien een meerderheid niet duidelijk uit een stemming volgens de vorige procedure blijkt of indien een afvaardiging het vraagt.

(2) Il est procédé au vote par appel nominal dans l'ordre alphabétique des noms français des Membres représentés.

5. *Vote au scrutin secret.*

Il est procédé à un vote secret lorsque cinq au moins des délégations présentes et ayant qualité pour voter le demandent. Dans ce cas, le secrétariat prend immédiatement les mesures nécessaires pour assurer le secret du scrutin.

6. *Interdiction d'interrompre le vote.*

Quand le scrutin est commencé, aucune délégation ne peut interrompre, sauf s'il s'agit d'un point d'ordre relatif à la manière dont s'effectue le scrutin.

7. *Explications de vote.*

Le président donne la parole aux délégations qui désirent expliquer leur vote postérieurement au vote lui-même.

8. *Vote d'une proposition par parties.*

(1) Lorsque l'auteur d'une proposition le demande, ou lorsque l'assemblée le juge opportun, cette proposition est subdivisée et ses différentes parties sont mises aux voix séparément. Les parties de la proposition qui ont été adoptées sont ensuite mises aux voix comme un tout.

(2) Si toutes les parties d'une proposition sont rejetées, la proposition elle-même est considérée comme rejetée.

9. *Ordre de vote des propositions relatives à une même question.*

(1) Si la même question fait l'objet de plusieurs propositions, celles-ci sont mises aux voix dans l'ordre où elles ont été présentées, à moins que l'assemblée n'en décide autrement.

(2) Après chaque vote, l'assemblée décide s'il y a lieu ou non de mettre aux voix la proposition suivante.

10. *Amendements.*

(1) Est considérée comme amendement toute proposition de modification comportant uniquement une suppression, une addition à une partie de la proposition originale ou la révision d'une partie de cette proposition.

(2) Tout amendement à une proposition accepté par la délégation qui présente cette proposition est aussitôt incorporé au texte primitif de la proposition.

(3) Aucune proposition de modification ne sera considérée comme un amendement si l'assemblée est d'avis qu'elle se révèle incompatible avec la proposition initiale.

11. *Vote sur les amendements.*

(1) Si une proposition est l'objet d'un amendement, il est voté en premier lieu sur cet amendement.

(2) Si une proposition est l'objet de plusieurs amendements, il est voté en premier lieu sur celui des amendements qui s'écarte le plus du texte original, il est ensuite voté sur celui des amendements, parmi ceux qui restent, qui s'écarte encore le plus du texte original et ainsi de suite jusqu'à ce que tous les amendements aient été examinés.

(3) Si un ou plusieurs amendements sont adoptés, la proposition ainsi modifiée est ensuite elle-même mise aux voix.

(4) Si aucun amendement n'est adopté, le vote a lieu sur la proposition initiale.

Article 16.

Commissions et sous-commissions, conduite des débats et procédure de vote.

1. Les présidents des commissions et sous-commissions ont des attributions analogues à celles dévolues par l'article 4 au président de la conférence.

2. Les dispositions prévues à l'article 13 pour la conduite des débats en assemblée plénière sont applicables aux débats des commissions ou sous-commissions, sauf en matière de quorum.

3. Les dispositions prévues à l'article 15 sont applicables aux votes dans les commissions ou sous-commissions sauf dans le cas du § 2.

Article 17.

Réserves.

1. En règle générale, les délégations qui ne peuvent faire partager leur point de vue par les autres délégations doivent s'efforcer, dans la mesure du possible, de se rallier à l'opinion de la majorité.

(2) Tot stemming bij naamoproeping wordt overgegaan naar alfabetische volgorde van de namen der vertegenwoordigde Leden in de Franse taal.

5. *Geheime stemming.*

Er wordt tot een geheime stemming overgegaan wanneer ten minste vijf van de aanwezige stemgerechtigde afvaardigingen het vragen. In zulk geval neemt het secretariaat onmiddellijk de nodige maatregelen om voor het geheim van de stemming te zorgen.

6. *Verbod de stemming te onderbreken.*

Wanneer de stemming begonnen is mag geen enkele afvaardiging ze onderbreken, tenzij het gaat over een punt van orde betreffende de wijze waarop de stemming geschiedt.

7. *Verklaring betreffende de uitgebrachte stem.*

De voorzitter geeft het woord aan de afvaardigingen die na de stemming zelf een verklaring over haar stem willen afleggen.

8. *Stemmen over de gedeelten van een voorstel.*

(1) Wanneer hij die een voorstel indient het vraagt of wanneer de vergadering het gepast oordeelt, wordt dit voorstel gesplitst en worden de verschillende gedeelten afzonderlijk ter stemming gelegd. De verschillende goedgekeurde gedeelten worden vervolgens als een geheel ter stemming gelegd.

(2) Worden al de gedeelten van een voorstel verworpen, dan wordt het voorstel zelf als verworpen beschouwd.

9. *Volgorde van stemming over de voorstellen betreffende één en dezelfde kwestie.*

(1) Worden verscheiden voorstellen over één en dezelfde kwestie ingediend, dan worden zij naar volgorde van indienen ter stemming gelegd, tenware de vergadering er anders over beslist.

(2) Na elke stemming beslist de vergadering of het volgende voorstel al dan niet ter stemming dient gelegd.

10. *Amendementen.*

(1) Wordt beschouwd als amendement elk voorstel tot wijziging die alleen bestaat in een schrapping, een aanvulling van een gedeelte van het oorspronkelijk voorstel of in de herziening van een gedeelte van dit voorstel.

(2) Elk amendement op een voorstel dat door de afvaardiging die dit voorstel indient wordt aangenomen, wordt dadelijk in de oorspronkelijke tekst van het voorstel opgenomen.

(3) Geen enkel voorstel tot wijziging zal worden beschouwd als een amendement, indien de vergadering oordeelt dat het onverenigbaar is met het aanvankelijk ingediend voorstel.

11. *Stemming over de amendementen.*

(1) Indien een amendement op een voorstel wordt ingediend, wordt in de eerste plaats over dit amendement gestemd.

(2) Indien verscheiden amendementen op een voorstel worden ingediend, wordt in de eerste plaats gestemd over dat der amendementen dat het meest van de oorspronkelijke tekst afwijkt, vervolgens wordt gestemd over dat der overblijvende amendementen dat nog het meest van de oorspronkelijke tekst afwijkt, en zo voort, totdat al de amendementen onderzocht zijn.

(3) Indien één of meer amendementen worden aangenomen, wordt het also gewijzigd voorstel vervolgens zelf ter stemming gelegd.

(4) Indien geen enkel amendement wordt aangenomen, wordt over het aanvankelijk ingediend voorstel gestemd.

Artikel 16.

Commissies en Subcommissies.

Leiding van de besprekingen en procedure voor het stemmen.

1. De voorzitters van de commissies en subcommissies oefenen bevoegdheden uit die overeenstemmen met die welke bij artikel 4 aan de voorzitter van de conferentie toegekend zijn.

2. De bij artikel 13 voorziene bepalingen voor de leiding van de besprekingen op de algemene vergadering zijn toepasselijk op de besprekingen in de commissies of subcommissies, behalve in zake quorum.

3. De bij artikel 15 voorziene bepalingen zijn toepasselijk op de stemmingen in de commissies of subcommissies, behalve in het geval van paragraaf 2.

Artikel 17.

Voorbekhoud.

1. De afvaardigingen die haar zienswijze niet door de andere afvaardigingen kunnen doen bijtreden moeten in de regel zoveel mogelijk trachten zich aan te sluiten bij de zienswijze van de meerderheid.

2. Toutefois, s'il apparaît à une délégation qu'une décision quelconque est de nature à empêcher son gouvernement de ratifier la Convention ou d'approuver la révision des Règlements, cette délégation peut faire des réserves à titre provisoire ou définitif au sujet de cette décision.

Article 18.

Procès-verbaux des assemblées plénières.

1. Les procès-verbaux des assemblées plénières sont établis par le secrétariat de la conférence qui s'efforce d'en assurer la distribution aux délégations le plus tôt possible avant la date à laquelle ces procès-verbaux doivent être examinés.

2. Lorsque, les procès-verbaux ont été distribués, les délégations intéressées peuvent déposer par écrit au secrétariat de la conférence, et ceci dans le plus bref délai possible, les corrections qu'elles estiment justifiées, ce qui ne les empêche pas de présenter oralement des modifications à la séance au cours de laquelle les procès-verbaux sont approuvés.

3. (1) En règle générale, les procès-verbaux ne contiennent que les propositions et les conclusions, avec les arguments sur lesquels elles sont fondées, dans une rédaction aussi concise que possible.

(2) Néanmoins, toute délégation a le droit de demander l'insertion analytique ou in extenso, de toute déclaration formulée par elle au cours des débats. Dans ce cas, elle doit, en règle générale, l'annoncer au début de son intervention, en vue de faciliter la tâche des rapporteurs. Elle doit, en outre, en fournir elle-même le texte au secrétariat de la conférence, dans les deux heures qui suivent la fin de la séance.

4. Il ne doit, en tout cas, être usé qu'avec discrétion de la faculté accordée par l'alinéa 3 (2) ci-dessus, en ce qui concerne l'insertion des déclarations.

Article 19.

Comptes rendus et rapports des commissions et sous-commissions.

1. (1) Les débats des commissions et sous-commissions sont résumés, séance par séance, dans des comptes rendus où se trouvent mis en relief les points essentiels des discussions, les diverses opinions qu'il convient de noter, ainsi que les propositions et conclusions qui se dégagent de l'ensemble.

(2) Néanmoins, toute délégation a également le droit d'user de la faculté prévue à l'article 18, alinéa 3 (2).

(3) Il ne doit être recouru qu'avec discrétion à la faculté à laquelle se réfère l'alinéa ci-dessus.

2. Les commissions et sous-commissions peuvent établir les rapports partiels qu'elles estiment nécessaires et, éventuellement, à la fin de leurs travaux, elles peuvent présenter un rapport final dans lequel elles récapitulent, sous une forme concise, les propositions et les conclusions qui résultent des études qui leur ont été confiées.

Article 20.

Approbation des procès-verbaux, comptes rendus et rapports.

1. (1) En règle générale, au commencement de chaque séance d'assemblée plénière, ou de chaque séance de commission ou de sous-commission, le président demande si les délégations ont des observations à formuler quant au procès-verbal ou au compte rendu de la séance précédente. Ceux-ci sont considérés comme approuvés si aucune correction n'a été communiquée au secrétariat ou si aucune opposition ne se manifeste verbalement. Dans le cas contraire, les corrections nécessaires sont apportées au procès-verbal ou au compte rendu.

(2) Tout rapport partiel ou final doit être approuvé par la commission ou la sous-commission intéressée.

2. (1) Le procès-verbal de la dernière assemblée plénière est examiné et approuvé par le président de cette assemblée.

(2) Le compte rendu de la dernière séance des commissions ou sous-commissions est examiné et approuvé par le président de ces commissions ou sous-commissions.

Article 21.

Commission de rédaction.

1. Les textes de la Convention, des Règlements et des autres Actes finals de la conférence établis autant que possible dans leur forme définitive par les diverses commissions, en tenant compte des avis exprimés, sont soumis à la commission de rédaction chargée d'en perfectionner la forme sans en altérer le sens, et de les assembler avec les textes anciens non amendés.

2. Ces textes sont soumis par la commission de rédaction à l'assemblée plénière de la conférence qui les approuve ou les renvoie pour nouvel examen, à la commission compétente.

2. Indien het echter een afvaardiging voorkomt dat eender welke beslissing voor haar Regering een beletsel kan zijn om het Verdrag te bekrachtigen of de herziening van de Reglementen goed te keuren, mag deze afvaardiging voorlopig of definitief voorbehoud maken omtrent die beslissing.

Artikel 18.

Notulen van de plenaire vergaderingen.

1. De notulen van de plenaire vergaderingen worden opgemaakt door het secretariaat van de conferentie dat er voor zorgt ze ten spoedigste vóór de datum waarop die notulen dienen onderzocht aan de afvaardigingen te doen geworden.

2. Wanneer de notulen rondgedeeld zijn mogen de betrokken afvaardigingen de verbeteringen die zij gerechtvaardigd achten zo spoedig mogelijk schriftelijk bij het secretariaat van de conferentie indienen, hetgeen hen niet belet mondeling wijzigingen voor te stellen op de vergadering tijdens welke de notulen onderzocht worden.

3. (1) In de regel maken de notulen slechts melding van de voorstellen en conclusiën, onder zo beknopt mogelijke opgave van de argumenten waarop zij gegrond zijn.

(2) Niettemin heeft elke afvaardiging het recht te vragen dat elke door haar tijdens de debatten afgelegde verklaring beknopt of in extenso opgenomen wordt. In dit geval moet zij zulks over 't algemeen bij het begin van haar tussenkomst aankondigen, ten einde de taak van de verslaggevers te vergemakkelijken. Zij moet bovendien zelf de tekst binnen twee uren na het einde van de vergadering aan het secretariaat van de conferentie bezorgen.

4. Er dient in allen gevalle slechts met mate van het bij alinea 3 (2) hiervoor verleend recht betreffende de opnemings der verklaringen gebruik gemaakt.

Artikel 19.

Referaten en verslagen van de commissies en subcommissies.

1. (1) De besprekingen in de commissies en subcommissies worden vergadering na vergadering beknopt samengevat in referaten waarin de hoofdpunten van de besprekingen, de verschillende te noteren meningen, alsmede de voorstellen en conclusiën die uit het geheel voortvloeien, naar voren worden gebracht.

(2) Niettemin mag elke afvaardiging eveneens gebruik maken van het bij artikel 18, alinea 3 (2), voorziene recht.

(3) Er mag slechts met mate gebruik gemaakt worden van het recht waarvan sprake in de vorige alinea.

2. De commissies en subcommissies mogen de door haar nodig geoordeelde gedeeltelijke verslagen opmaken en, in voorkomend geval, mogen zij bij het beëindigen van hun werk een eindverslag opmaken waarin zij de uit de haar opgedragen studiën voortvloeiende voorstellen en conclusiën beknopt samenvatten.

Artikel 20.

Goedkeuring van de notulen, referaten en verslagen.

1. (1) In de regel wordt bij de aanvang van iedere bijeenkomst van de plenaire vergadering of van iedere vergadering van een commissie of subcommissie door de voorzitter gevraagd of de afvaardigingen opmerkingen te maken hebben omtrent de notulen of het referaat van de vorige vergadering. Deze laatste worden beschouwd als goedgekeurd indien generlei verbetering ter kennis van het secretariaat gebracht werd of generlei mondeling verzet tot uitging komt. In het tegengesteld geval worden de nodige verbeteringen in de notulen of in het referaat aangebracht.

(2) Elk gedeeltelijk verslag of eindverslag moet goedgekeurd worden door de betrokken commissie of subcommissie.

2. (1) De notulen van de laatste plenaire vergadering worden nagezien en goedgekeurd door de voorzitter van deze vergadering.

(2) Het referaat van de laatste vergadering der commissies of subcommissies wordt nagezien en goedgekeurd door de voorzitter van deze commissies of subcommissies.

Artikel 21.

Redactiecommissie.

1. De teksten van het Verdrag, van de Reglementen en van de andere Slotakten der conferentie door de onderscheiden commissies zoveel mogelijk in hun definitieve vorm opgemaakt onder inachtneming van de uitgebrachte adviezen, worden voorgelegd aan de redactiecommissie die er mee belast is de vorm te verbeteren zonder de zin te wijzigen en ze met de vroegere niet-geamendeerde teksten samen te voegen.

2. Die teksten worden door de redactiecommissie voorgelegd aan de plenaire vergadering van de conferentie die ze goedkeurt of voor nieuw onderzoek naar de bevoegde commissie terugzendt.

Article 22.

Numérotage.

1. Les numéros des chapitres, articles et paragraphes des textes soumis à révision sont conservés, jusqu'à première lecture en assemblée plénière. Les textes ajoutés prennent provisoirement des numéros bis, ter, etc... et les numéros des textes supprimés ne sont pas utilisés.

2. Le numérotage définitif des chapitres, articles et paragraphes est confié à la commission de rédaction, après leur adoption en première lecture.

Article 23.

Approbation définitive.

Les textes de la Convention, des Règlements et des autres Actes finals sont considérés comme définitifs lorsqu'ils ont été approuvés en seconde lecture par l'Assemblée plénière.

Article 24.

Signature.

Les textes définitivement approuvés par la conférence sont soumis à la signature des délégués munis des pleins pouvoirs définis au chapitre 5 du Règlement général en suivant l'ordre alphabétique des noms en français des pays représentés.

Article 25.

Communiqués de presse.

Des communiqués officiels sur les travaux de la conférence ne peuvent être transmis à la presse qu'avec l'autorisation du président ou de l'un des vice-présidents.

Article 26.

Franchise.

Pendant la durée de la conférence, les membres des délégations, les membres du Conseil d'administration, les hauts fonctionnaires des organismes permanents de l'Union et le personnel du Secrétariat de l'Union détachés à la conférence ont droit à la franchise postale, télégraphique et téléphonique dans la mesure où le gouvernement du pays où se tient la conférence a pu s'entendre à ce sujet avec les autres gouvernements et avec les exploitations privées reconnues intéressées.

2^e PARTIE.

COMITES CONSULTATIFS INTERNATIONAUX.

CHAPITRE 10.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

1. Les dispositions de la deuxième partie du Règlement général complètent l'article 7 de la Convention où sont définies les attributions et la structure des comités consultatifs internationaux.

2. Les comités consultatifs doivent également observer dans la mesure où il leur est applicable, le règlement intérieur des conférences contenu dans la première partie du Règlement général.

CHAPITRE 11.

CONDITIONS DE PARTICIPATION.

1. (1) Les membres de chaque comité consultatif international sont :

- a) de droit, les administrations de tous les Membres et Membres associés de l'Union;
- b) toute exploitation privée reconnue qui, avec l'approbation du Membre ou Membre associé qui l'a reconnue et sous réserve de l'application de la procédure ci-dessous, demande à participer aux travaux de ce comité.

(2) La première demande de participation aux travaux d'un comité consultatif émanant d'une exploitation privée reconnue est adressée au secrétaire général qui la porte à la connaissance de tous les Membres et Membres associés et du directeur de ce comité consultatif. La demande émanant d'une exploitation privée reconnue doit être approuvée par le Membre ou Membre associé qui l'a reconnue.

2. (1) Les organisations internationales qui coordonnent leurs travaux avec ceux de l'Union internationale des télécommunications et qui ont des activités connexes, peuvent être admises à participer, à titre consultatif, aux travaux des comités consultatifs.

Artikel 22.

Nummering.

1. De nummers der hoofdstukken, artikelen en paragrafen van de ter herziening voorgelegde teksten worden behouden tot bij de eerste lezing in de plenaire vergadering. De bijgevoegde teksten krijgen voorlopig bis-, ter-nummers, enz., en de nummers der weggelaten teksten worden niet gebruikt.

De definitieve nummering van de hoofdstukken, artikelen en paragrafen wordt aan de redactiecommissie toevertrouwd na in eerste lezing te zijn goedgekeurd.

Artikel 23.

Definitieve goedkeuring.

De teksten van het Verdrag, van de Reglementen en van de andere Slotakten worden als definitief beschouwd wanneer zij door de plenaire vergadering in tweede lezing zijn goedgekeurd geworden.

Artikel 24.

Ondertekening.

De definitief door de conferentie goedgekeurde teksten worden naar alfabetische volgorde van de namen der vertegenwoordigde landen in de Franse taal ter ondertekening voorgelegd aan de afgevaardigden die in bezit zijn van de in hoofdstuk 5 van het Algemeen Reglement omschreven volmachten.

Artikel 25.

Mededelingen aan de pers.

Officiële mededelingen betreffende het werk van de conferentie mogen slechts met de toestemming van de voorzitter of van één der ondervoorzitters aan de pers verstrekt worden.

Artikel 26.

Vrijdom.

Tijdens de duur van de conferentie hebben de leden van de afvaardigingen, de leden van de Raad van Beheer, de hoge ambtenaren van de vaste organismen der Vereniging en de leden van het personeel van het Secretariaat der Vereniging, die bij de conferentie zijn gedetacheerd, op post-, telegraaf- en telefoonvrijdom recht in de mate waarin de Regering van het land waar de conferentie plaats heeft zich dienaangaande heeft kunnen verstaan met de andere Regeringen en met de betrokken erkende particuliere ondernemingen.

2^e DEEL.

INTERNATIONALE COMITE'S VAN ADVIES.

HOOFDSTUK 10.

ALGEMENE BEPALINGEN.

1. De bepalingen van het tweede deel van het Algemeen Reglement zijn een aanvulling van artikel 7 van het Verdrag, waarbij de bevoegdheid en de structuur van de internationale comités van advies omschreven zijn.

2. De comités van advies moeten insgelijks het in het eerste deel van het Algemeen Reglement voorkomende huishoudelijk reglement van de conferenties naleven in de mate waarin het op hen toepasselijk is.

HOOFDSTUK 11.

VOORWAARDEN VAN DEELNEMING.

1. (1) De leden van elk internationaal comité van advies zijn :

- a) van rechtswege de besturen van al de leden en Deelhebbende Leden der Vereniging;
- b) elke erkende particuliere onderneming die, met de goedkeuring van het Lid of het Deelhebbend Lid dat haar erkend heeft en onder voorbehoud van toepassing van de procedure hierna, aanvraagt om deel te nemen aan het werk van dat Comité.

(2) De eerste van een erkende particuliere onderneming uitgaande aanvraag om deelneming aan het werk van een comité van advies wordt gezonden aan de Secretaris-Generaal die ze ter kennis brengt van al de Leden en Deelhebbende Leden en van de directeur van dat comité van advies. De van een erkende particuliere onderneming uitgaande aanvraag moet goedgekeurd zijn door het Lid of het Deelhebbend Lid dat haar erkend heeft.

2. (1) Aan de internationale organisaties die haar werk met dit der Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving coördineren en aanverwante bedrijvigheden uitoefenen kan toegelaten worden om met raadgevende bevoegdheid aan het werk van de comités van advies deel te nemen.

(2) La première demande de participation aux travaux d'un comité consultatif émanant d'une organisation internationale est adressée au secrétaire général qui la porte par la voie télégraphique à la connaissance de tous les Membres et Membres associés et invite les Membres à se prononcer sur l'acceptation de cette demande; la demande est acceptée si la majorité des réponses des Membres parvenues dans le délai d'un mois est favorable. Le secrétaire général porte le résultat de cette consultation à la connaissance de tous les Membres et Membres associés et du directeur du comité consultatif intéressé.

(3) Les conditions dans lesquelles toute administration, exploitation privée reconnue ou organisation internationale peut cesser de participer aux travaux d'un comité consultatif sont stipulées au chapitre 20, paragraphe 5, du présent Règlement.

3. (1) Les organismes scientifiques ou industriels qui se consacrent à l'étude de problèmes de télécommunication, ou à l'étude ou à la fabrication de matériels destinés aux services de télécommunication peuvent être admis à participer, à titre consultatif, aux réunions des commissions d'études des comités consultatifs, sous réserve de l'approbation des administrations des pays intéressés.

(2) La première demande d'admission aux séances des commissions d'études d'un comité consultatif émanant d'un organisme scientifique ou industriel, est adressée au directeur de ce comité consultatif. Cette demande doit être approuvée par l'administration du pays intéressé.

CHAPITRE 12.

ROLE DE L'ASSEMBLÉE PLÉNIÈRE.

L'assemblée plénière,

- a) examine les rapports des commissions d'études et approuve, modifie ou rejette les projets d'avis que contiennent ces rapports;
- b) arrête la liste des questions nouvelles à mettre à l'étude, conformément aux dispositions de l'article 7, paragraphe 2, de la Convention et, si besoin est, établit un programme d'études;
- c) selon les nécessités, maintient les commissions d'études existantes et en crée de nouvelles;
- d) attribue aux commissions d'études les questions à étudier;
- e) examine et approuve le rapport du directeur sur les travaux du comité depuis la dernière réunion de l'assemblée plénière;
- f) approuve un rapport sur les besoins financiers du comité jusqu'à la prochaine assemblée plénière, rapport qui sera soumis par le directeur au Conseil d'administration;
- g) examine les autres questions jugées nécessaires dans le cadre des dispositions de l'article 7 de la Convention et de la deuxième partie du Règlement général.

CHAPITRE 13.

RÉUNIONS DE L'ASSEMBLÉE PLÉNIÈRE.

1. L'assemblée plénière se réunit normalement tous les trois ans.

2. La date d'une réunion de l'assemblée plénière peut être modifiée avec l'approbation de la majorité des Membres de l'Union qui avaient participé à l'assemblée plénière précédente ou qui, n'ayant pas participé à cette assemblée, ont néanmoins fait savoir au secrétaire général leur intention de prendre une part active aux travaux du comité.

3. (1) Autant que possible l'assemblée plénière se réunit au siège de l'Union.

(2) Toutefois chaque réunion de l'assemblée plénière peut fixer un autre endroit pour la réunion suivante. Cet endroit peut être changé ultérieurement en appliquant la procédure mentionnée au paragraphe 2.

4. A chacune de ses réunions, l'assemblée plénière d'un comité consultatif est présidée par le chef de la délégation du pays dans lequel la réunion a lieu ou, lorsque cette réunion se tient au siège de l'Union, par une personne élue par l'assemblée plénière elle-même; le président est assisté de vice-présidents élus par l'assemblée plénière.

5. Le secrétariat de l'assemblée plénière d'un comité consultatif est assuré par le secrétariat spécialisé de ce comité, avec, si cela est nécessaire, le concours de l'administration du gouvernement invitant et du personnel du Secrétariat général.

(2) De eerste van een internationale organisatie uitgaande aanvraag om deelneming aan het werk van een comité van advies wordt gezonden aan de Secretaris-Generaal die ze per telegram ter kennis brengt van al de Leden en Deelhebbende Leden en de Leden verzoekt zich over de inwilliging van deze aanvraag uit te spreken; deze laatste wordt ingewilligd indien de meerderheid van de binnen de termijn van één maand ingezonden antwoorden van de Leden gunstig is. De Secretaris-Generaal brengt de uitslag van die raadpleging ter kennis van al de Leden en Deelhebbende Leden en van de directeur van het betrokken comité van advies.

(3) De voorwaarden waarin elk bestuur, elke erkende particuliere onderneming of elke internationale organisatie mag ophouden deel te nemen aan het werk van een comité van advies zijn bepaald in hoofdstuk 20, paragraaf 5, van dit Reglement.

3. (1) Aan de wetenschappelijke of industriële organismen die problemen betreffende de verberichtgeving bestuderen of voor de diensten voor verberichtgeving bestemd materieel bestuderen of bouwen kan worden toegelaten met raadgevende bevoegdheid aan de vergaderingen van de studietoelagen der comités van advies deel te nemen, op voorwaarde dat zulks door de besturen der betrokken landen goedgekeurd wordt.

(2) De eerste van een wetenschappelijk of industrieel organisme uitgaande aanvraag om deelneming aan de vergaderingen van de studietoelagen van een comité van advies wordt gezonden aan de directeur van dit comité van advies. Die aanvraag moet door het bestuur van het betrokken land goedgekeurd zijn.

HOOFDSTUK 12.

TAAK VAN DE PLENAIRE VERGADERING.

De plenaire vergadering :

- a) zorgt voor het nazien van de verslagen der studietoelagen en voor het goedkeuren, wijzigen of verwerpen van de in die verslagen voorkomende ontwerpen van advies;
- b) stelt de lijst vast der nieuwe kwesties die overeenkomstig het bepaalde in artikel 7, paragraaf 2, van het Verdrag dienen ter studie gelegd en maakt desnoods een studieprogramma op;
- c) handhaaft de bestaande studietoelagen en richt er nieuwe op, naargelang zulks nodig is;
- d) wijst de te bestuderen kwesties aan de studietoelagen toe;
- e) zorgt voor het nazien en het goedkeuren van het verslag van de directeur over het werk van het comité sedert de laatste bijeenkomst van de plenaire vergadering;
- f) keurt een verslag goed over de financiële behoeften van het comité tot bij de eerstvolgende plenaire vergadering, welk verslag door de directeur aan de Raad van Beheer zal voorgelegd worden;
- g) onderzoekt de andere kwesties die binnen het raam van het bepaalde in artikel 7 van het Verdrag en in het tweede deel van het Algemeen Reglement nodig geoordeeld worden.

HOOFDSTUK 13.

BIJEENKOMSTEN VAN DE PLENAIRE VERGADERING.

1. De plenaire vergadering komt normaal om de drie jaar bijeen.

2. De datum van een bijeenkomst der plenaire vergadering kan gewijzigd worden met de goedkeuring van de meerderheid van de Leden der Vereniging die aan de vorige plenaire vergadering hadden deelgenomen of die, althoewel zij niet aan deze vergadering hebben deelgenomen, niettemin aan de Secretaris-Generaal hebben medegedeeld dat zij voornemens zijn actief aan het werk van het comité deel te nemen.

3. (1) De plenaire vergadering komt zoveel mogelijk in de zetel van de Vereniging bijeen.

(2) Nochtans kan op elke bijeenkomst van de plenaire vergadering een andere plaats voor de volgende bijeenkomst vastgesteld worden. Die plaats kan achteraf door een andere veranderd worden onder toepassing van de in paragraaf 2 vermelde procedure.

4. Iedere bijeenkomst van de plenaire vergadering van een comité van advies wordt voorgezeten door het hoofd van de afvaardiging van het land waarin de bijeenkomst gehouden wordt of, wanneer die bijeenkomst in de zetel van de Vereniging gehouden wordt, door een door de plenaire vergadering zelf gekozen persoon; de voorzitter wordt bijgestaan door ondervoorzitters die door de plenaire vergadering verkozen worden.

5. Het secretariaat van de plenaire vergadering van een comité van advies wordt waargenomen door het gespecialiseerd secretariaat van dit comité, met, zo nodig, de medewerking van het bestuur der uitnodigende Regering en van het personeel van het Algemeen Secretariaat.

CHAPITRE 14.

LANGUES ET MODE DE VOTATION DES ASSEMBLÉES PLÉNIÈRES.

1. Les langues utilisées au cours des assemblées plénières et dans les documents officiels des comités consultatifs sont celles prévues à l'article 14 de la Convention.

2. Les pays qui sont autorisés à voter aux séances des assemblées plénières des comités consultatifs sont ceux qui sont visés dans l'article 1, alinéa 3 (2) et dans l'article 15, paragraphe 2, de la Convention. Toutefois, lorsqu'un pays n'est pas représenté par une administration, les représentants de ses exploitations privées reconnues ont, ensemble et quel que soit leur nombre, droit à une seule voix.

CHAPITRE 15.

CONSTITUTION DES COMMISSIONS D'ÉTUDES.

1. L'assemblée plénière constitue les commissions d'études nécessaires pour traiter les questions qu'elle a mises à l'étude. Les administrations, les exploitations privées reconnues et les organisations internationales admises conformément aux dispositions du chapitre 11, paragraphe 2, désireuses de prendre part aux travaux de commissions d'études, donnent leur nom à la réunion de l'assemblée plénière, soit ultérieurement, au directeur du comité consultatif intéressé.

2. En outre, et sous réserve des dispositions du chapitre 11, paragraphe 3, du présent Règlement, les experts des organismes scientifiques ou industriels peuvent être admis à participer, à titre consultatif, à toute réunion de l'une quelconque des commissions d'études.

3. L'assemblée plénière nomme le rapporteur principal qui doit présider chacune de ces commissions d'études et un vice-rapporteur principal. Si dans l'intervalle de deux réunions de l'assemblée plénière, un rapporteur principal vient à être empêché d'exercer ses fonctions, le vice-rapporteur principal prend sa place, et la commission d'études élit parmi ses membres un nouveau vice-rapporteur principal.

CHAPITRE 16.

TRAITEMENT DES AFFAIRES DES COMMISSIONS D'ÉTUDES.

1. Les questions confiées aux commissions d'études sont normalement traitées par correspondance.

2. (1) Cependant, l'assemblée plénière peut utilement donner des directives au sujet des réunions de commissions d'études qui apparaissent nécessaires pour traiter des groupes importants de questions.

(2) En outre, s'il apparaît à un rapporteur principal, après l'assemblée plénière, qu'une réunion de sa commission d'études non prévue par l'assemblée plénière est nécessaire pour discuter verbalement des questions qui n'ont pu être traitées par correspondance, alors le rapporteur principal peut, avec l'autorisation de son administration et après consultation du directeur intéressé et des membres de sa commission, proposer une réunion à un endroit convenable, en tenant compte de la nécessité de réduire les dépenses au minimum.

3. Toutefois, pour éviter des voyages inutiles et des absences prolongées, le directeur d'un comité consultatif, d'accord avec les rapporteurs principaux, présidents des diverses commissions d'études intéressées, établit le plan général des réunions du groupe des commissions d'études qui doivent siéger en un même lieu, pendant la même période.

4. Le directeur envoie les rapports finals des commissions d'études aux administrations participantes, aux exploitations privées reconnues du comité consultatif et, éventuellement, aux organisations internationales qui auront participé. Ces rapports sont envoyés aussitôt que possible et, en tout cas, assez tôt pour qu'il leur parviennent au moins un mois avant la date de la prochaine assemblée plénière; les questions qui n'ont pas fait l'objet d'un rapport parvenu dans les conditions ci-dessus ne peuvent être inscrites à l'ordre du jour de l'assemblée plénière.

CHAPITRE 17.

FONCTIONS DU DIRECTEUR. — SECRÉTARIAT SPÉCIALISÉ.

1. (1) Le directeur d'un comité consultatif coordonne les travaux du comité consultatif, y compris ceux de son assemblée plénière et de ses commissions d'études; il est responsable de l'organisation des travaux du comité consultatif.

(2) Il a la garde des archives du comité.

HOOFDSTUK 14.

TALen EN WIJZE VAN STEMMEN OP DE PLENAlRE VERGADERINGEN.

1. De talen die tijdens de plenaire vergaderingen en in de officiële bescheiden der comités van advies worden gebruikt zijn die voorzien bij artikel 14 van het Verdrag.

2. De landen die op de bijeenkomsten van de plenaire vergaderingen der comités van advies mogen stemmen zijn die bedoeld in artikel 1, alinea 3 (2) en in artikel 15, paragraaf 2, van het Verdrag. Nochtans, wanneer een land niet door een bestuur vertegenwoordigd is, hebben de vertegenwoordigers van zijn erkende particuliere ondernemingen, samen en ongeacht hun getalsterkte, recht op één stem.

HOOFDSTUK 15.

SAMENSTELLING VAN DE STUDIECOMMISSIES.

1. De plenaire vergadering stelt de studiecommissies samen die nodig zijn om de door haar ter studie gelegde kwesties te behandelen. De besturen, de erkende particuliere ondernemingen en de overeenkomstig het bepaalde in hoofdstuk 11, paragraaf 2, toegelaten internationale organisaties die aan het werk van de studiecommissies wensen deel te nemen, geven hun naam op de bijeenkomst van de plenaire vergadering, hetzij achteraf aan de directeur van het betrokken comité van advies op.

2. Bovendien en onder voorbehoud van het bepaalde in hoofdstuk 11, paragraaf 3, van dit Reglement, kunnen de deskundigen van de wetenschappelijke of industriële organismen toegelaten worden om met raadgevende bevoegdheid deel te nemen aan elke vergadering van eender welke der studiecommissies.

3. De plenaire vergadering benoemt de hoofdverslaggever die ieder van die studiecommissies moet voorzitten en een hoofdonderverslaggever. Indien tussen twee bijeenkomsten van de plenaire vergadering in, een hoofdverslaggever belet is zijn functie uit te oefenen, neemt de hoofdonderverslaggever zijn plaats in en kiest de studiecommissie een nieuwe hoofdonderverslaggever onder haar leden.

HOOFDSTUK 16.

BEHANDELING VAN DE ZAKEN DER STUDIECOMMISSIES.

1. De aan de studiecommissies opgedragen kwesties worden normaal per briefwisseling behandeld.

2. (1) De plenaire vergadering kan echter op nuttige wijze richtlijnen geven aangaande de vergaderingen der studiecommissies die noodzakelijk blijken om een groot aantal kwesties te behandelen.

(2) Indien het daarenboven een hoofdverslaggever na een plenaire vergadering voorkomt dat een niet door de plenaire vergadering voorziene bijeenkomst van zijn studiecommissie noodzakelijk is om kwesties die niet per briefwisseling konden behandeld worden mondeling te bespreken, kan de hoofdverslaggever alsdan, met de toestemming van zijn bestuur en na raadpleging van de betrokken directeur en van de leden van zijn commissie, voorstellen in een geschikte plaats een bijeenkomst te beleggen, daarbij rekening houdend met het feit dat het noodzakelijk is de uitgaven tot het minimum te beperken.

3. Ten einde echter nutteloze reizen en langdurige afwezigheid te voorkomen, maakt de directeur van een comité van advies, in overleg met de hoofdverslaggevers, voorzitters van de onderscheiden betrokken studiecommissies, het algemeen plan op van de bijeenkomsten van de groep der studiecommissies die in dezelfde plaats, gedurende dezelfde periode, moeten zetelen.

4. De directeur zendt de eindverslagen van de studiecommissies aan de deelnemende besturen, aan de door het comité van advies erkende particuliere ondernemingen en, eventueel, aan de internationale organisaties die zullen deelgenomen hebben. Die verslagen worden zo spoedig mogelijk en, in alle geval, vroeg genoeg gezonden om hun ten minste één maand vóór de datum van de eerstvolgende bijeenkomst der plenaire vergadering toe te komen; de kwesties waarover geen verslag onder de voorwaarden hiervoren werd ingezonden, mogen niet op de agenda van de plenaire vergadering geplaatst worden.

HOOFDSTUK 17.

BEVOEGDHEDEN VAN DE DIRECTEUR. — GESPECIALISEERD SECRETARIAAT.

1. (1) De directeur van een comité van advies coördineert het werk van het comité van advies, daarin begrepen het werk van dezes plenaire vergadering en van dezes studiecommissies; hij is verantwoordelijk voor de organisatie van het werk van het comité van advies.

(2) Hij is belast met de bewaring van het archief van het comité.

(3) Le directeur est assisté par un secrétariat formé de personnel spécialisé qui travaille sous son autorité directe à l'organisation des travaux du comité.

(4) Le directeur du Comité consultatif international des radio-communications est également assisté d'un vice-directeur, conformément à l'article 7 de la Convention.

2. Le directeur choisit le personnel technique et administratif de ce secrétariat dans le cadre du budget approuvé par la conférence de plénipotentiaires ou par le Conseil d'administration. La nomination de ce personnel technique et administratif est arrêté par le secrétaire général, en accord avec le directeur.

3. Le directeur participe de plein droit, à titre consultatif, aux délibérations de l'assemblée plénière et des commissions d'études. Il prend toutes mesures concernant la préparation des réunions de l'assemblée plénière et des commissions d'études.

4. Le vice-directeur du Comité consultatif international des radio-communications participe de plein droit à titre consultatif aux délibérations de l'assemblée plénière et des commissions d'études lorsque des questions à l'ordre du jour intéressent son activité.

5. Le directeur rend compte, dans un rapport présenté à l'assemblée plénière, de l'activité du comité consultatif, depuis la dernière réunion de l'assemblée plénière. Ce rapport après approbation, est envoyé au secrétaire général pour être transmis au Conseil d'administration.

6. Le directeur soumet à l'approbation de l'assemblée plénière un rapport sur les besoins financiers du comité consultatif jusqu'à la prochaine assemblée plénière; ce rapport, après approbation par l'assemblée plénière, est transmis au secrétaire général à toutes fins utiles.

CHAPITRE 18.

PRÉPARATION DES PROPOSITIONS POUR LES CONFÉRENCES ADMINISTRATIVES.

Un an avant la conférence administrative compétente, des représentants des commissions d'études intéressées de chaque comité consultatif entrent en correspondance ou se réunissent avec des représentants du Secrétariat général pour extraire des avis émis par ce comité depuis la conférence administrative précédente, les propositions de modifications au règlement y relatif.

CHAPITRE 19.

RELATIONS DES COMITÉS CONSULTATIFS ENTRE EUX ET AVEC D'AUTRES ORGANISATIONS INTERNATIONALES.

1. (1) Les assemblées plénières des comités consultatifs peuvent constituer des commissions mixtes pour effectuer des études et émettre des avis sur des questions d'intérêt commun.

(2) Les directeurs des comités consultatifs peuvent, en collaboration avec les rapporteurs principaux, organiser des réunions mixtes de commissions d'études de comités consultatifs différents, en vue d'étudier et de préparer des projets d'avis sur des questions d'intérêt commun. Ces projets d'avis sont soumis à la prochaine réunion de l'assemblée plénière de chaque comité consultatif intéressé.

2. L'assemblée plénière ou le directeur d'un comité consultatif peut désigner un représentant de ce comité pour assister, à titre consultatif, aux réunions des autres comités consultatifs ou aux réunions d'autres organisations internationales auxquelles ce comité consultatif a été invité.

3. Le secrétaire général de l'Union ou l'un des deux secrétaires généraux adjoints, les représentants du Comité international d'enregistrement des fréquences, les directeurs des autres comités consultatifs ou leurs représentants, peuvent assister à titre consultatif aux réunions d'un comité consultatif.

CHAPITRE 20.

FINANCES DES COMITÉS CONSULTATIFS.

1. Les traitements des directeurs des comités consultatifs, y compris le traitement du vice-directeur du Comité consultatif international des radiocommunications, et les dépenses ordinaires des secrétariats spécialisés sont inclus dans les dépenses ordinaires de l'Union, conformément aux dispositions de l'article 13 de la Convention.

2. La totalité des dépenses extraordinaires de chaque comité consultatif, qui doit comprendre les dépenses extraordinaires des directeurs, du vice-directeur du Comité consultatif international des radiocommunications ainsi que celles de la totalité du secrétariat employé à une réunion quelconque des commissions d'études, ou

(3) De directeur wordt bijgestaan door een secretariaat bestaande uit gespecialiseerd personeel dat onder zijn rechtstreeks gezag voor de organisatie van het werk van het comité zorgt.

(4) De directeur van het Internationaal Comité van advies in zake Radioberichtgeving wordt insgelijks, overeenkomstig artikel 7 van het Verdrag, bijgestaan door een onderdirecteur.

2. De directeur kiest het technisch en het administratief personeel van dat secretariaat binnen het kader van de door de Conferentie van gevolmachtigden of door de Raad van Beheer goedgekeurde begroting. Dat technisch en administratief personeel wordt door de Secretaris-Generaal benoemd in overleg met de directeur.

3. De directeur neemt van rechtswege, met raadgevende bevoegdheid, deel aan de beraadslagingen van de plenaire vergadering en van de studietoelagen. Hij treft alle maatregelen voor de voorbereiding van de bijeenkomsten der plenaire vergadering en der studietoelagen.

4. De onderdirecteur van het Internationaal Comité van advies in zake Radioberichtgeving neemt van rechtswege, met raadgevende bevoegdheid, deel aan de beraadslagingen van de plenaire vergadering en van de studietoelagen, wanneer op de agenda kwesties in verband met zijn bedrijvigheid voorkomen.

5. De directeur brengt bij de plenaire vergadering verslag uit over de bedrijvigheid van het comité van advies sedert de laatste bijeenkomst van de plenaire vergadering. Dit verslag wordt na goedkeuring aan de Secretaris-Generaal gezonden om aan de Raad van Beheer te worden overgemaakt.

6. De directeur legt een verslag over de financiële behoeften van het comité van advies tot bij de eerstvolgende plenaire vergadering ter goedkeuring van de plenaire vergadering voor; dit verslag wordt na goedkeuring door de plenaire vergadering tot eventuele gevolging aan de Secretaris-Generaal gezonden.

HOOFDSTUK 18. — VOORBEREIDING

VAN DE VOORSTELLEN VOOR DE ADMINISTRatieve CONFERENTIES.

Eén jaar vóór de bevoegde administratieve conferentie houden vertegenwoordigers van de betrokken studietoelagen van ieder comité van advies met elkaar briefwisseling of komen zij bijeen met vertegenwoordigers van het Algemeen Secretariaat om uit de sedert de vorige administratieve conferentie door dat comité uitgebrachte adviezen de voorstellen tot wijziging van het desbetreffend reglement te halen.

HOOFDSTUK 19.

BETREKKINGEN VAN DE COMITÉ'S VAN ADVIES ONDER ELKAAR EN MET ANDERE INTERNATIONALE ORGANISATIES.

1. (1) De plenaire vergaderingen der comité's van advies kunnen gemengde commissies oprichten om kwesties van gemeenschappelijk belang te bestuderen en er advies over uit te brengen.

(2) De directeurs van de comité's van advies kunnen, in samenwerking met de hoofdverslaggevers, gemengde bijeenkomsten van studietoelagen van onderscheiden comité's van advies beleggen met het oog op de bestudering en de voorbereiding van de ontwerpen van advies over kwesties van gemeenschappelijk belang. Die ontwerpen van advies worden aan de eerstvolgende bijeenkomst der plenaire vergadering van elk betrokken comité van advies voorgelegd.

2. De plenaire vergadering of de directeur van een comité van advies mag een vertegenwoordiger van dit comité aanwijzen om de vergaderingen van de andere comité's van advies of de vergaderingen van andere internationale organisaties waartoe dat comité van advies werd uitgenodigd, met raadgevende bevoegdheid bij te wonen.

3. De Secretaris-Generaal van de Vereniging of een der twee adjunct-secretarissen-generaal, de vertegenwoordigers van het Internationaal Comité voor inschrijving van de frequenties, de directeurs van de andere comité's van advies of hun vertegenwoordigers mogen de vergaderingen van een comité van advies met raadgevende bevoegdheid bijwonen.

HOOFDSTUK 20.

FINANCIËN VAN DE COMITÉ'S VAN ADVIES.

1. De wedden van de directeurs der comité's van advies, met inbegrip van de wedde van de onderdirecteur van het Internationaal Comité van advies in zake Radioberichtgeving, en de gewone uitgaven van de gespecialiseerde secretariaten worden, overeenkomstig het bepaalde in artikel 13 van het Verdrag, in de gewone uitgaven van de Vereniging begrepen.

2. Het gezamenlijk bedrag der buitengewone uitgaven van ieder comité van advies, waarin dienen begrepen de buitengewone uitgaven van de directeurs, van de onderdirecteur van het Internationaal Comité van advies in zake Radioberichtgeving, alsmede die van geheel het bij eender welke bijeenkomst van de studietoelagen of

d'une assemblée plénière, et le coût de tous les documents de travail des commissions d'études et de l'assemblée plénière, est supportée, conformément à l'article 13, paragraphes 3 et 6, de la Convention par :

- a) les administrations qui ont notifié au secrétaire général leur désir de participer activement aux travaux d'un comité consultatif, même si elles n'ont pas assisté à la réunion de l'assemblée plénière;
- b) les administrations qui, n'ayant pas notifié au secrétaire général leur désir de participer aux travaux d'un comité consultatif, ont néanmoins participé à la réunion de l'assemblée plénière ou d'une commission d'études;
- c) les exploitations privées reconnues qui, conformément au chapitre 11, alinéa 1 (2), ont demandé à participer aux travaux d'un comité consultatif, même si elles n'ont pas assisté à la réunion de l'assemblée plénière;
- d) les organisations internationales qui, conformément au chapitre 11, alinéa 2 (2), ont été admises à participer aux travaux du comité consultatif et qui n'ont pas été exonérées de toute contribution aux dépenses, en vertu de l'article 13, alinéa 3 (2), de la Convention;
- e) les organismes scientifiques ou industriels qui ont, conformément au chapitre 11, paragraphe 3, participé aux travaux des commissions d'études d'un comité consultatif.

3. Les exploitations privées reconnues, les organisations internationales et les organismes scientifiques ou industriels mentionnés aux alinéas 2 c), 2 d) et 2 e) ci-dessus, indiquent la classe parmi celles qui sont mentionnées à l'article 13, paragraphe 4, de la Convention, dans laquelle ils désirent être placés en vue de leur contribution aux dépenses extraordinaires du comité consultatif.

4. Les dépenses des commissions d'études sont incorporées aux dépenses extraordinaires de la réunion suivante de l'assemblée plénière. Toutefois, dans le cas où des réunions des commissions d'études ont lieu plus d'une année avant la date de la prochaine réunion de l'assemblée plénière, le secrétaire général soumet aux administrations, exploitations, organisations et organismes intéressés, des comptes provisoires des dépenses extraordinaires encourues.

5. Les administrations, exploitations privées reconnues, organisations internationales et organismes scientifiques ou industriels visés au paragraphe 2 doivent contribuer aux dépenses extraordinaires à partir de la date de clôture de la réunion précédente de l'assemblée plénière. Cette obligation demeure valable jusqu'à dénonciation. La notification de dénonciation prend effet à dater de la clôture de la réunion de l'assemblée plénière qui suit la date de réception de cette notification, mais n'entraîne pas la perte du droit de recevoir les documents concernant cette réunion de l'assemblée plénière.

6. Chaque administration, exploitation privée reconnue, organisation internationale ou organisme scientifique ou industriel supporte la charge des dépenses personnelles de ses représentants.

7. Néanmoins, les dépenses personnelles du représentant d'un comité consultatif, occasionnées par sa participation aux réunions visées au chapitre 19, paragraphe 2, sont supportées par le comité qu'il représente.

ANNEXE 6. (Voir article 26.)

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union internationale des télécommunications.

PREAMBULE.

En raison des dispositions de l'article 57 de la Charte des Nations Unies et de l'article 26 de la Convention de l'Union internationale des télécommunications conclue à Atlantic City en 1947, les Nations Unies et l'Union internationale des télécommunications conviennent de ce qui suit :

Article I^{er}.

Les Nations Unies reconnaissent l'Union internationale des télécommunications, appelée ci-après « l'Union », comme l'institution spécialisée chargée de prendre toutes les mesures appropriées conformes à son Acte constitutif pour atteindre les buts qu'elle s'est fixés dans cet Acte.

Article II.

Représentation réciproque.

1. L'Organisation des Nations Unies sera invitée à envoyer des représentants pour participer, sans droit de vote, aux délibérations de toutes les conférences plénipotentiaires et administratives de l'Union; elle sera également invitée, après s'être dûment concertée

van een plenaire vergadering tewerkgesteld secretariaat, en de kosten van al de werkbescheiden der studietoelagen en der plenaire vergadering worden, overeenkomstig artikel 13, paragrafen 3 en 6, van het Verdrag, gedragen door :

- a) de besturen die aan de Secretaris-Generaal hun wens hebben te kennen gegeven actief deel te nemen aan het werk van een comité van advies, zelfs als zij de bijeenkomst van de plenaire vergadering niet bijgewoond hebben;
- b) de besturen die alhoewel zij aan de Secretaris-Generaal hun wens niet hebben te kennen gegeven deel te nemen aan het werk van een comité van advies, niettemin deel genomen hebben aan de bijeenkomst van de plenaire vergadering of van een studiecommissie;
- c) de erkende particuliere ondernemingen die, overeenkomstig hoofdstuk 11, alinea 1, (2), hebben aangevraagd om deel te nemen aan het werk van een comité van advies, zelfs als zij de bijeenkomst van de plenaire vergadering niet bijgewoond hebben;
- d) de internationale organisaties die, overeenkomstig hoofdstuk 11, alinea 2, (2), aan het werk van het comité van advies hebben mogen deelnemen en, krachtens artikel 13, alinea 3, (2), van het Verdrag, niet van alle bijdrage in de uitgaven vrijgesteld geworden zijn;
- e) de wetenschappelijke of industriële organismen die, overeenkomstig hoofdstuk 11, paragraaf 3, deel genomen hebben aan het werk der studietoelagen van een comité van advies.

3. De in alinea's 2, c), 2, d), en 2, e), hiervoren bedoelde erkende particuliere ondernemingen, internationale organisaties en wetenschappelijke of industriële organismen geven onder de in artikel 13, paragraaf 4, van het Verdrag vermelde klassen die op waarin zij wensen ingedeeld te worden met het oog op hun bijdrage in de buitengewone uitgaven van het comité van advies.

4. De uitgaven van de studietoelagen worden in de buitengewone uitgaven van de daaropvolgende plenaire vergadering opgenomen. Ingeval echter studietoelagen meer dan één jaar vóór de datum van de eerstvolgende bijeenkomst der plenaire vergadering bijeenkomen, worden door de Secretaris-Generaal voorlopige rekeningen van de buitengewone uitgaven aan de betrokken besturen, exploitaties, organisaties en organismen voorgelegd.

5. De in paragraaf 2 bedoelde besturen, erkende particuliere ondernemingen, internationale organisaties en wetenschappelijke of industriële organismen moeten in de buitengewone uitgaven bijdragen vanaf de datum van opheffing van de vorige bijeenkomst der plenaire vergadering. Deze verplichting blijft geldig tot de opzegging. De notificatie van opzegging heeft uitwerking te rekenen van de opheffing van de na de datum van ontvangst van die kennisgeving gehouden bijeenkomst der plenaire vergadering, doch heeft niet ten gevolge dat het recht om de bescheiden betreffende deze bijeenkomst der plenaire vergadering te ontvangen vervalt.

6. Elk bestuur, elke erkende particuliere onderneming, internationale organisatie of wetenschappelijke of industriële organisatie draagt de persoonlijke uitgaven van zijn/haar vertegenwoordigers.

7. De persoonlijke uitgaven van de vertegenwoordiger van een comité van advies naar aanleiding van zijn deelneming aan de in hoofdstuk 19, paragraaf 2, bedoelde bijeenkomsten worden echter gedragen door het comité dat hij vertegenwoordigt.

BIJLAGE 6. (Zie artikel 26.)

Akkoord tussen de organisatie der Verenigde Naties en de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving.

INLEIDING.

Wegens de bepalingen van artikel 57 van het Handvest der Verenigde Naties en van artikel 26 van het in 1947 te Atlantic City gesloten Verdrag van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving, komen de Verenigde Naties en de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving overeen omtrent het volgende :

Artikel I.

De Verenigde Naties erkennen de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving, hierna genoemd « de Vereniging », als de gespecialiseerde instelling die er mee belast is al de met haar Oprichtingsakte strokende geschikte maatregelen te treffen om de doeleinden te bereiken welke zij zich bij die akte heeft gesteld.

Artikel II.

Wederzijdse vertegenwoordiging.

1. De Organisatie der Verenigde Naties zal worden verzocht vertegenwoordigers te zenden om zonder stemrecht deel te nemen aan de beraadslagingen van al de conferenties van gevolmachtigden en administratieve conferenties van de Vereniging; zij zal eveneens

avec l'Union, à envoyer des représentants pour assister à des réunions de comités internationaux consultatifs ou à toutes autres réunions convoquées par l'Union, avec le droit de participer, sans vote, à la discussion de questions intéressant les Nations Unies.

2. L'Union sera invitée à envoyer des représentants pour assister aux séances de l'Assemblée générale des Nations Unies aux fins de consultation sur les questions de télécommunications.

3. L'Union sera invitée à envoyer des représentants pour assister aux séances du Conseil économique et social des Nations Unies et du Conseil de tutelle, de leurs commissions et comités et à participer, sans droit de vote, à leurs délibérations quand il sera traité de points de l'ordre du jour auxquels l'Union serait intéressée.

4. L'Union sera invitée à envoyer des représentants pour assister aux séances des commissions principales de l'Assemblée générale au cours desquelles doivent être discutées des questions relevant de la compétence de l'Union, et à participer, sans droit de vote, à ces discussions.

5. Le Secrétariat des Nations Unies effectuera la distribution de tous exposés écrits présentés par l'Union aux Membres de l'Assemblée générale, du Conseil économique et social et de ses commissions, et du Conseil de tutelle, selon le cas. De même, les exposés écrits présentés par les Nations Unies seront distribués par l'Union à ses Membres.

Article III.

Inscription de questions à l'ordre du jour.

Après les consultations préliminaires qui pourraient être nécessaires, l'Union inscrira à l'ordre du jour des conférences pléni-potentiaires ou administratives, ou des réunions d'autres organes de l'Union, les questions qui lui seront proposées par les Nations Unies. Le Conseil économique et social et ses commissions, ainsi que le Conseil de tutelle inscriront pareillement à leur ordre du jour les questions proposées par les conférences ou les autres organes de l'Union.

Article IV.

Recommandations des Nations Unies.

1. L'Union, tenant compte du fait que les Nations Unies sont tenues de favoriser la réalisation des objectifs prévus à l'article 55 de la Charte, et d'aider le Conseil économique et social à exercer la fonction et le pouvoir que lui confère l'article 62 de la Charte de faire ou provoquer des études et des rapports sur des questions internationales dans les domaines économiques, sociaux, de la culture intellectuelle et de l'éducation, de la santé publique et autres domaines connexes, et d'adresser des recommandations sur toutes ces questions aux institutions spécialisées intéressées; tenant compte également du fait que les articles 58 et 63 de la Charte disposent que l'Organisation des Nations Unies doit faire des recommandations pour coordonner les activités de ces institutions spécialisées et les principes généraux dont elles s'inspirent, convient de prendre les mesures nécessaires pour soumettre le plus tôt possible, à son organe approprié, à toutes fins utiles, toutes recommandations officielles que l'Organisation des Nations Unies pourra lui adresser.

2. L'Union convient d'entrer en consultation avec l'Organisation des Nations Unies, à la demande de celle-ci au sujet de ces recommandations, et de faire connaître en temps voulu, à l'Organisation des Nations Unies, les mesures qu'auront prises l'Union ou ses Membres, pour donner effet à ces recommandations ou sur tout autre résultat de ces mesures.

3. L'Union coopérera à toute autre mesure qui pourrait être nécessaire pour assurer la coordination pleinement effective des activités des institutions spécialisées et de celles des Nations Unies. Elle convient notamment de collaborer avec tout organe ou à tous organes que le Conseil économique et social pourrait établir pour faciliter cette coordination et de fournir tous renseignements qui pourraient être nécessaires pour atteindre ces fins.

Article V.

Echange de renseignements et de documents.

1. Sous réserve des mesures qui pourraient être nécessaires pour sauvegarder le caractère confidentiel de certains documents, les Nations Unies et l'Union procéderont à l'échange le plus complet et le plus rapide possible de renseignements et de documents, pour satisfaire aux besoins de chacune d'elles.

worden uitgenodigd, na behoorlijk overleg met de Vereniging te hebben gepleegd, vertegenwoordigers te zenden om bijeenkomsten van de internationale comités van advies of alle andere door de Vereniging belegde bijeenkomsten bij te wonen, met het recht aan de bespreking van kwesties die de Verenigde Naties aanbelangen zonder stemrecht deel te nemen.

2. De Vereniging zal worden uitgenodigd vertegenwoordigers te zenden om de bijeenkomsten van de Algemene Vergadering der Verenigde Naties bij te wonen ten einde van advies te dienen in zake kwesties betreffende de Verreberichtgeving.

3. De Vereniging zal worden uitgenodigd vertegenwoordigers te zenden om de bijeenkomsten van de Economische en Sociale Raad van de Verenigde Naties en van de Voogdijraad, van dezer commissies en comités bij te wonen en zonder stemrecht aan hun beraadslagingen deel te nemen, wanneer punten van de agenda zullen worden behandeld waarbij de Vereniging belang mocht hebben.

4. De Vereniging zal worden uitgenodigd vertegenwoordigers te zenden om de bijeenkomsten van de voornaamste commissies der Algemene Vergadering gedurende welke tot de bevoegdheid van de Vereniging behorende kwesties moeten besproken worden, bij te wonen en zonder stemrecht aan die besprekingen deel te nemen.

5. Het Secretariaat van de Verenigde Naties zal alle door de Vereniging ingediende schriftelijke verzoeken uitreiken aan de Leden van de Algemene Vergadering, van de Economische en Sociale Raad en van dezes commissies en van de Voogdijraad, volgens het geval. Evenzo zullen door de Verenigde Naties ingediende schriftelijke verzoeken door de Vereniging aan haar Leden uitgereikt worden.

Artikel III.

Agenderen van kwesties.

Na de voorbereidende raadplegingen welke mochten nodig zijn, zal de Vereniging de kwesties die haar door de Verenigde Naties zullen worden voorgesteld op de agenda plaatsen van de conferenties van gevolmachtigden of van de administratieve conferenties of wel van de bijeenkomsten van andere organen der Vereniging. De Economische en Sociale Raad en dezes commissies, alsmede de Voogdijraad zullen insgelijks de door de conferenties of de andere organen van de Vereniging voorgestelde kwesties op hun agenda plaatsen.

Artikel IV.

Aanbevelingen van de Verenigde Naties.

1. De Vereniging, rekening houdend met het feit dat de Verenigde Naties gehouden zijn de verwezenlijking van de bij artikel 55 van het Handvest voorziene doeleinden te begunstigen, en de Economische en Sociale Raad behulpzaam te zijn voor de uitoefening van de bevoegdheid en het gezag hem bij artikel 62 van het Handvest toegekend om studien en verslagen te maken of het initiatief daartoe te nemen met betrekking tot internationale economische, sociale, culturele, opvoedkundige, hygiënische en andere aanverwante kwesties, en omtrent al deze kwesties aanbevelingen te doen aan de betrokken gespecialiseerde instellingen; eveneens rekening houdend met het feit dat bij artikelen 58 en 63 van het Handvest bepaald is dat de Organisatie der Verenigde Naties aanbevelingen moet doen om de werkzaamheden van die gespecialiseerde instellingen en de algemene beginselen waarop deze steunen te coördineren stemt er in toe de nodige maatregelen te treffen om alle officiële aanbevelingen welke de Organisatie der Verenigde Naties haar zal kunnen doen zo spoedig mogelijk, tot eventuele gevolggeving, aan haar daartoe bestemd orgaan voor te leggen.

2. De Vereniging stemt er in toe de Organisatie der Verenigde Naties, op dezer verzoek omtrent die aanbevelingen te raadplegen en de Organisatie der Verenigde Naties te bekwaamere tijd kennis te geven van de maatregelen welke de Vereniging of haar Leden zullen genomen hebben om die aanbevelingen uitwerking te doen hebben of van alle ander resultaat van die maatregelen.

3. De Vereniging zal medewerken aan alle andere maatregel die mocht nodig zijn om de volkomen doelmatige coördinatie van de bedrijvigheden der gespecialiseerde instellingen en van die der Verenigde Naties te verzekeren. Zij stemt er inzonderheid in toe met alle orgaan of organen, welke de Economische en Sociale Raad tot vergemakkelijking van die coördinatie mocht oprichten, samen te werken en alle inlichtingen die tot het bereiken van die doeleinden mochten nodig zijn te verstrekken.

Artikel V.

Uitwisseling van inlichtingen en van bescheiden.

1. Onder voorbehoud van de maatregelen die mochten nodig zijn om het vertrouwelijk karakter van sommige bescheiden te vrijwaren, zullen de Verenigde Naties en de Vereniging op de meest volledige en de meest snelle wijze mogelijk inlichtingen en bescheiden uitwisselen om in de behoeften van ieder van haar te voorzien.

2. Sans préjudice du caractère général des dispositions du paragraphe précédent :

- a) l'Union présentera aux Nations Unies un rapport annuel sur son activité;
- b) l'Union donnera suite, dans toute la mesure du possible, à toute demande de rapports spéciaux, d'études ou de renseignements que les Nations Unies pourraient lui adresser;
- c) le Secrétariat général des Nations Unies procédera à des échanges de vues avec l'autorité compétente de l'Union, à la demande de celle-ci, pour fournir à l'Union les renseignements qui présenteraient pour elle un intérêt particulier.

Article VI.

Assistance aux Nations Unies.

L'Union convient de coopérer avec les Nations Unies, leurs organismes principaux et subsidiaires, et de leur fournir toute l'assistance qu'il lui sera possible, conformément à la Charte des Nations Unies et à la Convention internationale des télécommunications, en tenant pleinement compte de la situation particulière de ceux des Membres de l'Union qui ne sont pas Membres des Nations Unies.

Article VII.

Relations avec la Cour internationale de Justice.

1. L'Union convient de fournir à la Cour internationale de Justice tous renseignements que celle-ci peut lui demander en application de l'article 34 de son Statut.

2. L'Assemblée générale des Nations Unies autorise l'Union à demander à la Cour internationale de Justice des avis consultatifs sur les questions juridiques qui se posent dans le domaine de sa compétence autres que les questions concernant les relations mutuelles de l'Union avec l'Organisation des Nations Unies ou les autres institutions spécialisées.

3. Une requête de ce genre peut être adressée à la Cour par la Conférence plénipotentiaire ou par le Conseil administratif agissant en vertu d'une autorisation de la Conférence plénipotentiaire.

4. Quand elle demande un avis consultatif à la Cour internationale de Justice, l'Union informe de cette requête le Conseil économique et social.

Article VIII.

Dispositions concernant le personnel.

1. L'organisation des Nations Unies et l'Union conviennent d'établir pour le personnel, dans toute la mesure du possible, des normes, méthodes et dispositions communes destinées à éviter des contradictions graves dans les termes et conditions d'emploi, ainsi que la concurrence dans le recrutement du personnel et à faciliter les échanges de personnel qui paraîtraient souhaitables de part et d'autre pour utiliser au mieux les services de ce personnel.

2. L'Organisation des Nations Unies et l'Union conviennent de coopérer, dans toute la mesure du possible, en vue d'atteindre les fins ci-dessus.

Article IX.

Services statistiques.

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Union conviennent de s'efforcer de réaliser une collaboration aussi étroite que possible, l'élimination de tout double emploi dans leur activité et l'utilisation la plus efficace possible de leur personnel technique dans le rassemblement, l'analyse, la publication, la normalisation, l'amélioration et la diffusion de renseignements statistiques. Elles conviennent d'unir leurs efforts pour tirer le meilleur parti possible des renseignements statistiques et pour alléger la tâche des gouvernements et des autres organismes appelés à fournir ces renseignements.

2. L'Union reconnaît que l'Organisation des Nations Unies est l'organisme central chargé de recueillir, analyser, publier, normaliser, perfectionner et répandre les statistiques servant aux buts généraux des organisations internationales.

3. L'Organisation des Nations Unies reconnaît que l'Union est l'organisme central chargé de recueillir, analyser, publier, normaliser, perfectionner et répandre les statistiques dans le domaine qui lui est propre, sans préjudice des droits de l'Organisation des Nations Unies de s'intéresser à de telles statistiques, dans la mesure où elles peuvent être nécessaires à la réalisation de ses propres objectifs ou au perfectionnement des statistiques du monde entier. Il appartiendra à l'Union de prendre toutes décisions concernant la forme sous laquelle ses documents de service seront établis.

2. Zonder afbreuk te doen aan het algemeen karakter van het bepaalde in de vorige paragraaf :

- a) zal de Vereniging een jaarverslag over haar bedrijvigheid bij de Verenigde Naties indienen;
- b) zal de Vereniging in al de mate van het mogelijke ingaan op elk verzoek om bijzondere verslagen, om studien of inlichtingen, welke de Verenigde Naties tot haar mochten richten;
- c) zal het Secretariaat-Generaal van de Verenigde Naties met de bevoegde overheid van de Vereniging, op dezer verzoek van gedachten wisselen om de Vereniging de inlichtingen te verstrekken die voor haar van bijzonder belang mochten zijn.

Artikel VI.

Bijstand aan de Verenigde Naties.

De Vereniging zal met de Verenigde Naties en dezer voornaamste en bijkomende organismen samenwerken en hun alle mogelijke bijstand overeenkomstig het Handvest der Verenigde Naties en het Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving verlenen, onder volle inachtneming van de bijzondere toestand van die der Leden van de Vereniging welke geen Lid zijn van de Verenigde Naties.

Artikel VII.

Betrekkingen met het Internationaal Gerechtshof.

1. De Vereniging zal aan het Internationaal Gerechtshof alle inlichtingen verstrekken welke haar door dit Hof kunnen gevraagd worden bij toepassing van artikel 34 van zijn Statuut.

2. De Algemene Vergadering der Verenigde Naties geeft aan de Vereniging de toelating aan het Internationaal Gerechtshof adviezen te vragen over de rechtskundige kwesties die zich binnen het gebied van haar bevoegdheid stellen, buiten de kwesties betreffende de onderlinge betrekkingen van de Vereniging met de Organisatie der Verenigde Naties of de andere gespecialiseerde instellingen.

3. Een verzoekschrift van die aard kan aan het Hof worden gezonden door de Conferentie van gevolmachtigden of door de Administratieve Raad handelende krachtens een toelating van de Conferentie van gevolmachtigden.

4. Wanneer de Vereniging het Internationaal Gerechtshof om advies verzoekt, brengt zij zulks ter kennis van de Economische en Sociale Raad.

Artikel VIII.

Bepalingen betreffende het personeel.

1. De Organisatie der Verenigde Naties en de Vereniging komen overeen, voor het personeel, in al de mate van het mogelijke, gemeenschappelijke normen, methoden en bepalingen vast te stellen ten einde erge tegenstrijdigheden in de termen en voorwaarden van tewerkstelling, alsmede concurrentie bij het aanwerven van personeel te voorkomen en personeelwisselingen, die van beide zijden mochten wenselijk lijken om de diensten van dat personeel ten beste te benutten, te vergemakkelijken.

2. De Organisatie der Verenigde Naties en de Vereniging komen in al de mate van het mogelijke samen te werken om voormelde doeleinden te bereiken.

Artikel IX.

Statistische diensten.

1. De Organisatie der Verenigde Naties en de Vereniging komen overeen een zo nauw mogelijke samenwerking, de nitschakeling van elke nodeloze dubbele uitoefening van een of ander van haar bedrijvigheden en de zo doelmatig mogelijke benutting van haar technisch personeel bij het vergaren, ontleden, publiceren, normaliseren, verbeteren, en verspreiden van statistische inlichtingen na te streven. Zij komen overeen samen haar krachten in te spannen om het best mogelijk partij te trekken uit de statistische inlichtingen en om de taak te verlichten van de Regeringen en van de andere organismen die inlichtingen te verstrekken hebben.

2. De Vereniging erkent de Organisatie der Verenigde Naties als het hoofdorganisme dat belast is met de inzameling, ontleding, publicatie, normalisering, verbetering en verspreiding van de tot de algemene doeleinden der internationale organisaties dienende statistieken.

3. De Organisatie der Verenigde Naties erkent de Vereniging als het hoofdorganisme dat belast is met de inzameling, ontleding, publicatie, normalisering, verbetering en verspreiding van de statistieken op het eigen gebied der Vereniging, zonder afbreuk te doen aan de rechten van de Organisatie der Verenigde Naties en in soortgelijke statistieken belang te stellen in de mate dat deze kunnen nodig zijn voor de verwezenlijking van haar eigen doeleinden of voor de verbetering van de statistieken van heel de wereld. Het zal op de weg van de Vereniging liggen alle beslissingen te nemen betreffende de vorm waarin die dienstbescheiden zullen worden opgemaakt.

4. En vue de constituer un centre de renseignements statistiques destiné à l'usage général, il est convenu que les données fournies à l'Union aux fins d'incorporation à ses séries statistiques de base ou à ses rapports spéciaux seront, dans toute la mesure du possible, accessibles à l'Organisation des Nations Unies, sur sa demande.

5. Il est convenu que les données fournies à l'Organisation des Nations Unies aux fins d'incorporation à ses séries statistiques de base ou à ses rapports spéciaux seront accessibles à l'Union sur sa demande, dans toute la mesure où cela sera possible et opportun.

Article X.

Services administratifs et techniques.

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Union reconnaissent qu'il est souhaitable, pour utiliser de la manière la plus efficace le personnel et les ressources disponibles, d'éviter, chaque fois que cela sera possible, la création de services dont les travaux se font concurrence ou chevauchent, et, en cas de besoin, de se consulter à cette fin.

2. L'Organisation des Nations Unies et l'Union prendront ensemble des dispositions en ce qui concerne l'enregistrement et le dépôt des documents officiels.

Article XI.

Dispositions budgétaires et financières.

1. Le budget ou le projet de budget de l'Union sera transmis à l'Organisation des Nations Unies en même temps qu'il sera transmis aux Membres de l'Union; l'Assemblée générale pourra faire des recommandations à l'Union à ce sujet.

2. L'Union aura le droit d'envoyer des représentants pour participer, sans droit de vote, aux délibérations de l'Assemblée générale ou de toutes commissions de cette Assemblée à tout moment où le budget de l'Union sera en discussion.

Article XII.

Financement des services spéciaux.

1. Si l'Union se trouve contrainte, à la suite d'une demande d'assistance, de rapports spéciaux ou d'études, présentés par l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'article VI ou à d'autres dispositions du présent accord, de faire face à d'importantes dépenses supplémentaires, les parties se consulteront pour déterminer comment faire face à ces dépenses de la manière la plus équitable possible.

2. L'Organisation des Nations Unies et l'Union se consulteront également pour prendre les dispositions qu'elles jugeront équitables pour couvrir les frais des services centraux administratifs, techniques ou fiscaux et de toutes facilités ou assistance spéciales accordées par l'Organisation des Nations Unies à la demande de l'Union.

Article XIII.

Laissez-passer des Nations Unies.

Les fonctionnaires de l'Union auront droit d'utiliser le laissez-passer des Nations Unies, conformément aux accords spéciaux qui seront conclus par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et les autorités compétentes de l'Union.

Article XIV.

Accord entre institutions.

1. L'Union convient d'informer le Conseil économique et social de la nature et de la portée de tout accord officiel envisagé entre l'Union et toute autre institution spécialisée ou toute autre organisation intergouvernementale ou toute organisation internationale non gouvernementale, et informera en outre le Conseil économique et social des détails de cet accord quand il sera conclu.

2. L'Organisation des Nations Unies convient d'informer l'Union de la nature et de la portée de tout accord officiel envisagé par toutes autres institutions spécialisées sur des questions qui peuvent intéresser l'Union et, en outre, fera part à l'Union des détails de cet accord quand il sera conclu.

4. Met het oog op de oprichting van een centrum van statistische inlichtingen voor algemeen gebruik, wordt overeengekomen dat de gegevens welke aan de Vereniging worden verstrekt om in haar statistische basisreeksen of in haar bijzondere verslagen te worden opgenomen, in al de mate van het mogelijke door de Organisatie der Verenigde Naties, op dezer verzoek, zullen kunnen ingezien worden.

5. Er wordt overeengekomen dat de gegevens welke aan de Organisatie der Verenigde Naties worden verstrekt om in haar statistische basisreeksen of in haar bijzondere verslagen te worden opgenomen, door de Vereniging op haar verzoek, zullen kunnen ingezien worden in al de mate dat zulks mogelijk en opportuun zijn zal.

Artikel X.

Administratieve en technische diensten.

1. De Organisatie der Verenigde Naties en de Vereniging erkennen dat het met het oog op de meest doelmattige benutting van het personeel en van de beschikbare inkomsten wenselijk is, telkens als zulks zal mogelijk zijn, de oprichting van diensten met concurrerende of in elkaar lopende werkzaamheden te vermijden en, zo nodig, elkaar te dien einde te raadplegen.

2. De Organisatie der Verenigde Naties en de Vereniging zullen samen maatregelen treffen voor de inschrijving en het in-bewaring-geven van de officiële bescheiden.

Artikel XI.

Begrotings- en financiële maatregelen.

1. De begroting of het ontwerp van de begroting van de Vereniging zal aan de Organisatie der Verenigde Naties terzelfdertijd als aan de Leden van de Vereniging overgemaakt worden; de Algemene Vergadering zal de Vereniging hieromtrent aanbevelingen mogen doen.

2. De Vereniging zal het recht hebben vertegenwoordigers te zenden om aan de beraadslagingen van de Algemene Vergadering of van alle commissies van deze Vergadering zonder stemrecht deel te nemen op elk ogenblik dat de begroting van de Vereniging zal besproken worden.

Artikel XII.

Financiering van de bijzondere diensten.

1. Indien de Vereniging zich ten gevolge van een door de Organisatie der Verenigde Naties overeenkomstig artikel VI of andere bepalingen van dit akkoord voorgelegd verzoek om bijstand, bijzondere verslagen of studien, tot belangrijke bijkomende uitgaven genoopt ziet, zullen partijen overleg plegen ten einde vast te stellen hoe op de meest billijke wijze mogelijk in die uitgaven zal voorzien worden.

2. De Organisatie der Verenigde Naties en de Vereniging zullen elkaar eveneens raadplegen om de maatregelen te treffen welke zij zullen billijk achten tot dekking van de kosten van de centrale, administratieve, technische of fiscale diensten en van alle door de Organisatie der Verenigde Naties op verzoek van de Vereniging toegekende bijzondere faciliteiten of bijstand.

Artikel XIII.

Laissez-passer van de Verenigde Naties.

De ambtenaren van de Vereniging zullen het recht hebben het laissez-passer van de Verenigde Naties te bezigen overeenkomstig de bijzondere akkoorden die door de Secretaris-Generaal van de Organisatie der Verenigde Naties en de bevoegde overheden van de Vereniging zullen gesloten worden.

Artikel XIV.

Akkoorden tussen instellingen.

1. De Vereniging stemt er in toe de Economische en Sociale Raad in te lichten over de aard en de draagwijdte van elk voorgenomen officieel akkoord tussen de Vereniging en elk andere gespecialiseerde instelling of elk andere intergouvernementele organisatie of elke niet-gouvernementele internationale organisatie, en zal bovendien de Economische en Sociale Raad op de hoogte brengen van de bijzonderheden van dat akkoord als het zal gesloten zijn.

2. De Organisatie der Verenigde Naties stemt er in toe de Vereniging in te lichten over de aard en de draagwijdte van elk door alle andere gespecialiseerde instellingen voorgenomen officieel akkoord omtrent kwesties die de Vereniging kunnen aanbelangen en zal daarenboven de Vereniging op de hoogte brengen van de bijzonderheden van dat akkoord als het zal gesloten zijn.

Article XV.

Liaison.

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Union conviennent des dispositions ci-dessus dans la conviction qu'elles contribueront à maintenir une liaison effective entre les deux organisations. Elles affirment leur intention de prendre les mesures qui pourraient être nécessaires à cette fin.

2. Les dispositions concernant la liaison prévue par le présent accord s'appliqueront, dans toute la mesure appropriée, aux relations entre l'Union et l'Organisation des Nations Unies, y compris ses bureaux régionaux ou auxiliaires.

Article XVI.

Service de télécommunication des Nations Unies.

1. L'Union reconnaît qu'il est important pour l'Organisation des Nations Unies de bénéficier des mêmes droits que les Membres de l'Union dans l'exploitation des services de télécommunication.

2. L'Organisation des Nations Unies s'engage à exploiter les services de télécommunication qui dépendent d'elle, conformément aux termes de la Convention internationale des télécommunications et du Règlement annexé à cette Convention.

3. Les modalités précises d'application de cet article feront l'objet d'arrangements distincts.

Article XVII.

Exécution de l'accord.

Le Secrétaire général des Nations Unies et l'autorité compétente de l'Union pourront conclure tous arrangements complémentaires qui paraîtront souhaitables en vue de l'application du présent accord.

Article XVIII.

Revision.

Cet accord sera sujet à revision par entente entre les Nations Unies et l'Union, sous réserve d'un préavis de six mois de la part de l'une ou de l'autre partie.

Article XIX.

Entrée en vigueur.

1. Le présent accord entrera provisoirement en vigueur après approbation par l'Assemblée générale des Nations Unies et la Conférence plénipotentiaire des télécommunications, tenue à Atlantic City, en 1947.

2. Sous réserve de l'approbation mentionnée au § 1^{er}, le présent accord entrera officiellement en vigueur en même temps que la Convention internationale des télécommunications conclue à Atlantic City en 1947 ou à une date antérieure selon la décision de l'Union.

Protocol final à la Convention internationale des télécommunications.
Buenos Aires, 1952.

Au moment de procéder à la signature de la Convention internationale des télécommunications de Buenos Aires, les plénipotentiaires soussignés prennent acte des déclarations suivantes :

I.

Pour la République populaire d'Albanie :

Au moment de signer la Convention des télécommunications de Buenos Aires, la délégation de la République populaire d'Albanie déclare ce qui suit :

1. a) Les représentants des gens du Kuomintang ne sont pas en réalité les représentants de la Chine et, par conséquent, la décision de la Conférence de plénipotentiaires de leur accorder le droit de signer la Convention est illégale. Le droit de signer la Convention au nom de la Chine n'appartient qu'aux représentants nommés par le Gouvernement de la République populaire de Chine.

b) La signature de la Convention des télécommunications au nom de l'Allemagne par les représentants des autorités de Bonn est illégale, car les autorités de Bonn ne représentent par toute l'Allemagne. Le Gouvernement de la République démocratique d'Allemagne a adhéré légalement à la Convention des télécommunications de 1947, de sorte que la République démocratique d'Allemagne est partie à la Convention de 1947 et Membre de plein droit de l'Union internationale des télécommunications.

Artikel XV.

Verbinding.

1. De Organisatie der Verenigde Naties en de Vereniging komen omtrent de bepalingen hiervoren overeen in de overtuiging dat zij tot de handhaving van een werkelijke verbinding tussen de beide organisaties zullen bijdragen. Zij bevestigen haar voornemen de maatregelen te nemen welke te dien einde mochten nodig zijn.

2. De bepalingen betreffende de bij dit akkoord voorziene verbinding zullen in al de geschikte mate van toepassing zijn op de betrekkingen tussen de Vereniging en de Organisatie der Verenigde Naties, met inbegrip van haar gewestelijke of hulpkantoren.

Artikel XVI.

Dienst voor verreberichtgeving van de Verenigde Naties.

1. De Vereniging erkent dat het voor de Organisatie der Verenigde Naties van belang is dezelfde rechten als de Leden van de Vereniging in de exploitatie der diensten voor verreberichtgeving te genieten.

2. De Organisatie der Verenigde Naties verbindt zich om de van haar afhangelende diensten voor verreberichtgeving te exploiteren overeenkomstig de termen van het Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving en van het bij dit Verdrag behorend Reglement.

3. De juiste modaliteiten van toepassing van dit artikel zullen bij afzonderlijke overeenkomsten bepaald worden.

Artikel XVII.

Uitvoering van het akkoord.

De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties en de bevoegde overheid van de Vereniging zullen alle aanvullende overeenkomsten mogen sluiten die voor de toepassing van dit akkoord zullen wenselijk blijken.

Artikel XVIII.

Herziening.

Dit akkoord zal na overleg tussen de Verenigde Naties en de Vereniging kunnen herzien worden voor zover een opzeggingstermijn van zes maanden door de ene of de andere partij wordt in acht genomen.

Artikel XIX.

Inwerkingtreding.

1. Dit akkoord zal voorlopig in werking treden na goedkeuring door de Algemene Vergadering der Verenigde Naties en door de in 1947 te Atlantic City gehouden Conferentie van gevolmachtigden betreffende de verreberichtgeving.

2. Onder voorbehoud van de in paragraaf 1 vermelde goedkeuring zal dit akkoord officieel in werking treden terzelfdertijd als het in 1947 te Atlantic City gesloten Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving of op een vroegere datum, naargelang de beslissing van de Vereniging.

Slotprotocol van het Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving.
Buenos Aires 1952.

Bij het ondertekenen van het te Buenos Aires gesloten Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving, nemen de ondertekenden, gevolmachtigden, kennis van de volgende verklaringen :

I.

Voor de Volksrepubliek Albanië :

Bij het ondertekenen van het te Buenos Aires gesloten Verdrag betreffende de Verreberichtgeving, verklaart de afvaardiging van de Volksrepubliek Albanië het volgende :

1. a) de vertegenwoordigers van de mannen van de Kwomintang zijn feitelijk niet de vertegenwoordigers van China en de beslissing van de Conferentie van gevolmachtigden hun het recht tot ondertekening van het Verdrag toe te kennen is dan ook onwettig. Het recht om het Verdrag namens China te ondertekenen komt alleen toe aan de door de Regering van de Volksrepubliek China benoemde vertegenwoordigers;

b) de ondertekening van het Verdrag betreffende de Verreberichtgeving namens Duitsland door de vertegenwoordigers van de autoriteiten van Bonn is onwettig, want de autoriteiten van Bonn vertegenwoordigen niet heel Duitsland. De Regering van de Duitse Democratische Republiek is wettig tot het Verdrag betreffende de Verreberichtgeving van 1947 toetgetreden, zodat de Duitse Democratische Republiek partij is bij het Verdrag van 1947 en van rechtswege Lid van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving;

c) La décision de la Conférence de plénipotentiaires d'accorder aux représentants du Viêt-Nam de Bao-Daï et de la Corée du Sud le droit de signer la Convention des télécommunications est illégale, car, en réalité, ces représentants ne représentent pas le Viêt-Nam et la Corée.

2. La nouvelle Liste internationale des fréquences visées à l'article 47 du Règlement des radiocommunications (Atlantic City) n'est pas encore établie ni approuvée. Par conséquent, les décisions prises par la Conférence administrative extraordinaire des radiocommunications sont contraires au Règlement des radiocommunications et sont, par conséquent, illégales.

Prenant en considération ce qui vient d'être exposé, la délégation de la République populaire d'Albanie déclare que la Résolution n° 30, prise par la Conférence de plénipotentiaires de Buenos Aires, qui considère les décisions illégales de la C. A. E. R. comme remplaçant les dispositions du Règlement des radiocommunications en vigueur, viole la procédure établie pour la révision des Règlements et, par conséquent, est inacceptable pour la République populaire d'Albanie.

Cela étant, la République populaire d'Albanie se réserve le droit de suivre, dans les questions d'enregistrement et d'utilisation des fréquences, les dispositions de l'article 47 du Règlement des radiocommunications en vigueur.

Elle réserve aussi son droit d'adopter ou de ne pas adopter les dispositions de l'article 6 de la Convention.

II.

Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite :

1. La délégation de l'Arabie Saoudite déclare formellement qu'elle s'oppose au § 12, alinéa b, 1°, de l'article 5. La signature de la présente Convention au nom de l'Arabie Saoudite est donnée sous réserve que l'Arabie Saoudite ne sera pas liée par les accords provisoires que le Conseil d'administration aura pu conclure au nom de l'Union et qu'elle considérera comme contraires à ses intérêts.

2. En signant la présente Convention au nom de l'Arabie Saoudite, la délégation de l'Arabie Saoudite réserve le droit de son Gouvernement d'accepter ou non toute obligation ayant trait au Règlement télégraphique ou au Règlement additionnel des radiocommunications visés à l'article 12 de la présente Convention.

III.

Pour la Fédération de l'Australie :

La délégation de l'Australie déclare que la signature de la présente Convention par l'Australie est donnée sous la réserve que ce pays n'accepte pas d'être lié par le Règlement téléphonique mentionné à l'article 12 de la dite Convention.

IV.

Pour la République Socialiste Soviétique de Biélorussie : tenant compte

de ce que, sur la base de l'article 47 du Règlement des radiocommunications qui complète la Convention des télécommunications, l'entrée en vigueur de la partie la plus importante de ce Règlement est subordonnée aux décisions de la future Conférence administrative spéciale mentionnées dans cet article;

ayant en vue

que, lors de l'adoption des décisions de la Conférence administrative extraordinaire des radiocommunications (C. A. E. R.), en 1951, les dispositions de l'article 47 du Règlement des radiocommunications ont été violées et que, par conséquent, les décisions ci-dessus de la C. A. E. R. sont illégales;

prenant de même en considération

le fait que la Conférence des plénipotentiaires de 1952, en adoptant la Résolution selon laquelle ces décisions illégales de la C. A. E. R. sont considérées comme remplaçant les dispositions du Règlement des radiocommunications, a violé par cela les dispositions de l'article 13 de la Convention des télécommunications relatives au caractère obligatoire des règlements,

la République Socialiste Soviétique de Biélorussie, dans ces conditions, laisse ouverte la question d'accepter les dispositions de la Convention des télécommunications relatives au Comité international d'enregistrement des fréquences ainsi que la question d'adopter le Règlement des radiocommunications.

c) de door de Conferentie van gevolmachtigden genomen beslissing aan de vertegenwoordigers van Bao Dai's Vietnam en van Zuid-Korea het recht te verlenen het Verdrag betreffende de Verreberichtgeving te ondertekenen is onwettig, want die vertegenwoordigers vertegenwoordigen feitelijk noch Vietnam noch Korea.

2. De in artikel 47 van het Reglement betreffende de Verreberichtgeving (Atlantic City) bedoelde nieuwe Internationale Lijst van de frequenties is nog niet opgemaakt of goedgekeurd. De door de Buitengewone Administratieve Conferentie betreffende de Radioberichtgeving genomen beslissingen zijn dan ook strijdig met het Reglement betreffende de Radioberichtgeving en zijn derhalve onwettig.

Op grond van de hiervoren uiteengezette overwegingen, verklaart de afvaardiging van de Volksrepubliek Albanië dat de door de te Buenos Aires gehouden Conferentie van gevolmachtigden genomen Resolutie n° 30, waarbij de onwettige beslissingen van de C. A. E. R. worden beschouwd als dienend ter vervanging van de bepalingen van het vigerend Reglement betreffende de Radioberichtgeving, op de voor de herziening van de Reglementen vastgestelde procedure inbreuk maakt en dan ook niet door de Volksrepubliek Albanië kan aanvaard worden.

Dit gesteld zijnde, behoudt de Volksrepubliek Albanië zich het recht voor, in zake de kwesties van inschrijving en gebruik van de frequenties, zich te houden aan het bepaalde in artikel 47 van het vigerend Reglement betreffende de Radioberichtgeving.

Zij behoudt eveneens haar recht voor, het bepaalde in artikel 6 van het Verdrag al dan niet toe te passen.

II.

Voor het Koninkrijk Saoedisch Arabië :

1. De afvaardiging van Saoedisch Arabië verklaart uitdrukkelijk dat zij zich tegen paragraaf 12, alinea b, 1°, van artikel 5 verzet. Dit Verdrag wordt namens Saoedisch Arabië ondertekend onder voorbehoud dat Saoedisch Arabië niet zal gebonden zijn door de voortlopige akkoorden welke de Raad van Beheer namens de Vereniging zal kunnen sluiten hebben en die het als strijdig met zijn belangen zal beschouwen.

2. Bij het ondertekenen van dit Verdrag namens Saoedisch Arabië, behoudt de afvaardiging van Saoedisch Arabië het recht van zijn Regering voor elke verplichting met betrekking tot het in artikel 12 van dat Verdrag bedoeld Telegraafreglement of Additioneel Reglement betreffende de Radioberichtgeving al dan niet te aanvaarden.

III.

Voor de Australische Statenbond :

De afvaardiging van Australië verklaart dat dit Verdrag door Australië wordt ondertekend onder voorbehoud dat dit land niet aanvaardt gebonden te zijn door het in artikel 12 van dat Verdrag vermeld Telefoonreglement.

IV.

Voor de Socialistische Sovjetrepubliek Wit-Rusland : rekening houdend :

met het feit dat, op grond van artikel 47 van het Reglement betreffende de Radioberichtgeving dat tot aanvulling dient van het Verdrag betreffende de Verreberichtgeving, de inwerkingtreding van het voornaamste gedeelte van dat Reglement afhankelijk is van de beslissingen der in dat artikel vermelde toekomstige Bijzondere administratieve Conferentie;

gelet op

het feit dat bij de toepassing van de beslissingen der in 1951 gehouden Buitengewone administratieve Conferentie betreffende de Radioberichtgeving (C. A. E. R.), op de bepalingen van artikel 47 van het Reglement betreffende de Radioberichtgeving inbreuk gemaakt werd en dat die beslissingen van de C. A. E. R. dan ook onwettig zijn;

evenzo in overweging nemend

dat de in 1952 gehouden Conferentie van gevolmachtigden, door de Resolutie aan te nemen volgens welke die onwettige beslissingen van de C. A. E. R. worden beschouwd als dienende ter vervanging van het bepaalde in het Reglement betreffende de Radioberichtgeving, daardoor op de in artikel 13 van het Verdrag betreffende de Verreberichtgeving voorkomende bepalingen met betrekking tot het bindend karakter van die reglementen inbreuk gemaakt heeft,

spreekt de Socialistische Sovjetrepubliek Wit-Rusland zich in die omstandigheden niet uit over de kwestie de in het Verdrag betreffende de Verreberichtgeving voorkomende bepalingen met betrekking tot het Internationaal Comité voor inschrijving van de frequenties te aanvaarden, evenmin als over de kwestie het Reglement betreffende de Radioberichtgeving in te voeren.

V.

Pour la République populaire de Bulgarie :

Au moment de la signature de la Convention des télécommunications de Buenos Aires, la délégation de la République populaire de Bulgarie déclare :

1. La décision de la Conférence de plénipotentiaires selon laquelle les représentants du Kuomintang ont le droit de signer la Convention des télécommunications est illégale, étant donné qu'en réalité ils ne représentent pas la Chine. Ont seulement le droit de signer la Convention les représentants nommés par le Gouvernement central populaire de la République populaire de Chine.

Les autorités de Bonn ne représentent pas l'Allemagne entière et c'est pourquoi la signature de la Convention des télécommunications par ses représentants est illégale. Le Gouvernement de la République démocratique allemande a adhéré à la Convention d'Atlantic City, conformément à la procédure prévue dans le Protocole additionnel II de la même Convention. Dans ces conditions, la République démocratique allemande est participant à la Convention d'Atlantic City et Membre de plein droit de l'Union internationale des télécommunications.

La décision de la Conférence de plénipotentiaires d'après laquelle les représentants du Viêt-Nam de Bao-Dai et de la Corée du Sud ont le droit de signer la Convention des télécommunications est illégale, étant donné que les dits représentants, en réalité, ne représentent pas le Viêt-Nam et la Corée.

2. La nouvelle Liste internationale des fréquences, prévue à l'article 47 du Règlement des radiocommunications (Atlantic City) n'est pas encore ni élaborée, ni approuvée. Ceci dit, les décisions prises par la Conférence administrative extraordinaire des radiocommunications sont illégales, étant donné qu'elles sont en contradiction avec le Règlement des radiocommunications.

Prenant en considération ce qui précède, la délégation de la République populaire de Bulgarie déclare que la Résolution n° 30, prise par la Conférence de plénipotentiaires de Buenos Aires, d'après laquelle les décisions illégales de la Conférence administrative extraordinaire des radiocommunications sont considérées comme remplaçant les dispositions du Règlement des radiocommunications est en contradiction avec les dispositions de la Convention en vigueur, viole la procédure normale de révision des règlements et par conséquent ne peut pas être acceptée par la République populaire de Bulgarie.

Ceci étant, la République populaire de Bulgarie déclare que la question concernant l'adoption du Règlement des radiocommunications reste ouverte.

La République populaire de Bulgarie se réserve également le droit d'accepter ou de ne pas accepter les dispositions de l'article 6 de la Convention.

VI.

Pour le Canada :

En signant la présente Convention, le Canada se réserve de ne pas accepter le § 2 (1) de l'article 12 de la Convention des télécommunications de Buenos Aires. Le Canada reconnaît les obligations du Règlement des radiocommunications et du Règlement télégraphique annexés à cette Convention, mais il n'accepte pas d'être lié actuellement par le Règlement additionnel des radiocommunications, ni par le Règlement téléphonique.

VII.

Pour la Chine :

La délégation de la République de Chine à la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications de Buenos Aires est la seule représentation légitime de la Chine à cette Conférence, et elle a été reconnue comme telle par la dite Conférence. Toutes les déclarations ou réserves soumises à l'occasion de la présente Convention ou jointes à cette Convention, faites par différents Membres de l'Union et qui sont incompatibles avec la position de la République de Chine exposée plus haut sont illégales et, par conséquent, nulles et non avenues. En signant la présente Convention, la République de Chine n'accepte, vis-à-vis de ces Membres de l'Union, aucune obligation provenant de la Convention de Buenos Aires, ni d'aucun Protocole s'y rapportant.

VIII.

Pour la République de Colombie :

La République de Colombie déclare formellement qu'en signant la présente Convention, elle n'accepte aucune obligation ayant trait au Règlement télégraphique, ni au Règlement téléphonique visés à l'article 12 de la dite Convention.

V.

Voor de Volksrepubliek Bulgarije :

Bij het ondertekenen van het te Buenos Aires gesloten Verdrag betreffende de Verreberichtgeving verklaart de afvaardiging van de Volksrepubliek Bulgarije :

1. De door de Conferentie van gevolmachtigden genomen beslissing volgens welke de vertegenwoordigers van de Kwomintang het recht hebben het Verdrag betreffende de Verreberichtgeving te ondertekenen is onwettig, aangezien zij feitelijk China niet vertegenwoordigen. Alleen de door de Centrale Volksregering van de Volksrepubliek China benoemde vertegenwoordigers hebben het recht het Verdrag te ondertekenen.

De autoriteiten van Bonn vertegenwoordigen heel Duitsland niet en om die reden is de ondertekening van het Verdrag betreffende de Verreberichtgeving door haar vertegenwoordigers onwettig. De Regering van de Duitse Democratische Republiek is tot het Verdrag van Atlantic City toegetreden overeenkomstig de in het Additioneel Protocol II van dat Verdrag voorziene procedure. In die omstandigheden is de Duitse Democratische Republiek partij bij het Verdrag van Atlantic City en van rechtswege Lid van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving.

De beslissing van de Conferentie van gevolmachtigden volgens welke de vertegenwoordigers van Bao Dai's Viëtnam en van Zuid-Korea het recht hebben het Verdrag betreffende de Verreberichtgeving te ondertekenen is onwettig, daar die vertegenwoordigers feitelijk noch Viëtnam noch Korea vertegenwoordigen.

2. De bij artikel 47 van het Reglement betreffende de Radioberichtgeving (Atlantic City) voorziene nieuwe Internationale Lijst van de frequenties is nog niet opgemaakt of goedgekeurd. Dit gezegd zijnde, zijn de door de Buitengewone administratieve Conferentie betreffende de Radioberichtgeving genomen beslissingen onwettig, aangezien zij strijdig zijn met het Reglement betreffende de Radioberichtgeving.

Op grond van hetgeen voorafgaat verklaart de afvaardiging van de Volksrepubliek Bulgarije dat de door de te Buenos Aires gehouden Conferentie van gevolmachtigden genomen Resolutie n° 30, volgens welke de onwettige beslissingen van de Buitengewone administratieve Conferentie betreffende de Radioberichtgeving worden beschouwd als dienend ter vervanging van de bepalingen van het Reglement betreffende de Radioberichtgeving, strijdig is met de bepalingen van het vigerend Verdrag, inbreuk maakt op de normale procedure tot herziening van de reglementen en derhalve niet door de Volksrepubliek Bulgarije kan aanvaard worden.

Dit gesteld zijnde, verklaart de Volksrepubliek Bulgarije zich niet uit te spreken over de kwestie betreffende de invoering van het Reglement betreffende de Radioberichtgeving.

De Volksrepubliek Bulgarije behoudt zich eveneens het recht voor het bepaalde in artikel 6 van het Verdrag al dan niet te aanvaarden.

VI.

Voor Canada :

Bij het ondertekenen van dit Verdrag behoudt Canada zich voor paragraaf 2 (1) van artikel 12 van het te Buenos Aires gesloten Verdrag betreffende de Verreberichtgeving niet te aanvaarden. Canada erkent de verplichtingen die voortvloeien uit het Reglement betreffende de Radioberichtgeving en uit het bij dit Verdrag behorende Telegraafreglement, doch het aanvaardt niet thans door het Additioneel Reglement betreffende de Radioberichtgeving of door het Telefoonreglement te zijn gebonden.

VII.

Voor China :

De afvaardiging van de Republiek China bij de te Buenos Aires gehouden Conferentie van gevolmachtigden der Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving is de enige wettige vertegenwoordiging van China bij deze Conferentie en zij werd als zodanig door voormelde Conferentie erkend. Alle verklaringen of elk voorbehoud naar aanleiding van dit Verdrag of bij dit Verdrag behorend, afgelegd of gemaakt door verschillende Leden van de Vereniging en die onverenigbaar zijn met het hiervoren uiteengezet standpunt van de Republiek China, zijn onwettig en dan ook van nul en geen waarde. Bij het ondertekenen van dit Verdrag aanvaardt de Republiek China, ten aanzien van die Leden der Vereniging, generlei verplichting die uit het Verdrag van Buenos Aires of uit enigerlei hierop betrekking hebbende Protocol voortvloeit.

VIII.

Voor de Republiek Columbia :

De Republiek Columbia verklaart uitdrukkelijk dat zij door de ondertekening van dit Verdrag geen enkele verplichting aanvaardt met betrekking tot het in artikel 12 van dat Verdrag bedoeld Telegraafreglement of Telefoonreglement.

IX.

Pour Cuba :

Etant donné les dispositions de l'article 12 de la Convention de Buenos Aires, et considérant la clause contenue dans ce même article, la République de Cuba déclare qu'elle fait une réserve formelle au sujet de l'acceptation du Règlement télégraphique et du Règlement téléphonique.

X.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

La signature de la présente Convention pour et au nom des Etats-Unis d'Amérique vaut aussi, conformément à la procédure constitutionnelle, pour tous les Territoires des Etats-Unis d'Amérique.

Les Etats-Unis d'Amérique déclarent formellement que, par la signature de la présente Convention en leur nom, les Etats-Unis d'Amérique n'acceptent aucune obligation concernant le Règlement téléphonique ou le Règlement additionnel des radiocommunications, visés à l'article 12 de la Convention de Buenos Aires.

XI.

Pour la Grèce :

La délégation hellénique déclare formellement, qu'en signant la présente Convention, elle maintient les réserves faites par la Grèce lors de la signature des Règlements administratifs visés à l'article 12 de la Convention de Buenos Aires.

XII.

Pour le Guatemala :

Le fait de signer la présente Convention au nom de la République du Guatemala n'oblige pas mon Gouvernement à la ratifier dans sa totalité, rédaction finale et application, étant entendu que le Congrès national de mon pays pourra présenter les réserves qu'il estimera nécessaires au moment de la ratification.

*
* *

Je déclare, au nom de mon Gouvernement, que celui-ci n'acceptera aucune incidence financière qui pourrait résulter des réserves faites par les pays participant à la présente Conférence.

XIII.

Pour la République populaire hongroise :

Au moment de procéder à la signature de la Convention internationale des télécommunications, la délégation de la République populaire hongroise déclare ce qui suit :

Considérant que la Conférence de plénipotentiaires de Buenos Aires a adopté une résolution selon laquelle les décisions illégales de la C. A. E. R. remplacent les dispositions de la Convention relatives à la révision des Règlements,

la République populaire hongroise étant en désaccord avec la résolution n° 30 prise par la Conférence de plénipotentiaires, se réserve le droit de considérer les questions de l'adoption du Règlement des radiocommunications et celle relative à l'I. F. R. B. comme des questions ouvertes.

*
* *

La délégation de la République populaire hongroise, au moment de la signature de la Convention internationale des télécommunications, fait la déclaration suivante :

1. La décision de la Conférence de plénipotentiaires de Buenos Aires, d'octroyer le droit de signer la Convention aux représentants du Kuomintang, est illégale, car les seuls représentants légitimes sont ceux nommés par le Gouvernement central populaire de la République populaire de Chine, et eux seuls ont le droit de signer au nom de la Chine.

2. Les soi-disant représentants du Viêt-Nam de Bao-Daï et de la Corée du Sud ne représentent pas en réalité le Viêt-Nam et la Corée, et, de ce fait, leur participation aux travaux de la Conférence ainsi que la décision de les autoriser à signer la Convention internationale des télécommunications sont illégales.

3. Le Gouvernement de la République démocratique d'Allemagne, ayant adhéré à la Convention internationale des télécommunications d'Atlantic City, conformément à la procédure prévue, est, sans contestation, Membre de plein droit de l'Union.

IX.

Voor Cuba :

Gelet op het bepaalde in artikel 12 van het Verdrag van Buenos Aires en rekening houdend met de in dat zellde artikel voorkomende clausule, verklaart de Republiek Cuba dat zij uitdrukkelijk voorbehoud maakt met betrekking tot de aanvaarding van het Telegraafreglement en het Telefoonreglement.

X.

Voor de Verenigde Staten van Amerika :

De ondertekening van dit Verdrag voor en namens de Verenigde Staten van Amerika geldt ook, overeenkomstig de constitutionele procedure, voor al de Gebiedsdelen der Verenigde Staten van Amerika.

De Verenigde Staten van Amerika verklaren uitdrukkelijk dat zij door de ondertekening van dit Verdrag in hun naam, geen enkele verplichting aanvaarden met betrekking tot het Telegraafreglement, het Telefoonreglement of het Additioneel Reglement betreffende de Radioberichtgeving, bedoeld in artikel 12 van het Verdrag van Buenos Aires.

XI.

Voor Griekenland :

De Helleense afvaardiging verklaart uitdrukkelijk dat zij door de ondertekening van dit Verdrag elk voorbehoud handhaaft dat door Griekenland gemaakt werd bij de ondertekening van de in artikel 12 van het Verdrag van Buenos Aires bedoelde Administratieve Reglementen.

XII.

Voor Guatemala :

Het feit dat dit Verdrag namens de Republiek Guatemala ondertekend is verplicht mijn Regering niet het in zijn geheel, definitieve tekst en toepassing, te bekrachtigen, met dien verstande dat het Nationaal Congres van mijn land alle voorbehoud zal kunnen maken dat het op het ogenblik van de bekrachtiging zal nodig achten.

*
* *

Ik verklaar namens mijn Regering dat deze geen enkele financiële terugslag zal aanvaarden die zou kunnen voortvloeien uit enig voorbehoud dat door de aan deze Conferentie deelnemende landen gemaakt werd.

XIII.

Voor de Volksrepubliek Hongarije :

Bij het ondertekenen van het Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving verklaart de afvaardiging van de Volksrepubliek Hongarije het volgende :

Overwegende dat de te Buenos Aires gehouden Conferentie van gevolmachtigden een resolutie heeft aangenomen volgens de onwettige beslissingen van de C. A. E. R. de bepalingen van het Verdrag met betrekking tot de herziening van de Reglementen vervangen,

behoudt de Volksrepubliek Hongarije zich het recht voor — daar zij het niet eens is over de door de Conferentie van gevolmachtigden genomen resolutie n° 30 — de kwesties van de invoering van het Reglement betreffende de Radioberichtgeving en die betreffende de I. F. R. A. als open kwesties te beschouwen.

*
* *

Bij het ondertekenen van het Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving verklaart de afvaardiging van de Volksrepubliek Hongarije het volgende :

1. De beslissing van de te Buenos-Aires gehouden Conferentie van gevolmachtigden het recht tot ondertekening van het Verdrag aan de vertegenwoordigers van de Kwomintang te verlenen is onwettig, want de enige wettige vertegenwoordigers zijn die welke door de Centrale Volksregering van de Volksrepubliek China benoemd zijn en zij alleen hebben het recht namens China te tekenen.

2. De zogezegde vertegenwoordigers van Bao Dai's Viêtnam en van Zuid-Korea vertegenwoordigen feitelijk noch Viêtnam noch Korea en, diensgevolge, is hun deelneming aan het werk van de Conferentie, alsmede de beslissing hen het Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving te laten ondertekenen onwettig.

3. De Regering van de Duitse Democratische Republiek is overeenkomstig de voorziene procedure tot het te Atlantic City gesloten Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving toegetreden, zij is dan ook zonder twijfel van rechtswege Lid van de Vereniging.

Les autorités de Bonn ne représentent pas toute l'Allemagne, et, par conséquent, la signature de la Convention internationale des télécommunications de Buenos Aires par les représentants de ces autorités est illégale.

XIV.

Pour la République d'Indonésie :

En signant la présente Convention, au nom du Gouvernement de la République d'Indonésie, la délégation indonésienne à la Conférence de plénipotentiaires de Buenos Aires réserve ses droits pour ce qui est de la mention, dans les documents de l'U. I. T. et dans l'annexe 1 à la présente Convention, du nom de la Nouvelle-Guinée à la suite et au-dessous du nom des Pays-Bas, étant donné que la Nouvelle-Guinée (occidentale) est toujours un territoire contesté.

XV.

Pour l'Iraq :

La délégation de l'Iraq fait les réserves suivantes :

1. Elle réserve le droit de son Gouvernement d'accepter ou non le Règlement téléphonique, le Règlement télégraphique et le Règlement additionnel des radiocommunications, visés à l'article 12 de la Convention de Buenos Aires.
2. Elle réserve le droit de son Gouvernement d'accepter de participer ou de refuser d'être associé à tout accord provisoire conclu par le Conseil d'administration, en vertu des dispositions de l'article 5, § 12, alinéa b, 1^o, et de l'article 9, § 1, alinéa g.

XVI.

Pour l'Etat d'Israël :

La délégation de l'Etat d'Israël ne peut pas accepter la réserve faite par les délégations de l'Afghanistan, de l'Arabie Saoudite, de l'Egypte, de l'Iraq, de la Jordanie, du Liban, du Pakistan, de la Syrie et du Yémen au sujet d'Israël, et réserve le droit de son Gouvernement de prendre toutes les mesures appropriées qu'il pourra juger utiles pour la sauvegarde des intérêts de l'Etat d'Israël à l'occasion de l'application de la présente Convention et des Règlements qui lui sont annexés, en tant qu'il s'agit des pays Membres ci-dessus.

XVII.

Pour l'Italie et l'Autriche :

L'Italie et l'Autriche se réservent le droit de prendre toutes mesures qu'elles estimeront nécessaires pour assurer leurs intérêts si des Membres ou des Membres associés ne contribuent pas aux dépenses de l'Union sur la base des dispositions de la Convention internationale des télécommunications de Buenos Aires (1952) et si les réserves d'autres pays peuvent compromettre leurs services de télécommunication.

XVIII.

Pour le Royaume Hachémite de Jordanie :

La délégation du Royaume Hachémite de Jordanie fait les réserves suivantes :

1. Elle réserve le droit de son Gouvernement d'accepter ou non le Règlement téléphonique, le Règlement télégraphique et le Règlement additionnel des radiocommunications, visés à l'article 12 de la Convention de Buenos Aires.
2. Elle réserve le droit de son Gouvernement d'accepter de participer ou de refuser d'être associé à tout accord provisoire conclu par le Conseil d'administration, en vertu des dispositions de l'article 5, § 12, alinéa b, 1^o, et de l'article 9, § 1, alinéa g.

XIX.

Pour le Mexique :

En signant la Convention internationale des télécommunications de Buenos Aires, la délégation du Mexique déclare ce qui suit :

1. Cette signature n'impose à son Gouvernement aucune obligation en ce qui concerne le Règlement télégraphique, le Règlement téléphonique ni le Règlement additionnel des radiocommunications, visés à l'article 12, § 2, alinéas (1) et (2) de la dite Convention.
2. Elle n'accepte, de la part d'aucun pays, aucune réserve pouvant entraîner directement ou indirectement une augmentation de la contribution du Mexique au-delà de ce qui a été établi dans la Convention.

De autoriteiten van Bonn vertegenwoordigen niet heel Duitsland en de ondertekening van het te Buenos Aires gesloten internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving door de vertegenwoordigers van die autoriteiten is dan ook onwettig.

XIV.

Voor de Republiek Indonesië :

Bij het ondertekenen van dit Verdrag namens de Regering van de Republiek Indonesië behoudt de Indonesische afvaardiging bij de te Buenos Aires gehouden Conferentie van gevolmachtigden haar rechten voor met betrekking tot de vermelding in de bescheiden van de U. I. T. en in bijlage 1 tot dit Verdrag, van de naam Nieuw-Guinea achter en onder de naam Nederland, aangezien (West-) Nieuw-Guinea steeds een betwist gebied is.

XV.

Voor Irak :

De afvaardiging van Irak maakt het volgende voorbehoud :

1. Zij behoudt het recht van haar Regering voor het in artikel 12 van het Verdrag van Buenos Aires bedoeld Telefoonreglement, Telegraafreglement en Additioneel Reglement betreffende de Radioberichtgeving al dan niet te aanvaarden.
2. Zij behoudt het recht van haar Regering voor te aanvaarden deel te nemen of te weigeren deel te hebben aan elk voorlopig akkoord dat door de Raad van Beheer gesloten wordt krachtens het bepaalde in artikel 5, paragraaf 12, alinea b, 1^o, en in artikel 9, paragraaf 1, alinea g.

XVI.

Voor de Staat Israël :

De afvaardiging van de Staat Israël kan het voorbehoud niet aanvaarden dat de afvaardigingen van Afghanistan, Saoedisch Arabië, Egypte, Irak, Jordanië, Libanon, Pakistan, Syrië en Yemen met betrekking tot Israël maken en behoudt het recht van haar Regering voor al de geschikte maatregelen die deze voor de vrijwaring van de belangen van de Staat Israël zal kunnen nuttig oordelen, te treffen naar aanleiding van de toepassing van dit Verdrag en van de hierbij behorende Reglementen, voor zover het voormelde landen die Lid zijn betreft.

XVII.

Voor Italië en Oostenrijk :

Italië en Oostenrijk behouden zich het recht voor alle maatregelen te treffen die zij voor de vrijwaring van hun belangen zullen nodig achten indien Leden of Deelhebbende Leden niet in de uitgaven van de Vereniging bijdragen op de grondslag van de bepalingen van het te Buenos Aires (1952) gesloten Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving en indien het voorbehoud van andere landen hun diensten voor verreberichtgeving kan in 't gedrang brengen.

XVIII.

Voor het Hachemietisch Koninkrijk Jordanië :

De afvaardiging van het Hachemietisch Koninkrijk Jordanië maakt het volgende voorbehoud :

1. Zij behoudt het recht van haar Regering voor het in artikel 12 van het Verdrag van Buenos Aires bedoeld Telefoonreglement, Telegraafreglement en Additioneel Reglement betreffende de Radioberichtgeving al dan niet te aanvaarden.
2. Zij behoudt het recht van haar Regering voor te aanvaarden deel te nemen of te weigeren deel te hebben aan elk voorlopig akkoord dat door de Raad van Beheer gesloten wordt krachtens het bepaalde in artikel 5, paragraaf 12, alinea b, 1^o, en in artikel 9, paragraaf 1, alinea g.

XIX.

Voor Mexico :

Bij het ondertekenen van het te Buenos Aires gesloten Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving verklaart de afvaardiging van Mexico het volgende :

1. Door deze ondertekening wordt haar Regering geen enkele verplichting opgelegd met betrekking tot het in artikel 12, paragraaf 2, alinea's (1) en (2), van dat Verdrag bedoeld Telegraafreglement, Telefoonreglement en Additioneel Reglement betreffende de Radioberichtgeving.
2. Zij aanvaardt vanwege geen enkel land enigterlei voorbehoud dat rechtstreeks of onrechtstreeks kan aanleiding geven tot een verhoging van de bijdrage van Mexico boven hetgeen in het Verdrag vastgesteld is.

XX.

Pour le Pakistan :

En signant la présente Convention au nom de son pays, la délégation du Pakistan déclare formellement que le Pakistan ne peut accepter aucune obligation dérivant du Règlement télégraphique mentionné dans l'article 12 de la Convention de Buenos Aires.

D'autre part, elle réserve le droit de son Gouvernement d'accepter ou de ne pas accepter les dispositions de la Convention relatives à l'I. F. R. B.

XXI.

Pour la République des Philippines :

En signant la présente Convention, la République des Philippines déclare formellement qu'elle ne peut, actuellement, accepter d'être liée par les Règlements téléphonique et télégraphique visés au § 2 de l'article 12 de la dite Convention.

XXII.

Pour la République populaire de Pologne :

Au moment de signer la Convention internationale des télécommunications établie à Buenos Aires, la délégation de la République populaire de Pologne est autorisée à déclarer ce qui suit :

1. La délégation de la République populaire de Pologne considère comme illégal que les représentants des gens du Kuomintang participent aux travaux de la Conférence de plénipotentiaires de Buenos Aires et que le droit de signer la Convention des télécommunications leur soit accordé, car les seuls représentants légitimes de la Chine sont ceux qui ont été nommés par le Gouvernement central du peuple de la République populaire de Chine.

De même, sont illégales la participation à la Conférence et l'autorisation de signer la Convention accordées aux représentants du Viêt-Nam de Bao-Dai et de la Corée du Sud, car, en réalité, ceux-ci ne représentent pas le Viêt-Nam et la Corée.

2. La délégation de la République populaire de Pologne considère également comme illégales la participation à la Conférence et l'autorisation de signer la Convention accordées aux représentants des autorités de Bonn, qui ne représentent pas toute l'Allemagne, et, par conséquent, n'ont pas le droit d'agir en son nom.

Le droit de signer la Convention de Buenos Aires doit être également accordé aux représentants de la République démocratique allemande, qui est partie de la Convention d'Atlantic City et Membre de l'U. I. T.

3. Au moment de signer la Convention des télécommunications de Buenos Aires, la question de l'adoption du Règlement des radiocommunications reste en suspens pour la République populaire de Pologne.

4. La délégation de la République Populaire de Pologne ne peut pas être d'accord sur la teneur de l'article 6 de la Convention de Buenos Aires, ni sur le fait que l'I. F. R. B. soit chargé de nouvelles fonctions.

5. La République Populaire de Pologne ne se considérera pas liée par les dispositions de l'article 5, paragraphe 12, alinéa b) 1°, si, sur la base des dispositions de cet article, le Conseil d'administration de l'U. I. T. conclut avec des organisations internationales un accord quelconque contraire aux intérêts de la République Populaire de Pologne.

6. En signant la présente Convention des télécommunications, la délégation de la République Populaire de Pologne réserve à son Gouvernement le droit de présenter ultérieurement toutes les réserves supplémentaires qu'il jugera nécessaires au sujet de la teneur de la Convention et de toutes ses annexes, avant sa ratification finale par la République Populaire de Pologne.

XXIII.

Pour la République Fédérale d'Allemagne :

Quant aux réserves de quelques délégations concernant l'Allemagne, la délégation de la République Fédérale d'Allemagne déclare formellement que le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne est le seul gouvernement légalement constitué pouvant parler au nom de l'Allemagne et représenter le peuple allemand dans les affaires internationales.

XXIV.

*Pour la République Socialiste Soviétique de l'Ukraine :
tenant compte*

de ce que sur la base de l'article 47 du Règlement des radiocommunications qui complète la Convention des télécommunications, l'entrée en vigueur de la partie la plus importante de ce Règlement

XX.

Voor Pakistan :

Bij het ondertekenen van dit Verdrag namens Pakistan, verklaart de afvaardiging van dit land uitdrukkelijk dat Pakistan geen enkele verplichting kan aanvaarden die voortvloeit uit het in artikel 12 van het Verdrag van Buenos Aires vermeld Telegraafreglement.

Van de andere kant behoudt zij het recht van haar Regering voor de bepalingen van het Verdrag met betrekking tot het I. F. R. B. al dan niet te aanvaarden.

XXI.

Voor de Republiek der Philippijnen :

Bij het ondertekenen van dit Verdrag verklaart de Republiek der Philippijnen uitdrukkelijk dat zij thans niet kan aanvaarden gebonden te zijn door de in paragraaf 2 van artikel 12 van dat Verdrag bedoelde Telegraaf- en Telefoonreglementen.

XXII.

Voor de Volksrepubliek Polen :

Bij het ondertekenen van het te Buenos-Aires gesloten Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving is de afvaardiging van de Volksrepubliek Polen er toe gemachtigd het volgende te verklaren :

1. De afvaardiging van de Volksrepubliek Polen beschouwt als onwettig dat de vertegenwoordigers van de mannen van de Kwomintang aan het werk van de te Buenos-Aires gehouden Conferentie van gevolmachtigden deelnemen en dat hun het recht tot ondertekening van het Verdrag betreffende de Verreberichtgeving toegerekend is, want de enige wettige vertegenwoordigers van China zijn die welke door de Centrale Volksregering van de Volksrepubliek China benoemd zijn.

Zijn evenzo onwettig de deelneming aan de Conferentie en de machtiging tot het ondertekenen van het Verdrag toegestaan aan de vertegenwoordigers van Bao Dai's Viëtnam en van Zuid-Korea, want feitelijk vertegenwoordigen deze noch Viëtnam noch Korea.

2. De afvaardiging van de Volksrepubliek Polen beschouwt eveneens als onwettig de deelneming aan de Conferentie en de machtiging tot het ondertekenen van het Verdrag, toegestaan aan de vertegenwoordigers van de autoriteiten van Bonn, die niet heel Duitsland vertegenwoordigen en dan ook het recht niet hebben namens dit land te handelen.

Het recht om het Verdrag van Buenos Aires te ondertekenen moet ook verleend worden aan de vertegenwoordigers van de Duitse Democratische Republiek, die partij bij het Verdrag van Atlantic City en Lid van de U. I. T. is.

3. Bij het ondertekenen van het te Buenos Aires gesloten Verdrag betreffende de Verreberichtgeving laat de Volksrepubliek Polen de kwestie der invoering van het Reglement betreffende de Radioberichtgeving onbeslist.

4. De afvaardiging van de Volksrepubliek Polen kan niet akkoord gaan over de inhoud van artikel 6 van het Verdrag van Buenos Aires, evenmin over het feit dat het I. F. R. B. met nieuwe taken belast wordt.

5. De Volksrepubliek Polen zal zich niet door het bepaalde in artikel 5, paragraaf 12, alinea b, 1°, gebonden achten, indien de Raad van beheer van de U. I. T., op grond van het bepaalde in dit artikel, met internationale organisaties eerder welk akkoord sluit dat strijdig is met de belangen van de Volksrepubliek Polen.

6. Bij het ondertekenen van dit Verdrag betreffende de Verreberichtgeving behoudt de afvaardiging van de Volksrepubliek Polen ten behoeve van haar Regering het recht voor later vóór de uiteindelijke bekrachtiging van het Verdrag door de Volksrepubliek Polen, elk bijkomend voorbehoud te maken dat zij zal nodig achten in verband met de inhoud van het Verdrag en van al dezen bijlagen.

XXIII.

Voor de Duitse Bondsrepubliek :

In verband met het door enige afvaardigingen gemaakt voorbehoud met betrekking tot Duitsland, verklaart de afvaardiging van de Duitse Bondsrepubliek uitdrukkelijk dat de Regering der Duitse Bondsrepubliek de enige wettelijk opgerichte Regering is die namens Duitsland mag spreken en het Duitse volk in internationale aangelegenheden vertegenwoordigen.

XXIV.

*Voor de Socialistische Sovjetrepubliek Oekraïne :
rekening houdend :*

met het feit dat, op grond van artikel 47 van het Reglement betreffende de Radioberichtgeving, dat tot aanvulling dient van het Verdrag betreffende de Verreberichtgeving, de inwerkingtreding

est subordonnée aux décisions de la future Conférence administrative spéciale mentionnée dans cet article;

ayant en vue

que, lors de l'adoption des décisions de la Conférence administrative extraordinaire des radiocommunications (C. A. E. R.) en 1951 les dispositions de l'article 47 du Règlement des radiocommunications ont été violées et que par conséquent les décisions ci-dessus de la C. A. E. R. sont illégales;

prenant de même en considération

le fait que la Conférence de plénipotentiaires de 1952, en adoptant la résolution selon laquelle ces décisions illégales de la C. A. E. R. sont considérées comme remplaçant les dispositions de l'article 13 de la Convention des télécommunications relatives au caractère obligatoire des Règlements.

La République Socialiste Soviétique de l'Ukraine, dans ces conditions, laisse ouverte la question d'accepter les dispositions de la Convention des télécommunications relatives au Comité international d'enregistrement des fréquences ainsi que la question d'adopter le Règlement des radiocommunications.

XXV.

Pour la République populaire Roumaine :

En signant la présente Convention, la délégation de la République populaire Roumaine déclare ce qui suit :

1. 1) La Conférence de plénipotentiaires de Buenos Aires a illégalement décidé de donner le droit de signer la Convention des télécommunications à la soi-disant délégation de la Chine, envoyée par le Kuomintang.

Les seuls représentants légitimes de la Chine, ayant droit de signer la Convention des télécommunications sont les représentants désignés par le Gouvernement central populaire de la République populaire de Chine.

2) Le Gouvernement de la République Démocratique allemande a adhéré légalement à la Convention des télécommunications d'Atlantic City de 1947, et ainsi il est partie à la Convention des télécommunications de 1947 et jouit de tous les droits des Membres de l'Union.

Les autorités de Bonn ne représentent pas toute l'Allemagne et, par conséquent, la décision de la Conférence qui a donné le droit à ses représentants de signer la Convention des télécommunications est illégale.

3) Le droit de signer la Convention des télécommunications de Buenos Aires attribué aux représentants du Viêt-Nam de Bao-Dai et de la Corée du Sud est illégal étant donné qu'ils sont envoyés par des gouvernements fantoches qui ne représentent pas en réalité le Viêt-Nam et la Corée.

2. La Conférence de plénipotentiaires de Buenos Aires de 1952, ayant violé la procédure établie par la Convention en vigueur relative à la révision des Règlements, a adopté une résolution selon laquelle les décisions illégales de la Conférence administrative extraordinaire des radiocommunications de 1951 — prises en violation de l'article 47 du Règlement des radiocommunications qui complète la Convention — remplacent les dispositions de ce Règlement.

La délégation de la République populaire Roumaine, dans ces conditions, réserve le droit de son Gouvernement d'accepter ou non le Règlement des radiocommunications, l'article 6 de la Convention et autres dispositions relatives à l'I. F. R. B.

Elle réserve également le droit de ne pas prendre en considération la résolution n° 30 de la Conférence de plénipotentiaires de Buenos Aires.

XXVI.

Pour le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord :

Nous déclarons que nos signatures en ce qui concerne le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord s'appliquent aux Iles Anglo-Normandes et à l'Île de Man, ainsi qu'à l'Afrique orientale britannique.

van het voornaamste gedeelte van dat reglement afhankelijk is van de beslissingen der in dat artikel vermelde toekomstige Bijzondere administratieve Conferentie;

gelet op

het feit dat bij toepassing van de beslissingen der in 1951 gehouden Buitengewone administratieve Conferentie betreffende de Radioberichtgeving (C. A. E. R.) op de bepalingen van artikel 47 van het Reglement betreffende de Radioberichtgeving inbreuk werd gemaakt en dat die beslissingen van de C. A. E. R. dan ook onwettig zijn;

evenzo in overweging nemend

dat de in 1952 gehouden Conferentie van gevolmachtigden, door de resolutie aan te nemen volgens welke die onwettige beslissingen van de C. A. E. R. worden beschouwd als dienende ter vervanging van het bepaalde in het Reglement betreffende de Radioberichtgeving, daardoor op de in artikel 13 van het Verdrag betreffende de Verreberichtgeving voorkomende bepalingen met betrekking tot het bindend karakter van de Reglementen inbreuk gemaakt heeft,

sprekt de Socialistische Sovjetrepubliek Oekraïne zich in die omstandigheden niet uit over de kwestie de in het Verdrag betreffende de Verreberichtgeving voorkomende bepalingen met betrekking tot het Internationaal Comité voor inschrijving van de frequenties te aanvaarden, evenmin als over de kwestie het Reglement betreffende de radioberichtgeving in te voeren.

XXV.

Voor de Volksrepubliek Roemenië :

Bij het ondertekenen van dit Verdrag verklaart de afvaardiging van de Volksrepubliek Roemenië het volgende :

1. (1) De te Buenos Aires gehouden Conferentie van gevolmachtigden heeft onrechtmatig beslist de door de Kuomintang afgezonden zogenoemde afvaardiging van China het recht te verlenen het Verdrag betreffende de Verreberichtgeving te ondertekenen.

De enige wettige vertegenwoordigers van China, die het recht hebben het Verdrag betreffende de Verreberichtgeving te ondertekenen, zijn de door de Centrale Volksregering van de Volksrepubliek China aangewezen vertegenwoordigers.

(2) De Regering van de Duitse Democratische Republiek is wettig tot het in 1947 te Atlantic City gesloten Verdrag betreffende de Verreberichtgeving toetgetreden en is dan ook partij bij het Verdrag betreffende de Verreberichtgeving van 1947 en geniet al de rechten van de Leden der Vereniging.

De autoriteiten van Bonn vertegenwoordigen niet heel Duitsland en de beslissing van de Conferentie, waarbij die vertegenwoordigers het recht verleend wordt het Verdrag betreffende de Verreberichtgeving te ondertekenen, is dan ook onwettig.

(3) Het aan de vertegenwoordigers van Bao Dai's Viëtnam en van Zuid-Korea verleend recht het te Buenos Aires gesloten Verdrag betreffende de Verreberichtgeving te ondertekenen is onwettig, aangezien zij afgezonden zijn door marionettenregeringen die feitelijk noch Viëtnam, noch Korea vertegenwoordigen.

2. De in 1952 te Buenos Aires gehouden Conferentie van gevolmachtigden, inbreuk makend op de bij het vigerend Verdrag vastgestelde procedure met betrekking tot de herziening van de Reglementen, heeft een resolutie aangenomen volgens welke de onwettige beslissingen van de in 1951 gehouden Buitengewone administratieve Conferentie betreffende de Radioberichtgeving — genomen in strijd met artikel 47 van het Reglement betreffende de Radioberichtgeving dat dient ter aanvulling van het Verdrag — de bepalingen van dat Reglement vervangen.

De afvaardiging van de Volksrepubliek Roemenië behoudt in die omstandigheden het recht van haar Regering voor het Reglement betreffende de Radioberichtgeving, artikel 6 van het Verdrag en andere bepalingen betreffende het I. F. R. B. al dan niet te aanvaarden.

Zij behoudt eveneens het recht voor resolutie n° 30 van de te Buenos Aires gehouden Conferentie van gevolmachtigden niet in aanmerking te nemen.

XXVI.

Voor het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

Wij verklaren dat onze handtekeningen met betrekking tot het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland gelden voor de Normandische Eilanden en het Eiland Man, alsmede voor Brits-Oost-Afrika.

XXVII.

Pour la Tchécoslovaquie :

Au moment de procéder à la signature de la Convention internationale des télécommunications, la délégation tchécoslovaque déclare formellement ce qui suit :

1. La présence des représentants du Kuomintang à la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications à Buenos Aires et la signature de la Convention internationale des télécommunications par les représentants du Kuomintang au nom de la Chine ne sont pas légales vu que les seuls représentants légitimes de la Chine ayant le droit de signer la susdite Convention au nom de la Chine sont les représentants désignés par le Gouvernement populaire central de la République populaire de Chine.

La Tchécoslovaquie conteste également le droit de signer la présente Convention internationale des télécommunications aux représentants de la Corée du Sud et du Viêt-Nam de Bao-Dai au nom des pays de Corée et de Viêt-Nam, respectivement, vu qu'ils ne représentent pas, en effet, ces pays.

La Tchécoslovaquie n'accepte pas la signature de la Convention internationale des télécommunications par les représentants des autorités de Bonn au nom de l'ensemble de l'Allemagne et elle déclare que la République Démocratique de l'Allemagne qui a dûment adhéré à la Convention internationale des télécommunications d'Atlantic City, 1947, doit être considérée comme Membre de l'Union internationale des télécommunications de plein droit.

2. La Tchécoslovaquie n'accepte pas les décisions de la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications de Buenos Aires relatives à l'Accord de la Conférence administrative extraordinaire de radiocommunications de Genève, 1951, vu que ces décisions tendent à légaliser ledit Accord qui est en contradiction avec l'article 47 du Règlement des radiocommunications d'Atlantic City, 1947, et elle se réserve le droit de se conformer strictement aux dispositions de l'article 47 de ce Règlement.

3. La Tchécoslovaquie n'est pas d'accord avec les décisions de la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications à Buenos Aires relatives au Comité international d'enregistrement des fréquences et elle se réserve le droit d'accepter ou de ne pas accepter l'article 6 de la Convention internationale des télécommunications, soit dans son ensemble, soit en partie.

XXVIII.

Pour la Turquie :

1. Vu les dispositions de l'article 12 de la nouvelle Convention de Buenos Aires, je tiens à déclarer formellement au nom de ma délégation que les réserves faites antérieurement au nom du Gouvernement turc concernant les Règlements énumérés dans cet article doivent continuer à produire leurs effets.

2. Au moment de signer les Actes finals de la Convention de Buenos Aires, je déclare formellement au nom du Gouvernement de la République de Turquie que mon Gouvernement ne peut accepter aucune incidence financière qui pourrait résulter des réserves ou contre réserves qui seraient éventuellement faites par n'importe quelle autre délégation participant à la présente Conférence.

XXIX.

Pour l'Union de l'Afrique du Sud et le territoire du Sud-Ouest africain :

La délégation de l'Union de l'Afrique du Sud et du territoire du Sud-Ouest africain déclare que la signature de la présente Convention par l'Union de l'Afrique du Sud et le territoire du Sud-Ouest africain est donnée sous réserve que l'Union de l'Afrique du Sud et le territoire du Sud-Ouest africain n'acceptent pas d'être liés par le Règlement téléphonique visé à l'article 12 de ladite Convention.

XXX.

*Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques :
tenant compte*

de ce que, sur la base de l'article 47 du Règlement des radiocommunications qui complète la Convention des télécommunications, l'entrée en vigueur de la partie la plus importante de ce Règlement est subordonnée aux décisions de la future Conférence administrative spéciale mentionnée dans cet article;

ayant en vue

que, lors de l'adoption des décisions de la Conférence administrative extraordinaire des radiocommunications (C. A. E. R.) en 1951, les dispositions de l'article 47 du Règlement des radiocommunications ont été violées et que, par conséquent, les décisions ci-dessus de la C. A. E. R. sont illégales;

XXVII.

Voor Tsjechoslovakië :

Bij het ondertekenen van het Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving, verklaart de Tsjechoslowaakse afvaardiging uitdrukkelijk het volgende :

1. De aanwezigheid van de vertegenwoordigers der Kwomintang op de te Buenos Aires gehouden Conferentie van gevolmachtigden der Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving en de ondertekening namens China van het Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving door de vertegenwoordigers van de Kwomintang zijn niet wettig, aangezien de enige wettige vertegenwoordigers van China, die het recht hebben voormeld Verdrag namens China te ondertekenen, de door de Centrale Volksregering van de Volksrepubliek China aangewezen vertegenwoordigers zijn. Tsjechoslowakije weigert eveneens te erkennen dat de vertegenwoordigers van Zuid-Korea en van Bao Dai's Viëtnam het recht hebben dit Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving respectievelijk namens Korea en Viëtnam te ondertekenen, aangezien zij inderdaad die landen niet vertegenwoordigen.

Tsjechoslowakije aanvaardt geenszins dat het Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving door de vertegenwoordigers van de autoriteiten van Bonn namens heel Duitsland ondertekend is en het verklaart dat de Duitse Democratische Republiek, die behoorlijk tot het in 1947 te Atlantic City gesloten Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving toegetreden is, moet beschouwd worden als van rechtswege Lid van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving.

2. Tsjechoslowakije aanvaardt geenszins de beslissingen van de te Buenos Aires gehouden Conferentie van gevolmachtigden der Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving met betrekking tot het in 1951 te Genève gesloten Akkoord van de Buitengewone administratieve Conferentie betreffende de radioberichtgeving, aangezien die beslissingen ten doel hebben dit Akkoord, dat strijdig is met artikel 47 van het Regiment betreffende de Radioberichtgeving van Atlantic City, te legaliseren, en het behoudt zich het recht voor zich strikt te gedragen naar het bepaalde in artikel 47 van dat Regiment.

3. Tsjechoslowakije gaat niet akkoord over de beslissingen van de te Buenos Aires gehouden Conferentie van gevolmachtigden der Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving met betrekking tot het Internationaal Comité voor inschrijving van de frequenties en het behoudt zich het recht voor artikel 6 van het Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving hetzij in zijn geheel, hetzij gedeeltelijk, al dan niet te aanvaarden.

XXVIII.

Voor Turkije :

1. Gelet op het bepaalde in artikel 12 van het nieuw Verdrag van Buenos Aires hecht ik er aan namens mijn afvaardiging uitdrukkelijk te verklaren dat het namens de Turkse Regering vroeger in verband met de in dat artikel vermelde Reglementen gemaakt voorbehoud, voort uitwerking moet blijven hebben.

2. Bij het ondertekenen van de slotakten van het Verdrag van Buenos Aires, verklaar ik uitdrukkelijk namens de Regering van de Republiek Turkije dat mijn Regering geen enkele financiële terugslag kan aanvaarden die zou kunnen voortvloeien uit elk voorbehoud of tegenvoorbehoud dat eventueel mocht gemaakt worden door eender welke andere afvaardiging die aan deze Conferentie deelneemt.

XXIX.

Voor de Unie van Zuid-Afrika en het Gebied Zuid-West-Afrika :

De afvaardiging van de Unie van Zuid-Afrika en van het Gebied Zuid-West-Afrika verklaart dat de Unie van Zuid-Afrika en het Gebied Zuid-West-Afrika dit Verdrag ondertekenen onder voorbehoud dat de Unie van Zuid-Afrika en het Gebied Zuid-West-Afrika niet aanvaarden gebonden te zijn door het in artikel 12 van dat Verdrag bedoeld Telefoonreglement.

XXX.

*Voor de Unie van de Socialistische Sovjetrepublieken :
rekening houdend*

met het feit dat, op grond van artikel 47 van het Regiment betreffende de Radioberichtgeving dat tot aanvulling dient van het Verdrag betreffende de Verreberichtgeving, de inwerkingtreding van het voornaamste gedeelte van dat Regiment afhankelijk is van de beslissingen der in dat artikel vermelde toekomstige Bijzondere Administratieve Conferentie;

gelet op

het feit dat bij de toepassing van de beslissingen der in 1951 gehouden Buitengewone administratieve Conferentie betreffende de Radioberichtgeving (C. A. E. R.), op de bepalingen van artikel 47 van het Regiment betreffende de Radioberichtgeving inbreuk werd gemaakt en dat die beslissingen van de C. A. E. R. dan ook onwettig zijn;

prenant de même en considération

le fait que la Conférence de plénipotentiaires de 1952, en adoptant la résolution selon laquelle ces décisions illégales de la C. A. E. R. sont considérées comme remplaçant les dispositions du Règlement des radiocommunications, a violé par cela les dispositions de l'article 13 de la Convention des télécommunications relatives au caractère obligatoire des Règlements,

L'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, dans ces conditions, laisse ouverte la question d'accepter les dispositions de la Convention des télécommunications relatives au Comité international d'enregistrement des fréquences ainsi que la question d'adopter le Règlement des radiocommunications.

XXXI.

Pour le Viêt-Nam :

En signant la présente Convention au nom de l'Etat du Viêt-Nam, la délégation du Viêt-Nam réserve le droit de son Gouvernement d'accepter ou non :

toute obligation ayant trait au Règlement téléphonique visé à l'article 12 et, en particulier, au cas où ce Règlement serait étendu au régime extra-européen;

tout accord provisoire conclu par le Conseil d'administration avec les organisations internationales qu'il considère comme contraire à ses intérêts.

En outre, elle considère formellement comme sans fondement du point de vue juridique et en contradiction flagrante avec la Convention, les déclarations faites par les délégations de :

la République populaire de Bulgarie;
la République populaire Hongroise;
la République populaire Roumaine;
la République populaire d'Albanie;
la République populaire de Pologne;
la République Socialiste Soviétique de Biélorussie;
la République Socialiste Soviétique de l'Ukraine;
la Tchécoslovaquie;
l'U. R. S. S.,

contestant le droit du représentant du Gouvernement du Viêt-Nam, présent à cette assemblée, de signer, en parfaite légalité, la Convention internationale des télécommunications, conformément à la décision prise par la Conférence de plénipotentiaires de Buenos Aires.

XXXII.

Pour la Belgique, le Royaume du Cambodge, la République de Chine, la République de Colombie, le Congo belge et territoire du Ruanda-Urundi, Costa-Rica, Cuba, l'Egypte, la France, la Grèce, l'Inde, l'Iran, l'Irak, l'Etat d'Israël, le Japon, le Royaume Hachémite de Jordanie, le Liban, Monaco, le Portugal, les Protectorats français du Maroc et de la Tunisie, la République Fédérale d'Allemagne, la République fédérative populaire de Yougoslavie, la Suède, la Confédération Suisse, la République Syrienne, les Territoires d'outre-mer de la République Française et territoires administrés comme tels, les Territoires portugais d'outre-mer, l'Etat du Viêt-Nam :

Les délégations sous-signées déclarent, au nom de leurs Gouvernements respectifs, qu'elles n'acceptent aucune conséquence des réserves ayant pour effet l'augmentation de leur quote-part contributive aux dépenses de l'Union.

Belgique.	Liban.
Cambodge (Royaume du).	Monaco.
Chine.	Portugal.
Colombie (République de).	Protectorats français du Maroc
Congo Belge et territoire du	et de la Tunisie.
Ruanda-Urundi.	République Fédérale d'Allemagne.
Costa Rica.	République fédérative populaire
Cuba.	de Yougoslavie.
Egypte.	Suède.
France.	Suisse (Confédération).
Grèce.	Syrienne (République).
Inde.	Territoires d'outre-mer de la
Iran.	République Française et terri-
Iraq.	toires administrés comme tels.
Israël (Etat d').	Territoires portugais d'outre-
Japon.	mer.
Jordanie (Royaume Hachémite	Viêt-Nam (Etat du).
de).	

evenzo in overweging nemend :

dat de in 1952 gehouden Conferentie van gevolmachtigden, door de resolutie aan te nemen volgens welke die onwettige beslissingen van de C. A. E. R. worden beschouwd als dienende ter vervanging van het bepaalde in het Reglement betreffende de RadiobERICHTGEVING, daardoor op de in artikel 13 van het Verdrag betreffende de Verreberichtgeving voorkomende bepalingen met betrekking tot het bindend karakter van de Reglementen inbreuk gemaakt heeft,

spreekt de Unie van de Socialistische Sovjetrepublieken zich in die omstandigheden niet uit over de kwestie de in het Verdrag betreffende de Verreberichtgeving voorkomende bepalingen met betrekking tot het Internationaal Comité voor inschrijving van de frequenties te aanvaarden, evenmin als over de kwestie het Reglement betreffende de RadiobERICHTGEVING in te voeren.

XXXI.

Voor de Staat Viêtnam :

Bij het ondertekenen van dit Verdrag namens de Staat Viêtnam, behoudt de afvaardiging het recht van zijn Regering voor al dan niet te aanvaarden :

elke verplichting die betrekking heeft op het in artikel 12 bedoeld Telefoonreglement en, in 't bijzonder, ingeval dat Reglement ook op het buiten-Europees regime mocht toegepast worden;

elk door de Raad van Beheer met de internationale organisaties gesloten voorlopig akkoord dat de Regering strijdig met haar belangen acht.

Bovendien acht zij uit rechtskundig oogpunt uitdrukkelijk van alle grond ontbloot en onbetwistbaar in strijd met het Verdrag, de verklaringen afgelegd door de afvaardigingen van :

de Volksrepubliek Bulgarije;
de Volksrepubliek Hongarije;
de Volksrepubliek Roemenië;
de Volksrepubliek Albanië;
de Volksrepubliek Polen;
de Socialistische Sovjetrepubliek Wit-Rusland;
de Socialistische Sovjetrepubliek Oekraïne;
Tsjechoslowakije;
de U. S. S. R.

waarbij aan de op deze vergadering aanwezige vertegenwoordiger van Viêtnam het recht betwist wordt om het Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving volkomen wettig te ondertekenen overeenkomstig de beslissing genomen door de te Buenos Aires gehouden Conferentie van gevolmachtigden.

XXXII.

Voor België, het Koninkrijk Cambodja, China, de Republiek Columbia, Belgisch Congo en het Gebied Ruanda-Urundi, Costa-Rica, Cuba, Egypte, Frankrijk, Griekenland, India, Iran, Irak, de Staat Israël, Japan, het Hachemietisch Koninkrijk Jordanië, Libanon, Monaco, Portugal, de Franse Protectoraten Marokko en Tunis, de Duitse Bondsrepubliek, de Federatieve Volksrepubliek Yougoslavië, Zweden, de Zwitserse Bondstaat, de Republiek Syrië, de Overzeese Gebiedsdelen van de Franse Republiek en als zodanig bestuurde Gebiedsdelen, de Overzeese Portugese Gebiedsdelen, de Staat Viêtnam :

De ondergetekende afvaardigingen verklaren namens haar respectievelijke Regeringen dat zij geen enkel gevolg aanvaarden van enig voorbehoud dat de verhoging van haar bijdrage in de uitgaven van de Vereniging ten doel heeft.

België;	Libanon;
Cambodja (Koninkrijk);	Monaco;
China;	Portugal;
Columbia (Republiek);	Franse Protectoraten Marokko
Belgisch Congo en Gebied	en Tunis;
Ruanda-Urundi;	Duitse Bondsrepubliek;
Costa-Rica;	Federatieve Volksrepubliek You-
Cuba;	goslavië;
Egypte;	Zweden;
Frankrijk;	Zwitserland (Bondstaat);
Griekenland;	Syrië (Republiek);
India;	Overzeese Gebiedsdelen van de
Iran;	Franse Republiek en als zoda-
Irak;	nig bestuurde Gebiedsdelen;
Israël (Staat);	Overzeese Portugese Gebieds-
Japan;	delen;
Jordanië (Hachemietisch Konink-	Viêtnam (Staat).
rijk);	

XXXIII.

Pour l'Afghanistan, le Royaume de l'Arabie Saoudite, l'Egypte, l'Iraq, le Royaume Hachémite de Jordanie, le Liban, le Pakistan, la République Syrienne et le Yémen :

Les délégations des pays ci-dessus déclarent que leur signature de la Convention de Buenos Aires ainsi que la ratification éventuelle ultérieure de cet Acte par leurs Gouvernements respectifs ne sont pas valables vis-à-vis du Membre inscrit à l'annexe I à ladite Convention sous le nom d'Israël et n'impliquent aucunement sa reconnaissance.

XXXIV.

Pour l'Egypte et la Syrie :

Les délégations de l'Egypte et de la Syrie déclarent, au nom de leurs Gouvernements, qu'elles s'opposent au paragraphe 12, alinéa b) 1^{re}, de l'article 5, ainsi qu'au paragraphe 1, alinéa g), de l'article 9, qui autorisent le Conseil d'administration à conclure au nom de l'Union des accords provisoires avec des organisations internationales. Leurs Gouvernements ne seront pas liés par de tels accords s'ils les considèrent comme contraires à leurs intérêts.

XXXV.

Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, pour la République Socialiste Soviétique de l'Ukraine et pour la République Socialiste Soviétique de Biélorussie :

Au moment de signer la Convention des télécommunications, les délégations de l'U. R. S. S., de la R. S. S. de l'Ukraine et de la R. S. S. de Biélorussie déclarent ce qui suit :

1. La décision de la Conférence de plénipotentiaires d'accorder aux gens du Kuomintang le droit de signer la Convention des télécommunications est illégale, étant donné que les seuls représentants légitimes de la Chine sont les représentants nommés par le Gouvernement central populaire de la République populaire de Chine et qu'eux seuls ont le plein droit de signer la Convention des télécommunications au nom de la Chine;

2. Les représentants du Viêt-Nam de Bao-Daï et de la Corée du Sud ne représentent pas en réalité le Viêt-Nam et la Corée; c'est pourquoi leur participation aux travaux de la Conférence de plénipotentiaires et le fait de leur octroyer le droit de signer la Convention des télécommunications au nom du Viêt-Nam et de la Corée sont illégaux;

3. Le Gouvernement de la République Démocratique d'Allemagne a adhéré à la Convention des télécommunications (Atlantic City, 1947) conformément à la procédure prévue au Protocole additionnel II à cette Convention; par conséquent, la République Démocratique d'Allemagne est partie à la Convention des télécommunications de 1947 et Membre de plein droit de l'U. I. T. Les autorités de Bonn ne représentent pas et ne peuvent pas représenter toute l'Allemagne; en conséquence de quoi la signature par les dites autorités, de la Convention des télécommunications adoptée par la Conférence de plénipotentiaires de Buenos Aires, est illégale.

XXXVI.

Pour la Fédération de l'Australie, le Canada, la Chine, les Etats-Unis d'Amérique, l'Inde, l'Iraq, le Royaume Hachémite de Jordanie, le Mexique, la Nouvelle-Zélande, les Pays-Bas et le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord :

Etant donné que certains pays se sont réservé le droit d'accepter ou de ne pas accepter les dispositions de l'article 6 de la Convention, les pays dont les noms suivent se réservent le droit de prendre toutes mesures nécessaires et, s'il y a lieu, conjointement avec d'autres Membres de l'Union, pour assurer le bon fonctionnement de l'U. I. T., pour le cas où les pays ayant formulé des réserves viendraient à ne pas accepter les dispositions de l'article 6 de la Convention.

Fédération de l'Australie.	Mexique.
Canada.	Nouvelle-Zélande.
République de Chine.	Pays-Bas, Surinam, Antilles
Etats-Unis d'Amérique.	néerlandaises, Nouvelle - Gui-
Inde.	née.
Iraq.	Royaume-Uni de la Grande-Bre-
Royaume Hachémite de Jordanie.	tagne et de l'Irlande du Nord.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé ce Protocole final en un exemplaire et en chacune des langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe. Ce Protocole res-

XXXIII.

Voor Afghanistan, het Koninkrijk Saoedisch Arabië, Egypte, Irak, het Hachemietisch Koninkrijk Jordanië, Libanon, Pakistan, de Republiek Syrië en Yemen :

De afvaardigingen van voormelde landen verklaren dat haar ondertekening van het Verdrag van Buenos-Aires alsmede de latere eventuele bekrachtiging van die Akte door haar respectievelijke Regeringen niet geldt ten aanzien van het in bijlage I tot dat Verdrag onder de naam Israël ingeschreven Lid en in geen deele dezes erkenning insluit.

XXXIV.

Voor Egypte en Syrië :

De afvaardigingen van Egypte en van Syrië verklaren namens haar Regeringen dat zij zich verzetten tegen paragraaf 12, alinea b), 1^o, van artikel 5, alsmede tegen paragraaf 1, alinea g), van artikel 9, waarbij de Raad van beheer gemachtigd wordt om namens de Vereniging voorlopige akkoorden met internationale organisaties te sluiten. Haar Regeringen zullen door dergelijke akkoorden niet gebonden zijn indien zij ze strijdig met haar belangen achten.

XXXV.

Voor de Unie van de Socialistische Sovjetrepublieken, voor de Socialistische Sovjetrepubliek Oekraïne en voor de Socialistische Sovjetrepubliek Wit-Rusland :

Bij het ondertekenen van het Verdrag betreffende de Verreberichtgeving, verklaren de afvaardigingen van de U. S. S. R., van de S. S. R. Oekraïne en van de S. S. R. Wit-Rusland het volgende :

1. De beslissing van de Conferentie van gevolmachtigden aan de mannen van de Kwomintang het recht te verlenen het Verdrag betreffende de Verreberichtgeving te ondertekenen is onwettig, aangezien de enige wettige vertegenwoordigers van China de door de Centrale Volksregering van de Volksrepubliek China benoemde vertegenwoordigers zijn en zij alleen het volle recht hebben het Verdrag betreffende de Verreberichtgeving namens China te ondertekenen;

2. De vertegenwoordigers van Bao Dai's Viëtnam en van Zuid-Korea vertegenwoordigen feitelijk noch Viëtnam noch Korea; om die reden is hun deelneming aan het werk van de Conferentie van gevolmachtigden onwettig, evenals het feit hun het recht te verlenen het Verdrag betreffende de Verreberichtgeving namens Viëtnam en Korea te ondertekenen;

3. De Regering van de Duitse Democratische Republiek is tot het Verdrag betreffende de Verreberichtgeving (Atlantic City, 1947) toegetreden overeenkomstig de procedure voorzien bij het Additioneel Protocol II van dat Verdrag; de Duitse Democratische Republiek is dan ook partij bij het Verdrag betreffende de Verreberichtgeving van 1947 en van rechtswege Lid van de U. I. T. De autoriteiten van Bonn vertegenwoordigen niet en kunnen niet heel Duitsland vertegenwoordigen; diensgevolge is de ondertekening door die autoriteiten van het door de Conferentie van gevolmachtigden te Buenos-Aires aangenomen Verdrag betreffende de Verreberichtgeving onwettig.

XXXVI.

Voor de Australische Statenbond, Canada, China, de Verenigde Staten van Amerika, India, Irak, het Hachemietisch Koninkrijk Jordanië, Mexico, Nieuw-Zeeland, Nederland en het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

Aangezien sommige landen zich het recht hebben voorbehouden om het bepaalde in artikel 6 van het Verdrag al dan niet te aanvaarden, behouden de hierna genoemde landen zich het recht voor om, desnoods samen met andere Leden van de Vereniging, alle nodige maatregelen te treffen om de goede werking van het U. I. T. te verzekeren, voor het geval dat de landen die voorbehoud gemaakt hebben het bepaalde in artikel 6 van het Verdrag niet mochten aanvaarden.

Australische Statenbond;	Mexico;
Canada;	Nieuw-Zeeland;
China;	Nederland, Suriname, de Neder-
Verenigde Staten van Amerika;	landse Antillen, Nieuw-Guinea;
India;	Verenigd Koninkrijk Groot-Brit-
Irak;	annië en Noord-Ierland.
Hachemietisch Koninkrijk Jordanië;	

TER OORPONDE WAARVAN de respectievelijke gevolmachtigden dit Slotprotocol hebben ondertekend in één enkel exemplaar in ieder van de Chinese, Engelse, Franse, Russische en Spaanse talen. Dit

tera déposé aux archives du Gouvernement de la République Argentine et une copie en sera remise à chaque gouvernement signataire.

Fait à Buenos Aires, le 22 décembre 1952.

Suivent les mêmes signatures que pour la Convention.

**Protocoles additionnels
à la Convention internationale des télécommunications.
(Buenos Aires, 1952.)**

Au moment de procéder à la signature de la Convention internationale des télécommunications de Buenos Aires, les plénipotentiaires soussignés ont signé les Protocoles additionnels suivants :

I.

PROTOCOLE.

Procédure à suivre par les Membres et Membres associés en vue du choix de leur classe de contribution.

1. Tout Membre et Membre associé devra, avant le 1^{er} juillet 1953, notifier au secrétaire général la classe de contribution choisie par lui dans le tableau des classes de contributions figurant à l'article 13, paragraphe 4, de la Convention internationale des télécommunications de Buenos Aires.

2. Les membres et Membres associés qui auront omis de faire connaître leur décision avant le 1^{er} juillet 1953, en application des stipulations du paragraphe 1^{er} ci-dessus, seront tenus de contribuer conformément au nombre d'unités souscrit par eux sous le régime de la Convention d'Atlantic City.

II.

PROTOCOLE.

Fusion éventuelle du Comité consultatif international télégraphique et du Comité consultatif international téléphonique.

1. La conférence administrative télégraphique et téléphonique dont la réunion est prévue pour 1954 est autorisée à approuver la fusion du C. C. I. T. et du C. C. I. F. en un organisme permanent unique de l'Union, si elle estime que cette mesure sert au mieux les intérêts de l'Union dans son ensemble. En prenant sa décision, elle sera guidée par les avis des assemblées plénières du C. C. I. T. et du C. C. I. F., à ce sujet, qui, conformément aux dispositions de la résolution n° 2, lui seront soumis;

2. Si cette conférence décide que la fusion du C. C. I. T. et du C. C. I. F. doit être réalisée :

a) cette fusion prendra effet à une date que cette conférence devra déterminer et qui ne sera pas antérieure au 1^{er} janvier 1955;

b) les dispositions de l'article 4, alinéas 3° d) et 3° e) de la Convention internationale des télécommunications seront considérées comme ayant été modifiées, avec effet à partir de la date fixée par cette conférence, pour ne plus former qu'un seul alinéa, rédigé comme suit :

« 3°... »

d) le Comité consultatif international télégraphique et téléphonique (C. C. I. T.); »

c) les dispositions de l'article 7, alinéas 1 (1) et 1 (2), de la Convention internationale des télécommunications seront considérées comme ayant été modifiées avec effet à partir de la même date, pour ne former qu'un seul alinéa, rédigé comme suit :

« 1. (1) le Comité consultatif international télégraphique et téléphonique (C. C. I. T.), est chargé d'effectuer des études et d'émettre des avis sur des questions techniques, d'exploitation et de tarification concernant la télégraphie, les fac-similés et la téléphonie; »

d) les commissions d'études et les secrétariats spécialisés du C. C. I. T. et du C. C. I. F. seront remplacés par des commissions d'études et un secrétariat spécialisé unique de l'organisme fusionné selon des modalités à déterminer par la conférence administrative télégraphique et téléphonique en tenant compte des avis exprimés par les assemblées plénières du C. C. I. T. et du C. C. I. F.

3. Si la réunion de la conférence administrative télégraphique et téléphonique est remise à une date postérieure à l'année 1954, le Conseil d'administration est autorisé, après consultation des Membres de l'Union, à exercer les mêmes pouvoirs que ceux conférés à la conférence administrative télégraphique et téléphonique aux termes des paragraphes 1^{er} et 2 du présent protocole.

Protocol zal bewaard blijven in de archieven van de Regering der Argentijnse Republiek en een afschrift er van zal aan elke onder-tekenende Regering toegezonden worden.

Gedaan te Buenos-Aires, op 22 December 1952.

Volgen dezelfde handtekeningen als voor het Verdrag.

**Additional protocols van het Internationaal Verdrag
betreffende de Verreberichtgeving.
(Buenos Aires, 1952.)**

Bij het ondertekenen van het Buenos Aires gesloten Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving hebben de onder-getekenden, gevolmachtigden de volgende Additionele Protocollen ondertekend :

I.

PROTOCOL.

Procedure door de Leden en Deelhebbende Leden te volgen met het oog op het kiezen van hun klasse van bijdrage.

1. Elk Lid en Deelhebbend Lid zal vóór 1 Juli 1953 aan de Secretaris-Generaal moeten kennis geven van de klasse van bijdrage die het gekozen heeft uit de lijst der klassen van bijdragen welke voorkomt in artikel 13, paragraaf 4, van het te Buenos Aires gesloten Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving.

2. De Leden en Deelhebbende Leden die zullen nagelaten hebben hun beslissing, bij toepassing van het bepaalde in de vorige paragraaf 1, vóór 1 Juli 1953 ter kennis te brengen, zullen moeten bijdragen op grond van het aantal eenheden waarvoor zij onder het regime van het Verdrag van Atlantic City ingeschreven hadden.

II.

PROTOCOL.

Eventuele fusie van het Internationaal Telegraafcomité van advies en het Internationaal Telefooncomité van advies.

1. De Administratieve Telegraaf- en Telefoonconferentie, waarvan de bijeenkomst voor 1954 is voorzien, is gemachtigd of de fusie van het C. C. I. T. en het C. C. I. F. in één enkel vast organisme van de Vereniging goed te keuren, indien zij oordeelt dat die maatregel zo voordelig mogelijk voor de belangen van de Vereniging in haar geheel dienstig is. Bij het nemen van haar beslissing zal zij zich richten naar de door de plenaire vergaderingen van het C. C. I. T. en het C. C. I. F. daarvoor uitgebrachte adviezen die haar overeenkomstig het bepaalde in resolutie n° 2 zullen voorgelegd worden.

2. Indien bedoelde conferentie beslist dat de fusie van het C. C. I. T. en het C. C. I. F. moet tot stand komen :

a) zal die fusie uitwerking hebben op een door die conferentie te bepalen datum die niet vóór 1 Januari 1955 zal vallen;

b) zal het bepaalde in artikel 4, alinea's 3° d, en 3° e van het Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving worden beschouwd als zijnde gewijzigd met uitwerking vanaf de door die conferentie vastgestelde datum, om nog slechts één enkele alinea te vormen die luidt als volgt :

« 3°... »

d) het Internationaal Telegraaf- en Telefooncomité van advies (C. C. I. T.); »

c) zal het bepaalde in artikel 7, alinea's 1 (1) en 1 (2) van het Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving worden beschouwd als zijnde gewijzigd met uitwerking vanaf dezelfde datum om nog slechts één enkele alinea te vormen die luidt als volgt :

« 1. (1) Het Internationaal Telegraaf- en Telefooncomité van advies (C. C. I. T.) is belast met het bestuderen van en het uitbrengen van adviezen omtrent technisch, exploitatie- en tariefkwesties met betrekking tot de telegrafie, de facsimile's en de telefonie »;

d) zullen de studiecommissies en de gespecialiseerde secretariaten van het C. C. I. T. en het C. C. I. F. door studiecommissies en één enkel gespecialiseerd secretariaat van het gefusioneerd organisme worden vervangen volgens modaliteiten die door de Administratieve Telegraaf- en Telefoonconferentie dienen vastgesteld onder inachtneming van de door de plenaire vergaderingen van het C. C. I. T. en het C. C. I. F. uitgebrachte adviezen.

3. Indien de bijeenkomst der Administratieve Telegraaf- en Telefoonconferentie tot na het jaar 1954 verschoven wordt is de Raad van Beheer gemachtigd om, na raadpleging van de Leden der Vereniging, dezelfde bevoegdheid uit te oefenen als die welke krachtens paragrafen 1 en 2 van dit Protocol aan de Administratieve Telegraaf- en Telefoonconferentie is toegekend.

4. Si la fusion du C. C. I. T. et du C. C. I. F. n'est pas décidée et réalisée conformément aux dispositions ci-dessus, et tant qu'elle ne le sera pas, le secrétaire général adjoint chargé de la division télégraphique et téléphonique du Secrétariat général continuera à assumer la responsabilité du fonctionnement du C. C. I. T., conformément à la Résolution 172/CA5 du Conseil d'administration et en dérogation aux dispositions de l'article 7, alinéa 4 c) de la Convention internationale des télécommunications.

III.

PROTOCOLE.

Budget ordinaire de l'Union pour l'année 1953.

Le budget ordinaire de l'Union pour l'année 1953 est fixé suivant le résumé ci-après des recettes et des dépenses.

Recettes	Francs suisses	Dépenses	Francs suisses
Solde reporté de 1952	415,000	Conseil d'administration	200,000
Parts contributives		Secrétariat général	2,096,400
680 unités à 7.560 F	5,140,800	I. F. R. B.	1,917,500
Prélèvement du Fonds de provision du C. C. I. F.	20,000	C. C. I. B.	459,750
Remboursement du budget annexe des publications	245,000	C. C. I. T.	78,900
Intérêts	350,000	C. C. I. R.	488,600
Imprévu	6,555		5,241,150
	<u>6,177,355</u>	Dépenses résultant des décisions de la Conférence de plénipotentiaires (Voir détails ci-dessous)	466,205
			<u>5,707,355</u>
		Intérêts	250,000
			<u>5,957,355</u>
		Solde à reporter en 1954	220,000
			<u>6,177,355</u>

Le Conseil d'administration, au cours de sa session ordinaire de 1953, mettra au point dans le détail ce budget sur la base des chiffres ci-dessus.

Détail des dépenses résultant des décisions de la Conférence de plénipotentiaires.

	Francs suisses
1. Répercussion de la nouvelle échelle des traitements pour la classe 8	6,000 —
2. Indemnité temporaire pour l'ajustement provisoire des traitements à l'augmentation du coût de la vie (classes I à 8, 3 %)	66,000 —
3. Reclassement de certains emplois de l'Union :	
Traitements	52,356 —
Assurances	47,644 —
4. Indemnité pour frais d'études des enfants	52,000 —
5. Assainissement du Fonds de pensions	100,000 —
6. Majoration des contributions uniques des fonctionnaires de plus de 40 ans	30,000 —
7. Liquidation des comptes en souffrance (10 % de 372,050 —)	37,205 —
Intérêts sur ces sommes	13,000 —
8. Indemnité de cherté de vie aux retraités	12,000 —
9. Subvention au Service des publications pour les documents déficitaires	80,000 —
Total	496,205 —
Indemnités d'expatriation (à déduire) (correction des prévisions)	30,000 —
Total général	466,205 —

4. Indien de fusie van het C. C. I. T. en het C. C. I. F. niet overeenkomstig de bepalingen hiervoren beslist en tot stand gekomen is en zolang zulks niet het geval zal zijn zal de met de telegraaf- en telefoon afdeling van het Algemeen Secretariaat belaste adjunct-secretaris-generaal voort de verantwoordelijkheid voor de werking van het C. C. I. T. op zich nemen overeenkomstig Resolutie 172/CA 5 van de Raad van Beheer en in afwijking van het bepaalde in artikel 7, alinea 4 c, van het Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving.

III.

PROTOCOL.

Gewone begroting van de Vereniging voor het jaar 1953.

De gewone begroting van de Vereniging voor het jaar 1953 is vastgesteld volgens onderstaande samenvatting van de ontvangsten en uitgaven :

Ontvangsten.	Zwitserse frank.	Uitgaven.	Zwitserse frank.
Overgedragen saldo van 1952	415,000	Raad van Beheer	200,000
Bijdragen :		Algemeen Secretariaat	2,096,400
680 eenheden tegen F 7,560	5,140,800	I. F. R. B.	1,917,500
Afneming op het Provisiefonds van het C. C. I. F.	20,000	C. C. I. F.	459,750
Terugbetaling van de bijbehorende begroting	245,000	C. C. I. T.	78,900
Interest	350,000	I. C. A. R.	488,600
Onvoorzien ontvangsten	6,555		5,241,150
	<u>6,177,355</u>	Uitgaven wegens beslissingen van de Conferentie van gevolmachtigden (zie omstandige opgave hieronder)	466,205
			<u>5,707,355</u>
		Interest	250,000
			<u>5,957,355</u>
		Saldo op 1954 over te dragen	220,000
			<u>6,177,355</u>

De Raad van Beheer zal deze begroting tijdens de gewone zitting van 1953 omstandig uitwerken op grond van de cijfers hiervoren.

Omstandige opgave van de uitgaven wegens beslissingen van de Conferentie van gevolmachtigden.

	Zwitserse frank.
1. Terugslag van de nieuwe weddeschaal voor klasse 8	6,000
2. Tijdelijke vergoeding om de wedden voorlopig aan de stijgende levensduurte aan te passen (klassen I tot 8, 3 t. h.)	66,000
3. Herklassering van sommige betrekkingen bij de Vereniging :	
wedden	52,356
verzekeringen	47,644
4. Vergoeding voor studiekosten van de kinderen	52,000
5. Sanering van het Pensioenfonds	100,000
6. Verhoging van de eenvormige bijdrage der ambtenaren van meer dan 40 jaar	30,000
7. Vereffening van de niet-voldane rekeningen (10 t. h. van 372,050)	37,205
Interest van die sommen	13,000
8. Duurtetoelag voor de gepensioneerden	12,000
9. Toelage aan de Dienst der publicaties voor de bescheiden waarvan de verkoop te weinig heeft opgebracht	80,000
Totaal	496,205
Uitwijkingsvergoedingen (af te trekken) (verbetering van de ramingen)	30,000
Algemeen totaal	466,205

IV.
PROTOCOLE.

Dépenses ordinaires de l'Union pour la période 1954 à 1958.

1. Le Conseil d'administration est autorisé à arrêter le budget annuel de l'Union de telle sorte que le plafond des dépenses ordinaires de l'Union, non compris les intérêts moratoires payés à la Confédération suisse, ne dépasse pas les sommes ci-après pour les années 1954 à 1958 :

5,890,000 francs suisses pour l'année 1954
5,995,000 francs suisses pour l'année 1955
5,965,000 francs suisses pour l'année 1956
6,085,000 francs suisses pour les années 1957 et 1958.

2. Cependant, dans des cas tout à fait exceptionnels, le Conseil d'administration est autorisé à disposer de crédits dépassant au maximum de 3 % les chiffres fixés comme plafond au paragraphe 1. Dans ce cas, il devra prendre une résolution spéciale indiquant les motifs précis d'une telle mesure.

3. D'autre part, et en plus des dépassements autorisés au paragraphe 2, le Conseil pourra inscrire

- a) à chacun des budgets de 1955 à 1958 une somme supplémentaire maximum de 60,000 francs suisses pour faire face à une augmentation éventuelle du prix du loyer des locaux de l'Union dans les conditions prévues par la résolution n° 8;
- b) à chacun des budgets de 1954 à 1958 une somme supplémentaire maximum de 200,000 francs suisses pour faire face à l'octroi éventuel au personnel d'indemnités de cherté de vie dans les conditions prévues par la résolution n° 20.

4. Le Conseil d'administration a mission de réaliser toutes les économies possibles de façon à ramener les dépenses au niveau le plus faible possible.

5. En dehors des cas prévus aux paragraphes 2 et 3 précédents, le Conseil d'administration n'est autorisé à prendre de décisions susceptibles de provoquer un dépassement direct ou indirect du plafond fixé pour chaque année au paragraphe 1 ci-dessus qu'en appliquant strictement les dispositions prévues au paragraphe suivant.

6. Si les crédits que le Conseil d'administration peut autoriser, en application des dispositions des paragraphes 1 à 3 précités, s'avèrent insuffisants pour assurer le bon fonctionnement de l'Union, le Conseil ne peut dépasser ces crédits qu'avec l'approbation de la majorité des Membres de l'Union dûment consultés. Toute consultation des Membres de l'Union doit comporter un exposé complet des faits justifiant une telle demande.

7. Il ne sera donné suite à aucune décision d'une conférence administrative ou d'une assemblée plénière d'un comité consultatif ayant pour conséquence une augmentation directe ou indirecte des dépenses ordinaires au-delà des crédits dont le Conseil d'administration peut disposer aux termes des paragraphes 1 à 3 ou dans les conditions prévues au paragraphe 6.

8. Au moment de prendre des décisions susceptibles d'avoir des répercussions financières, les conférences administratives et les assemblées plénières des comités consultatifs doivent procéder à une estimation exacte des dépenses supplémentaires qui peuvent en résulter.

* * *

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé ces Protocoles additionnels dans chacune des langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe, en un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement de la République Argentine, et dont une copie sera remise à chaque gouvernement signataire.

Fait à Buenos Aires, le 22 décembre 1952.

Suivent les mêmes signatures que pour la Convention.

RESOLUTIONS, RECOMMANDATIONS ET VŒU.

RÉSOLUTION N° 1.

*Nombre de membres
du Comité international d'enregistrement des fréquences*

La Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications de Buenos Aires,

décide

que le Comité international d'enregistrement des fréquences continuera à compter onze membres.

IV.
PROTOCOL.

Gewone uitgaven van de Vereniging voor de periode 1954 tot 1958.

1. De Raad van Beheer is gemachtigd om de jaarlijkse begroting van de Vereniging zodanig vast te stellen dat het plafond van de gewone uitgaven der Vereniging, zonder de aan de Zwitserse Bondstaat betaalde interest wegens uitstel van betaling, niet meer bedraagt dan de volgende voor de jaren 1954 tot 1958 voorziene sommen :

5,890,000 Zwitserse franken voor het jaar 1954.
5,995,000 Zwitserse franken voor het jaar 1955.
5,965,000 Zwitserse franken voor het jaar 1956.
6,085,000 Zwitserse franken voor de jaren 1957 en 1958.

2. In gans uitzonderlijke gevallen mag de Raad van Beheer echter beschikken over kredieten die ten hoogste 3 t. h. meer bedragen dan de in paragraaf 1 als plafond vastgestelde cijfers. In zulk geval zal hij een bijzondere resolutie moeten nemen waarin de juiste redenen van een dergelijke maatregel opgegeven zijn.

3. Van de andere kant zal de Raad boven de bij paragraaf 2 toegelaten kredietoverschrijdingen mogen uittrekken :

- a) op elke van de begrotingen voor 1955 tot 1958, een bijkomende som van ten hoogste 60,000 Zwitserse franken om te voorzien in een eventuele verhoging van de huur der lokalen van de Vereniging onder de bij resolutie n° 8 voorziene voorwaarden;
- b) op elke van de begrotingen voor 1954 tot 1958, een bijkomende som van ten hoogste 200,000 Zwitserse franken om te voorzien in de eventuele toekenning aan het personeel van duurtetoelagen onder de bij resolutie n° 20 voorziene voorwaarden.

4. De Raad van Beheer moet er voor zorgen zoveel mogelijk te bezuinigen, zodat de uitgaven op het laagst mogelijk peil gebracht worden.

5. Buiten de in vorige paragrafen 2 en 3 voorziene gevallen mag de Raad van beheer geen beslissingen nemen die kunnen aanleiding geven tot een rechtstreekse of onrechtstreekse overschrijding van het in voorgaande paragraaf 1 voor elk jaar vastgesteld plafond, dan zo hij strikt de in de volgende paragraaf voorziene bepalingen toepast.

6. Indien de kredieten, waarvoor de Raad van Beheer bij toepassing van het bepaalde in paragrafen 1 tot 3 hiervoren mag machtiging geven, voor de goede werking van de Vereniging ontoereikend blijken, mag de Raad die kredieten slechts overschrijden met de goedkeuring van de meerderheid der behoorlijk geraadpleegde Leden der Vereniging. Telkens als de Leden der Vereniging geraadpleegd worden dient een volledige uiteenzetting gegeven van de feiten die een dergelijke aanvraag wettigen.

7. Er zal geen gevolg gegeven worden aan enige door een administratieve conferentie of door een plenaire vergadering van een comité van advies genomen beslissing waaruit een rechtstreekse of onrechtstreekse verhoging zal voortvloeien van de gewone uitgaven boven de kredieten waarover de Raad van Beheer krachtens paragrafen 1 tot 3 of onder de in paragraaf 6 voorziene voorwaarden mag beschikken.

8. Bij het nemen van beslissingen die een financiële terugslag kunnen hebben, moeten de administratieve conferenties en de plenaire vergaderingen van de comité's van advies een juiste raming opmaken van de bijkomende uitgaven die daaruit kunnen voortvloeien.

* * *

TER OORFONDE WAARVAN de respectieve gevolmachtigden deze Additionele Protocollen in ieder van de Chinese, Engelse, Franse, Russische en Spaanse talen hebben ondertekend in een enkel exemplaar, dat zal bewaard blijven in de archieven van de Regering der Argentijnse Republiek en waarvan een afschrift aan elke ondertekenende Regering zal toegezonden worden.

Gedaan te Buenos Aires, op 22 December 1952.

Volgen dezelfde handtekeningen als voor het Verdrag.

RESOLUTIES, AANBEVELINGEN EN WENS.

RESOLUTIE N° 1.

*Aantal leden van het Internationaal Comité
voor inschrijving van de frequenties.*

De Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving, te Buenos Aires,

beslist :

dat het Internationaal Comité voor inschrijving van de frequenties voort uit elf leden zal bestaan.

RÉSOLUTION N° 2.

Fusion éventuelle du Comité Consultatif international télégraphique et du Comité Consultatif international téléphonique.

La Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications de Buenos Aires,

considérant

1. que l'organisation actuelle et les méthodes de travail du C. C. I. T. et du C. C. I. F. devraient être simplifiées autant que possible;

2. que, néanmoins, aucune décision relative à la fusion du C. C. I. T. et du C. C. I. F. ne devait être prise jusqu'à ce que les assemblées plénières de ces deux organismes aient eu l'occasion de considérer cette question;

décide

1. que l'ordre du jour de la prochaine assemblée plénière de chacun de ces organismes devra comporter une étude détaillée d'une telle fusion;

2. que ces organismes formuleront leurs recommandations à ce sujet, qui seront présentées à la prochaine conférence administrative télégraphique et téléphonique de l'Union.

RÉSOLUTION N° 3.

Approbation des budgets et des comptes d'un comité consultatif unique résultant de la fusion éventuelle du Comité consultatif international télégraphique et du Comité consultatif international téléphonique.

La Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications de Buenos Aires,

considérant

que, d'après les dispositions du Protocole II, la fusion du C. C. I. T. et du C. C. I. F. en un organisme permanent unique de l'Union peut se produire avant la réunion de la prochaine Conférence de plénipotentiaires,

décide

que le Conseil d'administration est autorisé, en respectant les dispositions de la Convention et celles du Protocole II, à approuver les budgets et les comptes annuels ordinaires et extraordinaires d'un comité consultatif international unique, remplaçant les C. C. I. T. et C. C. I. F. actuels, à partir d'une date qui sera déterminée conformément au Protocole II.

RÉSOLUTION N° 4.

Maintenance des voies internationales de télécommunication.

La Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications de Buenos Aires,

considérant

1. qu'il est indispensable de maintenir et d'étendre la coopération internationale en vue de l'amélioration et de l'emploi rationnel des télécommunications de toutes sortes,

2. que tout Membre et Membre associé qui assure sur son territoire le transit international du trafic télégraphique et téléphonique assume par ce fait même la responsabilité de contribuer au bon fonctionnement du réseau international de télécommunication,

décide

lorsqu'un ou plusieurs Membres ou Membres associés de l'Union soumettront au C. C. I. T. et au C. C. I. F. des statistiques ou des tableaux de dérangements se rapportant au trafic international télégraphique ou téléphonique empruntant leur territoire respectif, ainsi que d'autres informations et renseignements y relatifs, le comité consultatif intéressé :

- a) procédera à une étude approfondie de ces documents et recueillera toutes informations complémentaires nécessaires;
- b) publiera le résultat de l'étude faite sur ces documents, compte tenu des informations recueillies, visant l'établissement, la maintenance ou l'exploitation des voies de télécommunication dont il s'agit;
- c) proposera aux administrations intéressées toutes mesures nécessaires en vue de rétablir et maintenir dans la région en question le bon fonctionnement des télécommunications internationales.

RESOLUTIE N° 2.

Eventuele fusie van het Internationaal Telegraafcomité van advies en het Internationaal Telefooncomité van advies.

De Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving, te Buenos Aires,

overwegende :

1. dat de huidige organisatie en de werkmethode van het C. C. I. T. en het C. C. I. F. zoveel mogelijk zouden moeten vereenvoudigd worden;

2. dat niettemin generlei beslissing betreffende de fusie van het C. C. I. T. en het C. C. I. F. moest genomen worden totdat de plenaire vergaderingen van die beide organismen in de gelegenheid geweest waren deze kwestie te overwegen,

bestist :

1. dat een uitvoerige studie van een dergelijke fusie op de agenda van de eerstvolgende plenaire vergadering van elk van die organismen zal moeten voorkomen;

2. dat die organismen hun aanbevelingen dienaangaande zullen formuleren, welke aanbevelingen aan de eerstvolgende Administratieve Telegraaf- en Telefoonconferentie van de Vereniging zullen voorgelegd worden.

RESOLUTIE N° 3.

Goedkeuring van de begrotingen en de rekeningen van een enig comité van advies dat voortvloeit uit de eventuele fusie van het Internationaal Telegraafcomité van advies en het Internationaal Telefooncomité van advies.

De Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving, te Buenos Aires,

overwegende :

dat, volgens de bepalingen van Protocol II, de fusie van het C. C. I. T. en het C. C. I. F. in een enig vast organisme van de Vereniging kan tot stand komen vóór de vergadering van de eerstvolgende Conferentie van gevolmachtigden,

bestist :

dat de Raad van Beheer, onder inachtneming van de bepalingen van het Verdrag en die van Protocol II, gemachtigd wordt om de gewone en buitengewone jaarlijkse begrotingen en rekeningen van een ter vervanging van het huidig C. C. I. T. en C. C. I. F. opgericht enig internationaal comité van advies goed te keuren vanaf een datum die overeenkomstig Protocol II zal vastgesteld worden.

RESOLUTIE N° 4.

Instandhouding van de internationale wegen voor verreberichtgeving.

De Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving, te Buenos Aires,

overwegende :

1. dat het volstrekt noodzakelijk is de internationale samenwerking met het oog op de verbetering en het rationeel gebruik van de verreberichtgeving van alle aard te handhaven en uit te breiden;

2. dat elk Lid of Deelhebbend Lid dat op zijn grondgebied voor het internationaal doorgaand telegraaf- en telefoonverkeer zorgt, diensgevolge de verantwoordelijkheid op zich neemt het zijne bij te dragen voor de goede werking van het internationaal net voor verreberichtgeving,

bestist :

dat, wanneer één of meer Leden of Deelhebbende Leden van de Vereniging statistieken of tabellen betreffende storingen in het internationaal telegraaf- of telefoonverkeer over hun respectief grondgebied, alsmede andere daarop betrekking hebbende informatie en inlichtingen aan het C. C. I. T. en het C. C. I. F. zullen verstrekken, het betrokken comité van advies :

- a) die bescheiden grondig zal bestuderen en alle nodige nadere inlichtingen zal inwinnen;
- b) Het resultaat van de aan die bescheiden gewijde studie zal bekendmaken, rekening gehouden met de ingewonnen inlichtingen die betrekking hebben op de aanleg, de instandhouding of de exploitatie van bedoelde wegen voor verreberichtgeving;
- c) aan de betrokken besturen al de nodige maatregelen zal voorstellen om de goede werking van de internationale berichtgeving in de betrokken streek te herstellen en te handhaven.

RÉSOLUTION N° 5.

Nouvelle question soumise à l'étude du C. C. I. R.

La Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications de Buenos Aires,

charge le C. C. I. R.

1. d'étudier sur des bases techniques aussi vastes que possible l'influence des oscillations intentionnelles ou parasites sur les services de radiocommunication, en particulier sur les services de radiodiffusion et mobiles;

2. d'émettre des avis pour l'établissement éventuel de normes permettant la coexistence harmonieuse des services de radiocommunication avec les installations industrielles qui produisent des oscillations radioélectriques.

RÉSOLUTION N° 6.

Organisation et financement des conférences et réunions.

La Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications de Buenos Aires,

considérant

1. les difficultés financières et administratives découlant de la décision prise par certaines conférences de prolonger la durée de leurs travaux et de tenir des sessions supplémentaires,

2. l'intérêt qu'il y a à élaborer des directives à l'intention du secrétaire général et des administrations pour réaliser dans toute la mesure du possible une organisation uniforme des conférences et des réunions,

3. la nécessité de limiter autant que faire se peut les dépenses résultant des conférences et réunions,

décide

1. de confirmer les décisions prises par le Conseil d'administration dans sa Résolution 83 (modifiée),

2. que les arrangements concernant les futures conférences et réunions seront conclus dans l'esprit des dispositions contenues dans cette Résolution du Conseil,

3. que tout accord avec une administration invitante devra être conclu en termes clairs et précis quant aux dispositions financières relatives aux avances et remboursements.

RÉSOLUTION N° 7.

Approbation de l'accord entre l'Administration argentine et le secrétaire général au sujet de la Conférence de plénipotentiaires.

La Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications de Buenos Aires,

considérant

1. que la Résolution 83 (modifiée) du Conseil d'administration prévoit l'approbation par le Conseil ou par la Conférence elle-même des accords passés avec les administrations invitantes,

2. que le Conseil, en examinant au cours de sa 7^e session l'accord conclu entre l'Administration argentine et le secrétaire général et ayant pour objet la Conférence de plénipotentiaires de Buenos Aires, n'a pas formulé son approbation, mais a simplement « pris acte » des parties de l'accord qu'il a étudiées,

décide

que l'accord conclu entre l'Administration argentine et le secrétaire général est approuvé.

RÉSOLUTION N° 8.

Lieux de l'Union internationale des télécommunications.

La Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications de Buenos Aires,

considérant

que les locaux occupés actuellement par l'Union ne répondent pas à ses besoins,

décide

1. le Conseil d'administration poursuivra l'étude en cours, en vue d'arriver rapidement à une solution, s'inspirant des deux considérations suivantes :

a) la solution à adopter devra satisfaire aux besoins des services de l'Union,

RESOLUTIE N° 5.

Nieuwe aan het I. C. A. R. ter studie voorgelegde kwestie.

De Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving, te Buenos Aires,

gelast het I. C. A. R. :

1. de invloed van de opzettelijke trillingen of parasieten op de diensten voor radioberichtgeving, inzonderheid op de radio-omroepdiensten en de mobiele diensten, op zo ruim mogelijke technische grondslagen te bestuderen;

2. adviezen uit te brengen voor het eventueel vaststellen van normen waardoor de diensten voor radioberichtgeving en de radio-elektrische trillingen verwekkende bedrijfsinstallaties harmonisch naast elkander kunnen bestaan.

RESOLUTIE N° 6.

Inrichting en financiering van de conferenties en vergaderingen.

De Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving, te Buenos Aires,

overwegende :

1. de financiële en administratieve bezwaren die voortvloeien uit het feit dat sommige conferenties beslist hebben de duur van haar werk te verlengen en meer vergaderingen te houden;

2. het belang dat verbonden is aan het uitwerken, ten behoeve van de Secretaris-Generaal en de besturen, van richtlijnen om in al de mate van het mogelijke een eenvormige inrichting van de conferenties en de vergaderingen te verwezenlijken;

3. dat het noodzakelijk is de uitgaven wegens de conferenties en de vergaderingen voor zover mogelijk te beperken,

beslist :

1. de door de Raad van Beheer bij zijn (gewijzigde) Resolutie 83 genomen beslissingen te bekrachtigen;

2. dat de overeenkomsten betreffende de toekomstige conferenties en vergaderingen zullen gesloten worden in de geest van het bepaalde in die Resolutie van de Raad;

3. dat in elk akkoord met een uitnodigend bestuur, de financiële bepalingen betreffende de voorschotten en terugbetalingen in duidelijke en nauwkeurige bewoordingen zullen moeten uitgedrukt worden.

RESOLUTIE N° 7.

Goedkeuring van het tussen het Argentijns Bestuur en de Secretaris-Generaal gesloten akkoord betreffende de Conferentie van gevolmachtigden.

De Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving, te Buenos Aires,

overwegende :

1. dat bij de (gewijzigde) Resolutie 83 van de Raad van Beheer de goedkeuring, door de Raad of door de Conferentie zelf, van de met de uitnodigende besturen aangegane akkoorden voorzien is;

2. dat de Raad, bij het onderzoek tijdens zijn 7^e zitting van het tussen het Argentijns Bestuur en de Secretaris-Generaal gesloten akkoord betreffende de Conferentie van gevolmachtigden, te Buenos Aires, zijn goedkeuring niet geformuleerd doch enkel « akte genomen » heeft van de door hem bestudeerde gedeelten van het akkoord,

beslist :

dat het tussen het Argentijns Bestuur en de Secretaris-Generaal gesloten akkoord goedgekeurd is.

RESOLUTIE N° 8.

Lokalen van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving.

De Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving, te Buenos Aires,

overwegende :

dat de thans door de Vereniging bezette lokalen niet aan haar behoeften beantwoorden,

beslist :

1. de Raad van Beheer zal de begonnen studie voortzetten om spoedig te komen tot een oplossing die steunt op de twee volgende overwegingen :

a) de aan te nemen oplossing zal aan de behoeften van de diensten der Vereniging moeten voldoen;

b) à conditions sensiblement égales sur ce point, la solution choisie devra être la plus économique pour les finances de l'Union,

2. le Conseil d'administration prendra les mesures nécessaires pour la mise à exécution de cette solution;

3. à cette seule fin, un crédit supplémentaire de 60.000 francs suisses, non compris dans le plafond des dépenses de l'Union, est mis à la disposition du Conseil d'administration pour chacune des années 1955 à 1958.

RÉSOLUTION N° 9.

Aide apportée par le Gouvernement de la Confédération suisse dans le domaine des finances de l'Union.

La Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications de Buenos Aires,

prenant note

1. de ce que le Secrétariat général a été obligé, au cours des années 1947 à 1952, de faire plusieurs appels à des avances du Gouvernement de la Confédération Suisse pour des sommes assez élevées et que ce Gouvernement a satisfait à ces appels en mettant à la disposition de l'Union les fonds nécessaires;

2. de ce que, en outre, le Gouvernement de la Confédération Suisse a renoncé à partir du 1^{er} juillet 1951 aux taux d'intérêts différentiels et qu'il a fixé un taux unique d'intérêt pour les avances de fonds;

3. de ce que le Contrôle fédéral des finances de la Confédération Suisse a vérifié du point de vue mathématique avec beaucoup de soins les comptes de l'Union pour les années 1947 à 1951;

exprime

1. ses vifs remerciements au Gouvernement de la Confédération Suisse pour sa collaboration avec l'Union dans le domaine des finances, collaboration qui présente des avantages et permet à l'Union de réaliser des économies;

2. l'espoir que cette collaboration pourra être maintenue à l'avenir;

charge

le secrétaire général de porter les termes de cette résolution à la connaissance du Gouvernement de la Confédération Suisse.

RÉSOLUTION N° 10.

Approbation des comptes de l'Union pour les années 1947 à 1951.

La Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications de Buenos Aires,

considérant

1. les dispositions de l'article 10, alinéa 1 c), de la Convention d'Atlantic City;

2. la décision de la 5^e séance plénière de la Conférence internationale télégraphique et téléphonique de Paris, 1949, au sujet de l'approbation des comptes de la division télégraphique et téléphonique;

3. le rapport du Conseil d'administration concernant l'examen de la gestion financière de l'Union et le rapport de la Commission des finances (Documents n°s 216 et 450) de la présente Conférence;

décide

1. de prendre note de l'approbation des comptes de la division télégraphique et téléphonique pour les années 1947 et 1948 par la Conférence internationale télégraphique et téléphonique de Paris, 1949;

2. d'approuver les comptes de la division des radiocommunications pour les années 1947 et 1948;

3. d'approuver définitivement les comptes de l'Union pour les années 1949 à 1951;

4. d'exprimer au secrétaire général et au personnel du Secrétariat général sa satisfaction pour la tenue de la comptabilité;

5. de demander aux organismes de l'Union de tenir compte des observations et suggestions figurant à l'annexe 2 au document n° 342 de la présente Conférence.

b) bij voorwaarden die op dat punt nagenoeg gelijk zijn, zal de gekozen oplossing de voordeligste voor de financiën van de Vereniging moeten zijn;

2. de Raad van beheer zal de nodige maatregelen treffen om die oplossing ten uitvoer te leggen;

3. dat alleen te dien einde een niet in het maximumbedrag van de uitgaven der Vereniging begrepen bijkrediet van 60.000 Zwitserse franken, voor ieder van de jaren 1955 tot 1958, ter beschikking van de Raad van Beheer gesteld wordt.

RESOLUTIE N° 9.

Financiële steun door de Regering van de Zwitserse Bondstaat aan de Vereniging verleend.

De Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving, te Buenos Aires,

neemt nota :

1. van het feit dat het Algemeen Secretariaat, in de loop der jaren 1947 tot 1952, herhaakdelijk op voorschotten van de Regering van de Zwitserse Bondstaat heeft moeten beroep doen voor tamelijk hoge sommen en dat die Regering daaraan gevolg gegeven heeft door de nodige gelden ter beschikking van de Vereniging te stellen;

2. van het feit dat, bovendien, de Regering van de Zwitserse Bondstaat, vanaf 1 Juli 1951, afgezien heeft van alle differentieële rentevoet en zij één enkele rentevoet voor de voorgeschoten gelden vastgesteld heeft;

3. van het feit dat de « Contrôle fédéral des finances » van de Zwitserse Bondstaat de rekeningen van de Vereniging voor de jaren 1947 tot 1951 uit wiskundig oogpunt met veel zorg heeft nagezien;

drukt :

1. haar innige dank uit jegens de Regering van de Zwitserse Bondstaat voor dezer medewerking met de Vereniging op het gebied der financiën, welke medewerking voordelen oplevert en de Vereniging in staat stelt te bezuinigen;

2. de hoop uit dat die medewerking verder ook in de toekomst zal kunnen verleend worden;

gelast

de Secretaris-Generaal de tekst van deze resolutie ter kennis van de Regering van de Zwitserse Bondstaat te brengen.

RESOLUTIE N° 10.

Goedkeuring van de rekeningen der Vereniging voor de jaren 1947 tot 1951.

De Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving, te Buenos Aires,

overweegt

1. de bepalingen van artikel 10, alinea 1, c), van het Verdrag van Atlantic City;

2. de beslissing van de 5^e plenaire vergadering der Internationale Telegraaf- en Telefoonconferentie te Parijs, 1949, betreffende de goedkeuring van de rekeningen der telegraaf- en telefoonafdeling;

3. het verslag van de Raad van Beheer over het onderzoek van het financieel beheer der Vereniging en het verslag van de Commissie voor financiën (Bescheiden n°s 216 en 450) van deze Conferentie,

beslist

1. nota te nemen van de goedkeuring van de rekeningen der telegraaf- en telefoonafdeling, voor de jaren 1947 en 1948, door de Internationale Telegraaf- en Telefoonconferentie te Parijs, 1949;

2. de rekeningen van de afdeling voor radioberichtgeving voor de jaren 1947 en 1948 goed te keuren;

3. de rekeningen van de Vereniging voor de jaren 1949 tot 1951 definitief goed te keuren;

4. aan de Secretaris-Generaal en het personeel van het Algemeen Secretariaat uiting te geven van haar voldoening over het houden van de comptabiliteit;

5. de organismen van de Vereniging te verzoeken rekening te houden met de opmerkingen en suggesties die voorkomen in bijlage 2 tot bescheid n° 342 van deze Conferentie.

RÉSOLUTION N° 11.

Comptes arriérés.

La Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications de Buenos Aires,

considérant

1. la situation des comptes arriérés dans le cadre de la Convention de Madrid,
2. les arriérés se rapportant à la fourniture de publications,

est d'avis

1. que les paiements des Membres de l'Union devraient, le cas échéant, être affectés en premier lieu au règlement des comptes arriérés se rapportant au régime de la Convention de Madrid,
2. que les administrations des Membres et Membres associés de l'Union, ainsi que les autres services administratifs et les exploitations privées, devraient régler les comptes des fournitures de publications dans des délais raisonnables,
3. qu'à défaut de règlement dans des délais raisonnables, les comptes des fournitures de publications devraient être majorés d'intérêts,
4. qu'il y aurait lieu de suspendre tout envoi de documents aux exploitations privées et aux particuliers ou de les leur expédier contre remboursement lorsque la chose est faisable, s'ils n'acquittent pas les comptes des fournitures de publications dans des délais raisonnables, sans pouvoir justifier les retards par des motifs indépendants de leur volonté;

charge

le Conseil d'administration d'examiner ces questions et de donner les directives nécessaires au secrétaire général.

RÉSOLUTION N° 12.

Diverses contributions en suspens du fait des événements de la deuxième guerre mondiale.

La Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications de Buenos Aires,

vu

1. le rapport du Conseil d'administration de l'Union à la Conférence de plénipotentiaires, chapitre VI, paragraphe 4.3 et la documentation et les informations fournies par le secrétaire général de l'Union;
2. les Résolutions du Conseil d'administration 52/CA3 et 136/CA4, relatives aux arriérés figurant dans la comptabilité au nom de la République fédérative populaire de Yougoslavie;
3. la Résolution du Conseil d'administration 52/CA3 relative aux arriérés des anciennes colonies italiennes;
4. la Résolution du Conseil d'administration 18/CA2 relative aux arriérés de l'Allemagne et du Japon;

considérant

1. que les comptes en question sont en souffrance principalement à cause d'événements survenus au cours de la deuxième guerre mondiale;
2. qu'en ce qui concerne les anciennes colonies italiennes, la situation s'est modifiée d'une façon telle qu'il est extrêmement difficile de dire si la dette contractée sous le régime de la Convention de Madrid par ces colonies comme Membre de l'Union, peut être imputée à un autre Membre quelconque et dans l'affirmative, lequel;
3. qu'en ce qui concerne les Iles des Mers du Sud précédemment sous mandat japonais, et les anciennes dépendances japonaises, la situation est extrêmement confuse;
4. qu'étant donné les conditions mentionnées aux points 2 et 3 ci-dessus, il n'est pas possible de déterminer d'une façon précise à quel Membre de l'Union incombe la charge des dettes en question;
5. qu'il est à déconseiller de laisser ces dettes figurer indéfiniment dans les comptes de l'Union;

décide

1. de passer par profits et pertes :
 - a) les dettes figurant dans la comptabilité au nom de la République fédérative populaire de Yougoslavie;
 - b) les dettes des anciennes colonies italiennes;
 - c) la dette des Iles des Mers du Sud, précédemment sous mandat japonais;
 - d) les dettes des anciennes dépendances japonaises;

RESOLUTIE N° 11.

Achterstallige rekeningen.

De Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving, te Buenos Aires,

overwegende

1. de toestand van de achterstallige rekeningen binnen het raam van het Verdrag van Madrid,
2. de achterstallen betreffende het leveren van publicaties,

is van mening

1. dat de betalingen van de Leden der Vereniging, in voorkomend geval, in de eerste plaats zouden moeten bestemd zijn voor de vereffening van de achterstallige rekeningen die betrekking hebben op het regime van het Verdrag van Madrid;
2. dat de besturen van de Leden en Deelhebbende Leden der Vereniging, alsmede de andere administratieve diensten en de particuliere ondernemingen de rekeningen voor de leveringen van publicaties binnen redelijke termijnen zouden moeten vereffenen;
3. dat, ingeval de rekeningen voor leveringen van publicaties niet binnen redelijke termijnen vereffend worden, zij met interest zouden moeten bezwaard worden;
4. dat elke opzending van bescheiden aan de particuliere ondernemingen en aan de particulieren zou moeten geschorst worden of, zo mogelijk, met verrekening bezwaard zou moeten geschieden, indien zij de rekeningen voor leveringen van publicaties niet binnen redelijke termijnen voldoen, zonder te kunnen bewijzen dat zij ten achter zijn wegens redenen onafhankelijk van hun wil;

gelast

de Raad van Beheer die kwesties te onderzoeken en de nodige richtlijnen aan de Secretaris-Generaal te geven.

RESOLUTIE N° 12.

Allerhande bijdragen die wegens de gebeurtenissen tijdens de tweede wereldoorlog nog niet voldaan zijn.

De Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving, te Buenos Aires,

gelet op

1. het bij de Conferentie van gevolmachtigden uitgebracht verslag van de Raad van Beheer der Vereniging, hoofdstuk VI, paragraaf 4.3, en op de door de Secretaris-Generaal van de Vereniging verstrekte documentatie en inlichtingen;
2. de Resoluties van de Raad van Beheer 52/CA3 en 136/CA4 betreffende de achterstallen die in de comptabiliteit voorkomen op naam van de Federatieve Volksrepubliek Yougoslavie;
3. de Resolutie van de Raad van Beheer 52/CA3 betreffende de achterstallen van de vroegere Italiaanse koloniën;
4. de Resolutie van de Raad van Beheer 18/CA2 betreffende de achterstallen van Duitsland en Japan;

overwegende

1. dat bedoelde rekeningen onbetaald gebleven zijn voornamelijk wegens de gebeurtenissen tijdens de tweede wereldoorlog;
2. dat, wat de vroegere Italiaanse koloniën betreft, de toestand zodanig gewijzigd is dat het uiterst moeilijk valt te zeggen of de schuld, die onder het regime van het Verdrag van Madrid door die koloniën als Lid van de Vereniging werd aangegaan, ten laste van eender welk ander Lid mag ten laste gelegd worden en, zo ja, van welk Lid;
3. dat, wat de vroeger onder Japans mandaat geplaatste Zuidzee-eilanden en de vroegere Japanse onderhorigheden betreft, de toestand uiterst verward is;
4. dat het wegens de onder punten 2 en 3 hiervoren vermelde omstandigheden niet mogelijk is nauwkeurig te bepalen welk Lid van de Vereniging bedoelde schulden moet dragen;
5. dat het niet geraadzaam is die schulden zo maar voor onbepaalde tijd in de rekeningen van de Vereniging te laten staan,

hestist

1. op de winst- en verliesrekening te boeken :
 - a) de schulden die op naam van de Federatieve Volksrepubliek Yougoslavie in de comptabiliteit voorkomen;
 - b) de schulden van de vroegere Italiaanse koloniën;
 - c) de schuld van de vroeger onder Japans mandaat geplaatste Zuidzee-eilanden;
 - d) de schulden van de vroegere Japanse onderhorigheden;

2. d'accepter l'offre formulée par la République Fédérale d'Allemagne de régler en totalité les dettes allemandes à condition que, conformément au rapport en date du 8 août 1952 de la Conférence de Londres sur les dettes d'avant-guerre de l'Allemagne, les intérêts soient réduits de 6 % à 4 % et de passer par profits et pertes la différence en intérêts;

3. d'accorder au secrétaire général de l'Union les crédits nécessaires, se montant en chiffres ronds à francs suisses 366,210 au 31 décembre 1952, afin que le compte Profits et Pertes soit balancé en ce qui concerne les points 1 et 2 ci-dessus;

4. d'inscrire néanmoins à un compte spécial les sommes dues au titre des anciennes dépendances japonaises et de donner pour instruction au secrétaire général de s'efforcer d'obtenir, avant que se réunisse la prochaine Conférence de plénipotentiaires, le paiement de ces sommes par les Membres de l'Union administrant les territoires en question, ces paiements étant pris en compte comme un revenu spécial.

RÉSOLUTION N° 13.

Contributions contestées en raison de divergences d'interprétation de l'article 14, alinéa 3 (1), de la Convention d'Atlantic City se rapportant à la participation des Membres et Membres associés aux frais des conférences et réunions.

La Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications de Buenos Aires,

considérant

1. les circonstances dans lesquelles certains Membres ont contesté ou ont refusé de payer les comptes qui leur étaient présentés pour les dépenses encourues au titre de la Commission technique du Plan (Paris, 1949 et Florence, 1950) et de la Conférence de radiodiffusion à hautes fréquences de Florence/Rapallo 1950, auxquelles ils avaient assisté ou accepté de participer,

2. la résolution n° 10 de la Conférence administrative extraordinaire des radiocommunications de Genève, 1951, dont l'objet était de permettre au Comité international d'enregistrement des fréquences d'assumer les fonctions que lui assigne l'Accord signé au cours de cette conférence,

décide

d'entériner les décisions prises par le Conseil d'administration dans ses Résolutions 188/CA5, 204/CA5 et 218/CA6;

charge

le secrétaire général de porter à la connaissance des Membres intéressés les dispositions de la présente résolution en les invitant à effectuer les versements en suspens augmentés des intérêts dus à la date du paiement.

RÉSOLUTION N° 14.

Contributions contestées en raison de divergences d'interprétation de l'article 14, alinéa 3 (2), de la Convention d'Atlantic City se rapportant à la participation des exploitations privées reconnues aux frais des conférences et réunions.

La Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications de Buenos Aires,

considérant

1. qu'aux termes de l'annexe 2 à la Convention internationale des télécommunications d'Atlantic City, 1947, chaque Membre est libre de composer sa délégation à sa convenance pour toute conférence ou réunion de l'Union,

2. qu'il a notamment le droit absolu de comprendre dans sa délégation, à titre de délégués ou d'experts, des représentants des exploitations privées reconnues,

3. que le Conseil d'administration a renvoyé pour décision à la Conférence de plénipotentiaires de Buenos Aires la question de certaines dettes de diverses exploitations privées reconnues,

est d'avis

qu'en droit, les exploitations privées reconnues, dont tous les représentants ont été compris dans la délégation d'un pays, Membre de l'Union, comme membres de cette délégation, ne doivent pas participer aux frais des dites conférences et réunions,

2. het aanbod te aanvaarden dat door de Duitse Bondsrepubliek tot algehele aanzuivering van de Duitse schulden gedaan werd op voorwaarde dat, overeenkomstig het verslag van 8 Augustus 1952 van de Conferentie te Londen over de vooroorlogse schulden van Duitsland, de interest van 6 f. h. tot op 4 f. h. verminderd wordt en het verschil van interest op de winst- en verliesrekening geboekt wordt;

3. aan de Secretaris-Generaal van de Vereniging de nodige kredieten, die op 31 December 1952 in ronde cijfers 366,210 Zwitserse franken bedragen, toe te kennen opdat de winst- en verliesrekening sluitend weze ten aanzien van de punten 1 en 2 hiervoren;

4. de uit hoofde van de vroegere Japanse onderhorigheden verschuldigde sommen niettemin op een speciale rekening te boeken en de Secretaris-Generaal opdracht te geven om, vooraleer de eerstvolgende Conferentie van gevolmachtigden bijeenkomt, van de Leden der Vereniging die voor het beheer van bedoelde gebiedsdelen zorgen de betaling van die sommen trachten te bekomen, welke betalingen als een speciaal inkomen in rekening gebracht worden.

RESOLUTIE N° 13.

Bijdragen die wegens uiteenlopende interpretatie van artikel 14, alinea 3. (1), van het Verdrag van Atlantic City betwist worden en op het aandeel van de Leden en Deelhebbende Leden in de kosten der conferenties en vergaderingen betrekking hebben.

De Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving, te Buenos Aires,

overwegende

1. in welke omstandigheden sommige Leden de hun aangeboden rekeningen tot vereffening van de uitgaven welke gemaakt worden ten behoeve van de Technische Commissie voor het Plan (Parijs, 1949, en Florence, 1950), en van de Conferentie betreffende de hoogfrequentieradioomroep te Florence/Rapallo 1950, waarvan zij hadden deelgenomen of aanvaard hadden deel te nemen, betwist of geweigerd hebben te betalen;

2. de resolutie n° 10 van de Buitengewone Administratieve Conferentie betreffende de Radioberichtgeving te Genève, 1951, welke ten doel had het Internationaal Comité voor inschrijving van de frequenties in staat te stellen de functies waar te nemen die er bij het tijdens die conferentie ondertekend Akkoord aan toegewezen werden,

beslist

de door de Raad van beheer bij zijn resoluties 188/CA5, 204/CA5 en 218/CA6 genomen beslissingen te bekrachtigen;

gelast

de Secretaris-Generaal de bepalingen van deze resolutie ter kennis van de betrokken Leden te brengen en hen tevens te verzoeken de nog niet voldane bijdragen, verhoogd met de op de datum der betaling verschuldigde interest, te willen storten.

RESOLUTIE N° 14.

Bijdragen die wegens uiteenlopende interpretatie van artikel 14, alinea 3 (2), van het Verdrag van Atlantic City betwist worden en op het aandeel van de erkende particuliere ondernemingen in de kosten der conferenties en vergaderingen betrekking hebben.

De Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving, te Buenos Aires,

overwegende

1. dat het huidige bijlage 2 van het Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving van Atlantic City, 1947, elk Lid vrijstaat zijn afvaardiging naar eigen goeddunken samen te stellen voor iedere conferentie of vergadering van de Vereniging;

2. dat elk lid inzonderheid het volstrekte recht heeft in zijn afvaardiging vertegenwoordigers van erkende particuliere ondernemingen als afgevaardigde of als deskundige in zijn afvaardiging op te nemen;

3. dat de Raad van Beheer de kwestie betreffende sommige schulden van verschillende erkende private ondernemingen voor beslissing aan de Conferentie van gevolmachtigden te Buenos Aires heeft overgemaakt,

is van mening

dat in rechte, de erkende particuliere ondernemingen waarvan al de vertegenwoordigers in de afvaardiging van een land, Lid van de Vereniging, opgenomen geweest zijn, als lid van die afvaardiging niet moeten bijdragen in de kosten van bedoelde conferenties en vergaderingen;

recommande

d'annuler les dettes en question pour avoir été imputées à tort et contrairement à l'annexe 2 de la Convention d'Atlantic City.

estime

que pour éviter des difficultés de comptabilité il serait souhaitable que celles des exploitations privées reconnues qui ont été débitées des frais de participation aux conférences auxquelles leurs représentants ont assisté comme délégués ou conseillers d'une délégation d'un Membre de l'Union, veuillent bien faire preuve de bonne volonté et consentir à payer un montant égal à ces sommes,

charge

le secrétaire général de porter la présente résolution à la connaissance des exploitations privées reconnues, et

considérant enfin

que par suite d'un malentendu, le Secrétariat a placé la Trans-radio International dans la 6^e classe de contribution (5 unités) au lieu de la 8^e (1 unité) pour les frais de la Conférence internationale télégraphique et téléphonique de 1949,

décide

de passer par profits et pertes la dette qui en résulte ainsi que les intérêts dus à la date d'approbation de la présente résolution et d'allouer au secrétaire général les crédits nécessaires afin que le compte de Profits et Pertes soit balancé en ce qui concerne ce poste, ce qui représente une somme d'environ 5,840 francs suisses.

RÉSOLUTION N° 15.

Contributions contestées en raison de divergences d'interprétation de l'article 15, paragraphe 4, de la Convention d'Atlantic City se rapportant à l'emploi de langues de travail supplémentaires dans les conférences et réunions depuis 1947.

La Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications de Buenos Aires,

considérant

1. que la langue russe a été utilisée aux conférences et réunions suivantes : Conférence internationale de radiodiffusion à hautes fréquences, Mexico 1948; Commission technique du Plan, Paris 1949; Comité provisoire des fréquences, Genève 1949; Conférence internationale télégraphique et téléphonique, Paris 1949,

2. que cette utilisation a été autorisée dans les conditions indiquées par les Résolutions 84/CA3 et 85/CA3 du Conseil d'administration,

3. que conformément à cette dernière Résolution les Membres dont les délégations n'avaient pas formellement déclaré qu'ils ne désiraient pas contribuer aux frais découlant de l'utilisation d'une langue supplémentaire, pouvaient refuser de payer la part contributive qui leur serait attribuée par le secrétaire général,

4. que la Résolution 85/CA3 a été annulée par une décision ultérieure du Conseil d'administration,

5. que ces faits ont mis la comptabilité de l'Union dans une situation délicate,

6. que vue cette situation, certains Membres qui n'avaient pas formellement demandé que la langue russe soit utilisée ont néanmoins accepté de payer leur part de contribution et qu'aucune part additionnelle ne peut être exigée d'eux,

7. que, de plus, il serait difficile, sinon impossible, de faire des remaniements dans la comptabilité de l'Union pour la période 1948-1952;

recommande

aux Membres auxquels ont été imputés les frais résultant de l'emploi de la langue russe, de bien vouloir régler leurs comptes, étant clairement entendu que ce règlement constituera avant tout un geste de bonne volonté de leur part et fortifiera la collaboration internationale qui est à la base de l'Union;

charge le secrétaire général

1. de porter la présente résolution à la connaissance des Membres intéressés;

2. de leur fournir en même temps des renseignements complets et détaillés sur l'origine de ces dettes, afin qu'ils puissent, en connaissance de cause accepter d'effectuer les versements en suspens, augmentés des intérêts dus à la date du paiement.

dat het aanbeveling verdient bedoelde schulden op te heffen aangezien zij ten onrechte en in strijd met het bepaalde in bijlage 2 tot het Verdrag van Atlantic City aangerekend worden;

oordeelt

dat het om comptabiliteitsmoeilijkheden te vermijden wenselijk ware dat die onder de erkende particuliere ondernemingen die werden gedebiteerd voor kosten van deelneming aan de conferenties welke door haar vertegenwoordigers als afgevaardigde of als raadsman van een afvaardiging van een Lid der Vereniging werden bijgewoond, wel blijk van goede wil wilden geven en er in toestemmen een bedrag gelijk aan die sommen te betalen,

gelast

de Secretaris-Generaal deze resolutie ter kennis van de erkende particuliere ondernemingen te brengen, en

overwegende ten slotte

dat ten gevolge van een misverstand, het Secretariaat de Trans-radio International in de 6^e klasse van bijdrage (5 eenheden) in plaats van in de 8^e (1 eenheid) heeft gerangschikt voor de kosten van de Internationale Telegraaf- en Telefoonconferentie van 1949,

beslist

de daaruit voortvloeiende schuld, alsmede de op de datum van goedkeuring van deze resolutie verschuldigde interest op de winst- en verliesrekening te boeken en de Secretaris-Generaal de nodige kredieten te verschaffen opdat die rekening sluitend weze ten aanzien van die post, hetgeen een som van nagenoeg 5,840 Zwitserse franken vertegenwoordigt.

RESOLUTIE N° 15.

Bijdragen die wegens uiteenlopende interpretatie van artikel 15, paragraaf 4, van het Verdrag van Atlantic City betwist worden en betrekking hebben op het gebruik van bijkomende werktalen op de sedert 1947 gehouden conferenties en vergaderingen.

De Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving, te Buenos Aires,

overwegende

1. dat het Russisch is gebruikt geworden op de volgende conferenties en vergaderingen : Internationale Conferentie betreffende de Hoogfrequentieradio-omroep, Mexico 1948; Technische Commissie voor het Plan, Parijs 1949; Voorlopig Frequentiecomité, Genève 1949; Internationale Telegraaf- en Telefoonconferentie, Parijs 1949;

2. dat dit gebruik werd toegelaten onder de voorwaarden die in de Resoluties 84/CA3 en 85/CA3 van de Raad van Beheer opgegeven zijn;

3. dat overeenkomstig deze laatste Resolutie de Leden wier afvaardigingen niet uitdrukkelijk hadden verklaard dat zij niet wensten bij te dragen in de kosten die voortvloeien uit het gebruik van een bijkomende taal, konden weigeren het aandeel te betalen dat hun door de Secretaris-Generaal mocht opgelegd worden;

4. dat de Resolutie 85/CA3 bij een latere beslissing van de Raad van Beheer nietig verklaard werd;

5. dat de comptabiliteit van de Vereniging zich door die feiten in een kiese toestand bevindt;

6. dat wegens die toestand, sommige Leden die niet uitdrukkelijk om het gebruik van het Russisch hadden gevraagd er niettemin in toegestemd hebben hun aandeel te betalen en dat generlei aanvullingsaandeel van hen kan gevorderd worden;

7. dat het bovendien moeilijk, zo niet onmogelijk ware voor de periode 1948/1952 wijzigingen in de boekhouding van de Vereniging te brengen;

oordeelt

dat aan de Leden wie de uit het gebruik van het Russisch voortvloeiende kosten werden aangerekend dient aanbevolen hun rekeningen wel te willen vereffenen, met dien verstande dat deze vereffening vóór alles een daad van goede wil van hunnentwege zal uitmaken en de internationale samenwerking, die aan de Vereniging ten grondslag ligt, hechter zal maken;

gelast de Secretaris-Generaal

1. deze resolutie ter kennis van de betrokken Leden te brengen;

2. hun terzelfder tijd volledige en omstandige inlichtingen over het ontstaan van die schulden te verstrekken, opdat zij met zaakkenis er kunnen in toestemmen de nog niet voldane bijdragen, verhoogd met de op de datum der betaling verschuldigde interest, te storten.

RÉSOLUTION N° 16.

Contributions contestées en raison de divergences d'interprétation de l'article 15, paragraphe 5, de la Convention d'Atlantic City se rapportant à la répartition des frais dus à l'utilisation des langues dans les conférences et réunions.

La Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications de Buenos Aires,

considérant

1. qu'il est indéniable que tout Membre de l'Union, conformément aux dispositions de l'article 15, paragraphe 5, de la Convention d'Atlantic City, a le droit de ne participer qu'aux frais d'une seule des langues autorisées,

2. que néanmoins, le Conseil d'administration a reconnu (1) qu'il était impossible en pratique d'appliquer les dispositions de l'article 15, paragraphe 5, de la Convention d'Atlantic City et a admis que le secrétaire général devrait répartir également les frais résultant de l'utilisation des trois langues autorisées entre tous les participants aux conférences,

3. qu'un certain nombre de Membres de l'Union ont soulevé des objections contre le paiement de leur part des dépenses entraînées par l'utilisation des langues anglaise et espagnole à la Conférence administrative extraordinaire des radiocommunications,

4. que ces objections ont provoqué des difficultés comptables, étant donné que tous les Membres de l'Union ont déjà reçu, et quelques-uns d'entre eux déjà réglé, les notes de frais relatives à la Conférence mentionnée plus haut,

décide

de faire appel aux Membres intéressés pour qu'ils veuillent bien faire preuve de bonne volonté en consentant à payer les dépenses résultant de l'emploi des trois langues autorisées à la Conférence administrative extraordinaire des radiocommunications de Genève, 1951, pour éviter des remaniements dans les comptes des exercices précédents,

charge

le secrétaire général de porter cette résolution à la connaissance de tous les Membres intéressés et de les inviter à effectuer les versements en suspens augmentés des intérêts dus à la date du paiement.

RÉSOLUTION N° 17.

Contributions contestées en raison de divergences d'interprétation de la résolution d'Atlantic City relative à l'établissement de la nouvelle Liste internationale des fréquences et des décisions subséquentes du Conseil d'administration.

La Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications de Buenos Aires,

considérant

les circonstances dans lesquelles certains Membres ont contesté ou ont refusé de payer les comptes qui leur étaient présentés pour diverses dépenses extraordinaires au titre du Comité provisoire des fréquences pour les années 1949 et 1950;

décide

d'entériner la décision prise par le Conseil d'administration dans sa Résolution 203/CA5.

charge

le secrétaire général de porter à la connaissance des Membres intéressés les dispositions de la présente résolution en les invitant à effectuer les versements en suspens augmentés des intérêts dus à la date du paiement.

RÉSOLUTION N° 18.

Contribution à verser à l'Administration des Pays-Bas à la suite de l'abandon de La Haye comme siège de la Conférence administrative extraordinaire des radiocommunications de 1950.

La Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications de Buenos Aires,

vu

la Résolution 215/CA5 du Conseil d'administration décidant qu'en toute justice l'Administration des Pays-Bas devait recevoir le remboursement d'une certaine proportion des dépenses entraînées par la

(1) Voir rapport du Conseil d'administration, Chapitre VII.3.

RESOLUTIE N° 16.

Bijdragen die wegens uiteenlopende interpretatie van artikel 15, paragraaf 5, van het Verdrag van Atlantic City betwist worden en betrekking hebben op het omslaan van de kosten die uit hoofde van het gebruik der talen op de conferenties en vergaderingen verschuldigd zijn.

De Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving, te Buenos Aires,

overwegende

1. dat het niet kan betwist worden dat elk Lid van de Vereniging, overeenkomstig het bepaalde in artikel 15, paragraaf 5, van het Verdrag van Atlantic City, het recht heeft bij te dragen in de kosten van slechts één enkele der toegelaten talen;

2. dat de Raad van Beheer niettemin erkend heeft (1) dat het praktisch onmogelijk was het bepaalde in artikel 15, paragraaf 5, van het Verdrag van Atlantic City toe te passen en aangenomen heeft dat de Secretaris-Generaal de uit het gebruik van de drie toegelaten talen eveneens onder al de deelnemers aan de conferenties zou moeten omslaan;

3. dat een zeker aantal Leden van de Vereniging bezwaren hebben aangevoerd tegen de betaling van hun aandeel in de kosten wegens het gebruik van het Engels en het Spaans op de Buitengewone administratieve Conferentie betreffende de Radioberichtgeving;

4. dat die bezwaren tot boekhoudingsmoeilijkheden hebben aanleiding gegeven doordat al de Leden van de Vereniging de kostennota's betreffende voormelde Conferentie reeds ontvangen en sommigen onder hen ze reeds vereffend hebben,

beslist

op de betrokken Leden beroep te doen opdat zij wel blijk van goede wil zouden willen geven door er in toe te stemmen de uitgaven wegens het gebruik van de drie toegelaten talen op de Buitengewone administratieve Conferentie betreffende de Radioberichtgeving, Genève 1951, te betalen, ten einde omwerking van de rekeningen der vorige dienstjaren te vermijden,

gelast

de Secretaris-Generaal deze resolutie ter kennis van al de betrokken Leden te brengen en hen te verzoeken de nog niet voldane bijdragen, verhoogd met de op de datum der betaling verschuldigde interest, te willen storten.

RESOLUTIE N° 17.

Bijdragen die betwist worden wegens uiteenlopende interpretatie van de resolutie van Atlantic City betreffende het opmaken van de nieuwe Internationale Lijst der Frequenties en van de latere beslissingen van de Raad van Beheer.

De Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving, te Buenos Aires,

overwegende

in welke omstandigheden sommige Leden de rekeningen, die hun voor allerhande buitengewone uitgaven van het Voorlopig Frequentiecomité voor de jaren 1949 en 1950 werden aangeboden, betwist of geweigerd hebben te betalen;

beslist

de door de Raad van Beheer bij zijn Resolutie 203/CA5 genomen beslissing te bekrachtigen,

gelast

de Secretaris-Generaal de bepalingen van deze resolutie ter kennis van de betrokken Leden te brengen en hen tevens te verzoeken de nog niet voldane bijdragen, verhoogd met de op de datum der betaling verschuldigde interest, te willen storten.

RESOLUTIE N° 18.

Bijdragen aan het Nederlands Bestuur af te dragen wegens het feit dat Den Haag niet meer in aanmerking komt als zetel van de Buitengewone administratieve Conferentie betreffende de Radioberichtgeving van 1950.

De Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving, te Buenos Aires,

getst op

de Resolutie 215/CA5 van de Raad van Beheer, waarbij naar recht en blijkheid besloten werd dat het Nederlands Bestuur in zekere mate moest vergoed worden voor de uitgaven ter voor-

(1) Zie verslag van de Raad van Beheer, Hoofdstuk VII.3.

préparation de la Conférence administrative extraordinaire des radio-communications qui devait se tenir à La Haye en septembre 1950,

considérant

1. que l'Union internationale des télécommunications et l'Administration des Pays-Bas étaient finalement tombées d'accord pour fixer à 323,000 florins le montant des sommes dues par l'Union à cette administration comme remboursement des frais encourus,

2. que le Conseil d'administration a décidé que la somme à rembourser à l'Administration des Pays-Bas serait répartie entre tous les Membres de l'Union, les parts contributives étant libellées et payables en florins,

3. que la dite somme n'a pas été réglée par le Secrétariat général au moyen d'une avance du Gouvernement suisse,

4. que, selon la déclaration faite par le représentant de l'Administration des Pays-Bas au Conseil d'administration, les sommes dues ne sont pas grevées d'intérêts,

5. qu'au 1^{er} décembre 1952, l'Administration des Pays-Bas avait seulement recouvré 214,708.04 florins sur la somme de 323,000 florins avancés par elle,

décide

de confirmer la Résolution 215/CA5 du Conseil d'administration relative à la dette reconnue par l'Union,

fait appel

aux Membres de l'Union qui n'ont pas encore payé leurs parts contributives conformément aux décisions communiquées par la Notification n° 615 du Secrétariat général, du 1^{er} janvier 1951, pour qu'ils en versent le montant aussitôt que possible et le 1^{er} juillet 1953, au plus tard.

RÉSOLUTION N° 19.

Budget unique et fonds de roulement.

La Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications de Buenos Aires,

considérant

qu'il n'est pas souhaitable actuellement de changer la structure du budget de l'Union ou de créer un fonds de roulement,

charge

le Conseil d'administration d'étudier les problèmes inhérents à l'adoption d'un budget unique et à la création d'un fonds de roulement, et de présenter un rapport sur ces questions aux Membres et Membres associés ainsi qu'à la prochaine conférence de plénipotentiaires.

RÉSOLUTION N° 20.

Traitements, indemnités de cherté de vie et indemnités d'expatriation.

La Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications de Buenos Aires,

décide

que le secrétaire général, les membres du Comité international d'enregistrement des fréquences et les fonctionnaires de l'Union seront payés conformément à l'échelle de traitements suivante, qui entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1953 :

	Francs suisses par an
Secrétaire général	53,000
Classe A	51,600
Classe B	45,150
Classe C	38,000
Classe D	32,000
1 ^{re} classe	17,000 à 25,800
2 ^e classe	12,600 à 21,500
3 ^e classe	11,400 à 17,200
4 ^e classe	10,100 à 14,900
5 ^e classe	8,700 à 13,500
6 ^e classe	7,400 à 12,200
7 ^e classe	6,500 à 10,800
8 ^e classe	6,200 à 9,000

bereiding van de Buitengewone administratieve Conferentie betreffende de Radioberichtgeving, welke in September 1950 in Den Haag moest gehouden worden;

overwegende

1. dat de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving en het Nederlands Bestuur het ten slotte eens geworden waren om het bedrag der sommen, die door de Vereniging aan dat Bestuur als vergoeding voor de gedane kosten verschuldigd waren, op 323,000 gulden vast te stellen;

2. dat de Raad van Beheer besloten heeft de aan het Nederlands Bestuur terug te betalen som onder al de Leden van de Vereniging zou omgeslagen worden, met dien verstande dat de bijdragen in guldens zouden vermeld worden en betaalbaar zijn;

3. dat bedoelde som niet door het Algemeen Secretariaat door middel van een voorschot der Zwitserse Regering is vereffend geworden;

4. dat, luidens de verklaring die door de vertegenwoordiger van het Nederlands Bestuur in de Raad van Beheer werd afgelegd, de verschuldigde sommen niet met interest bezwaard zijn;

5. dat op 1 December 1952 het Nederlands Bestuur slechts 214,708.04 gulden op de door dit Bestuur voorgeschoten som van 323,000 gulden teruggekregen had,

beslist

de Resolutie 215/CA5 van de Raad van Beheer betreffende de door de Vereniging erkende schuld te bekrachtigen,

doet beroep

op de Leden van de Vereniging die hun bijdragen nog niet betaald hebben overeenkomstig de bij Notificatie n° 615 van het Algemeen Secretariaat van 1 Januari 1951 medegedeelde beslissingen, opdat zij het bedrag daarvan zo spoedig mogelijk en uiterlijk 1 Januari 1953 zouden storten.

RESOLUTIE N° 19.

Enige begroting en bedrijfskapitaal.

De Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving, te Buenos Aires,

overwegende

dat het thans niet wenselijk is de structuur van de begroting der Vereniging te veranderen of een bedrijfskapitaal aan te leggen;

gelast

de Raad van Beheer de problemen, die met de aanneming van een enige begroting en met het aanleggen van een bedrijfskapitaal verbonden zijn, te bestuderen en over die kwesties verslag uit te brengen bij de Leden en Deelhebbende Leden, alsmede op de eerstvolgende conferentie van gevolmachtigden.

RESOLUTIE N° 20.

Wedden, duurtetoestagen en expatrievergoedingen.

De Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving, te Buenos Aires,

beslist

dat de Secretaris-Generaal, de Leden van het Internationaal Comité voor inschrijving van de frequenties en de ambtenaren der Vereniging zullen bezoldigd worden overeenkomstig de volgende weddeschaal, die op 1 Januari 1953 zal toegepast worden :

	Zwitserse franken per jaar.
Secretaris-Generaal	53,000
Klasse A	51,600
Klasse B	45,150
Klasse C	38,000
Klasse D	32,000
1 ^{re} klasse	17,000 tot 25,800
2 ^e klasse	12,600 tot 21,500
3 ^e klasse	11,400 tot 17,200
4 ^e klasse	10,100 tot 14,900
5 ^e klasse	8,700 tot 13,500
6 ^e klasse	7,400 tot 12,200
7 ^e klasse	6,500 tot 10,800
8 ^e klasse	6,200 tot 9,000

décide en outre

1. qu'en plus de ces traitements

a) une indemnité temporaire non susceptible de retenue au profit de la Caisse de pensions et dont les modalités seront arrêtées par le Conseil d'administration, sera accordée au personnel des classes 1 à 8, avec effet au 1^{er} janvier 1953, en vue d'ajuster provisoirement les traitements de ces fonctionnaires à l'augmentation du coût de la vie en Suisse depuis 1947. A cette fin, une somme s'élevant à 3 % du montant des dépenses en matière de traitements proprement dits, afférents aux classes 1 à 8, a été incorporée dans le plafond des dépenses ordinaires;

b) une indemnité temporaire de cherté de vie, non susceptible de retenue au profit de la Caisse de pensions, dont les modalités seront arrêtées par le Conseil d'administration, pourra être accordée au secrétaire général, aux membres du Comité international d'enregistrement des fréquences et aux fonctionnaires de l'Union lorsque les fluctuations du coût de la vie dans le pays siège de l'Union le nécessiteront. A cette seule fin, un crédit annuel de 200,000 francs suisses non compris dans le plafond des dépenses ordinaires de l'Union, est mis à partir de 1954 à la disposition du Conseil d'administration;

2. qu'aucune modification n'est apportée au régime et aux montants de l'indemnité d'expatriation prévue à l'article 18 du règlement du personnel de l'Union.

RÉSOLUTION N° 21.

Allocation d'une indemnité pour frais d'études des enfants.

La Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications de Buenos Aires,

décide

1. à partir du 1^{er} janvier 1953, une indemnité de 856 francs suisses par an sera accordée au secrétaire général, aux membres du Comité international d'enregistrement des fréquences et aux fonctionnaires de l'Union, bénéficiant ou ayant bénéficié de l'indemnité d'expatriation :

a) pour chaque enfant de moins de 22 ans faisant des études dans son pays d'origine;

b) pour chaque enfant de moins de 13 ans fréquentant une école internationale à Genève, ou une école de Suisse ayant un programme d'études non spécifiquement suisse;

2. en outre, dans le cas visé au point 1 a, l'Union remboursera les frais d'un voyage annuel, aller et retour, pour permettre à l'enfant de rejoindre sa famille à Genève.

RÉSOLUTION N° 22.

Reclassement des fonctions du personnel de l'Union.

La Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications de Buenos Aires,

considérant

qu'il est nécessaire de reclasser certains emplois du personnel de l'Union en vue d'une répartition meilleure et plus rationnelle des postes en conformité avec les fonctions correspondantes dans les différentes classes de l'échelle des traitements,

décide

d'incorporer un crédit de 100,000 francs suisses pour l'exercice 1953 et de 65,000 francs suisses pour chacun des exercices 1954, 1955, 1956 et 1957, dans le plafond des dépenses ordinaires de l'Union pour couvrir les dépenses supplémentaires qu'un reclassement des postes en conformité avec les fonctions, avec effet au 1^{er} janvier 1953, pourrait entraîner au titre des traitements et des versements à la Caisse d'assurance.

charge

le Conseil d'administration de procéder à ce reclassement en s'inspirant des résultats d'une étude à entreprendre par le secrétaire général en collaboration avec les chefs des organismes permanents intéressés, ce reclassement devant être effectué préalablement à toutes mesures d'ajustement de traitements et avoir effet rétroactif à partir du 1^{er} janvier 1953.

bestlist bovendien

1. dat buiten die wedden

a) een tijdelijke vergoeding, waarop geen afhouding ten bate van de Pensioenkas wordt toegepast en waarvan de modaliteiten door de Raad van Beheer zullen worden vastgesteld, met uitwerking op 1 Januari 1953 aan het personeel der klassen 1 tot 8 zal worden toegekend om de wedden van die ambtenaren voorlopig aan te passen aan de sinds 1947 in Zwitserland toenemende levensduurte. Te dien einde werd een som ten belope van 3 t. h. van het bedrag der uitgaven inzake eigenlijke wedden voor het personeel der klassen 1 tot 8 in het maximumbedrag der gewone uitgaven opgenomen;

b) een tijdelijke duurtetoeslag, waarop geen afhouding ten bate van de Pensioenkas wordt toegepast en waarvan de modaliteiten door de Raad van Beheer zullen worden vastgesteld, aan de Secretaris-Generaal, aan de leden van het Internationaal Comité voor inschrijving van de frequenties en aan de ambtenaren van de Vereniging zal kunnen toegekend worden als zulks zal noodzakelijk zijn ten gevolge van de schommelingen van de levensduurte in het land waar de zetel der Vereniging gevestigd is. Alleen te dien einde wordt een niet in het maximumbedrag van de gewone uitgaven der Vereniging opgenomen jaarlijks krediet van 200,000 Zwitserse franken met ingang van 1954 ter beschikking van de Raad van Beheer gesteld;

2. dat generlei wijziging gebracht wordt in het regime en in de bedragen der bij artikel 18 van het reglement voor het personeel der Vereniging voorziene expatrievergoeding.

RESOLUTIE N° 21.

Toekenning van een vergoeding voor schoolgeld van de kinderen.

De Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving, te Buenos Aires,

bestlist

1. dat vanaf 1 Januari 1953 een vergoeding van 856 Zwitserse franken per jaar zal worden toegekend aan de Secretaris-Generaal, aan de leden van het Internationaal Comité voor inschrijving van de frequenties en aan de ambtenaren van de Vereniging, die de expatrievergoeding genieten of genoten hebben :

a) voor elk kind beneden 22 jaar dat in zijn land van herkomst studeert;

b) voor elk kind beneden 13 jaar dat de lessen volgt in een internationale school te Genève of in een school in Zwitserland waarvan het leerplan niet specifiek Zwitsers is;

2. dat bovendien, in het onder 1, a) bedoeld geval, de kosten van een jaarlijkse reis heen en terug door de Vereniging zullen terugbetaald worden om het kind toe te laten zijn familie te Genève te vervoegen.

RESOLUTIE N° 22.

Herklassering van de functies van het personeel der Vereniging.

De Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving, te Buenos Aires,

overwegende

dat het noodzakelijk is sommige betrekkingen van het personeel der Vereniging te herklasseren om te komen tot een betere en rationeler verdeling van de posten overeenkomstig de daaraan verbonden functies in de verschillende klassen van de weddetschaal,

bestlist

een krediet van 100,000 Zwitserse franken voor dienstjaar 1953 en van 65,000 Zwitserse franken voor ieder van de dienstjaren 1954, 1955, 1956 en 1957 in het maximumbedrag van de gewone uitgaven der Vereniging op te nemen tot dekking van de bijkomende uitgaven waartoe een herklassering van de posten overeenkomstig de functies, met uitwerking op 1 Januari 1953, zou kunnen aanleiding geven op het stuk van de wedden en van de stortingen in de Verzekeringskas;

gelast

de Raad van Beheer tot die herklassering over te gaan en zich daarbij te laten leiden door de resultaten van een studie die door de Secretaris-Generaal in samenwerking met de hoofden der betrokken vaste organismen zal worden aangevat, met dien verstande dat die herklassering vóór alle andere maatregelen tot wederaanpassing en met terugwerkende kracht van op 1 Januari 1953 moet uitgevoerd worden.

RÉSOLUTION N° 23.

Etude relative aux traitements du personnel de l'Union.

La Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications de Buenos Aires,

considérant

1. qu'avant toute révision des échelles de base des traitements du personnel de l'Union, une étude approfondie des différentes fonctions du personnel est indispensable,

2. qu'elle n'a pu entreprendre cette étude faute d'éléments suffisants,

charge

le secrétaire général de procéder, en collaboration avec les chefs des organismes permanents intéressés, à une étude complète de cette question, et de soumettre au Conseil d'administration les propositions nécessaires,

décide

dans le cas où le Conseil d'administration estimera justifiée une modification des échelles de base des traitements prévues à la résolution n° 20, les dispositions suivantes seront appliquées :

a) le Conseil transmettra aux Membres et Membres associés de l'Union des propositions comportant une indication précise des répercussions financières (traitements et caisse d'assurances),

b) les Membres seront invités à faire connaître s'ils acceptent les propositions du Conseil,

c) si la majorité est en faveur de ces propositions, la nouvelle échelle de traitements sera mise en vigueur à la date prévue par le Conseil, le supplément des dépenses étant accordé en sus du plafond des dépenses ordinaires de l'Union.

RÉSOLUTION N° 24.

Fonds de pensions et Caisse de pensions.

La Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications de Buenos Aires,

considérant

1. que le système de pensions tel qu'il est établi actuellement impose une charge très lourde au budget,

2. que la constitution des réserves mathématiques nécessaires se fait sur des bases actuarielles qui, dans le cas de l'Union, peuvent impliquer une large marge de sécurité,

3. que le système des rachats impose à l'Union de lourdes charges,

4. que le personnel lui-même a souvent des difficultés à supporter les charges lui incombant au titre des rachats,

décide

1. le Conseil d'administration réexaminera le système actuel des pensions en s'entourant de toutes les garanties d'experts (actuaire et autres) aux fins d'alléger les charges résultant de ce système et, éventuellement, mettra en vigueur aussitôt que possible un système de pensions moins onéreux;

2. qu'en attendant la modification éventuelle du système de pensions en vigueur,

a) l'assainissement du fonds de pensions se poursuivra par versements annuels de 100,000 francs suisses, jusqu'à apurement complet,

b) les sommes nécessaires à la couverture des majorations de contributions uniques des fonctionnaires de plus de 40 ans continueront à être inscrites aux budgets annuels,

et ayant examiné les questions

a) d'une affiliation du personnel temporaire à la Caisse des pensions,

b) de l'octroi d'une indemnité de cherté de vie aux pensionnés,

c) de la péréquation des pensions,

décide

1. l'affiliation du personnel temporaire à la Caisse de pensions ne peut être admise, cette affiliation étant contraire aux statuts de cette Caisse;

2. des indemnités de cherté de vie au personnel pensionné peuvent être accordées, si les circonstances le justifient, ces indemnités devant alors être financées par un prélèvement sur le budget ordinaire;

3. une péréquation des pensions ne peut être admise actuellement cette péréquation n'étant pas en harmonie avec le principe de la capitalisation.

RESOLUTIE N° 23.

Studie betreffende de wedden van het personeel der Vereniging.

De Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving, te Buenos Aires,

overwegende

1. dat vóór alle herziening van de basisweddeschalen van het personeel der Vereniging, een grondige studie van de verschillende functies van het personeel volstrekt noodzakelijk is;

2. dat zij die studie niet heeft kunnen aanvatten bij gebrek aan voldoende elementen,

gelast

de Secretaris-Generaal die kwestie in samenwerking met de hoofden der betrokken vaste organismen algeheel te bestuderen en de nodige voorstellen aan de Raad van Beheer voor te leggen,

beslist

ingeval de Raad van Beheer een wijziging van de bij de resolutie n° 20 voorziene basisweddeschalen zal gewettigd achten, de volgende bepalingen toe te passen :

a) de Raad zal aan de Leden en Deelhebbende Leden van de Vereniging voorstellen met een nauwkeurige opgave van de financiële terugslag (wedden en verzekeringskas) overmaken;

b) de Leden zullen verzocht worden kennis te geven van het feit dat zij de voorstellen van de Raad bijtreden;

c) indien de meerderheid ten gunste van die voorstellen is, zal de nieuwe weddeschaal op de door de Raad voorziene datum toegepast worden, met dien verstande dat de meerdere uitgaven boven het maximumbedrag van de gewone uitgaven der Vereniging mogen gedaan worden.

RESOLUTIE N° 24.

Pensioenfondsen en Pensioenkas.

De Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving, te Buenos Aires,

overwegende

1. dat het pensioenstelsel, zoals het thans gevestigd is, een zeer zware last voor de begroting uitmaakt;

2. dat de nodige wiskundige reserves worden aangelegd op actuariële bases die, in het geval van de Vereniging, een ruime veiligheidsmarge kunnen insluiten;

3. dat het stelsel van afkopen de Vereniging zware lasten oplegt;

4. dat het personeel zelf vaak moeilijkheden ondervindt om de lasten te dragen die er uit hoofde van de afkopen op drukken,

beslist

1. dat de Raad van Beheer het huidig pensioenstelsel opnieuw zal onderzoeken en daarbij al de waarborgen van deskundigen (actuarissen en andere) zal nemen ten einde de uit dat stelsel voortvloeiende lasten te verlichten en, eventueel, zo spoedig mogelijk een pensioenstelsel zal invoeren dat de Vereniging minder bezwaart;

2. dat in afwachting van de eventuele wijziging van het geldend pensioenstelsel :

a) de sanering van het pensioenfonds, door jaarlijkse stortingen van 100,000 Zwitserse franken, tot algehele aanzuivering zal voortgezet worden;

b) de sommen die nodig zijn tot dekking van de verhogingen der eenvormige bijdragen van de ambtenaren boven de 40 jaar voort op de jaarlijkse begrotingen zullen uitgetrokken worden,

en na een onderzoek te hebben gewijd aan de kwesties :

a) van een aansluiting van het tijdelijk personeel bij de Pensioenkas;

b) van het verlenen van een duurtetoelag aan de gepensioneerden;

c) van de péréquatie der pensioenen,

beslist

1. dat de aansluiting van het tijdelijk personeel bij de Pensioenkas niet kan toegelaten worden aangezien die aansluiting strijdig is met de statuten van deze Kas;

2. dat duurtetoelagen aan het gepensionneerd personeel mogen toegekend worden indien zulks wegens de omstandigheden gewettigd is, welke toelagen alsdan dienen gefinancierd door een som van de gewone begroting af te nemen;

3. dat een péréquatie van de pensioenen thans niet kan toegelaten worden daar zij niet in overeenstemming is met het principe der kapitalisatie.

RÉSOLUTION N° 25.

*Participation de l'Union
au programme élargi d'assistance technique des Nations Unies.*

La Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications de Buenos Aires,

vu

le rapport du Conseil d'administration, 1952, chapitre I, paragraphe 3.5 et chapitre VII, paragraphe 1,

approuve

les mesures prises par le Conseil d'administration en ce qui concerne la participation de l'Union au programme élargi d'assistance technique des Nations Unies;

autorise

le Conseil d'administration à continuer à faire participer l'Union au programme élargi d'assistance technique des Nations Unies et à faire appel, quand cela est utile, aux divers organismes de l'Union pour faciliter cette participation. Pour le moment, cette participation se poursuivra conformément aux arrangements conclus en 1952 entre l'Administration de l'Assistance technique des Nations Unies et le Secrétariat général de l'Union;

invite

le Conseil d'administration à coordonner, dans ce domaine, l'activité des organismes permanents de l'Union et à dresser chaque année le bilan de la participation de l'Union au programme élargi d'assistance technique des Nations Unies.

RÉSOLUTION N° 26.

*Emploi du réseau de télécommunication des Nations Unies
pour le trafic télégraphique des institutions spécialisées.*

La Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications de Buenos Aires,

ayant examiné la requête des Nations Unies (Document n° 228), demandant à l'Union internationale des télécommunications d'approuver leur proposition consistant à assurer les transmissions des institutions spécialisées sur le réseau de télécommunication entre points fixes des Nations Unies, à un tarif tenant compte des frais d'exploitation et proportionné au volume du trafic;

considérant

1. que le procédé de taxation et la méthode d'exploitation proposés par les Nations Unies ne concordent pas avec les dispositions du Règlement télégraphique international et, par conséquent, sont contraires aux dispositions de l'article XVI de l'Accord entre les Nations Unies et l'Union internationale des télécommunications;

2. qu'une dérogation aux dispositions de la Convention et du Règlement télégraphique en faveur des Nations Unies n'est pas à conseiller;

3. que le réseau de télécommunication des Nations Unies ne devrait jamais concurrencer, dans les circonstances normales, les systèmes publics de télécommunication existants;

4. que, cependant, en cas de situation critique, il peut être désirable d'ouvrir le réseau entre points fixes des Nations Unies au trafic des institutions spécialisées, soit à un tarif calculé selon les prescriptions de l'article 26 du Règlement télégraphique international, soit gratuitement;

déclare

1. que, dans les circonstances normales, le réseau de télécommunication entre points fixes des Nations Unies ne doit pas être ouvert au trafic des institutions spécialisées et mis en concurrence avec les réseaux commerciaux existants de télécommunication;

2. que l'U. I. T. n'est pas favorable à une dérogation quelconque aux dispositions de l'article XVI de l'Accord entre les Nations Unies et l'Union internationale des télécommunications;

3. qu'il peut être fait des exceptions en cas de situation critique;

charge le secrétaire général

1. de faire connaître au Secrétaire général des Nations Unies l'opinion de cette Conférence;

RESOLUTIE N° 25.

*Bijdrage van de Vereniging tot het verruimd programma
van technische hulpverlening van de Verenigde Naties.*

De Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving, te Buenos Aires,

gelet op

het verslag van de Raad van Beheer, 1952, hoofdstuk I, § 3, 5, en hoofdstuk VII, § 1,

hecht haar goedkeuring

aan de maatregelen die door de Raad van Beheer getroffen werden in zake bijdrage van de Vereniging tot het verruimd programma van technische hulpverlening van de Verenigde Naties;

machtigt

de Raad van Beheer om de Vereniging voort tot het verruimd programma van technische hulpverlening van de Verenigde Naties te doen bijdragen en om op de onderscheiden organismen van de Vereniging beroep te doen als zulks nuttig is om die bijdrage te vergemakkelijken. Voor het oogenblik zal die bijdrage overeenkomstig de in 1952 tussen het Bestuur van de Technische Hulpverlening der Verenigde Naties en het Algemeen Secretariaat van de Vereniging gesloten overeenkomsten voortgezet worden;

verzoekt

de Raad van beheer de bedrijvigheid van de vaste organismen der Vereniging op dat gebied te coördineren en ieder jaar de balans van de bijdrage der Vereniging aan het verruimd programma van technische hulpverlening van de Verenigde Naties op te maken.

RESOLUTIE N° 26.

*Gebruik van het net voor verreberichtgeving van de Verenigde Naties
voor het telegraafverkeer van de gespecialiseerde instellingen.*

De Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving, te Buenos Aires,

na onderzoek van het rekest der Verenigde Naties (Bescheid n° 228), waarbij de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving verzoekt wordt haar goedkeuring te hechten aan het voorstel van de Verenigde Naties om de overzeisingen van de gespecialiseerde instellingen op het net voor verreberichtgeving tussen twee vaste punten van de Verenigde Naties te verzorgen tegen een tarief dat rekening houdt met de exploitatiekosten en in verhouding is tot het volume van het verkeer;

overwegende

1. dat de door de Verenigde Naties voorgestelde wijze van prijsberekening en exploitatiemethode niet overeenstemmen met de bepalingen van het Internationaal Telegraafreglement en dan ook in strijd zijn met het bepaalde in artikel XVI van het Akkoord tussen de Verenigde Naties en de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving;

2. dat een afwijking van de bepalingen van het Verdrag en van het Telegraafreglement ten gunste van de Verenigde Naties niet aan te raden is;

3. dat het net voor verreberichtgeving van de Verenigde Naties, in normale omstandigheden, de bestaande openbare systemen van verreberichtgeving nooit concurrentie zou moeten aandoen;

4. dat het echter, wanneer de toestand kritiek is, wenselijk kan zijn het net tussen vaste punten van de Verenigde Naties voor het verkeer van de gespecialiseerde instellingen, hetzij tegen een volgens de voorschriften van artikel 26 van het Internationaal Telegraafreglement berekend tarief, hetzij gratis open te stellen;

verklaart

1. dat, in normale omstandigheden, het net voor verreberichtgeving tussen vaste punten van de Verenigde Naties niet voor het verkeer van de gespecialiseerde instellingen moet opengesteld en niet met de bestaande commerciële netten voor verreberichtgeving in concurrentie moet gebracht worden;

2. dat de U. I. T. niet gunstig gezind is voor om het even welke afwijking van het bepaalde in artikel XVI van het Akkoord tussen de Verenigde Naties en de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving;

3. dat uitzonderingen kunnen toegestaan worden wanneer de toestand kritiek is;

gelast de Secretaris-Generaal

1. de mening van die Conferentie ter kennis te brengen van de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties;

2. de l'inviter à retirer dans le délai le plus court la proposition faite aux institutions spécialisées d'écouler leur trafic sur le réseau des Nations Unies;

3. de l'informer que l'Union internationale des télécommunications ne ferait pas d'objection si, en cas de situation critique, le trafic des institutions spécialisées empruntait le réseau entre points fixes des Nations Unies à un tarif calculé comme il est prévu à l'article 26 du Règlement télégraphique international ou à titre gratuit.

RÉSOLUTION N° 27.

Télégrammes, appels et conversations téléphoniques des institutions spécialisées.

La Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications de Buenos Aires,

considérant

1. que les chefs des institutions spécialisées ne sont pas mentionnés dans la définition des télégrammes, appels et conversations téléphoniques d'Etat figurant à l'annexe 3 à la Convention;

2. qu'il peut se présenter des cas où l'urgence ou l'importance des télécommunications des institutions spécialisées justifie un traitement spécial pour leurs télégrammes ou leurs conversations téléphoniques,

décide

si une institution spécialisée des Nations Unies informe le Conseil d'administration de son désir d'obtenir des privilèges spéciaux pour ses télécommunications, en justifiant les cas particuliers pour lesquels un traitement spécial est nécessaire, le Conseil d'administration :

a) saisira les Membres et Membres associés de l'Union des demandes qui lui paraissent devoir être acceptées,

b) statuera définitivement sur ces demandes en tenant compte de l'avis de la majorité des Membres et Membres associés,

charge

le secrétaire général de notifier aux Membres et Membres associés toutes décisions prises par le Conseil.

RÉSOLUTION N° 28.

Révision éventuelle de l'article IV, section 11, de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées.

La Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications de Buenos Aires,

considérant

1. la contradiction qui semble exister entre la définition des télégrammes, appels et conversations téléphoniques d'Etat figurant à l'annexe 2 de la Convention internationale des télécommunications d'Atlantic City, 1947, et les dispositions de l'article IV, section 11, de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées,

2. que la Conférence internationale télégraphique et téléphonique de Paris, 1949, a recommandé au Conseil d'administration de charger le secrétaire général de l'Union de communiquer au Secrétaire général des Nations Unies la proposition selon laquelle les Nations Unies devraient étudier la révision de l'article IV, section 11, de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées,

3. qu'à la suite de cette recommandation, l'examen de cette proposition a été inscrit à l'ordre du jour de la quatrième session de l'Assemblée générale des Nations Unies et que la sixième commission de cette Assemblée a simplement pris acte de la situation,

4. que la Conférence de plénipotentiaires de Buenos Aires a décidé de ne pas inclure dans l'annexe 3 à la Convention de Buenos Aires les chefs des institutions spécialisées parmi les autorités habilitées à expédier des télégrammes d'Etat ou à demander des conversations téléphoniques d'Etat,

2. deze laatste te verzoeken het voorstel dat aan de gespecialiseerde instellingen werd gedaan om dezer verkeer over het net van de Verenigde Naties af te wikkelen, binnen de kortst mogelijke tijd in te trekken;

3. hem er kennis van te geven dat de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving er geen bezwaar zou tegen hebben indien, in een eventuele kritieke toestand, het verkeer van de gespecialiseerde instellingen over het net tussen vaste punten van de Verenigde Naties tegen een tarief, dat berekend wordt zoals voorzien bij artikel 26 van het Internationaal Telegraafreglement, of wel gratis zou geschieden.

RESOLUTIE N° 27.

Telegrammen, telefoonoproepen en -gesprekken van de gespecialiseerde instellingen.

De Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving, te Buenos Aires,

overwegende

1. dat de hoofden van de gespecialiseerde instellingen niet vermeld zijn in de in bijlage 3 tot het Verdrag voorkomende omschrijving van de Regeringstelegrammen, Regeringstelefoonoproepen en Regeringstelefoongesprekken;

2. dat zich gevallen kunnen voordoen waarin de dringende noodzakelijkheid of het gewicht van de verreberichten der gespecialiseerde instellingen een speciale behandeling voor dezer telegrammen of telefoongesprekken wettigt,

beslist

dat indien een gespecialiseerde instelling van de Verenigde Naties aan de Raad van Beheer kennis geeft van haar wens speciale voorrechten voor haar verreberichten te bekomen en daarbij de redenen opgeeft waarom een speciale behandeling in de bijzondere gevallen noodzakelijk is, zal de Raad van Beheer :

a) de aanvragen die hem schijnen te moeten aangenomen worden bij de Leden en Deelhebbende Leden van de Vereniging aanhangig maken,

b) definitief over die aanvragen uitspraak doen, rekening houdend met de mening van de meerderheid der Leden en Deelhebbende Leden,

gelast

de Secretaris-Generaal aan de Leden en Deelhebbende Leden kennis te geven van al de door de Raad genomen beslissingen.

RESOLUTIE N° 28.

Eventuele herziening van artikel IV, afdeling 11, van het Verdrag betreffende de voorrechten en immuniteten van de gespecialiseerde instellingen.

De Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving, te Buenos Aires,

overwegende

1. de tegenstrijdigheid die schijnt te bestaan tussen de in bijlage 2 tot het Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving van Atlantic City, 1947, voorkomende omschrijving van de Regeringstelegrammen, Regeringstelefoonoproepen en Regeringstelefoongesprekken en het bepaalde in artikel IV, afdeling 11, van het Verdrag betreffende de voorrechten en immuniteten van de gespecialiseerde instellingen;

2. dat de Internationale Telegraaf- en Telefoonconferentie, Parijs 1949, aan de Raad van Beheer aanbevolen heeft de Secretaris-Generaal van de Vereniging te gelasten aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties het voorstel over te leggen volgens welk de Verenigde Naties de herziening van artikel IV, afdeling 11, van het Verdrag betreffende de voorrechten en immuniteten van de gespecialiseerde instellingen zouden moeten bestuderen;

3. dat ingevolge die aanbeveling, het onderzoek van dat voorstel op de agenda van de vierde zitting der Algemene Vergadering van de Verenigde Naties is geplaatst geworden en dat de zesde commissie van die Vergadering eenvoudig van de toestand akte genomen heeft;

4. dat de Conferentie van gevolmachtigden te Buenos Aires beslist heeft de hoofden van de gespecialiseerde instellingen niet in bijlage 3 tot het Verdrag van Buenos Aires op te nemen onder de overheidspersonen die bevoegd zijn om Regeringstelegrammen te verzenden of om Regeringstelefoongesprekken aan te vragen;

reconnaissant

qu'il est désirable que les Nations Unies soient invitées à procéder à un nouvel examen de ce problème;

charge

le secrétaire général de l'Union de demander au Secrétaire général des Nations Unies de communiquer à la huitième session de l'Assemblée générale des Nations Unies l'opinion de cette Conférence, à savoir que l'article IV, section II, de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées devrait être révisé pour tenir compte de la décision prise.

RÉSOLUTION N° 29.

Financement

de la Conférence extraordinaire des radiocommunications par l'Administration des Pays-Bas.

La Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications de Buenos Aires,

considérant

1. que l'Administration des Pays-Bas a financé les travaux préparatoires de la Conférence extraordinaire des radiocommunications qui aurait dû avoir lieu à La Haye en 1950,
2. que l'Administration des Pays-Bas n'a pas demandé d'intérêts pour les sommes avancées à ce titre,

exprime

ses remerciements à l'Administration des Pays-Bas,

charge

le secrétaire général de porter les termes de cette résolution à la connaissance de l'Administration des Pays-Bas.

RÉSOLUTION N° 30

relative à l'Accord de la Conférence administrative extraordinaire des radiocommunications de Genève, 1951.

La Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications de Buenos Aires,

reconnaissant

1. que certaines dispositions de l'Accord de la Conférence administrative extraordinaire des radiocommunications de Genève, 1951, pourraient être considérées comme étant en discordance avec l'article 47 du Règlement des radiocommunications d'Atlantic City, et avec la résolution adoptée à Atlantic City relative à la participation des membres du Comité international d'enregistrement des fréquences aux travaux du Comité provisoire des fréquences,

2. qu'il faut écarter tout doute à cet égard,

considérant

1. que l'ordre du jour proposé par le Conseil d'administration pour la C. A. E. R. a été accepté par la majorité des Membres de l'Union,

2. qu'il était implicitement entendu aux points 2, 3 et 5 de cet ordre du jour, que le Règlement des radiocommunications et la résolution relative à la participation des membres du Comité international d'enregistrement des fréquences aux travaux du Comité provisoire des fréquences pourraient être révisés, si une telle révision se révélait nécessaire,

3. que les administrations ont été invitées à envoyer au Comité international d'enregistrement des fréquences des propositions au sujet de ces points de l'ordre du jour, et que ces propositions ont été communiquées à tous les Membres de l'Union,

4. que l'Accord de la C. A. E. R. a été signé par soixante-trois Membres de l'Union,

décide

que toutes les dispositions de l'Accord de la Conférence administrative extraordinaire des radiocommunications qui pourraient être considérées comme étant en discordance avec les dispositions du Règlement des radiocommunications d'Atlantic City ou avec la résolution adoptée à Atlantic City relative à la participation des membres du Comité international d'enregistrement des fréquences aux travaux du Comité provisoire des fréquences sont considérées comme remplaçant les dispositions du dit Règlement et de la dite résolution.

erkennende

dat het wenselijk is de Verenigde Naties te verzoeken dat probleem opnieuw te onderzoeken;

gelast

de Secretaris-Generaal van de Vereniging de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties te verzoeken gedurende de achtste zitting van de Algemene Vergadering der Verenigde Naties mededeling te geven van de mening van die Conferentie, te weten dat artikel IV, afdeling 11, van het Verdrag betreffende de voorrechten en immuniteiten van de gespecialiseerde instellingen zou moeten herzien worden om rekening te houden met de genomen beslissing.

RESOLUTIE N° 29,

Financiering van de Buitengewone Conferentie betreffende de Radioberichtgeving door het Nederlands Bestuur.

De Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving, te Buenos Aires,

overwegende

1. dat het Nederlands Bestuur de werken tot voorbereiding van de Buitengewone Conferentie betreffende de Radioberichtgeving, die in 1950 in Den Haag had moeten plaats hebben, gefinancierd heeft;
2. dat het Nederlands Bestuur geen interest voor de uit dien hoofde voorgeschoten sommen heeft,

betuigt

haar dank aan het Nederlands Bestuur,

gelast

de Secretaris-Generaal de tekst van deze resolutie ter kennis van het Nederlands Bestuur te brengen.

RESOLUTIE N° 30.

Omtrent het Akkoord van de Buitengewone administratieve Conferentie betreffende de Radioberichtgeving te Genève, 1951.

De Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving, te Buenos Aires,

erkennende

1. dat sommige bepalingen van het Akkoord van de Buitengewone administratieve Conferentie betreffende de Radioberichtgeving te Genève, 1951, zouden kunnen beschouwd worden als niet in overeenstemming met artikel 47 van het Reglement betreffende de Radioberichtgeving van Atlantic City en met de te Atlantic City aangenomen resolutie betreffende de deelneming der leden van het Internationaal Comité voor inschrijving van de frequenties aan het werk van het voorlopig Frequentiecomité;

2. dat alle twijfel dienaangaande moet weggenomen worden;

overwegende

1. dat de door de Raad van Beheer voor de B. A. C. R. voorgestelde agenda door de meerderheid van de Leden der Vereniging is aangenomen geworden;

2. dat onder de punten 2, 3 en 5 van die agenda impliciet verstaan was dat het Reglement betreffende de Radioberichtgeving en de resolutie betreffende de deelneming van de leden van het Internationaal Comité voor inschrijving van de frequenties aan het werk van het Voorlopig Frequentiecomité zouden kunnen herzien worden indien een dergelijke herziening noodzakelijk bleek;

3. dat de besturen verzocht werden bij het Internationaal Comité voor inschrijving van de frequenties voorstellen aangaande die punten van de agenda in te dienen en dat die voorstellen aan al de Leden van de Vereniging medegedeeld werden;

4. dat het Akkoord van de B. A. C. R. door drie en zestig leden van de Vereniging is ondertekend geworden,

beslist

dat al de bepalingen van het Akkoord van de Buitengewone administratieve Conferentie betreffende de Radioberichtgeving, die zouden kunnen beschouwd worden als niet in overeenstemming met de bepalingen van het Reglement betreffende de Radioberichtgeving van Atlantic City of met de te Atlantic City aangenomen resolutie betreffende de deelneming der leden van het Internationaal Comité voor inschrijving van de frequenties aan het werk van het Voorlopig Frequentiecomité, worden beschouwd als dienende ter vervanging van de bepalingen van voormeld Reglement en van voormelde resolutie.

RÉSOLUTION N° 31.

*Inclusion de l'Iraq dans la zone européenne
définie dans le Règlement des radiocommunications.*

La Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications de Buenos Aires,

ayant examiné l'appel de l'Iraq pour que ce pays soit inclus dans la zone européenne, telle qu'elle est définie dans le Règlement des radiocommunications, n° 107,

considérant

1. qu'il est plus naturel, vu la situation géographique de l'Iraq, et à toutes fins pratiques, d'inclure ce pays dans la zone européenne plutôt que dans la zone africaine,

2. qu'une coopération étroite entre l'Iraq et les pays avoisinants de la zone européenne serait d'une importance particulière pour la préparation de plans d'assignations de fréquences pour les stations de radiodiffusion sur ondes moyennes de cette zone,

3. qu'une telle coopération serait facilitée par la participation de l'Iraq aux conférences européennes de radiodiffusion,

invite

1. la prochaine conférence administrative des radiocommunications à examiner la possibilité d'inclure l'Iraq dans la zone européenne, telle qu'elle est définie dans le Règlement des radiocommunications,

2. le Comité international d'enregistrement des fréquences à accorder à l'Iraq une assistance spéciale pour résoudre les problèmes de fréquences qui peuvent surgir du fait que l'Iraq se trouve actuellement hors de la zone européenne.

RÉSOLUTION N° 32.

Raccordement de certaines régions au réseau téléphonique mondial.

La Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications de Buenos Aires,

considérant

1. que de nombreuses régions habitées du monde dont certaines sont importantes, ne bénéficient pas encore des avantages du réseau téléphonique;

2. qu'il est dans l'intérêt social, économique et culturel de ces régions d'être reliées au réseau international général;

3. que de telles réalisations posent des problèmes d'ordre technique et économique;

4. que les études et les essais entraîneraient des frais considérables pour chaque administration;

5. que le C. C. I. F. et le C. C. I. R. ont été chargés par la Résolution 247/CA7 du Conseil d'administration d'études relatives au raccordement du Moyen-Orient et de l'Asie du Sud au réseau européen;

charge

le C. C. I. F. et le C. C. I. R. d'entreprendre conjointement des études en vue d'émettre des avis sur les moyens convenables, compte tenu des considérations techniques et économiques, de relier au réseau téléphonique mondial des régions qui ne le sont pas encore.

RÉSOLUTION N° 33.

Indemnité journalière des Membres du Conseil d'administration.

La Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications de Buenos Aires,

décide

les indemnités journalières payables par l'Union aux Membres du Conseil d'administration pour couvrir les frais de subsistance, nécessairement encourus par suite du travail du Conseil par les personnes désignées pour y siéger conformément aux dispositions de l'article 5 de la Convention de Buenos Aires, sont fixées à 80 francs suisses par jour et réduites à 30 francs suisses par jour pendant les voyages par air ou par mer.

RESOLUTIE N° 31.

*Opneming van Irak in de Europese zone, zoals deze
in het Reglement betreffende de Radioberichtgeving omschreven is.*

De Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving, te Buenos Aires,

na onderzoek van de oproep van Irak met het oog op de opneming van dit land in de Europese zone, zoals deze in het Reglement betreffende de Radioberichtgeving, n° 107, omschreven is,

overwegende

1. dat het, gezien de geografische ligging van Irak en met het oog op de praktische doeleinden, natuurlijker is dit land in de Europese zone veelteer dan in de Afrikaanse zone op te nemen;

2. dat een nauwe samenwerking tussen Irak en de naburige landen van de Europese zone van bijzonder belang zou zijn voor de voorbereiding van plannen van frequentietoewijzingen voor de radio-omroepstations op middelbare golven van die zone;

3. dat een dergelijke samenwerking zou vergemakkelijkt worden door de deelneming van Irak aan de Europese radio-omroepconferenties,

verzoekt

1. de eerstvolgende administratieve radio-omroepconferentie de mogelijkheid te onderzoeken om Irak op te nemen in de Europese zone, zoals deze in het Reglement betreffende de Radioberichtgeving omschreven is;

2. het Internationaal Comité voor inschrijving van de frequenties Irak speciaal te helpen voor het oplossen van de frequentieproblemen die kunnen rijzen door het feit dat Irak zich thans buiten de Europese zone bevindt.

RESOLUTIE N° 32.

Verbinding van sommige streken met het wereldtelefoonnet.

De Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving, te Buenos Aires,

overwegende

1. dat talrijke bewoonde streken van de wereld, waaronder sommige belangrijk zijn, nog niet de voordelen van het telefoonnet genieten;

2. dat het in het sociaal, economisch en cultureel belang van die streken is met het algemeen internationaal net verbonden te worden;

3. dat dergelijke verwezenlijkingen problemen van technische en economische aard doen rijzen;

4. dat de studien en proeven tot overgrote uitgaven voor ieder bestuur zouden aanleiding geven;

5. dat het C. C. I. F. en het I. C. A. R. bij de Resolutie 247/CA7 van de Raad van Beheer belast werden met de studien betreffende de verbinding met het Midden-Oosten en Zuid-Asië met het Europees net;

gelast

het C. C. I. F. en het I. C. A. R. gezamenlijk studien aan te vatten om, rekening gehouden met de technische en economische overwegingen, advies te kunnen uitbrengen over de passende middelen om de streken die nog niet aangesloten zijn met het wereldtelefoonnet te verbinden.

RESOLUTIE N° 33.

Dagelijks vergoeding der Leden van de Raad van Beheer.

De Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving, te Buenos Aires,

beslist

de dagelijkse vergoedingen die door de Vereniging aan de Leden van de Raad van Beheer worden betaald tot dekking van de kosten van levensonderhoud welke uit hoofde van het werk van de Raad noodzakelijk gedragen worden door de personen die werden aangewezen om overeenkomstig het bepaalde in artikel 5 van het Verdrag van Buenos Aires, in de Raad te zetelen, worden vastgesteld op 80 Zwitserse franken per dag en verminderd tot op 30 Zwitserse franken per dag gedurende de lucht- of de zeezeizen.

RÉSOLUTION N° 34.

Accords entre l'Union internationale des télécommunications et divers gouvernements.

La Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications de Buenos Aires,

autorise

le Conseil d'administration à faire, pour le compte de l'Union, tous les accords nécessaires avec le Gouvernement de la Confédération suisse et avec d'autres autorités gouvernementales en ce qui concerne les relations entre l'Union, ses organismes et son personnel, d'une part, et la Confédération suisse ou toute autre autorité gouvernementale des pays où l'Union est appelée à exercer son activité, d'autre part.

RECOMMANDATION N° 1.

Recrutement du personnel de l'Union.

La Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications de Buenos Aires,

considérant

1. les dispositions de l'article 9, paragraphe 5, de la Convention,
2. les dépenses qu'entraîne pour l'Union le recrutement sur une base géographique,
3. que ce recrutement s'impose pour certains emplois seulement,

recommande

qu'en ce qui concerne le recrutement, seuls les emplois des classes supérieures à la classe 4 soient, en principe, considérés comme étant de caractère international.

RECOMMANDATION N° 2.

Libre transmission des informations.

La Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications de Buenos Aires,

vu

1. la Déclaration universelle des Droits de l'Homme adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1948,

2. les articles 28, 29 et 30 de la Convention internationale des télécommunications d'Atlantic City;

considérant

le noble principe de la libre transmission des informations;

recommande

aux Membres et Membres associés de l'Union de faciliter la libre transmission des informations par les services de télécommunication.

RECOMMANDATION N° 3.

Application d'un tarif télégraphique spécial aux prisonniers de guerre et aux personnes civiles internées en temps de guerre.

La Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications de Buenos Aires,

considérant

1. les dispositions des articles 74 et 124 de la Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre, du 12 août 1949 et des articles 110 et 141 de la Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre, du 12 août 1949;

2. les dispositions de l'article 35 de la Convention internationale des télécommunications de Buenos Aires 1952;

recommande à la prochaine conférence télégraphique et téléphonique

1. d'examiner avec bienveillance si, et dans quelle mesure, la franchise télégraphique et les réductions des taxes télégraphiques envisagées par les Conventions de Genève susmentionnées pourraient être consenties;

2. d'introduire éventuellement les modifications nécessaires dans le Règlement télégraphique international.

Vœu.

Les Membres et les Membres associés reconnaissent qu'il est souhaitable d'éviter l'imposition de taxes fiscales sur les télécommunications internationales.

RESOLUTIE N° 34.

Akkoorden tussen de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving en verschillende Regeringen.

De Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving, te Buenos Aires,

machtigt

de Raad van beheer om, voor rekening van de Vereniging, al de nodige akkoorden met de Regering van de Zwitserse Bondstaat en met andere Regeringsautoriteiten te sluiten in verband met de betrekkingen, enerzijds, tussen de Vereniging, dezer organismen en personeel en, anderzijds, de Zwitserse Statenbond of elke andere Regeringsautoriteit van de landen waar de Vereniging geroepen wordt om haar bedrijvigheid uit te oefenen.

AANBEVELING N° 1.

Aanwerving van het personeel der Vereniging.

De Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving, te Buenos Aires,

overwegende

1. het bepaalde in artikel 9, paragraaf 5, van het Verdrag;
2. de uitgaven die voor de Vereniging voortvloeien uit de aanwerving op een geografische basis;
3. dat die aanwerving slechts voor sommige betrekkingen noodzakelijk is,

oordeelt

dat het inzake aanwerving aan te bevelen is dat alleen de betrekkingen van een hogere klasse dan klasse 4, in principe, zouden beschouwd worden als hebbende een internationaal karakter.

AANBEVELING N° 2.

Vrije overbrenging der informatie.

De Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving, te Buenos Aires,

gelet op

1. de Universele Verklaring van de Rechten van de Mens, door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties aangenomen op 10 December 1948;

2. de artikelen 28, 29 en 30 van het Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving van Atlantic City;

overwegende

het verheven principe van de vrije overbrenging der informatie;

oordeelt

dat aan de Leden en Deelnemende Leden van de Vereniging dient aanbevolen de vrije overbrenging van de informatie door de diensten voor verreberichtgeving te vergemakkelijken.

AANBEVELING N° 3.

Toepassing van een bijzonder telegraaf-tarif op de krijgsgevangenen en de in oorlogstijd geïnterneerde burgerlijke personen.

De Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving, te Buenos Aires,

overwegende

1. het bepaalde in de artikelen 74 en 124 van de op 12 Augustus 1949 te Genève gesloten Overeenkomst betreffende de behandeling van de Krijgsgevangenen en in de artikelen 110 en 141 van de op 12 Augustus 1949 te Genève gesloten Overeenkomst betreffende de bescherming van de burgerlijke personen in oorlogstijd;

2. het bepaalde in artikel 35 van het Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving van Buenos Aires, 1952;

oordeelt

dat aan de eerstvolgende telegraaf- en telefoonconferentie dient aanbevolen :

1. met welwillendheid te onderzoeken of de telegraafvrijdom en de verminderingen van telegraaf-taksen, door voormelde Overeenkomsten van Genève beoogd, zouden kunnen toegestaan worden en in welke mate;

2. eventueel de nodige wijzigingen in het Internationaal Telegraafreglement te brengen.

Wens.

De Leden en Deelhebbende Leden erkennen dat het wenselijk is de heffing van fiscale taksen op de internationale verreberichten te vermijden.